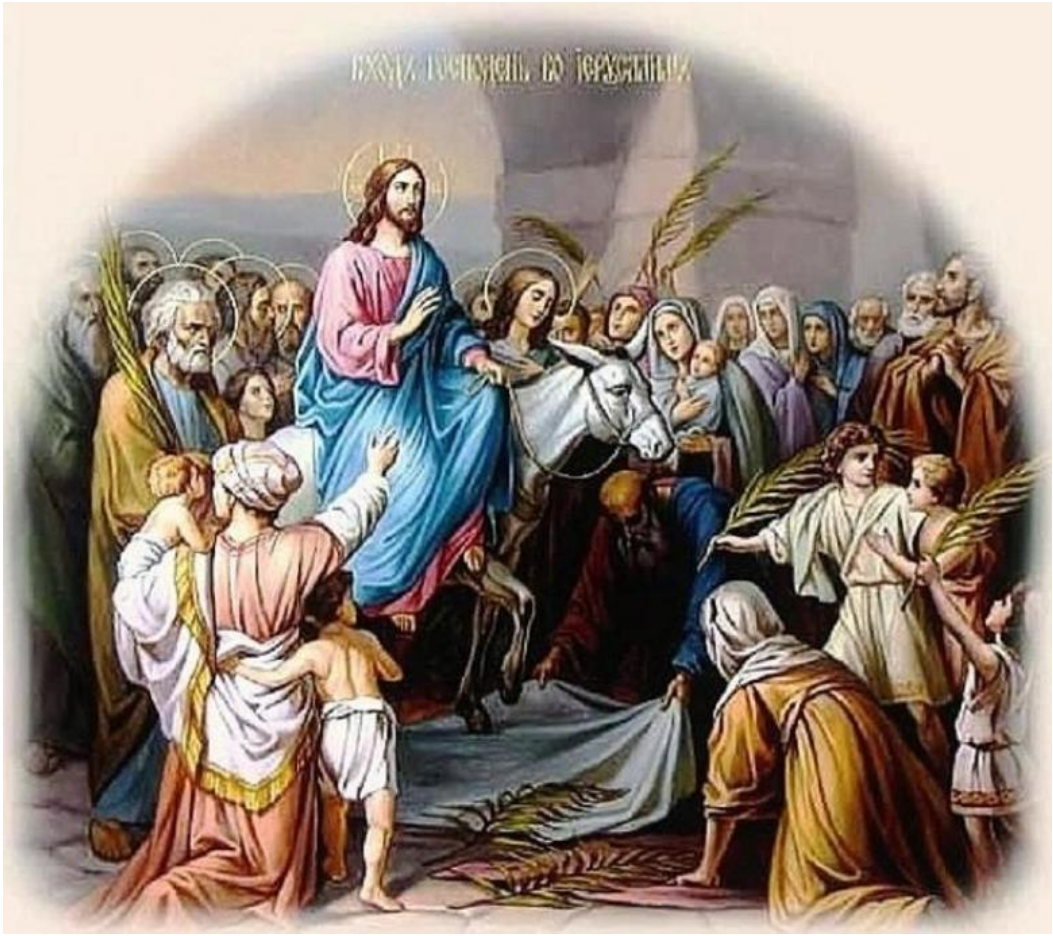
Rites of Lazarus Saturday, Palm Sunday, General Funeral And Processions for Palm Sunday and Feasts of the Cross

ألحان سبت لعازر وأحد الشعانين والجناز العام
ودورات أحد الشعانين والصليب



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada

H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of Lazarus Saturday, Palm Sunday, General Funeral And Processions for Palm Sunday and Feasts of the Cross

ألحان سبت لعازر وأحد الشعانين والجناز العام
ودورات أحد الشعانين والصليب

Table of Contents

TABLE OF CONTENTS **3**

PART 1: RITES OF LAZARUS SATURDAY **7**

PART 2: VESPERS AND MATINS OF LAZARUS SATURDAY **9**

THE WATOS PSALI 9
THE PRAYER OF THANKSGIVING 14
VERSES OF CYMBALS FOR LAZARUS SATURDAY 17
THE LITANY OF THE DEPARTED 20
"Graciously Accord" (in Vespers) *23*
"Let us Praise with the Angels" (in Matins) *25*
THE DOXOLOGIES 27
The Introduction to the Doxologies *27*
Doxology for St. Mary (Vespers) *29*
Doxology for St. Mary (Matins) *30*
Doxology for the Heavenly Orders *31*
Doxology for St. John the Baptist *32*
Doxology for the Apostles *33*
Doxology for St. Mark *34*
Doxology for Lazarus Saturday *35*
Doxology for St. Stephen *36*
Doxology for St. George *37*
Doxology for St. Philopateer Mercurius *38*
Doxology for St. Mina *39*
Doxology for St. Antony the Great *40*
Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh *41*
Conclusion of Doxologies *42*
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED 43
THE ORTHODOX CREED 44
THE PROPHECIES 47
Genesis 49: 1 – 28 ..... *47*
Isaiah 40: 9 – 31 ..... *48*
Zephaniah 3: 14 – 20 ..... *50*
Zechariah 9: 9 – 15 ..... *51*
THE LITANY OF THE GOSPEL 51
THE MATINS GOSPEL 53
LAZARUS SATURDAY MATINS PSALM 54
LAZARUS SATURDAY MATINS GOSPEL 54
Response to the Matins Gospel *55*

PART 3: THE HOLY LITURGY OF LAZARUS SATURDAY **57**

Hymn of Intercession *57*
THE READINGS 57
The Pauline Epistle *57*
The Catholic Epistle *59*

Response to the Praxis *60*
The Praxis *61*
Lazarus Saturday Liturgy Psalm *64*
Lazarus Saturday Liturgy Gospel *64*
Response to the Gospel *70*
Aspasmos Adam (Who is likened unto You O Lord) *71*
Communion Hymn "Lazarus come forth" *72*

PART 4: RITES OF PALM SUNDAY 75

PART 5: VESPERS OF PALM SUNDAY 78

Verses of Cymbals for Vespers of Palm Sunday *78*
THE LITANY OF THE DEPARTED FOR VESPERS OF PALM SUNDAY 79
THE DOXOLOGIES 86
The Introduction to the Doxologies *86*
Doxology for Palm Sunday (Blow the Trumpet at the New Moon) *87*
Doxology for Palm Sunday (He who sits upon the cherubim) *88*
Doxology for St. Mary (Vespers) *90*
Doxology for St. Mary (Matins) *91*
Doxology for the Heavenly Orders *92*
Doxology for St. John the Baptist *94*
Doxology for the Apostles *95*
Doxology for St. Mark *96*
Doxology for St. Stephen *97*
Doxology for St. George *98*
Doxology for St. Philopateer Mercurius *99*
Doxology for St. Mina *100*
Doxology for St. Antony the Great *101*
Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh *102*
Conclusion of Doxologies *103*
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED 104
THE ORTHODOX CREED 104

Processional Hymn "Ⲉϩⲗⲟⲥⲏⲙⲉⲛⲟⲥ" For Palm Sunday *107*

EXPOSITION (TARH) FOR PALM SUNDAY 108
Response to the Vespers Psalm *110*
Vespers Psalm for Palm Sunday *111*
Vespers Gospel for Palm Sunday *111*
Response to the Vespers Gospel *113*
VESPERS CONCLUDING CANON AFTER EXPOSITION 114
CONCLUDING HYMN 116

PART 6: MATINS OF PALM SUNDAY 118

Verses of Cymbals for Matins of Palm Sunday *118*
THE LITANY OF THE SICK FOR MATINS OF PALM SUNDAY 120
THE LITANY OF THE OBLATIONS FOR MATINS OF PALM SUNDAY 122
Let Us Praise With The Angels *124*
THE GOSPEL 126
Response to the Matins Psalm *126*
MATINS PSALM 127
Response to the Matins Gospel *129*
CONCLUDING HYMN 130

PART 7: PROCESSION FOR THE FEASTS OF THE CROSS AND PALM SUNDAY 131

STATION 1: MAIN SANCTUARY 131
Response to the Gospel on the Feast of the Cross *132*

Response to the Gospel on Palm Sunday *133*
STATION 2: THE HOLY VIRGIN ST. MARY 133
Response to the Gospel on the Feast of the Cross *134*
Response to the Gospel on Palm Sunday *135*
STATION 3: THE ARCHANGEL GABRIEL 135
Response to the Gospel on the Feast of the Cross *136*
Response to the Gospel on Palm Sunday *136*
STATION 4: THE ARCHANGEL MICHAEL 137
Response to the Gospel on the Feast of the Cross *138*
Response to the Gospel on Palm Sunday *138*
STATION 5: ST. MARK THE EVANGELIST 139
Response to the Gospel on the Feast of the Cross *140*
Response to the Gospel on Palm Sunday *140*
STATION 6: THE HOLY APOSTLES 140
Response to the Gospel on the Feast of the Cross *141*
Response to the Gospel on Palm Sunday *142*
STATION 7: ST. GEORGE 142
Response to the Gospel on the Feast of the Cross *143*
Response to the Gospel on Palm Sunday *143*
STATION 8: ST. ANTONY 144
Response to the Gospel on the Feast of the Cross *145*
Response to the Gospel on Palm Sunday *145*
STATION 9: NORTHERN DOOR 145
Response to the Gospel on the Feast of the Cross *146*
Response to the Gospel on Palm Sunday *147*
STATION 10: BAPTISMAL FONT 147
Response to the Gospel on the Feast of the Cross *148*
Response to the Gospel on Palm Sunday *148*
STATION 11: SOUTHERN DOOR 149
Response to the Gospel on the Feast of the Cross *150*
Response to the Gospel on Palm Sunday *150*
STATION 12: ST. JOHN THE BAPTIST 150
Response to the Gospel on the Feast of the Cross *151*
Response to the Gospel on Palm Sunday *152*

PART 8: THE HOLY LITURGY OF PALM SUNDAY 153

THE READINGS 153
The Pauline Epistle *153*
Catholic Epistle *157*
Response to the Praxis *159*
The Acts *159*
Hymn "Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ" For Palm Sunday *163*
Palm Sunday Muhayir *164*
Response to the Psalm *165*
First Psalm for Palm Sunday *166*
First Gospel for Palm Sunday *167*
Response to the First Gospel *169*
Second Gospel for Palm Sunday *170*
Response to the Second Gospel *171*
Third Gospel for Palm Sunday *172*
Response to the Third Gospel *175*
Psalm Before the Fourth Gospel *176*
Fourth Gospel for Palm Sunday *176*
Fourth Response to the Gospel *177*
Aspasmos Adam (Christ Our Savior) *178*

Aspasmos Watos (A miracle full of glory) *179*
PSALM 150 REFRAIN FOR DISTRIBUTION 179
PSALM 150 179
MELODY FOR PALM SUNDAY 181

PART 9: RITES OF THE GENERAL FUNERAL 183

PART 10: HYMNS OF THE GENERAL FUNERAL 185

THE PRAYER OF THANKSGIVING 186
Verses of Cymbals for the General Funeral *190*
PSALM 50 191
PROPHECY OF EZEKIEL THE PROPHET 193
THE LITANY OF THE SICK 194
GRACIOUSLY ACCORD, O LORD 196
Hymn "Ⲕⲁ ⲧⲁ ⲉ̀ⲉⲟⲟⲩ = Every Day" *198*
PSALMS READ BY THE PRIEST 198
Hymn "We worshp You O Christ" *199*
INTRODUCTION TO THE PAULINE EPISTLE 199
THE PAULINE EPISTLE 200
The Trisagion Hymn in Paschal Tune *203*
THE LITANY OF THE GOSPEL 204
THE PSALM (PASCHA TUNE) 206
Hymn "Ⲕⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲟⲩ = We Beseech" *206*
THE GOSPEL (PASCHA TUNE) 207
Hymn "Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ = Wherefore We Glorify" *209*
THE ORTHODOX CREED 209
THE LITANY OF THE DEPARTED 211
THE THREE LITANIES 214
First Litany: The Litany of the Peace *214*
Second Litany: The Litany of the Fathers *215*
Third Litany: The Litany of the Assemblies *216*
THE ABSOLUTIONS 219
The First Absolution *219*
The Prayer of Submission to the Son *219*
The Absolution to the Son *221*
Hymn O King of Peace *223*
CONCLUDING HYMN 224
THE BENEDICTION 225

Part 1: Rites of Lazarus Saturday
طقس سبت لعازر

A. Notes on The Rites

The service is conducted in annual tune.

B. Midnight Praises

1. The Doxology for the occasion is chanted after the Doxology of St. Mark.
2. The appropriate Psali (Adam or Watos) for the occasion is chanted (before the Psali of the day).
3. The Exposition is read.
4. The Praises are concluded as usual.

C. The Morning Raising of Incense (Matins)

The Service is prayed as usual, in the annual tune, with the following observations:

1. The verses for the occasion are added to the Verses of the Cymbals after the verse for St. Mark.
2. The Doxology for Lazarus Saturday is chanted after the Doxology for St. Mark.
3. After "Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ", the prophecies are read without prostrations "Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲅⲟⲛⲁⲧⲁ" (We bow our knees).
4. The Litany for the Gospel is prayed.
5. The Response to the Gospel is chanted.
6. The Concluding Hymn is chanted (as in the annual days).

D. The Liturgy

The Service is prayed as usual, in the annual tune, with the following observations:

1. The Third and Sixth hours of the Agpeya are prayed.
2. The hymn "ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ" (Alleluia. This is the day) is chanted.
3. The Response to the Gospel is chanted.
4. The Adam Aspasmos "For who among the gods" is chanted.
5. The Annual Fraction is prayed.
6. After Psalm 150, the hymn "ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ" (Lazarus Come Forth) may be chanted (in the tune of "Ⲭⲉ ⲫⲥⲱⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲧ" or "Ⲡⲓⲱⲓⲕ" (The Bread of Life).
7. The Concluding Hymn is chanted (as in the annual days).

Part 2: Vespers and Matins of Lazarus Saturday
عشية وباكر سبت لعازر

The Watos Psali
ابصالية واطس

Ⲁⲛⲱⲱⲓⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ: ⲫⲏ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.	Come all together, to praise and sing to the Lord, Jesus Christ the Word, who raised Lazarus.	تعالوا جميعاً، لنسبح ونرتل، للرب يسوع المسيح الكلمة، الذي أقام لعازر.
Ⲃⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ: ⲱ Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲁⲓ̈ⲇⲓⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉϥϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ: ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.	Everyone glorifies You, O eternal Son, and You're worthy of the glory, for You have raised Lazarus.	الكل يمجدونك، أيها الابن الذاتي، ويليق بك المجد، لأنك أقمت لعازر.
Ⲋⲉ ⲅⲁⲣ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ⲧⲁϥⲟⲥ: ⲁⲩⲕⲟⲥϥ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ: ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	For truly Lazarus was dead, and they buried him in the tomb, and after four days, Jesus has raised him.	لأنه حدث بالحقيقة، أن لعازر قد مات ودفنوه في القبر، وبعد أربعة أيام، أقامه يسوع.
Ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲥⲉⲙⲓ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ : ⲁⲥⲣⲓⲙⲓ ⲭⲉ ⲉⲛⲁⲕϫⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲡⲁⲥⲟⲛ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.	When the righteous Martha learned, of the coming of our Lord Jesus, she cried saying “If You were here, Lazarus my brother would not have died.”	لما علمت البارة مرثا، بمجئ ربنا يسوع، بكت قائلة لو كنت ههنا، ما كان قد يمت أخي لعازر.
Ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ: ⲉⲥⲣⲓⲙⲓ ⲁϥϣⲉⲛϩⲧ ϩⲁⲣⲟⲥ: ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲱ ⲧ̀ⲥⲃⲓⲙⲓ: ⲭⲉ ⲑⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.	When our Lord saw her, he had compassion upon her, and told her “O woman, Lazarus will rise.”	ولما رآها إلهنا تبكي، تحنن عليها، وقال لها يا امرأة، سيقوم لعازر.
Ⲍⲉⲟⲛⲧⲟⲥ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁϥ: ϩⲉⲛ ⲧ̀ϩⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲁⲥⲣⲁϥ: ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.	Then she said to Him “Yes, in the end of times, but proclaim towards him saying, ‘Lazarus rise and come forth.’	فقالت له نعم، في آخر الأزمنة، لكن اصرخ نحوه، قائلاً قم وتعال يا لعازر.

Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓⲉⲛⲁⲍϯ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ: ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲱⲭⲟⲩ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲕⲉⲙⲟⲩϯ: ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

I know that You are, the Uncircumscript One, and You can call him saying, 'Lazarus rise and come forth.'"

ها أنا أومن، انك أنت هو الغير المحوي، وتقدر أن تدعوه قائلاً، قم وتعال يا لعازر.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲩ ⲡⲓⲃⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ: ⲱ Ⲫⲓⲗⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲗⲁⲑⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲛ ⲍⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲟⲩ: ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲓⲱⲙⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

To You the glory and the praise, O good Lover of mankind, with Your power raise us, like Lazarus the righteous.

لك المجد ولك التسبيح، يا محب البشر الصالح، أقمنا بقوتك، مثل لعازر البار.

Ⲓⲧⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ: ⲫⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: Ⲡⲉⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁϥⲓ ⲉϯⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲛ ⲍⲉⲛ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

And after that she came back, to her sister saying, "Our Teacher the Christ has come, to comfort us for Lazarus.

وبعد هذا لما رجعت، إلي أختها قائلة، إن معلمنا المسيح قد جاء، ليعزينا في لعازر.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉϥⲉⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟ: ⲧⲱⲛⲥ ⲛⲧⲉⲛ ⲛⲁⲩⲉ ⲛⲁⲛ ⲍⲁⲣⲟϥ: ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱϣ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲟⲩ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲖⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

And He is also calling you, so get up and let us go to Him, worship before Him, so He can raise Lazarus."

وهو أيضاً يدعوك، قومي لنذهب إليه، نسجد أمامه، لكي يقيم لعازر.

Ⲗⲉⲥⲱⲛ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲍⲁⲣⲟϥ: ⲛⲉⲩ Ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲩⲱⲟϣ ⲛⲥⲱⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲛⲧⲟⲩϯ ⲛⲟⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ: ⲍⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

So Mary came to Him quickly, and the Jaws followed her, they gathered there to comfort them, for their brother Lazarus.

فخرجت إليه مسرعة، واليهود يتبعونها، الذين أجتمعوا ليعزوهما، في أخيهما لعازر.

Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲁⲥⲍⲓⲧⲥ ⲉⲃⲏⲓ: ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲍ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲭⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ.

So Mary came and wept, under the feet of the Lord, saying "Look to me and have mercy, upon me according to Your goodness."

فخرت مريم، تحت قدمي الرب، قائلة انظر إليَّ وأرحمني، كصلاحك.

Ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲕ ⲍⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: ⲱ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛⲁⲗⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲑⲟⲕ ⲍⲉⲛ ⲧⲍⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ: ⲁⲕⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲙⲡⲓⲱⲙⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

Who is like You of the gods, O our good Savior, with the power of Your divinity, You have raised Lazarus the righteous.

من يشبهك في الآلهه، يا مخلصنا الصالح، أنت بقوة لاهوتك، أقمت لعازر البار.

Ⲍⲉⲣⲓⲧⲟⲥ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲁⲩⲣⲓⲱ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲁϥϥⲓⲁⲍⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ: ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

When our Lord Jesus, saw everyone weeping, He sighed in the spirit and said, "Lazarus rise and come forth."

فلما رأي ربنا يسوع، الجموع يبكون، تنهد بالروح، وقال لعازر قم وتعال.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲕⲓⲱ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲉϥⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲁ ⲁϥⲑⲱⲛ ⲉⲧⲭⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

And His soul was troubled, and He cried out saying, "Where is the place where he was put, Lazarus the beloved."

وأنزعج في نفسه، وصرخ قائلاً، أين المكان الذي وُضِع فيه، الحبيب لعازر.

Ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ϯⲉⲣⲙⲏ: ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

They told Him "Come O Lord, and behold him," so Jesus' eyes teared, and said "Lazarus rise and come forth."

قالوا له يا رب، تعال وانظر إليه، فأدمعت عينا يسوع، وقال لعازر قم وتعال.

Ⲣⲏⲧⲟⲥ ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ: ⲛⲁϥⲭⲏ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲡⲉⲗⲉⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱϥ: ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

Therefore He went with them, and the tomb was a cave, and a rock was placed on it, so He said "Lazarus rise and come forth."

حينئذ ذهب معهم، وكان القبر مغارة، ووضُع عليه حجر، فقال لعازر قم وتعال.

Ⲥⲉⲟⲛⲧⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲉⲛϩⲏⲧ: ⲭⲉ ⲥⲱⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

Yes indeed O Compassionate One, You have said "Remove the rock, from the opening of the tomb," saying "Lazarus rise and come forth."

نعم نعم أيها الرؤوف، قلت أرفعوا الحجر جيداً، عن فم القبر، قائلاً لعازر قم وتعال.

Ⲑⲟⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲛⲁϥ: ϩⲙⲡⲉ ⲓⲥ Ⲍⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥⲭⲱⲛⲥ: ⲭⲉ ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ: ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

Therefore Martha has told Him, "Behold he is decomposed, because he was there for four days," so He said "Lazarus rise and come forth."

حينئذ قالت له مرثا، لأنه هوذا قد أنتن، لأن له أربعة أيام، فقال لعازر قم وتعال.

Ⲩⲡⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲇⲏⲙⲓⲟⲩⲣⲅⲟⲥ: ϥⲛⲉⲧⲧⲁⲛϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲟⲩⲧ: ⲁⲩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲏ: ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

Behold Jesus the Creator, the Reviver of the dead, cried out in a great voice, saying "Lazarus come forth."

هوذا يسوع الخالق، المحيي الأموات، صرخ بصوت عظيم، قائلاً لعازر هلم خارجاً.

Ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲧⲱⲙⲛⲟⲥ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲉϥⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ϥⲛⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ: ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

To You is the glory and the praise, for You are the Eternal One, we proclaiom to Him who have said, "Lazarus come forth."

لك المجد والتسبيح، لأنك أنت هو الدائم، نصرخ إليِ الذي قال، لعازر هلم خارجاً.

Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ: ⲇⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲇ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.

Forgive us our transgressions, grant us salvation, through the prayers and the intercessions, of our Lady and Queen Mary.

اغفر لنا آثامنا، وأعطنا خلاصاً، بطلبات وشفاعات، سيدتنا وملكتنا مريم.

Ⲫⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟ: ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ: ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲓⲏⲧ ⲑⲏⲣⲟ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲟⲛ.

O Savior of the whole world, O true God, we believe that You are He, the King also.

يا مخلص العالم كله، إلهنا الحقيقي، نؤمن بكل قلوبنا، أنك أنت هو الملك أيضاً.

Ⲱ ⲫⲛⲉⲧⲁⲟⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ: ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲙⲟⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

O You who raised Lazarus, I am Your poor servant, grant me a share and an inheritance, with Your beloved Lazarus.

يا من أقام لعازر، أنا عبدك الحقير، أعطني نصيباً وميراثاً، مع حبيبك لعازر.

The priest stands at the door of the sanctuary and says (while opening the curtain)
يقف الكاهن أمام باب الهيكل (ويقول بينما يفتح ستر الهيكل)

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ̀ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲁⲛⲁ̀ⲍⲓⲁ Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲍⲟⲭⲍⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ.

O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.

أيها الرب اله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Ⲗⲁⲟⲥ:

Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ ⲙⲁⲣⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉⲍⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲕⲯⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁ̀ⲫⲣⲏ̀ ⲇⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ: ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥ̀ⲏ ⲙⲏⲓⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲁ̀ⲫⲣⲏ† ⲉⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲉⲓⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲉⲓⲱⲟⲩ.	And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.
Ⲏⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ: ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲓ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.	بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلي الأبد. آمين.
Ⲗⲁⲟⲥ: Ⲏⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.	**People:** In Christ Jesus our Lord.	**الشعب:** بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:

وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول:

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱ† ⲁ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come and saved us. Have mercy on us.	نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا. ارحمنا.
Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲫⲗⲏⲗ.	**Priest:** Pray.	**الكاهن:** صلوا.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	**Deacon:** Stand up for prayer.	**الشماس:** للصلاة قفوا.
Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	**Priest:** Peace be with all.	**الكاهن:** السلام للكل.
Ⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	**People:** And with your spirit.	**الشعب:** ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving
صلاة الشكر

Πὶπρεсвутерос:

Ⲙаρенⲱепѐⲙот ѐнтоⲧⲥ ѐⲙпрецерпеⲑнанеⲥ отоⲩ ѐннаһт: Ⲫноⲩ† Ⲫιωт ѐⲙПенⲃоіс отоⲩ Пенноⲩ† отоⲩ Пенсωтһр Іһсоⲩс Піⲭрістос.

Priest:
Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكاهن:
فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Ⲭе ⲁⲥерѐскепаⲍін ѐⲭωн. Ⲁⲥервоѐһоін ѐрон. Ⲁⲥⲗѐрез ѐрон. Ⲁⲥⲱопten ѐроⲥ ⲁⲥ†ѐсо ѐрон. Ⲁⲥ†тоten ⲁⲥенten ⲱа ѐѐⲃрһі ѐтаіоⲩноⲩ ⲑаі.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

Ⲛⲑоⲥ он ⲙаρен†ⲃо ѐроⲥ ⲃопωс ѐтⲥⲗѐрез ѐрон: ⲍен паі ѐⲃоо ⲩ ⲉⲑоⲩаⲃ ⲫаі неⲱ ніѐⲃоо ⲩ тһроⲩ ѐтⲉ пенωнⲍ: ⲍен ⲃірһнһ ніⲃен ѐⲛⲭⲉ пітантократωр Пⲃоіс Пенноⲩ†.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.

Πὶⲗіакωн:

Προсеⲩⲍасⲑе.

Deacon:
Pray.

الشماس:
صلوا.

Πὶⲗаос:

Ⲕⲩріѐ ѐⲗѐһсон.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

Πὶπρесвутерос:

Ⲫⲛһⲃ Пⲃоіс Ⲫноⲩ† пітантократωр: Ⲫιωт ѐⲙПенⲃоіс отоⲩ Пенноⲩ† отоⲩ Пенсωтһр Іһсоⲩс Піⲭрістос.

Priest:
O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكاهن:
أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡⲥⲱⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲉⲃⲏ ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲥⲉⲛ ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ. Ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲁⲣⲉⲣ ⲉⲣⲟⲛ: Ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲕⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ: Ⲁⲕⲧⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲣⲏ ⲉⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛⲧⲉϥϣⲉⲛⲥⲏⲧ ⲇⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉϥⲃⲓ ⲛⲛⲓⲧⲥⲟ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁϥ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲛⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁⲍⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ *: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Deacon:
Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

الشماس:
اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، * ويغفر لنا خطايانا.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**
وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Ⲙⲧⲉϥⲁⲣⲉⲥ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲱ ⲛⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲛⲉⲱ ⲡⲉϥⲕⲉⲙⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...).

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (…) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام أبينا المكرم البابا الأنبا (...) وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) أنبا (...).

Then the priest prays
ثم يصلي الكاهن

Πὶπρεсвγτερος: Ϭвε φαι τεντϩο ογοϩ τεντωвϩ ὲντεκμετὰϛαθος πιμαιρωμι: μηιс ναν εθρεηϫωκ ἐβολ ὲμπαικεὲϩοογ εθογαв φαι: νεμ νιὲϩοογ τηρογ ὲντε πενωηϩ: ϩεν ειρηνη νιβεν νεμ τεκϩοϯ.	**Priest:** Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.	**الكاهن:** من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.
Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν: ἐνεργια νιβεν ὲντε ὲсатанас: ὲсобνι ὲντε ϩανρωμι ερϩωογ: νεμ ὲτωνϥ ἐϫωι ὲντε ϩανϫαϫι νηετϩηπ νεμ νηεθογωνϩ ἐβολ.	All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,	كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلي الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً:

Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ	Take them away from us.	انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following (If the pope, a metropolitan or a bishop is present, he makes the sign of the cross over the people and says the following instead of the priest):

ثم يلتفت إلي الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك):

Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲥ. Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲑⲁⲓ.	And from all Your people. And from this church.	وعن سائر شعبك. وعن هذه الكنيسة.

Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلي الشرق ويرشم علي المذبح قائلاً:

ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.	And from this, Your holy place.	وعن موضعك المقدس هذا.
Ⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲫⲣⲓ ⲥⲁⲣⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ. Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲣⲡⲁⲧⲉⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ⲥⲱⲱⲓ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲟⲫ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃ̀ⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϧⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.	But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.	أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلى كل قوات العدو.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲥⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ.	*And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.*	*ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.*
Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲥⲉⲛⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲫⲏⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	*By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.*	*بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.*
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲅⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲃⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	*Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.*	*هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.*
Ⲫⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.*	*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.*

Verses of Cymbals for Lazarus Saturday

أرباع الناقوس لسبت لعازر

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲫ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.	نسجد للآب والابن والروح القدس الثالوث القدوس المساوي في الجوهر.

Χερε †εκκλησια: ⲡⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: χερε †παρθενος: ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲱϥ Ⲡⲉⲛϭⲱⲧⲏⲣ.	Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.	السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعذراء التي ولدت مخلصنا.
Χερε νε Μαρια: †βρωμι ⲉⲑⲛⲉϭⲱⲥ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩ† ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ.	Hail to you Mary, the beautiful dove, who has born unto us, God the Logos.	السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.
Χερε νε Μαρια: ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ: χερε νε Μαρια: ⲫ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲙⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.	السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.
Χερε Μιχαηλ: ⲡⲓⲛⲓⲱ† ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: χερε Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ: ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲙⲓⲫⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ	Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.	السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المبشر.
Χερε ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: χερε ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: χερε ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲑⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.	Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.	السلام للشاروبيم، السلام للسارافيم، السلام لجميع، الطغمات السمائية.
Χερε Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲛⲓⲱ† ⲛ̀ⲛⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ: χερε ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ: ⲡ̀ⲥⲉⲥⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Hail to John, the great forefunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.	السلام ليوحنا، السابق العظيم. السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.
Χερε ⲛⲁϧⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟ†: ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: χερε ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛϧⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Hail to my masters and fathers the apostles, hail to the disciples, of our Lord Jesus Christ.	السلام لسادتي، الآباء الرسل. السلام لتلاميذ، ربنا يسوع المسيح.
Χερε ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: χερε ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: χερε ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Μαρκος ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ.	Hail to you, O martyr, hail to the evangelist, hail to the apostle, Mark the beholder of God.	السلام لك أيها الشهيد، السلام للانجيلى، السلام للرسول، مرقس ناظر الإله.
Χερε Λαζαρος ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟϭϥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲁϩⲏⲧ Ⲡⲁϧⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥ ϧⲟⲃⲃⲉϥ	Hail to Lazarus who has risen, after four days, raise my heart my Lord Jesus, which evil has slain.	السلام للعازر، الذي اقامه بعد أربعة أيام. أقم يا ربي يسوع قلبي، الذي قتله الشرير.

ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓ ⲡⲉⲧⲍⲱⲟⲩ.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲟⲩⲟⲍ ⲧ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

Hail to Stephen, the first martyr, hail to the blessed archdeacon.

السلام لاستفانوس، الشهيد الأول، السلام لرئيس الشمامسة، المبارك.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, my master the prince George.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للابس الجهاد، سيدي الملك جوْرجيوس.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Philopateer Mercurius.

السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل، السلام للابس الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲓⲝ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲏⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲁⲓⲁⲧ.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Abba Mena of Vayat.

السلام لك أيها الشهيد. السلام للشجاع البطل، السلام للابس الجهاد أبا مينا البياضى.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲍⲏⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Hail to our father Abba Antony, the lamp of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج الرهبنة. السلام لأبينا أنبا بولا حبيب المسيح.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟⲧ: ⲛ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲱⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.

السلام لسادتنا الآباء محبي أولادهما: أنبا بيشوي وأنبا بولا، أحباء المسيح.

Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲙⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Ⲫⲑⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲛ̀ⲱⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

لكي نسبحك، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا أرحمنا.

The Litany of the Departed
أوشية الراقدين

Πὶπρεсвутерос: Ϣλнλ.	**Priest:** Pray.	**الكاهن:** صلوا.
Πιλιακων: Ⲉπι ⲡροсⲉⲩχн ⲥⲧⲁⲑнⲧⲉ.	**Deacon:** Stand up for prayer.	**الشماس:** للصلاة قفوا.
Πὶπρεсвутерос: Ⲓρнνн πⲁⲥι.	**Priest:** Peace be with all.	**الكاهن:** السلام للكل.
Πιλαος: Ⲕⲉ τω ⲡⲛⲉⲩⲙⲁτι соⲩ.	**People:** And with your spirit.	**الشعب:** ولروحك ايضاً.
Πὶπρεсвутерос: Ⲡⲁλιν ον ⲙⲁρⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲫⲛоⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁντοκρⲁτωρ: Ⲫⲓωτ ⲙⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛоⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲥⲱτнр Ⲓнсоⲩⲥ Ⲡⲓχριсτос.	**Priest:** Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.	**الكاهن:** وأيضا فلنسألُ الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓρⲱⲙⲓ: ⲁρⲓⲫⲙⲉⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲓψⲩχн ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕоⲧ ⲛⲉⲛιоⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛнοⲩ.	We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.	نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.
Πιλιακων: Ⲧωⲃⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛιоⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛнοⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕоⲧ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲙⲙⲁⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲛⲁⲉⲧ ⲙⲡⲓχριсτос ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲥ: ⲛⲉⲛιоⲧ ⲉⲑоⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲉⲡⲓⲥⲕοπος ⲕⲉ ⲛⲉⲛιоⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕοπος: ⲛⲉⲛιоⲧ	**Deacon:** Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brothers the	**الشماس:** اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.

ⲛ̀ⲍⲏⲥⲟⲩⲱⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲙ̀ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛ̀ⲗⲁ̀ⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ †ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲑⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ.

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر لنا خطايانا.

ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† †ⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲉ̀ⲣⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Priest:
Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

الكاهن:
تفضل يا ربُ نيح نفوسَهم جميعاً في أحضان آبائنا القديسين، إبراهيمَ واسحقَ ويعقوبَ.

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:
Ⲇⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲕⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,

عُلهُم في موضعِ خضرة علي ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيمِ.

Ⲯⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲏ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ: ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲩ.

the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

الموضع الذي هرب منه الحزنُ والكآبةُ والتنهدُ في نورِ قديسيك.

Ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲕⲁⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲏⲧ ⲛⲉⲙ †ⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲫⲁ̀ⲍⲟⲩ: ⲍⲉⲛ ⲫⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Raise up their bodies also on the Day which You have appointed, according to Your true promises,

أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدِكَ الحقيقية غير الكاذبة.

Ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲱⲩⲕ: ⲕⲁⲧⲁ

ⲛⲉⲕⲉⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲁ ⲛ̀ⲙⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲭ.	which are without lie.	
Ⲉⲕⲉⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲁ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲙⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲙⲡⲉ ⲙⲁⲫⲭ ⲥⲟⲙⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲙⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲛ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲧⲉⲛ ⲡⲉϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.	Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,	هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عينٌ ولم تسمع به أذنٌ، ولم يخطر علي قلبِ بشرٍ.
Ⲙⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲛ̀ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗⲁⲃ: ⲍⲉ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ.	the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.	ما أعددته يا الله لمحبي اسمِكَ القدوسِ. لأنه لا يكون موتٌ لعبيدك، بل هو انتقال.
Ⲓⲥⲍⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧ̀ϩⲟⲏϥ ⲉⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲍ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲟⲙⲟⲥ.	Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,	وان كان لحقهم توانٍ، أو تفريط كبشرٍ، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا في هذا العالم.
Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲍⲟⲥ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ: ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϣⲣⲏ ϣⲁ ⲛⲉⲫⲁⲛⲁ̀ⲅⲱⲧⲡ ⲛⲉⲱ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲏⲓⲛⲧ ϣⲁ ϣⲣⲏⲥ: ⲡⲓⲟⲧⲁⲓ ⲡⲓⲟⲧⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲱ ⲧⲟⲩⲓ ⲧⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲙⲁⲁ̀ⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord,Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them.	فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الارثوذكسيين الذين في المسكونة كلها، من مشارق الشمس إلي مغارِبها، ومن الشمال إلي الجنوب. كلَّ واحدٍ باسمِه وكلَّ واحدةٍ باسمها، يا ربُ نيحهم، واغفر لهم.
Ⲫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲗⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ.	For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.	فانه ليس أحدٌ طاهراً من دنس، ولو كانت حياتُه يوماً واحداً علي الأرض.

Ⲛⲉϣⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲏ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲁⲕⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁ̀ⲣⲉⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

أما هم يا ربُ الذين أخذت نفوسَهم، نيحهم وليستحقوا ملكوت السمواتِ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲑⲏⲣⲉⲛ ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ⲉⲣⲫⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. Ⲟⲩⲟⲇ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.

وأما نحنُ كلّنا فهب لنا كمالَنا المسيحي الذي يرضيك أمامك. وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيكَ.

Ⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

“Graciously Accord” (in Vespers)
في العشية يقال "تفضل يا رب"

Ⲇⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲛⲟⲃⲓ. Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ̀ⲧ: ⲕ̀ⲉⲣⲍⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲫ̀ⲙⲉⲍ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲛⲉ̀ⲣⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉ̀ⲣⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁ⳨ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲃ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.

Graciously accord, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly blessed, and glorified be Your name forever. Amen. Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومتزايد بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد.أمين. فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا عليك، لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲧⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲧⲣⲏⲭⲍ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲑⲏⲣⲍ.

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us and

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل وإلى الأبد. آمين. مبارك أنت يا

Ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉⲁⲣⲉⲃ ⲉⲣⲟⲛ: ⲉⲕⲉⲛⲁⲃⲙⲉⲛ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲭⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲃⲓⲧⲟⲧϥ: ⲙⲡⲁⲓⲭⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲃ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ: Ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ. Ⲕⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ.

deliver us, from this generation and forever. Amen. Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

رب، علمني عدلك، مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت يا رب، أنر لي برك.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲫⲟⲡ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲃ: ⲛⲓⲃⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲭⲓⲭ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛⲥⲱⲕ. Ⲭⲉ ⲁⲕⲫⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲙⲫⲱⲧ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲭⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲭⲱⲟⲩ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: "Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You."

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها، لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل. أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲓⲫⲱⲧ ⲉⲁⲣⲟⲕ: ⲛⲁⲉⲙⲉⲧ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙⲡⲉⲧⲉⲉⲙⲁⲕ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟⲩϯ. Ⲥϧⲏ ⲃⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲭⲉ ϯⲙⲟⲩⲧⲙ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ: ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. Ⲩⲁⲣⲉⲫⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲩⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ. Ⲫⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ: ⲫⲉⲣϣⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲭⲉ ⲡⲓϩⲱⲥ: ⲫⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ.

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light. Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

يا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهي، وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب. لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد.

Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲯⲏⲣⲓ ⲛⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϥⲏⲧⲙⲟⲡ ⲓⲥⲭⲉⲛ ϩⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲃ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲉⲡⲭⲓⲛϥⲓⲣⲓ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen. It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy

أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين. جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

ⲛ̀ⲍⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲱ ϯⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ⲭⲱⲣⲍ.	every morning and Your righteousness every night.	

"Let us Praise with the Angels" (in Matins)
في باكر يقال "فلنسبح مع الملائكة"

Ⲩⲁⲣⲉⲛⲍⲱⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲫⲛⲟⲩϯ ⲋⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ: ⲛⲉⲱ ⲟⲩϯⲱⲁϯ ⲋⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. ϯⲉⲛⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲩⲉⲙⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲩϫ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲍ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲥⲁⲭⲓ ⲋⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ.	Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men." We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.	فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفى الناس المسرة. نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعترف لك. ننطق بمجدك.
ϯⲉⲛⲩⲉⲡⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀: Ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡ̀Ⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲱ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲍⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ : Ⲡⲓⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲫⲏ̀ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲫⲏ̀ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲉⲡ ⲛⲉⲛϯⲍⲟ ⲉⲣⲟⲕ.	We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.	نشكرك من أجل عظم مجدك، أيها الرب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد، يسوع المسيح، والروح القدس. أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك.
Ⲫⲏ̀ⲧⲍⲉⲙⲉⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲕ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲱ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:	Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen.	أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالي يا ربى يسوع المسيح والروح القدس. مجدا لله الآب. آمين.

ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲁⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲙⲏⲛ.

ⲑⲛⲁⲓⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲙⲙⲏⲛⲓ: ⲧⲛⲁⲓⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ. ⲓⲥϫⲉⲛ ϫⲱⲣϩ ⲁ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲫⲱⲣⲡ ⲙⲙⲟϥ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: ϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲧⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. ⲑⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϩⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ: ϫⲉ ⲁⲕⲫⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ. ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲧⲙⲏ: ⲫⲱⲣⲡ ⲉⲓⲉⲧⲁϩⲟⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ.

Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the ages of all ages. Amen. From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways for You have become a helper unto me. In the morning You shall hear my voice. Early, I shall stand before You, and You shall see me.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. آمين. منذ الليل روحي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على الأرض. كنت أتلو في طرقك، لأنك صرت لي معينا. باكرا يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

Then, the people continue with the following Trisagion.

ثم يكمل الشعب بهذه الطلبة.

ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲏⲑⲏⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.

ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.

Amen.

Ⲑⲥⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ: ⲡⲁⲛⲁⲑⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ: ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲉⲓⲡⲉϣⲓⲛⲓ ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲁⲃⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses. O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your holy name.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
يا رب اغفر لنا خطايانا.
يا رب اغفر لنا آثامنا.
يا رب اغفر لنا زلاتنا.
يا رب افتقد مرضى شعبك،
اشفهم من أجل اسمك القدوس.

Ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲱⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ. Ⲡⲓⲁⲑⲟⲛⲟⲃⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲡⲓⲁⲑⲟⲛⲟⲃⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ϣⲉⲡ ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ. Ⲭⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲍⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϯⲣⲓⲁⲥ ⲁⲍⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲍⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord repose their souls. O You Who are without sin, Lord have mercy on us. O You Who are without sin, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا رب نيح نفوسهم. يا من هو بلا خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك. لأن لك المجد والعزة والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲱⲱⲡϣ ⲛⲍⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲥⲙⲟⲩ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

Make us worthy to pray thankfully: Our Father ...

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا...

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies
ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات

Ϧⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

In Christ Jesus our Lord. Amen. Alleluia.

بالمسيح يسوع ربنا. آمين.
هلليلويا.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲉⲣⲟ: ⲱ ⲑⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉⲍ ⲛⲱⲟⲩ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲛⲟⲩ

Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the Ever-Virgin, Mother of

السلام لك نسألك، أيتها القديسة الممتلئة مجدا، العذراء كل حين، والدة الإله أم المسيح.

ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲧⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	God, Mother of Christ.	
Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲡϣⲱⲓ ⲉⲁ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Lift our prayers, to your beloved Son, that He may forgive us our sins.	**اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.**
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥⲱⲓⲛⲓ: Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Hail to her who gave birth to the True Light, Christ our God, the saintly Virgin.	**السلام للتي ولدت لنا، النور الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء القديسة.**
Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Ask the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls, and that He may forgive us our sins.	**اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة، مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.**
Ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲛ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.	O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate of the human race.	**أيتها العذراء مريم، والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمينة، لجنس البشر.**
Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟϥ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣϩⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Intercede on our behalf, before Christ to Whom you gave birth, that He may grant us the forgiveness of our sins.	**اشفعي فينا أمام المسيح، الذي ولدتيه، لكي ينعم لنا، بمغفرة خطايانا.**
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ϫⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Hail to you, O Virgin, the right and true queen. Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.	**السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.**
Ⲧⲉⲛϯⲟ ⲁⲣⲉⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ϯⲛ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	**نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.**

Doxology for St. Mary (Vespers)
ذوكصولوجية السيدة العذراء (عشية)

Ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ ⲉⲧⲥⲁⲣ̀ⲯⲱⲓ: ⲥⲁⲟⲩ̀ⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ.	The adornment of Mary, in the highest heaven, at the right hand of her beloved, asking Him on our behalf.	زينة مريم، في السموات العلوية، من عن يمين حبيبها، تطلب منه عنا.
Ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏ ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲡⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲟ̀ⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲟⲩⲣⲱ: ⲥⲁⲟⲩ̀ⲛⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲟⲩⲣⲟ.	As David has said, in the book of Psalms, “Upon Your right hand O King, did stand the Queen.”	كما قال داود، في المزمور، قامت الملكة، عن يمينك أيها الملك.
Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱ: ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲁ̀ⲯⲫⲉⲣⲓ: ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	Solomon has called her, in the Song of Songs, “My sister and my spouse, my true city Jerusalem.”	سليمان دعاها، في نشيد الأنشاد، وقال أختي وصديقتي، مدينتي الحقيقية أورشليم.
Ⲇⲉⲧⲙⲏⲛⲓ ⲅⲁⲣ̀ ⲉⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲓ: ϫⲉ ⲁⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲏⲡⲟⲥ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.	For He has given a type of her, in diverse high names, saying “Come out of your garden, O choicest aroma.”	لأنه أعطي علامة عنها، بأسماء كثيرة عالية، قائلا أخرجي من بستانك، أيتها العنبر المختار.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲯⲟⲩⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲩⲥ: ⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.
Ⲧⲉⲛⲧⲉⲃⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲧ ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.	نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mary (Matins)
ذوكصولوجية السيدة العذراء (باكر)

Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁϯ ⲛ̀ⲑⲉⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ϯⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: ϯⲙⲁⲍⲉⲥⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲥ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲡⲓⲁⲍⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.	Blessed are you O Mary, the prudent and the chaste, the Second Tabernacle, the treasure of the Spirit.	طوباك أنت يا مريم، الحكيمة العفيفة، القبة الثانية، الكنز الروحي.
Ⲫⲃⲣⲟⲙⲡ̀ϣⲁⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲑⲏⲧⲁⲥⲱⲟⲩϯ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁⲍⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.	The pure turtle-dove, that declared in our land, and brought unto us, the Fruit of the Spirit.	اليمامة النقية، التي نادت في أرضنا، وأينعت لنا، ثمرة الروح.
Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲫⲏⲧⲁϥ̀ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ.	The Spirit of Comfort, that came upon your Son, in the waters of the Jordan, as in the type of Noah.	الروح المعزى، الذي حل على ابنك، في مياه الأردن، كمثال نوح.
Ⲫⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥⲉⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ϯⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲑⲏ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	For that dove, has declared unto us, the peace of God, toward mankind.	لأن تلك الحمامة، هي بشرتنا، بسلام الله، الذي صار للبشر.
Ⲛⲑⲟ ⲉⲱⲓ ⲱ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ϯⲃⲣⲟⲙⲡ̀ϣⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲉ: ⲁⲣⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.	Likewise you O our hope, the rational turtle-dove, have brought mercy unto us, and carried Him in your womb	وأنت أيضا يا رجاءنا، اليمامة العقلية، أتيت لنا بالرحمة، وحملتيه في بطنك.
Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲁⲧⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏϯ: ⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲉ.	Who is Jesus our Lord, the Only-Begotten of the Father, He was born of you unto us, and set free our race.	أي يسوع المولود، من الآب، ولد لنا منك، وحرر جنسنا.
Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟϥ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲁⲥ: ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Wherefore let us declare, first with our hearts, and then with our tongues also, proclaiming and saying.	فلنقل هذا، من قلبنا أولا، وبعد ذلك بلساننا أيضا، صارخين قائلين.
Ⲱ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ: ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ	O our Lord Jesus Christ, make in us a sanctuary, for Your Holy	يا ربنا يسوع المسيح، اجعل لك فينا هيكلا، لروحك القدوس، يعطيك تمجيدا.

ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲩⲧ̀ϩⲟⲍⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲁⲕ.	Spirit, Ever-glorifying You.	
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ⲑⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲑⲟⲩⲣⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲫⲟⲩⲱϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.
Ⲑⲉⲛⲧⲉⲃⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲉ̀ⲓ : ⲱ̀ ⲑ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲍⲟⲩ : ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.	نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Heavenly Orders
ذوكصولوجية الطغمات السمائية

Ⲱⲁϣϥ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲥⲉⲱⲍⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲍⲱⲙⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲙⲉⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲉⲧϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲍⲏⲡ.	Seven archangels, praising as they stand, before the Pantocrator, serving the hidden mystery.	سبعة رؤساء ملائكة، وقوف يسبحون، أمام الضابط الكل، يخدمون السر الخفي.
Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲍⲟⲩⲓⲧ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲍⲉ̀ⲛⲁⲩ: Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲍϣⲟⲩⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲑ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ.	Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity.	ميخائيل هو الأول، غبريال هو الثانى، رافائيل هو الثالث، كمثال الثالوث.
Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ: Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲇⲛⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲛⲁⲓⲛⲓϣⲧ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃⲍ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ.	Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous the great and the holy, asking Him for the creation.	سوريال سداكيال، سراثيال وأنانيال، هؤلاء المنيرون العظماء الأطهار، يطلبون منه عن الخليقة.
Ⲙⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲙⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲓⲱ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲩ: ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲉⲧϥⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲍⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ.	The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the Throne of God.	الشاروبيم والسارافيم، الكراسي والأرباب والقوات، والأربع حيوانات غير المتجسدين، الحاملون مركبة الله.

Πιχοτ ⲉⲧⲟⲩ ⲙ̀πρεσⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ: ⲉⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	The Twenty four presbyters, in the Church of the first-born, praising Him incessantly, proclaiming and saying.	الاربعة والعشرين قسيسا، في كنيسة الأبكار، يسبحونه بلا فتور، صارخين قائلين.
Ⲱⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.	Holy O God, the sick O Lord heal them, Holy O Mighty, those who slept repose them.	قدوس الله، المرضى اشفهم، قدوس القوى، الراقدين يا رب نيحهم.
Ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	Holy O Immortal, bless Your inheritance, and may Your mercy and Your peace, be a fortress unto Your people.	قدوس الذي لايموت، بارك ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك، حصنا لشعبك.
Ⲱⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲙⲉⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ.	Holy Holy, Holy O Lord of Hosts, heaven and earth are full of, Your glory and Your honor.	قدوس. قدوس. قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان، من مجدك وكرامتك.
Ⲁⲧⲱⲁⲛⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: Ⲱⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ.	And when they say “Alleluia”, the heavenly follow them saying, "Holy Amen Alleluia, Glory be to our God."	اذا ما قالوا هلليلويا، يتبعهم السمائيون قائلين، قدوس آمين هلليلويا. المجد هو لإلهنا.
Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲁⲩⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.	اشفعوا فينا أمام الرب، أيها العساكر الملائكية، والطغمات السمائية، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John the Baptist
ذوكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Ⲩⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓⲱ† ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	Among those born of women, no one is like you, you are great among the saints, O John the Baptist.	لم يقم في مواليد النساء، من يشبهك، أنت عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.

πιρεqϯωωc.		
Ⲛ̀θⲟⲕ ⲟⲩⲃⲟⲩⲟ̀ ⲙ̀̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ϩⲉⲛ ϯⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲛ̀θⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲫⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ: ⲡⲓⲃⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	You are much more than a prophet, you were righteously exalted, you are the friend of the Bridegroom, the Lamb of God.	أنت أفضل من نبي، تعاليت في البر، أنت هو صديق الختن، حمل الله.
Ⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲁϥⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲣⲁⲛ: ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	You have witnessed to the True Light, which came into the world, those who believed in His Name, became children of the Light.	شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى إلى العالم، والذين يؤمنون باسمه، صاروا أبناء النور.
Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϯⲱⲟⲩⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.	اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Apostles
ذوكصولوجية الرسل

Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.	Our Lord Jesus Christ, has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, and John and James.	الرب يسوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب.
Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ : Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ: ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲕⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.	Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon the Canaanite.	وفيلبس ومتى، وبرثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفي، وسمعان القانوى.
Ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ: Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	Thaddaeus and Matthias, Paul Mark and Luke, and the rest of disciples, who followed our Savior.	وتداوس ومتياس، وبولس ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ الذين تبعوا مخلصنا.

Ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ϥⲛⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ : ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲙⲓ : ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

Matthias was chosen, instead of Judas, and was counted with the rest, who followed the Master.

متياس الذي صار، عِوضاً عن يهوذا، مع الكمال والبقية، الذين تبعوا السيد.

Ⲇⲡⲟⲩⲇ̀ⲣⲱⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡ̀ⲉⲃⲟ ⲛ̀ⲙ̀ⲕⲁⲉⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲁⲩⲫⲟⲉ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

Their voices went forth, onto the face of the whole earth, and their words have reached, the ends of the world.

خرجت أصواتهم، إلي وجه الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلي أقطار المسكونة.

Ⲫⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲃⲉ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf, my masters and fathers the apostles, and the seventy two disciples, that He may forgive us our sins.

أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي الآباء الرسل، والاثنان والسبعون تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mark
ذوكصولوجية للقديس مارمرقس

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲇⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲧⲉ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ.

O Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of the only-begotten God.

يا مرقس الرسول، والإنجيلي، الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.

Ⲙ̀ⲕⲓ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲁⲕⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

You have come and enlightened us, through your Gospel, and taught us the Father and the Son, and the Holy Spirit.

أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك، وعلمتنا الآب والابن، والروح القدس.

Ⲇⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡ̀ϫⲁⲕⲓ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ: ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.

You brought us out of the darkness, into the true Light, and nourished us with the Bread of Life, that came down from heaven.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة، الذي نزل من السماء.

Ⲇⲧⲃⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ: ⲛ̀ⲝⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲁⲩⲫⲟⲉ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ

All the tribes of the earth, were blessed through you, and your words have reached, the ends of the world.

تباركت بك، كل قبائل الأرض. وأقوالك بلغت، إلى أقطار المسكونة.

ⲛ̀ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⓜⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ.

Hail to you O martyr, hail to the Evangelist, hail to the Apostle, Mark the Beholder of God.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الإله.

Ⲧⲱⲃⲃ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⓜⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله الانجيلى، مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Lazarus Saturday
ذوكصولوجية لسبت لعازر

Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓϫⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲉ̀ⲃ̀ⲟⲟⲩ.

Lazarus the bishop, the beloved of Christ, who was risen from the dead, after four days.

لعازر الأسقف، حبيب المسيح، الذي اقامه من الأموات، بعد أربعة أيام.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲃ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥϣⲟⲡⲓ ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲉ̀ⲃⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲕⲩⲡⲣⲟⲥ: ⲁϥⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛⲓⲟ̀ⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

And he lived for forty years, and became a bishop, on the See of Cyprus, and he shepherded the flock of Christ

وعاش أربعين سنة، وصار أسقفاً، علي كرسي قبرص، ورعي قطيع للمسيح.

Ⓦⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲕ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲕⲉⲣⲡⲉϣⲧⲱⲟⲩⲁ ⲛ̀ⲧ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲑⲱⲛϩ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲱⲟⲩⲧ.

Blessed are you O our holy father, Lazarus the bishop, for you were worthy to hear the voice of Jesus, the Lord of the living and the dead.

طوباك يا أبانا القديس، لعازر الأسقف، لأنك استحققت صوت يسوع، إله الأحياء والأموات.

Ⲣⲁⲱⲓ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ϫⲉ ⲁⲕⲉⲱⲡⲱⲟⲩⲁ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲁⲕⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ: ⲱ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ.

Rejoice O Lazarus the beloved, for you were worthy of the episcopate, you tended the sheep, O great shepherd.

افرح يا لعازر الحبيب، لأنك استحققت الأسقفية، ورعيت الخراف، أيها الراعي العظيم.

Ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲍ ⲙⲙⲟⲕ ⲱ ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲛⲁⲱⲛ: ⲛⲧⲉⲕ ⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉϩⲱⲛ: ⲛⲁⲍⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲕ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲧⲱⲛⲟⲥⲕ ⲍⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	We entreat you O our father, to intercede on our behalf, before Christ who loved you, and raised you from the dead.	**نطلب إليك يا أبانا، لكي تشفع فينا، أمام المسيح الذي أحبك، وأقامك من الأموات.**
Ⲧⲱⲃⲍ ⲙⲡⲓⲃⲟⲓⲥ ⲉⲃⲣⲏ ⲉϩⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛ ⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲧⲉⲕⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Pray to the Lord on our behalf, O you the shepherd for Christ, Lazarus the bishop, that He may forgive us our sins.	**أطلب من الرب عنا، أيها الراعي الذي للمسيح، لعازر الأسقف ليغفر لنا خطايانا.**

Doxology for St. Stephen
ذوكصولوجية للقديس استفانوس

Ⲫⲏⲉⲧⲧⲁⲓϩⲟⲩⲧ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲍⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ.	The honored martyr, of our Lord Jesus Christ, Stephen the Saint, which means “a crown”.	**الشهيد المكرم، الذي لربنا يسوع المسيح، القديس استفانوس، الذي تأويله الإكليل.**
Ⲫⲏⲉⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲃⲱⲣⲡ ⲉⲣⲟⲕ: ⲛⲍⲁⲛⲛⲓⲱϯ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ: ⲁⲕⲃⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛϩⲉ ⲡⲉⲕⲍⲟ: ⲙⲫⲣϯ ⲙⲡⲍⲟ ⲛⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.	God revealed unto him, the great mysteries, and his face shone, like the face of an angel.	**الذي كشف له الله، أسرارا عظيمة، واستنار وجهه، مثل وجه ملاك.**
Ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉⲧⲟⲩⲏⲛ: ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲱ ⲙⲡⲉⲕⲓⲱⲧ: ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲍⲓⲱⲛⲓ ⲉϩⲱⲕ: ⲛⲁⲕⲧⲱⲃⲍ ⲛϩⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩϫⲁⲓ.	He saw the heavens open, and my Lord Jesus at the right hand of His Father, and those who were stoning him, he prayed for their salvation.	**الذي رأى السموات مفتوحة، وربنا يسوع عن يمين أبيه، والذين يرجمونه، كان يطلب عن خلاصهم.**
Ⲉⲕⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲯⲉⲡ ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲣⲟⲕ: ⲙⲡⲉⲣⲉⲡ ⲡⲁⲓⲛⲟⲃⲓ ⲉⲛⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.	Proclaiming and saying: O my Lord Jesus Christ, receive my spirit, and count not this sin against them.	**صارخا قائلا يا ربى يسوع المسيح، اقبل روحي إليك، ولا تحسب هذه الخطية، علي هؤلاء الناس.**

Χε ⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲓⲁⲛ: ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ: ⲉⲃⲏ ⲡⲓⲱⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲥⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ.

For they know not, what they are doing, because of the blindness of their hearts, Lord do not hold this against them.

لأنهم لا يدرون، ماذا يصنعون، من أجل عمى قلوبهم، يا رب لا تبكتهم.

Ⲡⲉϥⲁⲣⲟⲙⲟⲥ ⲁϥϫⲟⲕϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲩϩ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

He completed his mission, and he died for the truth, and he wore the unfading crown, of martyrdom.

أكمل سعيه، ومات على الحق، ولبس الإكليل غير المضمحل، الذي للشهادة،

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲏⲧⲏⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϥⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲟⲩⲱ̀ⲣⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ.

Hail O persevering one, of our Lord Jesus Christ, Stephen the Sain, which means “a crown”.

السلام لك أيها المجاهد، الذي لربنا يسوع المسيح، القديس استفانوس، الذي تأويله الإكليل.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the first martyr, that He may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا رئيس الشمامسة المبارك، استفانوس الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. George
ذوكصولوجية للقديس مارجرجس

Ⲱⲁϣϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲭⲉ ϕⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲃⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉⲣⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.

Saint George has completed, seven whole years, while he was judged daily, by seventy lawless kings.

سبع سنين أكملها، القديس جيؤرجيوس، وسبعون ملكاً منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

Ⲩⲡⲟⲩⲱϕⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲡⲏ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

They could not change his mind, nor his upright faith, nor his great love, for Christ the King.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا إيمانه المستقيم، ولا عظم محبته، في الملك المسيح.

Ⲛⲁⲥⲉⲣⲁⲯⲁⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲭⲉ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲣⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: ⲁⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.	He was singing with David, saying "All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.	وكان يرتل مع داود، قائلا أحاط بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع الهي، انتقمت منهم.
Ⲟⲩⲛⲓϣϥ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲱ̀ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ϥⲉ.	Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.	عظيمة هي كرامتك، يا سيدي الملك جيؤرجيوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السمائية.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓϣⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ.	Hail to you O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the struggle-mantled, my Master Prince George.	السلام لك أيها الشهيد، السلام للبطل للشجاع، السلام للمنتصر، سيدي الملك جيؤرجيوس.
Ⲫⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱ̀ⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my Master Prince George, that He may forgive us our sins.	أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد اللابس الجهاد، سيدي الملك جيؤرجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Philopateer Mercurius
ذوكصولوجية للقديس فيلوباتير مرقوريوس

Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲫ†ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀†ⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲱⲕ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁϩ†.	Philopateer Mercurius, the strong one of Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.	محب الآب مرقوريوس، القوى بالمسيح، لبس الخوذة، وكل سلاح الإيمان.
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲃⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ: ⲛ̀†ⲥⲛϥⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲥⲛⲁⲩ: ⲑⲏⲧⲁ ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁⲓⲛⲁⲙ.	And he took in his hand, the two-edged sword, which the angel of the Lord, placed in his right hand.	وأخذ بيده، السيف ذا الحدين، الذي ثبته ملاك الرب، في يده اليمنى.
Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ϩⲉⲛ †ϫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁϥϣⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ:	He went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.	مضى إلي الحرب، بقوة المسيح، وقتل البربر، بجراحات عظيمة.

ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲭⲟⲧ.

Ⲁϥⲉⲣⲛⲩⲱⲫⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲁϥⲃⲟⲱⲓ ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲇⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

Ⲁϥϯⲱⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲉⲃⲏⲥ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲛⲍⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲯⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.

Ⲏⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲭⲗⲟⲱ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲱ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲉⲣⲱⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲭⲉⲛ ⲧ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ̀ⲉⲧⲟⲛⲍ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓⲝ ⲛ̀ⲍⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.

Ⲯⲱⲃⲍ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

تزَّفع عن الأرضيات، وطلب السمائيات، وتشجع، في ميدان الشهادة.

He refused the earthly, and sought after the heavenly, and he fought in the stadium, of martyrdom.

أفضح داكيوس، الملك المنافق، بصبره العظيم، وتعب العذابات.

He embarrassed Decius, the impious emperor, with his great patience, through the pain of the sufferings.

وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير المضمحل، وعيّد مع جميع القديسين، في كورة الأحياء.

With this he wore the unfading crown, of martyrdom, he celebrated with all the saints, in the land of the living.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للمجاهد، محب الآب مرقوريوس.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle-mantled, Philopateer Mercurius.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، محب الآب مرقوريوس، ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.

Doxology for St. Mina
ذوكصولوجية للقديس مارمينا

Ⲉⲱⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉⲙⲍⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ: ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩϯⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲟⲩⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲛⲍ ⲛ̀ⲛⲉ̀ϣⲗⲏⲟⲩ.

إذا ربح الإنسان، العالم كله وخسر نفسه، فما هي هذه، الحياة الباطلة.

What will it profit a man, if he gains the whole world, and loses his soul, this would be the life of vanity

Ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲁⲟⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲥⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ: ⲁⲟⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ

القديس أبا مينا، سمع الصوت الإلهي، وترك عنه العالم كله، ومجده الفاسد.

The saint Abba Mina, heard the Divine voice, and had forsaken the whole world, and its corrupt glory.

ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉϥ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.		
Ⲁϥ† ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϣⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓ̀ⲭⲣⲱⲙ: ⲁϥϣⲉⲡ ⲅⲁⲛⲛⲓϣ† ⲙ̀ⲙⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩ† ⲉⲧⲟⲛⲍ.	He gave his soul unto death, and his flesh to the fire, and received great sufferings, for the Son of the Living God.	وبذل نفسه للموت، وجسده للنار، وقبل عذابات عظيمة، لأجل ابن الله الحي.
Ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲁ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥ†ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲛⲏ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Therefore our Savior, lifted him to His kingdom, and granted him the good things, which an eye has not seen.	فلهذا رفعه مخلصنا، إلي ملكوته، وأعطاه الخيرات، التي لم ترها عين.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓϫ ⲛ̀ⲍⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲍⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.	Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Saint Abba Mina.	السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للابس الجهاد، القديس أبا مينا.
Ⲯⲱⲃⲍ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲏⲣⲏ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲁ̀ⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲍⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Saint Abba Mina, that He may forgive us our sins.	أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Antony the Great
ذوكصولوجية الأنبا أنطونيوس

Ⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ †ⲕⲁⲕⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩ̀ ⲉⲧⲙⲉⲃⲙⲱⲃ: ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ.	Take out from your hearts, the thoughts of evil, and the pretentious images, that darken the mind.	انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر، والظنون الخداعة، التي تظلم العقل.
Ⲁⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ⲅⲉⲛ ⲟⲩ†ⲉⲃⲏϥ: ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲛⲓⲙ† Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ.	Comprehend with thought, of the great miracles, of our blessed father, my great master Abba Antony.	تفهموا بتأمل، إلى المعجزات العالية، التي لأبينا الطوباوى، سيدي العظيم أنبا انطونيوس.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲃⲁⲩⲱⲓⲧ: ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁϥⲑⲱⲣⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	This is he who became our guide, and harbor for salvation, he invited us with joy, to the eternal life.	هذا الذي صار لنا، مرشدا وميناء خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة الأبدية.

ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲧ: ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛⲇ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲍ.

ⲁⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲫⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ: ⲧ ⲱ̀ⲛⲟⲩⲛⲟⲫ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲱ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲱ̀ⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ: ⲉⲧⲣⲏⲧ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

The incense of his virtues, delighted our souls, like the blossomed aroma, in the Paradise.

بخور فضائله، أعطى الفرح لنفوسنا، مثل العنبر المزهر، في الفردوس.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁⲍⲧ: ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲉⲛⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲛⲭⲱ ⲱ̀ⲙⲟⲥ.

Let us truly be confirmed, in the upright faith, of the great Antony, proclaiming and saying.

فلنثبت بالحقيقة، في الإيمان المستقيم، الذي للعظيم أنطونيوس، صارخين قائلين.

Ⲭⲉ ⲁⲓⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲓⲭⲓⲱⲓ: ⲁⲓⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲓⲃⲓ: ⲁⲓⲕⲱⲗⲍ ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲛⲁⲍⲧ: ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ.

"I sought and I found, I asked and I was given, I knocked and I believed, that it will be opened to me."

طلبت فوجدت، سألت فأخذت، قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲫⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Hail to our father Antony, the light of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

السلام لأبينا أنطونيوس، مصباح الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.

Ⲓⲱⲃⲍ ⲱ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ̀ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟⲧ ⲱ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

أطلبا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أنبا انطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh
ذوكصولوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲁ̀ⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲛⲓⲱⲧ ⲱ̀ⲃⲁⲕⲓ Ⲣⲁⲕⲟⲧ: ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲧⲭⲟⲗⲍ ⲱ̀ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲱ̀ⲙⲏⲓ.

O Joseph the high priest, of the great city of Alexandria, the pure virgin, adorned with true humility

يا يوساب رئيس كهنة، المدينة العظمى الإسكندرية، البتول النقي، الملتحف بالتواضع الحقيقي.

Ⲙⲍⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉⲍⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ: ⲁ̀ⲡⲁⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ

For in the days, of your high-priesthood, this great grace came to us, we the undeserving.

في أيام رئاستك، أدركتنا هذه، النعمة العظيمة، نحن غير المستحقين.

ⲧⲁϩⲟⲛ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉⲱⲡⲱⲁ.

Ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲍⲓⲛⲓ ⲱⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲱⲟⲓ ⲛⲉⲱ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

That is the coming of our fathers, the cross-bearers, Abba Bishoy and Abba Paul, the shining stars.

أي مجيء أبوينا، لابسي الصليب إلينا، أنبا بيشوى وأنبا بولا، الكوكبين النيرين.

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲱⲟⲡⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲍⲁⲓ: ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛ̀ⲯⲩⲭⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲩⲱϥⲁⲛⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

These who became unto us, two harbors of salvation, they have enlightened our souls, through their holy bodies.

هذين اللذين صارا لنا، ميناء للخلاص، وأضاءا أنفسنا، بواسطة جسديهما الطاهرين.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲱⲟⲓ: ⲡⲓ̀ⲏⲙⲏⲓ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Hail to our father Abba Pishoy, the just and perfect man, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

السلام لأبينا أنبا بيشوى، الرجل الكامل البار، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.

Ⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲱⲛ: ⲱ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲣⲏⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲱⲟⲓ ⲛⲉⲱ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf, O masters and fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

أطلبا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أنبا بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

Conclusion of Doxologies
ختام الذوكصولوجيات

Ⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉⲣⲉⲥⲟⲩⲥ ⲉⲭⲱⲛ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲏⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉϫⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ: ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ

Be a watch over us, from the highest where you are, O Lady of us all the Mother of God, the Ever-virgin.

كوني أنتِ ناظرة علينا، في المواضع العالية، التي أنتِ كائنة فيها، يا سيدتنا كلنا والدة الإله، العذراء كل حين.

Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲓⲣⲏⲛⲏ.

Ask of Him whom you have born, our Good Savior, to take away our afflictions, and grant us His peace.

إسألى الذي ولدته، مخلصنا الصالح، أن يرفع عنا هذه الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.

Χερε νε ⲱ †παρθενος: †ορθω ⲛⲱⲙⲓ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: χερε ⲡⲉⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉ πενχενος: ⲁⲣⲉϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave brith to Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ †ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧ: ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Introduction to the Orthodox Creed

مقدمة قانون الإيمان

Ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁ ⲫⲱⲓ: ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲑⲟⲕⲁⲃ ⲟⲩⲟⲃ ⲙⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ : ⲍⲉ ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ: ⲁϥⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲁϥⲥⲱⲧ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲱⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲛⲓ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓϫⲗⲟⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لكَ يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

Ⲧⲉⲛⲇⲱⲓⲱ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ.

We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.

The Orthodox Creed
قانون الإيمان

Ⲫⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉⲟⲩϩⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁⲍⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲏ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲕⲁⲍⲓ: ⲛⲏ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.	We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.	بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرَى وما لا يرى.
Ⲓ̀ⲥⲉⲛⲛⲁⲍⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲍⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.	نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور.
Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥⲙⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥⲙⲁⲓ: ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲫⲏ̀ⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ.	Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.	نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲉ̀ⲃⲗⲍⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.	Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.	هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲁⲍⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁⲩⲱⲉⲡⲙⲁⲍ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲕⲟⲥⲩ.	And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.	وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتألم وقبر.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲍⲱⲟⲩⲧ	And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.	وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥ̀ⲅⲣⲁⲫⲏ.

Ⲁⲩⲱⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲛⲟⲩ̀ ⲁⲩⲥⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉⲛ Ⲡⲉⲭⲥ̀ⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛⲇ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲫⲏ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲧ ⲉⲠⲛ̀ⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲱⲛⲇ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ. Ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲫⲏ̀ⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

Ⲉⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. Ⲓ̀ⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

The people chant the following.

ثم يرتل الشعب.

Ⲓ̀ⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲁ̀ⲧⲉⲏ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲇ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

The priest takes from the deacon the cross, upon which are three lights, and signs the people, saying:

يأخذ الكاهن الصليب من الشماس وعليه ثلاث أنوار ويرشم الشعب ويقول:

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ⲇⲁⲣⲟⲛ.

Priest:
O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.

الكاهن:
اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة، تراءف علينا.

Πιⲇιακων: Ⲁⲙⲏⲛ **Πⲓ̀πρεⲥⲃⲩⲧερος:** Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. **Πιⲇιακων:** Ⲁⲙⲏⲛ **Πⲓ̀πρεⲥⲃⲩⲧερος:** Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲉⲋ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ. **Πιⲇιακων:** Ⲁⲙⲏⲛ **Πⲓ̀πρεⲥⲃⲩⲧερος:** Ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲋⲁⲣⲟⲛ: ϫⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲋ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. **Πⲗⲁⲟⲥ:** Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	**Deacon:** Amen **Priest:** Hear us. **Deacon:** Amen **Priest:** Bless us, keep us, and help us. **Deacon:** Amen **Priest:** Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins. **People:** Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	**الشماس:** آمين. **الكاهن:** واسمعنا **الشماس:** آمين. **الكاهن:** باركنا واحفظنا وأعنا. **الشماس:** آمين. **الكاهن:** ارفع غضبك عنا، وافتقدنا بخلاصك، واغفر لنا خطايانا. **الشعب:** آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

After "Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ", the prophecies are read without prostrations "Ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁⲧⲁ"

بعد صلاة افنوتي ناي نان، تقرأ النبوات بدون صلوات المطانيات "اكلينومين تاغوناطا"

The Prophecies
النبوات

Genesis 49: 1 – 28
تكوين 49: 1 - 28

A reading from the Book of Genesis of Moses the Prophet, may his blessing be with us. Amen.	*من سفر التكوين لموسي النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.*
And Jacob called his sons and said, “Gather together, that I may tell you what shall befall you in the last days: "Gather together and hear, you sons of Jacob, and listen to Israel your father." Reuben, you are my firstborn, my might and the beginning of my strength, the excellency of dignity and the excellency of power. Unstable as water, you shall not excel, because you went up to your father's bed. Then you defiled it— He went up to my couch.	ودَعى يَعقوبُ بنيهِ وقال: "اجتمعوا لأنبِئَكُمْ بما يُصيبُكُمْ في آخِرِ الأيَّام. إجتمعوا واسمَعوا يا بني يعقوب، واصغوا إلى إسرائيل أبيكُمْ. رَأُوبَيْنَ بكري أنت قوَّتي ورأس أولادي تماديت في القساوة وتوغلت في الفظاظة. هدرت مثل الماء الفائر، لأنك صَعِدتَ على مَضجع أبيك، حينئذٍ دنَّست الفراش الذي صعدت عليه.
Simeon and Levi are brothers. Instruments of cruelty are in their dwelling place. Let not my soul enter their council. Let not my honor be united to their assembly. For in their anger they slew a man, and in their self-will they hamstrung an ox. Cursed be their anger, for it is fierce. And their wrath, for it is cruel! I will divide them in Jacob and scatter them in Israel.	شِمعونُ ولاوي الأخوان قد أكملا الظلم بإرادتهُما، سيوفهُما آلاتُ جورٍ. لا تُسر بمشورتهُما وباجتماعهُما لا تبتهج كُليتاي، لأنَّهُما في غضبهُما قتلا رجلاً وبشهوتهُما عقرا ثوراً. ملعون غضبُهُمَا ما أفظعه، وحمية قلوبهما ما أقساها، أُقَسِّمهُمَا في يعقوب وأُفَرِّقهُما في إسرائيل.
Judah, you are he whom your brothers shall praise. Your hand shall be on the neck of your enemies. Your father's children shall bow down before you. Judah is a lion's whelp. From the prey, my son, you have gone up. He bows down, he lies down as a lion. And as a lion, who shall rouse him? The scepter shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh comes. And to Him shall be the obedience of the people. Binding his donkey to the vine, and his donkey's colt to the choice vine, he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes. His eyes are darker than wine, and his teeth whiter than milk.	يهوذا تُباركك إخوتك، تكون يَداك على قَفَا أعدائِكَ، ويسجد لك بَنو أبيكَ. يهوذا شبل أَسدٍ، مِنْ غصن زاهر يا بني قد صعدت، واتكأت ورقدت مثل أسد ومثل شبل، مَنْ يُنهِضُهُ. لا يَزول رئيسٌ مِنْ يهوذا ولا مُدبرٌ مِنْ صُلبِهِ حتى يأتي الذي له وهو الذي تنظره الأمم. يربط جَحْشَهُ عند الكرمة وابن أتانه بالجَفْنَةِ ويغسل بالخمر لِبَاسَهُ وثوبَهُ بدم العنب.عيناهُ تفرح من الخمر وأسنانه تَبْيَضُّ أكثر مِنَ اللَّبَنِ.
Zebulun shall dwell by the haven of the sea. He shall become a haven for ships, and his border shall adjoin Sidon.	زَبُولونُ يسكن عِندَ ساحِلِ البحر وهو عِندَ مرفأ السفن ويمتد إلى صِيْدونَ.
Issachar is a strong donkey, lying down between two burdens. He saw that rest was good, and that the land was pleasant. He bowed his shoulder to bear a	يَسَّاكَرُ اشتهى الحسن واستراح بين الأنصبة رابض. ورأى الراحة إنها حسنة والأرضَ دسمة، فأحنى عنقه للتعب وصار رجلاً فلاحاً.

burden,and became a band of slaves.	
Dan shall judge his people as one of the tribes of Israel. Dan shall be a serpent by the way, a viper by the path that bites the horse's heels so that its rider shall fall backward. I have waited for your salvation, O Lord!	دَانُ يَدِينُ شَعبهُ كسبط في إسرائيل. ويكون دَانُ حَيَّةً على الطَّريق يجلس على السَّبيلِ يلدغ عقب الفرس فيسقط الفارس إلى الوراء. ينتظر خلاص الرَّبّ.
Gad, a troop shall tramp upon him, but he shall triumph at last. Bread from Asher shall be rich, and he shall yield royal dainties. Naphtali is a deer let loose. He uses beautiful words.	جاد يُناضِلَهُ الغزاة، وهو يُناضِلَهُم سيقانهم. أشِيرُ خُبزُهُ دسمٌ وهو يُطعم الرؤساء. نَفْتَالِي غصنٌ زاهرٌ يَمنح جمالاً للثمرة.
Joseph is a fruitful bough, a fruitful bough by a well. His branches run over the wall. The archers have bitterly grieved him, shot at him and hated him. But his bow remained in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the Mighty God of Jacob from there is the Shepherd, the Stone of Israel, by the God of your father who will help you, and by the Almighty who will bless you with blessings of heaven above, blessings of the deep that lies beneath, blessings of the breasts and of the womb. The blessings of your father have excelled the blessings of my ancestors, up to the utmost bound of the everlasting hills. They shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him who was separate from his brothers.	الابن النامي يُوسُفُ الابن النامي ابني الجديد المحسود ارجع إلى الذين تشاوروا عليه ومرمروه وغضب عليه أرباب السِّهام. وتكسَّرت بالقوَّة سهامهم وانحلت عضلات سَواعِد أذرعتهم. بيديّ عزيز يعقوب مِن هناك الذي شدَّد إسرائيل مِن قِبَل إله أبيك وأعانك اللهُ إلَهي عليَّ ويُباركك ببركة السَّماء مِنْ فوق وبركة الأرض التي عليها كل الأشياء، ببركة الثديَيْنِ والرَّحِمِ. بركاتُ أبيك وأمك فاقت على بركات الجبال الراكنة، وعلى بركات الآكام الدَّهريَّةِ تكون على رأس يوسف وعلى هامة إخوته الذين قادهم.
Benjamin is a ravenous wolf. In the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.	بنيامين الذئب الخاطف في الصَّباحِ يأكُلُ وفي المساء يُعطي الطعام.
All these are the twelve tribes of Israel, and this is what their father spoke to them. And he blessed them. he blessed each one according to his own blessing.	هؤلاء جميعهم بنو يعقوب الاثنا عشر، وهذا ما كلَّمَهُمْ بهِ أبُوهُمْ وبَارَكَهُمْ، كُلُّ واحدٍ حسب البركة التي بَارَكَهُمْ بِها.
Glory be to the Holy Trinity, our God, unto the age of all ages. Amen	***مجداً للثالوث القدوس الهنا، إلي دهر الدهور كلها. آمين.***

Isaiah 40: 9 – 31
أشعياء 40: 9 - 31

A reading from the Book of Isaiah the Prophet, may his blessing be with us. Amen.	***من سفر أشعياء النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.***
You who bring good tidings, get up into the high mountain. O Jerusalem, You who bring good tidings, lift up your voice with strength, lift it up, be not afraid. Say to the cities of Judah, "Behold our God!" Behold, the	على جَبلٍ عالٍ اصعد يا مُبَشِّر صِهيونَ، ارفع صَوتكَ بِقُوَّةٍ يا مُبَشِّر أورُشليمَ، ارفع ولا تخف، قُل لمُدُن يهوذا هوذا إلهُك. هوذا الربُّ يأتي بالقُوَّة وذراعهُ مُتسلطة، هوذا أجرَتُهُ

Lord God shall come with a strong hand, and His arm shall rule for Him. Behold, His reward is with Him, and His work before Him. He will feed His flock like a shepherd. He will gather the lambs with His arm, and carry them in His bosom, and gently lead those who are with young.	مَعهُ وعملهُ قدّامهُ. كَراعٍ يَرعَى قطيع غنمهُ، وبذراعهِ يجمعُ الحُملانَ ويُعزي الحبالى.
Who has measured the waters in the hollow of His hand, measured heaven with a span and calculated the dust of the earth in a measure? Weighed the mountains in scales and the hills in a balance? Who has directed the Spirit of the Lord, or as His counselor has taught Him? With whom did He take counsel, and who instructed Him, and taught Him in the path of justice? Who taught Him knowledge, and showed Him the way of understanding? Behold, the nations are as a drop in a bucket, and are counted as the small dust on the scales. Look, He lifts up the isles as a very little thing. And Lebanon is not sufficient to burn, nor its beasts sufficient for a burnt offering. All nations before Him are as nothing, and they are counted by Him less than nothing and worthless.	مَن كالَ الماء بيدهِ، وقاسَ السَّماء بشبرهِ، والأرض كُلّها بقبضتهِ، مَن وزنَ الجبالَ بالمِثقالِ والآكامَ بالميزانِ. مَن علمَ قلبَ الربِّ أو مَن كان معه مشيراً فعلمه. مَن استشارهُ وعلمهُ أو مَن أراهُ الحكم أو طَّريق الفهم مَن عرفها لهُ، أو مَن سبق فأعطاهُ حتى عوضه. إنَّما الأُمم كُلها عنده مِثل نُقطَة ماء تُنقط مِن قادوسٍ، ومِثل ميلان المِيزان حُسبوا، وجميعهم كالبُصاق يعدون. وخشب لُبنان لا يُعد للحريق، وجميع البهائم لا تُعد شيئاً للمحرقة. جميع الأُمم لديهِ كلا شيءٍ، وعندهُ كالعَدَم حُسبوا.
To whom then will you liken God? Or what likeness will you compare to Him? The workman molds an image, the goldsmith overspreads it with gold, and the silversmith casts silver chains. Whoever is too impoverished for such a contribution chooses a tree that will not rot. He seeks for himself a skillful workman to prepare a carved image that will not totter. Have you not known? Have you not heard? Has it not been told you from the beginning? Have you not understood from the foundations of the earth?	فبمَن شبهتُم الرب وبأيَّ مَثلٍ مَثلتُمُوه، هل بصورة صنعها النجار، وصفحهُ الصَّائغُ بالذهبِ وركب فيهِ الذهب وشبهه يَتلف. إنمَّا خشبة لا تُسَوّس اختارها النجار وبحكمة يطلب كيف يُقيم تمثالاً لا يتحرك.ألاَ تَعلمُونَ، ألاَ تَسمَعُونَ، أَلَمْ تُخْبَرُوا مُنذُ البدء، أمَا علمتم أُسس الأرض.
It is He who sits above the circle of the earth, and its inhabitants are like grasshoppers, who stretches out the heavens like a curtain, and spreads them out like a tent to dwell in. He brings the princes to nothing. He makes the judges of the earth useless. Scarcely shall they be planted, scarcely shall they be sown, scarcely shall their stock take root in the earth, when He will also blow on them, and they will wither, and the whirlwind will take them away like stubble. “To whom then will you liken Me, or to whom shall I be equal?” says the Holy One. Lift up your eyes on high, and see who has created these things, who brings out their host by number. He calls them all by name, by the greatness of His might and the strength of His power. Not one is missing.	إن القابض على كُرة الأرض بأسرها والسُكان فيها كالجراد الذي يَنشُر السَّماء كالقُبة ويَبسُطُها كالخيمة ليسكُن فيها الذي يَجعلُ الأراخنة كلا شيءٍ والأرض التي خلقها كخواء. إنهُم لم يُغرَسُوا ولم يُزرَعُوا ولم يَتأصَّلْ في الأرض ساقُهُمْ، فنفخَ علَيهم فَيبسوا وحملهُم العاصف كالقش. والآن بمَن تُشبهُّونَني فأتعالى، يقولُ القُدُّوسُ: ارفَعُوا عُيُونكُمْ إلى العَلاَءِ وانظُرُوا مَن خَلَقَ هذه كُلها، الذي يُخْرِجُ زينتها عدداً ويَدعُو كُلَّها بأسماءٍ كثيرة، ومَن كثرة مَجدهُ وعزة قُوَّتهُ لا يَنسى شيئاً مِنها.

Why do you say, O Jacob, and speak, O Israel: "My way is hidden from the Lord, and my just claim is passed over by my God"? Have you not known? Have you not heard? The everlasting God, the Lord, the Creator of the ends of the earth, neither faints nor is weary. His understanding is unsearchable. He gives power to the weak, and to those who have no might He increases strength. Even the youths shall faint and be weary, and the young men shall utterly fall, but those who wait on the Lord shall renew their strength. They shall mount up with wings like eagles, they shall run and not be weary, they shall walk and not faint.	**فلماذا تقولُ يا يعقوبُ؟ ولماذا تتكلَّمُ يا إسرائيلُ؟ قد اخْتَفَتْ طَريقي عن الله، وإن الله قد نزع قضائي فمضى. والآن أمَا علمتَ ولم تَسمع، أن الله الأبدي الله الذي خلق أقطار الأرض لا يتعب ولا يعيا، ولا حدٌ لعلمِهِ. الذي يَهب للجياعِ قُوتاً، والمُعطي وجع القلب للذين لم تَحترق قُلوبهم. جاعت الغِلمَان، وتعبت الشُّبان، والمُختارون يَصيرُون غير أقوياء، أمَّا مُنتَظرو الربِّ يَجدُونَ قُوَّة، وتنبُت لهُم أجنحةً كالنُسُور، يسرعُونَ ولا يَتعبُونَ ويَمشُونَ ولا يَجوعونَ.**
Glory be to the Holy Trinity, our God, unto the age of all ages. Amen	***مجداً للثالوث القدوس الهنا، إلي دهر الدهور كلها. آمين.***

Zephaniah 3: 14 – 20
صفنيا 3: 14 - 20

A reading from the Book of Zephaniah the Prophet, may his blessing be with us. Amen.	***من سفر صفنيا النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.***
Sing, O daughter of Zion! Shout, O Israel! Be glad and rejoice with all your heart, O daughter of Jerusalem! The Lord has taken away your judgments, He has cast out your enemy. The King of Israel, the Lord, is in your midst. You shall see disaster no more.	**افرحِي يا ابنة صِهيونَ اهْتفي يا أورُشليم افرَحِي وابْتَهجي بكُلِّ قَلبكِ يا ابنةَ أورُشليمَ. فقد نَزعَ الربُّ مظالمكِ وخلصكِ من أيدي أعدائكِ، يَملُك الربُّ في وسَطكِ يا إسرائيلَ الربُّ فلا ترَى شراً مِن بعد.**
In that day it shall be said to Jerusalem: "Do not fear. Zion, let not your hands be weak. The Lord your God in your midst, the Mighty One, will save. He will rejoice over you with gladness, He will quiet you with His love, He will rejoice over you with singing".	**في ذلكَ الزمان يقَول الرب لأورُشليمَ: تقوي، ويا صِهيون لا تسترخي يداكِ. إن في وسطكِ الربُّ إلهُكَ الجبَّار، فهو يُخلصكِ، ويجلب عليكِ فرحاً. ويُجددكِ في محبتهِ، ويَبتهجُ بكِ بترنُّمٍ كما في يوم عيدٍ.**
"I will gather those who sorrow over the appointed assembly, who are among you, to whom its reproach is a burden. Behold, at that time I will deal with all who afflict you. I will save the lame, and gather those who were driven out. I will appoint them for raise and fame in every land where they were put to shame. At that time I will bring you back, even at the time I gather you. For I will give you fame and praise among all the peoples of the earth, when I return your captives before your eyes." Says the Lord.	**وأجمعُ مُنسحقيكِ، ومَن هو الذي يَحمل عليها عاراً. هأنذا أعمل فيكِ ولأجلكِ في ذلك الزمان قال الرب، وأُخَلِّصُ الظَّالعَةَ والمنفِيَّةَ أقبلها إليَّ، واجعلُهُمْ حمداً واسماً في الأرض كُلِّها ويَخزون في ذلك الزمان إذا أحسنت إليكُم وفي وقتِ قبولي إيَّاكُم، لأنِّي أُصَيِّرُكُمُ اسماً وحمداً في جميع شُعُوبِ الأرض عندما أَرُدُّ سَبيكُم قُدَّام أعيُنكُم قالَ الربُّ.**
Glory be to the Holy Trinity, our God, unto the age of all ages. Amen	***مجداً للثالوث القدوس الهنا، إلي دهر الدهور كلها. آمين.***

Zechariah 9: 9 – 15
زكريا 9: 9 - 15

A reading from the Book of Zechariah the Prophet, may his blessing be with us. Amen.	***من سفر زكريا النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.***
Rejoice greatly, O daughter of Zion! Shout, O daughter of Jerusalem! Behold, your King is coming to you. He is just and having salvation, lowly and riding on a donkey, a colt, the foal of a donkey. I will cut off the chariot from Ephraim and the horse from Jerusalem. The battle bow shall be cut off. He shall speak peace to the nations. His dominion shall be 'from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.'	**ابْتَهجي جداً يا ابنة صِهيَونَ واهتفِي يا بنتَ أورُشليمَ، هُوذا مَلِكُكِ يأتيكِ عادلاً ومُخلِّصاً وديعاً وراكباً على أتانٍ وجحشٍ ابن أتانٍ. واستأصل المَركبةَ مِن أفرايمَ والخيلَ مِن أورُشليمَ وتُستأصلُ قَوسُ الحرب، ويتكلّمُ بالسَّلام للأُمم، يكُون سُلطانُهُ مِن البَحر إلى البحرِ ومِن النَّهر إلى أقاصِي الأرضِ.**
"As for you also, because of the blood of your covenant, I will set your prisoners free from the waterless pit. Return to the stronghold, you prisoners of hope. Even today I declare that I will restore double to you. For I have bent Judah, My bow, fitted the bow with Ephraim, and raised up your sons, O Zion, against your sons, O Greece, and made you like the sword of a mighty man."	**وأنتِ بدم العهد قد أطلقتُ أسراكِ مِن الجُبّ الذي لا ماء فيهِ. اسكنُوا الحِصْنَ يا أسرَى الرَّجاءِ، وعوض يومٌ واحدٌ في غُربتكِ أعوضكِ ضِعفَين.لأنّي شددتُ يهوذا لي قوساً ومَلأتُ أفرايم وأنْهَضتُ بني صِهيون على بني ياوان (اليونان) وأقويكِ كسيفِ مُحاربٍ.**
Then the Lord will be seen over them, and His arrow will go forth like lightning. The Lord God will blow the trumpet, and go with whirlwinds from the south. The Lord of hosts will defend them.	**ويكُون الربُّ عليهم بسهمهِ يَخرُج كالبَرق والربُّ الضابط الكُل يَنفُخُ في البُوقِ ويسيرُ بهيجان الغضب. ربُّ الجُنُودِ يكُون ناصراً لهُم.**
Glory be to the Holy Trinity, our God, unto the age of all ages. Amen	***مجداً للثالوث القدوس الهنا، إلي دهر الدهور كلها. آمين.***

The Liany of the Gospel is prayed and the Psalm and Gospel are read
ثم تصلي أوشية الانجيل ويقرأ المزمور والانجيل

The Litany of the Gospel
أوشية الإنجيل

Πὶπρεсвγτερος: Ϣλнλ.	**Priest:** Pray.	**الكاهن:** **صلوا.**
Πιλαικων: Єπι ὴροсєγχн ὲсταθητє.	**Deacon:** Stand up for prayer.	**الشماس:** **للصلاة قفوا.**

Πⲓ̀πρεсвⲩτερος: Ⲓρнνн пасι.	**Priest:** Peace be with all.	**الكاهن:** **السلام للكل.**
Πⲓλλαος: Ⲕє тω ⲛ̀ⲡνєⲩмаτι соⲩ.	**People:** And with your spirit.	**الشعب:** **ولروحك ايضاً.**
Πⲓ̀πρεсвⲩτερος: Ⲫннв Ⲡ̅ⲃ̅ⲟⲓс Ⲓнсоⲩс Пⲓ̀χριсτос Пєнноⲩ†: фнѐтаⲭхос ⲛ̀ⲛєⲭа̀ⲥιос єттаιноⲩτ ⲙ̀ⲙаθнтнс оⲩоⲃ ⲛ̀ⲁпостоλос єθоⲩаⲃ.	**Priest:** O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:	**الكاهن:** **أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خاطب تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين قائلاً:**
Ⲭє ⲉⲁнⲙнⲩ ⲙ̀ⲡрофнтнс нєⲙ ⲉⲁнѐⲙнι: ⲁтєрѐпιθⲩмιн ѐнаⲩ ѐннѐтєтєннаⲩ ѐρωоⲩ оⲩоⲃ ⲙ̀пοⲩнаⲩ: оⲩоⲃ ѐсωтєⲙ ѐннѐтєтєнсωтєⲙ ѐρωоⲩ оⲩоⲃ ⲙ̀пοⲩсωтєⲙ.	"Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.	**إن أنبياءً وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.**
Ⲙθωтєн Ⲇє ⲱⲟⲩниатоⲩ ⲛ̀ⲛєтєнβаλ ⲭє сенаⲩ: нєⲙ нєтєнⲙаⲱⲯ ⲭє сесωтєⲙ. Ⲩаρенερⲡєⲙⲡⲱа ⲛсωтєⲙ оⲩоⲃ ⲉⲓρι ⲛ̀ⲛєкєⲩаггєλιон єθоⲩаⲃ: ϧєн нιтωⲃϩ ⲛ̀тє ннєθоⲩаⲃ ⲛ̀таⲕ.	But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear." May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.	**أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.**
Πⲓ̀ⲇιακωн: Προсеⲩⲭасθє ⲩ̀пер тоⲩ ⲁ̀гιоⲩ еⲩаггєλιоⲩ.	**Deacon:** Pray for the Holy Gospel	**الشماس:** **صلوا من أجل الإنجيل المقدس.**
Πⲓλλαος: Ⲕⲩрιє ⲉ̀λⲉ̀нсон.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** **يا رب ارحم.**

Πὶπρεσβυτερος: Ⲁⲣⲓϣⲱⲛⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲱⲛⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ. Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲛ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲛⲏ ⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ. Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ. *Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲱ ϯⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.* *Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲱ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.*	**Priest:** Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all. *And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.* *Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.*	**الكاهن:** **اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.** ***وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.*** ***الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.***
Πλαος: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	**People:** Alleluia	**الشعب:** **هلليلويا**

The Matins Gospel
إنجيل باكر

Deacon: Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Luke the Evangelist. May his blessings be with us all.	**الشماس:** **قفوا بخوف أمام الله وانصتوا لسماع الإنجيل المقدس. فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير، التلميذ الطاهر بركته على جميعنا.**

From the Psalms of our teacher David, the prophet. May his blessings be with us all.

من مزامير معلمنا داود النبي. بركاته على جميعنا.

Lazarus Saturday Matins Psalm
مزمور باكر لسبت لعازر

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ (ⲕⲑ) ⲗ̅: ⲋ̅; ⲓⲁ̅

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲕⲉⲛ ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲉⲛⲱⲱⲓ ⲍⲉⲛ ⲁⲙⲉⲛ†: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲛⲁⲍⲙⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ. Ⲁⲕⲫⲱⲛⲍ ⲙ̀ⲡⲁⲛⲉⲍⲡⲓ ⲉⲩⲣⲁⲱⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲕⲫⲱⲍ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲟⲕ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲕⲱⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Psalm (29) 30: 3, 11

O Lord, You brought my soul up from the grave; You have saved me, that I should not go down to the pit. You have lifted me up, and have not let my foes rejoice over me. Alleluia.

المزمور (29) 30: 3، 11

يارَبُّ أَصعَدْتَ مِنَ الجَحيم نَفْسِي، وخَلَّصتَني مِنَ الهَابِطِينَ في الجُبّ. رددتَ نَوْحِي إِلى فَرَحٍ لي. مَزَّقتَ مِسْحِي ومَنطَقْتَنِي سروراً. هلليلويا.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom is the glory now and forever. Amen.

The Gospel is read.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم. إلى الأبد. أمين.

ويقرأ الإنجيل.

Lazarus Saturday Matins Gospel
انجيل باكر لسبت لعازر

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲓⲏ̅: ⲗⲉ̅ - ⲙⲍ̅

Ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲩⲍⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲗⲉⲣⲓⲭⲱ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲉⲩⲍⲉⲙⲥⲓ ⲍⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲱⲓⲧ ⲉⲩⲱⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ.

Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲏⲩ ⲉⲩⲥⲓⲛⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ.

Ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲩ ⲇⲉ ⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ ⲉⲑⲛⲁⲥⲓⲛⲓ.

Luke 18: 35 - 43

Then it happened, as He was coming near Jericho, that a certain blind man sat by the road begging.

And hearing a multitude passing by, he asked what it meant.

So they told him that Jesus of Nazareth was passing by.

لوقا 18: 35 - 43

ولما قرب من أريحا كان أعمى جالسًا عند الطريق يستعطي.

فلما سمع بجمع يجتاز سأل: ما هذا.

فأخبروه يسوع الناصري عابرًا.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲱϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ.

And he cried out, saying, “Jesus, Son of David, have mercy on me”!

فصاح قائلًا يا يسوع ابن داود ارحمني.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲕⲱⲱϣ ⲉ̀ⲧⲃⲏ ⲛⲁⲧⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲱⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁⲣⲱϥ ⲛ̀ⲛⲟⲟϥ Ⲇⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϥⲱⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲡⲱϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ.

Then those who went before warned him that he should be quiet; but he cried out all the more, “Son of David, have mercy on me”!

فنهره المتقدمون ليسكت. أما هو فكان يزداد صياحًا يا ابن داود ارحمني.

Ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲓ Ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉϩⲣⲟⲩⲁⲣⲟϥ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ Ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲭⲉⲛϥ.

So Jesus stood still and commanded him to be brought to Him. And when he had come near, He asked him,

فوقف يسوع وأمر أن يقدم إليه فلما قرب منه سأله:

Ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁⲱϥ ⲛ̀ⲧⲁ ⲁⲓϥⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲛⲟⲟϥ Ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲗ.

saying, “What do you want Me to do for you?” He said, “Lord, that I may receive my sight”.

ماذا تريد أن أصنع بك فقال له: يارب أن أبصر.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲗ ⲡⲉⲕⲛⲁⲉⲧ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁⲉⲙⲉⲕ.

Then Jesus said to him, “Receive your sight; your faith has made you well”.

فقال له يسوع أبصر إيمانك قد خلصك.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩϣ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉϥⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲧ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ.

And immediately he received his sight, and followed Him, glorifying God. And all the people, when they saw it, gave praise to God.

فلوقته أبصر وتبعه وهو يمجد الله. والشعب جميعه لما رأوا، سبحوا الله.

Ⲡⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Response to the Matins Gospel
مرد لإنجيل باكر

Ⲍⲉⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲱϣϧⲏⲣⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲩ: ϯⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲁϥⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ.

So many miracles He performed, I believe in His might, for He is the King of glory

كثيرة الأعاجيب، التي صنعها، أؤمن بجبروته، لأنه هو ملك المجد.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Saint Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.	**اشفعي فينا كلنا، يا سيدتنا والدة الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.**
Ⲣⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Pray to the Lord on our behalf, O you the shepherd for Christ, Lazarus the bishop, that He may forgive us our sins.	**أطلب من الرب عنا، أيها الراعي الذي للمسيح، لعازر الأسقف، ليغفر لنا خطايانا.**
Ⲣⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲧⲱⲛ: ⲱ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱϩⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Pray to the Lord on our behalf, O masters and fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.	**أطلبا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أنبا بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.**
Ⲭⲉ ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.	**لأنه مبارك الآب والابن، والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.**

Then the Matins Prayer is continued and concluded as in annual days
وتكمل صلاة باكر كالمعتاد بالطقس السنوي حتى الختام

Part 3: The Holy Liturgy of Lazarus Saturday
قداس سبت لعازر

The Liturgy services starts as usual with the third and sixth hours of Agpeya and the Thanksgiving Prayer. The deacons pray the following Hymn of Intercession after St. Mark.

يبدأ القداس كالمعتاد بصلوات الساعة الثالثة والساعة السادسة وصلاة الشكر.
ويضاف هذا الربع في الهيتينيات بعد مارمرقس الرسول

Hymn of Intercession
لحن الهيتينيات

ϩιτεν νιὲτχη ὴτε πενιωτ εθοτaβ ὴΔικεος: aββa Λaζapoc πιὲπισκοπος: Πϭοις apιὲωοτ nan ὲπιχω ὲβoλ ὴτε nennoβι.	Through the prayers: of our righteous father: Abba Lazarus the Bishop: O Lord, Grant us the forgiveness of our sins.	بصلوات أبينا القديس البار، أنبا لعازر الأسقف، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

The Readings
القراءات

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Παυλος φϐωκ ὲπενϭοις Ιησους Πιχριστος : πιὰποστολος ετθαϩεω: φηὲταυθαψϥ ὲπιϩψennoτϥι ὴτε Φnoυτ.	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولي إلي أهل كورنثوس، بركته علينا آمين.
ⲁ̅ Κορινθιος ⲃ̅: ⲁ̅ - ⲏ̅	**1 Corinthians 2:1-8**	**1 كورنثوس 2: 1-8**
Ογοϩ ὰνοκ ϩω ετaιὶ ϩαρωτεν nàὶnϩoυ neταιὶ ὰn κατὰ oυϭici ὴτε oυcaχι ιε oυcoφiὰ ειταωο ὲωωτεν ὲπιωτcτηριον ὴτε Φnoυτ.	And I, brethren, when I came to you, did not come with excellence of speech or of wisdom declaring to you the testimony of God.	وأنا أيضاً لمَّا أتيتُ إليكُم يا إخوتي، ما أتيتُ بسمُوّ الكلامِ أو الحكمة مُعلِماً إياكُم بِسرِ اللهِ.

Ⲩⲡⲧⲉⲁⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲉⲱⲓ ⲛⲉⲁⲓ ⲃⲉⲛ ⲟⲙⲛⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲁⲩⲁⲱϥ.

For I determined not to know anything among you except Jesus Christ and Him crucified.

لأنِّي لمْ أحكُم أن أعرِفَ شيئاً بَينكُم إلاَّ يسوعَ المسيحَ وإيَّاهُ مَصلوباً.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲱ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲫⲉⲣⲧⲉⲣ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲁⲓ̀ ⲉⲁⲣⲱⲧⲉⲛ.

I was with you in weakness, in fear, and in much trembling.

وأنا أتيتُ عندكُمْ في ضَعفٍ، وخَوفٍ، ورِعْدَةٍ كثيرةٍ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲃⲓⲱϣ ⲛⲁϥⲃⲉⲛ ⲉⲁⲛⲑⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲃⲏⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲁⲛⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϫⲟⲙ.

And my speech and my preaching were not with persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power,

وكَلامِي وكرازَتِي لمْ يَكونَا بإقناعِ، بكلامِ حكمةِ النَّاس، لكن بِبُرهَانِ الرُّوحِ والقوَّةِ.

Ⲥⲓⲛⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϣⲙⲏ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲃⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

that your faith should not be in the wisdom of men but in the power of God.

لكي لا يكونَ إيمانُكُم بِحكمةِ النَّاسِ بل بِقوَّةِ اللهِ.

Ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲁ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉ ⲉⲁⲛ ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲑⲁ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲣϥ.

However, we speak wisdom among those who are mature, yet not the wisdom of this age, nor of the rulers of this age, who are coming to nothing.

لكنَّنا نتكلَّم بحكمةٍ بين الكامِلينَ. بحكمةٍ ليستْ مِن هذا الدَّهر، ولا بحكمةِ رؤساء هذا الدَّهر، الذين يُبطَلونَ.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲉⲛⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲑⲏⲉⲧⲃⲏⲧ ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲩⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲃⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

But we speak the wisdom of God in a mystery, the hidden wisdom which God ordained before the ages for our glory,

لكن ننطق بحكمةِ اللهِ في سرٍّ: الحكمةِ المكتُومةِ، التي سبقَ اللهُ فعيَّنَها قَبْلَ الدُّهُور لمَجدِنا.

Ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲛⲉϩ ⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲛⲉ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩⲛⲁϣⲱ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ.

which none of the rulers of this age knew; for had they known, they would not have crucified the Lord of glory.

التي لم يَعرفها أحدٌ مِن رؤساء هذا العالم. لأن لو عَرفُوها لمَا صَلَبُوا ربَّ المَجدِ.

Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲟⲩⲡ.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

النعمة معكم والسلام معاً. أمين يكون.

The Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲩⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲓⲉⲛⲣⲁϯ.

The Catholic epistle of the First Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي بركته علينا. آمين. يا احبائي

ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁ̅: ⲕⲉ̅ - ⲃ̅: ⲉ̅

1 Peter 1:25 – 2:6

1 بطرس 1 : 25 - 2 :6

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϕⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ.

Now this is the word which by the gospel as preached to you.

وهذه هيَ الكلِمَة التي بُشِّرتُم بها.

Ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϫⲣⲟϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲱⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϕⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Therefore, laying aside all malice, all deceit, hypocrisy, envy, and all evil speaking,

فاطرَحُوا عنكُم كُلَّ شرٍّ وكُلَّ خبثٍ وكُلَّ رياءٍ وكُلَّ حسدٍ وكُلَّ نميمةٍ،

Ⲱϥⲣϩ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲓⲉⲣⲱϯ ⲛ̀ⲗⲟⲩⲥⲓⲕⲟⲛ ⲛⲁⲧ ϫⲣⲟϥ ⲃⲓⲱϣϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲓ ⲛ̀ϩϩⲏⲧϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ.

as newborn babes, desire the pure milk of the word, that you may grow thereby,

كأطفالٍ مَولودِينَ الآنَ اشتهوا اللَّبنَ الناطق العَدِيمَ الغشّ لكي تَنمُوا بهِ للخلاصِ.

Ⲓⲥϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛϫⲉⲙϯⲡⲓ ϫⲉ ⲟⲩϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ.

if indeed you have tasted that the Lord is gracious.

إن كُنتُم قَد ذقتُم أنّ الربَّ صالحٌ.

Ⲫⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟϥ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲉⲁⲩϣⲟϣ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϯⲥⲟⲧⲡ ⲇⲉ ⲉⲩⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲉ ϯⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ.

Coming to Him as to a living stone, rejected indeed by men, but chosen by God and precious.

الذي إذ تأتُونَ إليهِ، حجراً حيَّاً مَرذولاً مِن النَّاس، ولكن مُختارٌ مِن اللَّـهِ كَريمٌ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉⲱⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲣⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ

You also, as living stones, are being built up a spiritual house, a holy priesthood, to offer up spiritual sacrifices

كونوا أنتُم أيضاً مَبنِيِّينَ - كحجارةٍ حيَّةٍ - بيتاً روحياً، كهنوتاً مُقدَّساً، لتَقدِيمِ ذبائحَ روحيَّةٍ مقبولةٍ عِندَ اللهِ بيسوعَ

ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛⲧⲁⲓⲛⲓⲛⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲥⲁⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲙⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲩⲱⲏⲡ ⲙⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	acceptable to God through Jesus Christ.	المسيح.
Ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲥⲥϩⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲣⲁⲫⲏ ⲭⲉ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲧⲛⲁⲭⲱ ⲯϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲱⲱⲕ ⲛⲗⲁⲕⲁ ⲟⲩⲟⲁ ⲫⲏⲉⲟⲛⲁⲁⲩⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲛⲉⲩⲃⲓⲱⲡⲡ.	Therefore it is also contained in the Scripture, “Behold, I lay in Zion a chief cornerstone, elect, precious, and he who believes on Him will by no means be put to shame.”	لأنَهُ مكْتوبٌ في الكتاب: "هأنذا أضعُ في صِهيونَ حَجَر زاوية مُختاراً كريماً، الذي يُؤمنُ بهِ لَنْ يُخزَى".
Ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧⲯⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ϕⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲫⲟⲩⲱⲓ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧ ⲥⲛⲁⲓⲱⲟⲩⲡⲓ ⲓⲁ ⲉⲛⲉⲅ: ⲁⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذى يصنع ارادة الله يدوم إلى الابد. آمين.*

Response to the Praxis
مرد الابركسيس

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϕⲏⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲥⲧⲟⲩ ⲛⲉⲃⲟⲟⲩ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲁⲅⲏⲧ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ϕⲏⲉⲧⲁϥ ⲇⲟⲃⲃⲉϥ ⲛⲭⲉ ⲡⲓ ⲡⲉⲧⅇⲃⲱⲟⲩ.	Hail to Lazarus who has risen, after four days, raise my heart my Lord Jesus, which evil has slain.	السلام للعازر الذي اقامه بعد أربعة أيام. أقم يا ربي يسوع قلبي الذي قتله الشرير.
Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.	مبارك أنت مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا. ارحمنا.

The Praxis
الإبركسيس

Πραξις ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲟⲩ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.

فصل من اعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

Πραξις ⲕⲍ: ⲗⲏ - ⲕⲏ: ⲓ

Acts 27:38 - 28:10

اعمال 27: 38 - 28: 10

Ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ϯⲇⲣⲉ ⲛⲁⲩ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲙⲓⲍⲟⲓ ⲉ̀ⲁⲥⲓⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲩⲥⲓϯ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲩⲟ̀ ⲉ̀ϣⲓⲟⲩ.

فلمَّا شَبِعوا مِنَ الطعامِ طَفِقوا يُخَفِّفُونَ السَّفِينَةَ طارِحينَ الحِنطَةَ في البَحرِ.

So when they had eaten enough, they lightened the ship and threw out the wheat into the sea.

Ⲥⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ ⲛⲁⲩϯ ⲇⲉ ⲛ̀ⲍⲏⲑⲏⲟⲩ ⲛⲟⲩⲕⲟⲗⲡⲟ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϫⲣⲟ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲉ ⲛⲁⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲇⲉ ⲭⲉ ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲱ̀ⲛⲟⲍⲉⲙ ⲛ̀ⲙⲓⲍⲟⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲩ.

ولمَّا صارَ النَّهارُ لم يكونوا يَعرِفونَ الأرضَ، ولكِنَّهُمْ أبصروا خَليجاً له شاطئٌ، فأَجمَعوا أنْ يَدفعوا السَّفينةَ إلى هناك.

When it was day, they did not recognize the land; but they observed a bay with a beach, onto which they planned to run the ship if possible.

Ⲟⲩⲟⲍ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲩϫⲁⲗ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϣⲓⲟⲩ ⲁⲙⲁ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲁ ϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲓⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲍ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲟⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲧⲉⲙⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲏⲟⲩ ⲉⲃⲛⲓⲫⲓ ⲁⲩⲱⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲡⲓϫⲣⲟ.

فرفعوا المَرَاسِيَ تارِكِينَ إيَّاها في البحرِ، وحلّوا رُبُطَ الدَّفَّةِ، ورفَعوا الشِّراعِ الصغير للرِّيحِ، وتوجَّهوا نحو الشَّاطئ.

And they let go the anchors and left them in the sea, meanwhile loosing the rudder ropes; and they hoisted the mainsail to the wind and made for shore.

Ⲉⲧⲁⲩⲍⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲱⲁ ⲉⲫⲟⲓ ⲛ̀ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲁⲩⲍⲉⲣⲱ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲓ̀ⲧⲍⲏ ⲙⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲫⲧⲁϫⲣⲟ ⲁⲫⲟⲍⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲕⲓⲱ ⲁⲛ ⲫⲁⲍⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲫⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲡⲃⲓⲛ̀ϫⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍⲱⲓⲙⲓ.

فلمَّا وقعوا على موضعٍ بين بحرين، دفعوا السَّفينةَ إلى هناك، فثبتت مُقدَّمها ولبِثَ لا يتحرَّكُ. وأمَّا مؤخّرها فتفكك مِن شدَّة الأمواجِ.

But striking a place where two seas met, they ran the ship aground; and the prow stuck fast and remained immovable, but the stern was being broken up by the violence of the waves.

Ⲙ̀ⲧⲏⲓ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲱⲧⲉⲃ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲛⲍ ⲙⲏ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲏⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲫⲱⲧ.

فتشاور الجُند كي يَقتُلوا الأسرَى لئلاَّ يَسبحَ أحدٌ مِنهُمْ فيَهرُبَ.

And the soldiers' plan was to kill the prisoners, lest any of them should swim away and escape.

Πιѐκατονταρχος ⲇε ⲉϥⲟⲩⲱϣ ѐⲛⲟⲩⲉⲓⲱ ѐⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥϣⲁϣⲧⲟⲩ ѐⲛⲧⲉⲓⲣⲓ ѐⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲁϥⲟⲩⲁⲃⲥⲁⲃⲛⲓ ⲇε ⲛⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛϣⲱⲕⲟⲩ ѐⲙⲱⲟⲩ ⲛⲥⲉϥⲓⲧⲟⲩ ѐϥⲓⲟⲩ ⲛⲥⲉⲛⲏⲃⲓ ⲛϣⲟⲣⲡ ѐⲡⲓϫⲣⲟ.

But the centurion, wanting to save Paul, kept them from their purpose, and commanded that those who could swim should jump overboard first and get to land,

ولكنّ قائد المِئَةِ، إذ كان يُريدُ أنْ يُخلِّصَ بولس، مَنعهُمْ عن تنفيذ مشورتهم، وأمرَ أنَّ القادرينَ على السِّباحةِ يَرمونَ أنفُسهُمْ أوَّلاً إلى البحرِ ويَعومونَ إلى البرِّ،

Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲕⲉⲥⲱϫⲡ ⲉⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲉⲓ ⲉⲁⲛⲥⲁⲛⲓⲥ ⲉⲁⲛⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇε ⲉⲓ ⲉⲁⲛⲕⲉⲉⲛϫ ⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲟⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣⲏ† ⲁϥⲱⲡⲓ ⲉⲑⲣⲉⲛⲛⲟⲩⲉⲙ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉ̀ⲡⲓϫⲣⲟ.

and the rest, some on boards and some on parts of the ship. And so it was that they all escaped safely to land.

والباقونَ بَعضُهُمْ على ألواحٍ وبَعضُهُمْ على قطعٍ مِنَ السَّفينةِ. وبهذه الواسطة كانَت نجاتنا جميعاً إلى البَرِّ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲛⲟⲩⲉⲙ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲙⲟⲩ† ⲛ̀†ⲛⲏⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ϫⲉ Ⲙⲉⲗⲓⲧⲏ.

Now when they had escaped, they then found out that the island was called Malta.

ولمَّا نجونا حينئذٍ عرفنا أنّ تِلكَ الجزيرة تُسمَى مالطة.

Ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲇε ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲣⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲁⲩⲃⲉⲣⲉ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ ϫⲁⲣ ⲁⲩϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲛⲁϥⲱⲡ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲱϫⲉⲃ.

And the natives showed us unusual kindness; for they kindled a fire and made us all welcome, because of the rain that was falling and because of the cold.

وصنعَ لنا البرابرة في ذلك المكان إحساناً عظيماً، فإنَّهُمْ أضرموا ناراً وقَبِلوا جميعنا مِنْ أجلِ الذي أصابنا ومِنْ أجلِ البردِ.

Ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲇε ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥϫⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙϩ ⲛ̀ⲗⲉⲡⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓ ϫⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲇⲱⲟⲩ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁϫⲱ ⲁⲥϫⲉⲕⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ.

But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out because of the heat, and fastened on his hand.

فرجع بولس ووجدَ كثيراً مِنَ الحطب ووضعهُ على النَّارِ، فخرجتْ مِنَ الحرارةِ أفعَى ونشبتْ في يَدِهِ.

Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇε ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲉⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲁϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣϩⲟⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲣⲉϥⲇⲱⲧⲉⲃ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ

So when the natives saw the creature hanging from his hand, they said to one another, “No doubt this man is a murderer, whom, though he has escaped the sea, yet justice does not

فلمَّا رأى البرابرةَ الوحشَ مُعلقاً بيدِهِ، قال بَعضُهُمْ لبَعضٍ: "لابُدَّ أنَّ هذا الرَّجُل قاتلٌ، فإنَّهُ بعد أنْ نَجا مِنَ البحرِ لم يَدعْهُ العدلُ يَحيا".

ⲉⲧⲁϥⲛⲟⲃⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϧⲓⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲡ ϫⲁϥ ⲉⲱⲛϩ.

allow to live."

أمَّا هو فنفضَ الوحش إلى النّارِ ولم يَمسُّهُ أذى.

Ⲛⲑⲟϥ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲁϥⲛⲉⲃ ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲡⲓϫⲣⲱⲙ ⲙ̀ⲡⲉ ⲉ̀ϩⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ ⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

But he shook off the creature into the fire and suffered no harm.

أمَّا هُمْ فنظروا إنّهُ يَنشق أو يَسقُطَ للحينِ ميتاً. فلمَّا طالَ انتظارهم ورأوا أنَّهُ لم يَصبهُ ضررٌ،تَغَيَّروا وقالوا: "إنَّهُ إلهٌ".

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲁϥⲱϫⲓ ⲓⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲃⲉⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲇⲉ ⲉⲩⲥⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲉ̀ϩⲗⲓ ⲛ̀ⲍⲱⲃ ⲉϥⲉⲱⲟⲩ ⲧⲁⲃⲟϥ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ.

However, they were expecting that he would swell up or suddenly fall down dead. But after they had looked for a long time and saw no harm come to him, they changed their minds and said that he was a god.

وكانَ في ذلك الموضع ضياعٌ كثيرةٌ لمُقدَّم الجزيرةِ المُسَمَّى بُوبْليوسُ. الذي قَبِلَنا وأضافَنا بِلُطْفٍ ثلاثةَ أيَّامٍ.

Ⲛ̀ⲍⲏⲣⲏ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲓⲟⲍⲓ ⲫⲟⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲍⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲛⲏⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲡⲗⲓⲟⲥ ϕⲁⲓ ⲉⲧⲁϥ ⲃⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲍⲏⲣⲏ ⲁϥⲫⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲫⲁⲡϯⲫⲉⲙⲙⲟ ⲛ̀ⲫⲟⲩϯ ⲛ̀ⲉⲍⲟⲟⲩ.

In that region there was an estate of the leading citizen of the island, whose name was Publius, who received us and entertained us courteously for three days.

وكانَ أبو بُوبْلِيوسَ مُلقَى مَريضاً قَدَّامهُمْ بِحُمَّى ووجع الأمعاء. فدخلَ إليهِ بولس وصلَّى، ووضعَ يديهِ عليهِ فشفاهُ.

Ⲇⲥⲫⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲁ Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲡⲗⲓⲟⲥ ⲫⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲇⲩⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϥⲁⲛⲱⲁϩ ⲧⲉϥⲫⲧⲏⲟⲩⲧ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ϕⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ̀ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲫⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲫⲁⲣⲟϥ ⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲁϥ ϫⲁ ⲛⲉϥϫⲓϫ ϩⲓϫⲱϥ ⲁϥⲧⲁⲗⲃⲟϥ.

And it happened that the father of Publius lay sick of a fever and dysentery. Paul went in to him and prayed, and he laid his hands on him and healed him.

فلمَّا صارَ هذا، كان الباقونَ الذين بِهِمْ أمراضٌ في الجزيرةِ يأتونَ إليه ويُشفَونَ.

Ⲉⲧⲁ ϕⲁⲓ ⲇⲉ ⲫⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲥⲱϫⲡ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲧⲛⲏⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲫⲱⲛⲓ ⲫⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

So when this was done, the rest of those on the island who had diseases also came and were healed.

Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁⲓⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲉ̀ⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉ̀ⲛⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁϫⲣⲟ: ϩⲉⲛ ϯⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

They also honored us in many ways; and when we departed, they provided such things as were necessary.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

فأكْرَمَنا هؤلاء إكرَاماً جزيلاً. وعند إقلاعنا زوَّدونا بما نحتاجُ إليهِ.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

The Trisagion is chanted in the annual tune, followed by the Litany of the Gospel. Then the Psalm and Gospel are read

تقال الثلاثة تقديسات باللحن السنوي
ثم تصلي أوشية الانجيل ويقرأ المزمور والانجيل

Lazarus Saturday Liturgy Psalm
مزمور القداس

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ (ⲣⲕⲏ) ⲣⲕⲑ : ⲏ, ⲃ̅

Psalm (128) 129:8, 2

المزمور (128) 129: 8، 2

Ⲥⲙⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ϥⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ. Ⲭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲯ ⲛⲥⲟⲡ ⲁⲩⲃⲱⲧⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲁⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲯⲁϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

The blessing of the Lord be upon you. We bless you in the name of the Lord. Many a time they have afflicted me from my youth. Yet they have not prevailed against me. Alleluia.

بَرَكة الرَّبّ عليكُمْ، بَارَكْنَاكُمْ بِاسْمِ الرَّبّ. مِراراً كثيرةً حَارَبُونِي مُنذُ صِبايَ. وإنَّهُمْ لمْ يَقدِروا عليَّ. هَلليلويا.

Lazarus Saturday Liturgy Gospel
إنجيل القداس

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓⲁ̅ : ⲁⲏ - ⲙⲉ

John 11:1-45

يوحنا 11: 1 - 45

Ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲱⲟⲩⲛⲓ ϫⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡϯⲱⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ.

Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

وكانَ واحد مريضاً وهو لعازرُ، مِن بيتِ عَنيا مِن قرية مريم ومرثا أُختها.

Ⲛⲉ ⲑⲁⲓ Ⲇⲉ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲥⲑⲁⲍⲥ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲥϥⲱⲧ ⲛⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲙⲡⲉⲥϥⲱⲓ ⲑⲏ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉⲥⲥⲟⲛ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲫⲱⲛⲓ.

Ⲇⲓⲟⲩⲧⲱⲣⲡ ⲟⲩⲛ ⲉⲁⲣⲟϥ ⲛϩⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲛⲓ ⲛϭⲉⲓⲱⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲑⲫⲱⲛⲓ.

Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲇⲉ ⲛϩⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲓⲁⲃⲓ ⲛⲟⲩⲓⲁⲃⲓ ⲙⲙⲁⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲙⲙⲁⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲃⲓⲱⲟⲩ ⲛϩⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲙⲁⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧⲥ.

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲉⲓ ⲙⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.

Ⲙⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲫⲱⲛⲓ ⲁϥⲱⲟⲡⲓ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁϥⲭⲏ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲉⲓⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲃ.

Ⲩⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲧⲗⲟⲩⲇⲉⲁ ⲟⲛ.

Ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ Ⲣⲁⲃⲃⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛⲥⲱⲕ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲅⲓⲱⲛⲓ ⲉϫⲱⲕ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲭⲛⲁϣⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲙⲁⲩ.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲙⲉⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩϣ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲅⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁϥⲃⲓⲃⲣⲟⲡ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

It was that Mary who anointed the Lord with fragrant oil and wiped His feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.

Therefore the sisters sent to Him, saying, “Lord, behold, he whom You love is sick.”

When Jesus heard that, He said, “This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified through it.”

Now Jesus loved Martha and her sister and Lazarus.

So, when He heard that he was sick, He stayed two more days in the place where He was.

Then after this He said to the disciples, “Let us go to Judea again.”

The disciples said to Him, “Rabbi, lately the Jews sought to stone You, and are You going there again?”

Jesus answered, “Are there not twelve hours in the day? If anyone walks in the day, he does not stumble, because he sees the light of this world.

وكانت هذه هيَ مريم التي دهنت الربَّ بالطيب، ومسحت قدميه بشعرها. وهيَ التي كان لعازر المريض أخاها.

فأرسلت أختاه إليهِ قائلتين له: "يا سيِّدُ، ها أن الذي تَحبُّه مريض."

فلمَّا سَمِعَ يسوعُ قال: "هذا المرض ليس هو مرض الموتِ، بل لأجلِ مجدِ اللهِ، ليتمجَّد ابن اللهِ به".

وكانَ يسوعُ يُحبُّ مرثا ومريم أختها ولعازر.

فلمَّا سَمِعَ أنَّه مريضٌ أقام في الموضع الذي كان فيهِ يومينِ.

وبعد ذلك قال لتلاميذه: "لنذهب إلى اليهوديَّة أيضاً".

فقال له تلاميذه: "يا مُعلِّم، الآنَ كانَ اليهودُ يطلبونَ أن يرجموكَ، وتمضي أيضاً إلى هناك".

أجاب يسوعُ: "أليس النَّهار اثنتي عشرةَ ساعة؟ فمَنْ يمشي في النَّهار لا يعثُر لأنَّه ينظُر نورَ هذا العالم.

Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲙⲟⲩⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲭⲱⲣⲉ ⲯⲁⲣⲃⲓⲃⲣⲟⲡ ⲍⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟ ⲁⲛ.

But if one walks in the night, he stumbles, because the light is not in him."

ومَن يمشي في اللّيلِ يعثُرُ، لأنّ النّورَ ليس فيهِ".

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉϫⲟⲧⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲭⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ ⲍⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲉⲛ̀ⲯⲩϩⲣ ⲁⲣⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲓⲉ̀ⲯⲉ ⲛϩⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲣ.

These things He said, and after that He said to them, "Our friend Lazarus sleeps, but I go that I may wake him up."

قال هذا ثم قال لهم: "لعازر حبيبنا قد نام. لكنِي أذهبُ لأقيمه".

Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ⲍⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲓⲥϫⲉ ⲁⲣⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲉⲣⲉ̀ⲧⲱⲛϥ.

Then His disciples said, "Lord, if he sleeps he will get well."

قال له التلاميذ: "يا سيد، إن كان قد نامَ فهو يقومُ".

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲱⲉⲙ ⲡⲉ ⲍⲉ ⲁϥϫⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲓⲛ̀ⲕⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲓⲛⲓⲱ.

However, Jesus spoke of his death, but they thought that He was speaking about taking rest in sleep.

أمَّا يسوعُ فقال عن نوم موته، وهُم ظنوا أنَه قال عن رقاد النوم.

Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲍⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ.

Then Jesus said to them plainly, "Lazarus is dead.

حينئذٍ قال لهم يسوع علانية: "لعازرُ قد ماتَ.

Ⲟⲩⲟⲩ ϯⲣⲁⲯⲓ ⲉⲃⲏⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲍⲉ ⲛⲁⲓϫⲏ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲯⲁⲣⲟϥ.

And I am glad for your sakes that I was not there, that you may believe. Nevertheless let us go to him."

وأنا أفرحُ من أجلكُم إنِّي لم أكُن هُناكَ، لتؤمنوا. لكن لنذهب إليه".

Ⲡⲉϫⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲍⲉ Ⲇⲓⲇⲩⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲯⲩϩⲣ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲍⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲥⲱⲛ ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁϥ.

Then Thomas, who is called the Twin, said to his fellow disciples, "Let us also go, that we may die with Him.

فقال توما الذي يدعى التّوأم لرُفقائه التَّلاميذ: "لنمض نحنُ أيضاً لكي نموتَ معهُ".

Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲍⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁϥⲭⲉⲙϥ ⲉ̀ⲡⲉϥ ⲫⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲉϥⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙ̀ⲙⲁⲩ.

So when Jesus came, He found that he had already been in the tomb four days.

فلمَّا أتى يسوعُ وجدَ أنَّهُ اليوم الرابع وهو في القبر.

Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲇⲉ ⲛⲁⲥϩⲉⲛⲧ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲁⲩ ⲙⲉⲧ ⲧⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ.

Now Bethany was near Jerusalem, about two miles away.

وكانت بيتُ عنيا قريبة مِن أورشليم نحوَ خمسَ عشرةَ غلوة.

Ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲉ ⲁⲩⲓ̀ ⲡⲉ ⲉⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲟⲩⲥⲟⲛ.

And many of the Jews had joined the women around Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

وكانَ كثيرون مِن اليهودِ قد جاءوا إلى مريم ومرثا ليعزُّوهُما عن أخيهِما.

Ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲭⲉ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲁⲓ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲁⲉ ⲛⲁⲥⲉⲙⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ.

Now Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met Him, but Mary was sitting in the house.

فلمَّا سَمِعَت مرثا أنّ يسوعَ آتٍ قامت وخرجت للقائه، أمَّا مريمُ فكانت جالسةً في البيتِ.

Ⲡⲉⲭⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲕⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ.

Now Martha said to Jesus, “Lord, if You had been here, my brother would not have died.

فقالت مرثا ليسوعَ: "يا سيِّدُ، لو كنتَ ههُنا ما كان أخي ليموت.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲛⲟⲩ ⲟⲩⲛ ⲑⲉⲱⲓ ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲫⲛⲁⲑⲏⲕ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.

But even now I know that whatever You ask of God, God will give You.”

لكنِّى الآنَ أيضاً أعلَمُ أنّ كلَّ ما تطلب مِن اللهِ يُعطيك اللهُ إياه".

Ⲡⲉⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲫⲛⲁⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲥⲟⲛ.

Jesus said to her, “Your brother will rise again.”

قال لها يسوعُ: "سيقومُ أخوكِ".

Ⲡⲉⲭⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲑⲉⲱⲓ ⲭⲉ ⲫⲛⲁⲧⲱⲛϥ ϩⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ϧⲁⲉ̀.

Martha said to Him: I know that he will rise again in the resurrection at the last day.

قالت لهُ مرثا: "أنا أعلَمُ أنّه سيقومُ في القيامة، في اليوم الأخير".

Ⲡⲉⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲛϧ ϕⲏⲉⲑⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲕⲁⲛ ⲁⲫⲱⲁⲛⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲱⲛϧ.

Jesus said to her: I am the resurrection and the life. He who believes in Me, though he may die, he shall live.

قال لها يسوعُ: " أنا هو القيامة والحياةُ. مَن يؤمن بي ولو ماتَ فهو يحيا.

Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲑⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲟⲩ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲉⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ϕⲁⲓ.

And whoever lives and believes in Me shall never die. Do you believe this?

وكلَّ مَن هو حي ويؤمن بي فلن يموتَ إلى الأبدِ. أتؤمنينَ بهذا؟"

Ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲧ ⲛⲁϩⲧ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϕⲏⲉⲑⲛϩⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

She said to Him, “Yes, Lord, I believe that You are the Christ, the Son of God, who is to come into the world.”

قالت له: "نعم يا سيّد. أنا أؤمن أنَّك أنتَ المسيحُ ابنُ اللهِ، الآتي إلى العالم".

Ⲟⲩⲟϩ ϕⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥϫⲟϥ ⲁⲥⲱⲉ ⲛⲁⲥ ⲁⲥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲉⲥⲥⲱⲛⲓ ⲛ̀ϧⲱⲡ ⲉ̀ⲁⲥϫⲟⲥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲫⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲁⲩⲃⲱ

And when she had said these things, she went her way and secretly called Mary her sister, saying: “The Teacher has come and is calling for you.”

ولمَّا قالت هذا مَضت ودَعت مريمَ أختَها سراً وقالت لها المعلم ههنا وهو يدعوكِ.

ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ.

Ⲛⲑⲟⲥ ⲍⲉ ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲓ̀ ⲥⲁⲣⲟⲩ.

As soon as she heard that, she arose quickly and came to Him.

فلما سمعت نهضت مسرعة وجاءت إليه.

Ⲛⲉ ⲓ̀ⲙⲁⲧⲉⲩⲓ̀ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ⲍⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲓ ⲉ̀ⲡ̀ϯⲱⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲁ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲓⲥⲁⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲩ.

Now Jesus had not yet come into the town, but was in the place where Martha met Him.

لأن يسوع لم يكن قد جاءَ إلى القرية، بل كان أيضاً في المكان الذي لاقتهُ فيهِ مرثا.

Ⲫⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲏ ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲛ ⲫⲉⲛ ⲡⲓⲏⲓ ⲉⲩⲑⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲥⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲭⲉ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲱⲥ ⲉⲩⲱⲉⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲥⲛⲁⲍⲱⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲍⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲣⲓⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Then the Jews who were with her in the house, and comforting her, when they saw that Mary rose up quickly and went out, followed her, saying, “She is going to the tomb to weep there.”

فاليهودَ الذينَ كانوا معها في البيتِ يُعزُّونها، لمَّا رأوا مريم قامت مسرعة وخرجت، تبعوها ظانين: "إنَّها ذاهبة إلى القبر لتبكي هناك".

Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲥⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϧⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲁⲥⲱⲓⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏ ⲑⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲱⲁⲗⲁⲩⲍ ⲉⲥⲍⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲕϧⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲛⲁⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ.

Then, when Mary came where Jesus was, and saw Him, she fell down at His feet, saying to Him, “Lord, if You had been here, my brother would not have died.”

فلمَّا جاءت مريمُ إلى حيثَ كانَ يسوعُ ورأتهُ، خرَّت عندَ قدميه قائلةً: "يا سيِّد، لو كُنتَ ههُنا ما كان أخي ليموت".

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲥⲣⲓⲱⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲕⲉⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲉⲧⲣⲓⲱⲓ ⲁⲕⲉⲣⲙ̀ⲕⲁⲍ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲱ̀ϯⲟⲣⲧⲉⲣ.

Therefore, when Jesus saw her weeping, and the Jews who came with her weeping, He groaned in the spirit and was troubled.

فلمَّا رآها يسوعُ تبكي، ورأى اليهودُ أيضاً الذينَ جاءوا معها يبكونَ، تألم بالرُّوح واضطربَ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϧⲁⲕ ⲑⲱⲛ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲁⲩ.

And He said, “Where have you laid him?” They said to Him, “Lord, come and see.”

وقال لهم:"أين وضعتُموهُ؟" فقالوا له: "يا سيِّدُ، تعالَ وانظر".

Ⲟⲩⲟⲩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲁ̀ ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ ϯⲉⲣⲙⲏ.

Jesus wept.

فدمعت عينا يسوعُ.

Ⲛⲁⲩⲭⲱ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ

Then the Jews said, “See how He loved him!”

فقال اليهودُ: "انظروا كيف يحبُّهُ".

ⲁⲛⲁⲩ ⲡⲱⲥ ⲫⲙⲉⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ.

Ⲥⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲓⲉ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲫⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ ⲙ̀ⲙⲓⲥⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲱⲧⲉⲙⲭⲁ ⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉ̀ⲙⲟⲩ.

And some of them said: “Could not this Man, who opened the eyes of the blind, also have kept this man from dying?”

وقال بعضٌ منهُم: "أما كان يقدِر هذا الذي فتحَ عيني المولود أعمى أن لا يدع هذا أيضاً يموتُ؟".

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲛ ⲁⲫⲱⲉⲛⲉⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧⲫ ⲁⲫⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲙ̀ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲃⲏⲃ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲱⲟⲛⲓ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ.

Jesus, once more deeply moved, came to the tomb. It was a cave with a stone laid across the entrance.

فتحنَ يسوعُ في نفسِهِ وجاءَ إلى القبر، وكانَ مغارة وكان على بابه حجرٌ عظيمٌ.

Ⲡⲉⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲱⲡ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲭⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁϥ ⲧⲥⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁϥⲭⲱⲛⲥ ⲡⲉϥⲁ ⲛ̀ⲧⲥⲱⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϣⲟⲟⲩ.

“Take away the stone,” He said. “But, Lord,” said Martha, the sister of the dead man, "by this time there is a bad odor, for he has been there four days.”

قال لهم يسوعُ: "ارفعوا هذا الحجر". قالت له مرثا، أُختُ الميت "يا سيِّدُ، قد أنْتَنَ لأنَّ لهُ أربعةَ أيَّام".

Ⲡⲉⲭⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲁⲥ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲟⲥ ⲛⲉ ⲭⲉ ⲁⲣⲉϥⲁⲛⲛⲁϩϯ ⲧⲉⲣⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲛⲟⲩϯ.

Then Jesus said, “Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?”

قال لها يسوع: "ألم أقُلْ لكِ إنكِ إن آمَنتِ تَرينَ مجدَ اللهِ؟".

Ⲁⲧⲱⲗⲓ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓ ⲣⲱϥ ⲙ̀ⲡⲓⲙ̀ⲉⲙⲁⲩ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯϣⲉⲡⲉⲓ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲭⲉ ⲁⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

So they took away the stone. Then Jesus looked up and said, “Father, I thank you that you have heard me.

فرفعوا الحجر عن بابِ القبر، ورفعَ يسوعُ عينيهِ إلى فوقُ، وقال: "يا أبت، أشكُرُكَ لأنَّكَ سَمعتَ لي.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲁⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲁⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲍϯ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

I knew that you always hear me, but I said this for the benefit of the people standing here, that they may believe that you sent me.”

وأنا قد عَلِمتُ أنَكَ تسمعُ لي في كلّ حينٍ. لكنِ من أجلِ هذا الجمع المُحيطِ بي قُلتُ، ليؤمنوا أنَّك أنت الذي أرسلتني".

Ⲟⲩⲧⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲫⲭⲟⲧⲟⲩ ⲁⲫⲱϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲙⲏ ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

When he had said this, Jesus called in a loud voice, “Lazarus, come out!”

ولمَّا قال هذا صرخَ بصوتٍ عظيم: "لعازر هَلُمَّ خارجاً".

Ⲁⲩⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲛⲉⲧⲁϥⲱⲟⲩ ⲉϥⲱⲏⲣ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗⲁⲧⲭ ⲛⲉⲱ ⲛⲉϥⲭⲓⲭ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲥⲉⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲡⲉϥⲍⲟ ⲱⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲗⲁⲣⲓⲟⲛ ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲙⲁ†ⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲱⲟϥ ⲭⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲁⲣⲉϥⲓ̈ⲉ ⲛⲁϥ.

فخرجَ الميتُ مربوطة رجلاهُ ويداهُ بلفائف، ووجهُهُ ملفوفٌ بمنديلٍ. فقال لهُم يسوعُ: "حُلُّوهُ ودَعوهُ يَذهب".

The dead man came out, his hands and feet wrapped with strips of linen, and a cloth around his face. Jesus said to them, “Take off the grave clothes and let him go.”

Ⲟⲩⲱⲱϣ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲏⲉⲧⲁⲓ̀ ⲉⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲩⲛⲁϩ† ⲉ̀ⲣⲟϥ.

فكثيرونَ مِن اليهودِ الذينَ جاءوا إلى مريم، لمَّا رأوا ما صَنَعَ يسوعُ، آمَنوا بِهِ.

Therefore many of the Jews who had come to visit Mary, and had seen what Jesus did, put their faith in him.

Ⲡⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

والمجد لله دائماً.

Glory be to God forever.

Response to the Gospel
مرد الإنجيل

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϥⲏⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲁϩⲏⲧ ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ϥⲛⲉⲧⲁϥ ϩⲟⲃⲃⲉϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

السلام للعازر الذي أقامه الرب بعد أربعة أيام. أقم قلبي يا ربي يسوع الذي قتله الشرير.

Hail to Lazarus who has risen, after four days, raise my heart my Lord Jesus, which evil has slain.

Ⲁ̀ⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲑⲏⲣⲉⲛ †ⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑⲙⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

اشفعي فينا كلنا، يا سيدتنا والدة الإله، مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Saint Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

Ⲓ̀ⲱⲃⲍ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

أطلب عنا أيها الراعي الذي للمسيح، لعازر الأسقف ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O you the shepherd for Christ, Lazarus the bishop, that He may forgive us our sins.

Ⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲥⲱⲛ: ⲱ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲱⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Pray to the Lord on our behalf, O masters and fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.	أطلبا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أنبا بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.
Ⲭⲉ ϥⲛ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲍⲉ ϣⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲱⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲍⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.	لأنه مبارك الآب: والإبن والروح القدس: الثالوث الكامل: نسجد له ونمجده.

Aspasmos Adam (Who is likened unto You O Lord)
الاسبسمس الآدام (من في الآلهة يشبهك)

Ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲛⲟⲩϯ: ⲉⲧⲟⲛⲓ̀ⲙⲙⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲙⲏ: ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲛ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ.	For who among the gods is likened unto You O Lord, You are the true God, performing wonders.	من في الآلهة يشبهك يا رب أنت هو الإله الحقيقي الصانع العجائب.
Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲱ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Blessed are You in truth, O my Lord Jesus, with Your good Father and the Holy Spirit.	مبارك أنت بالحقيقة يا ربي يسوع مع أبيك الصالح والروح القدس.
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲉⲛⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲍⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	That we may praise You with the cherubim and the seraphim, proclaiming and saying:	لكي نسبحك مع الشاروبيم. والسارافيم. صارخين قائلين.
Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀.	Holy, Holy, Holy: O Lord the Pantocrator: heaven and earth are full of Your glory and Your honor.	قدوس قدوس قدوس. أيها الرب ضابط الكل. السماء والأرض مملوءتان. من مجدك وكرامتك.
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲉⲑⲣⲉⲕ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟϥ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.	We ask You, O Son of God, to keep the life of our Patriarch, Papa Abba …, the high priest. Confirm him upon his throne.	نسألك يا أبن الله. أن تحفظ حياة بطريركنا الأنبا (...). رئيس الأحبار، ثبته علي كرسيه.

Communion Hymn “Lazarus come forth”
مديحة تقال وقت التوزيع " لعازر هلم خارجاً"

Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲫⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲫⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ: ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	Lazarus come forth, Christ has called You, With His life giving voice, Saying, Lazarus come forth.	لعازر هلم خارجاَ المسيح دعاك بصوته المحيي قائلاً لعازر هلم خارجاً.
Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟϩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲭⲁϥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱϩⲁⲩ ⲛ̀ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲉϩⲟⲟⲩ: ⲁ̀ⲧⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϕⲟϩ ϣⲁⲣⲟϥ: ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	Lazarus died and was placed, In the tomb for four days, The Lord's voice reached him, Saying, Lazarus come forth.	لعازر مات ووضع في القبر أربعة أيام، صوت الرب بلغ إليه: لعازر هلم خارجاً.
Ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ: ⲉⲑⲣⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱⲛⲓ: ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	The multitude who were gathered there, To visit his sister, They heard the Lord saying, Lazarus come forth.	الجموع الذين اجتمعوا هناك ليعزوا أخته سمعوا الرب قائلاً: لعازر هلم خارجاً.
Ⲡⲉⲭⲉ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲁⲛⲁⲕⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲓ: ⲛⲁⲣⲉⲡⲁⲥⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲁⲉ̀ⲙⲓ: ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	Then Martha said to our Lord Jesus, If You were here my brother would not have died, But I knew that You shall call him, Saying, Lazarus come forth.	فقالت مرثا لربنا يسوع لو كنت هنا. لم يمت أخي بل إني أعلم انك تدعو: لعازر هلم خارجاً.
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ: ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲛⲁⲩϯ ⲛ̀ⲁϩⲧⲥ: ⲓⲥ ⲉⲛⲡⲡⲉ ϯⲛⲁⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	Then our Lord said to her: If you believe in Me, Then I shall call him, Saying, Lazarus come forth.	فقال لها ربنا إن آمنتِ بيّ ها هوذا أدعوه: لعازر هلم خارجاً.
Ⲙⲓⲛⲁⲩϯ ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ̀: ϕⲏⲉ̀ⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲱ̀ⲭⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲉⲑⲣⲉⲕⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲭⲟⲩ: ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.	I believed that You are the Son of God, Who are able, To call him with Your power, Saying, Lazarus come forth.	آمنت انك أنت هو ابن الله تستطيع أن تدعوه بقوتك: لعازر هلم خارجاً.
Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲧⲟⲩ ⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ: ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ϩⲁ Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲉϥⲱⲱ	When He said this, He raised His eyes, Towards His good Father, Cried with a loud voice saying, Lazarus	لما قال هذا رفع عينيه إلي فوق نحو أبيه الصالح صارخاً بصوت عظيم: لعازر هلم

ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲥⲱⲙ: ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

خارجاً.

come forth.

Ⲛⲓⲗⲉϩⲉⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲛ̀ⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ: ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲑⲛⲁ ⲭⲉ ϥⲁⲓ ⲥⲁⲭⲓ: ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

جنود الشر الذين أوثقوه في عبودية أسفل السافلين قائلين من هو هذا المتكلم: لعازر هلم خارجاً.

The evil soldiers who bound him, In the bondage of the lowest Hades, Saying, who is this, who speaks, Saying, Lazarus come forth.

Ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ: ⲁϥⲕⲱϥ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲡⲉϩⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲥⲱⲛⲍ: ⲭⲉ ⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲁϥϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲍⲟϯ: ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

من هو الذي صوته كسر قيود المربوطين وقال له بغير خوف: لعازر هلم خارجاً.

Who is this, whose voice, Has broken the fetters of those in bondage, And said unto him without fear, Saying, Lazarus come forth.

Ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩⲭⲁϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲍ ⲉⲛϥⲱⲧ: ϥⲁⲓ ⲡⲉ ϥⲛⲉ̀ⲧⲧⲁⲛϩⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲁϥϯ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲥ̀ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲍⲟⲛⲍⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

قوموا لنتركه ونهرب لأن هذا هو محيي الأموات ، أعلن صوته وأمره: لعازر هلم خارجاً.

Rise up so we may leave him and escape, For this is He who gives life to the dead, He announced with His voice and commanded him, Saying, Lazarus come forth.

Ⲥⲁⲧⲟⲧϥ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲉϥⲙⲏⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲥⲟⲗⲁⲣⲓⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲓⲛ ⲑⲣⲉ Ⲡⲫⲟⲓⲥ ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

فخرج لعازر لوقته مربوطاً بعمامة عند ما دعاه الرب قائلاً: لعازر هلم خارجاً.

So Lazarus immediately came out, Tied with covers, When God called him, Saying, Lazarus come forth.

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲛⲓ̀ ϩⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲁⲩⲛⲁϩϯ ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ϯ̀ⲥⲙⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲙⲉⲥ: ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

فأولئك الذين أتوا إلي مريم أمنوا من اجل ما صنع ومن أجل الصوت الذي سمعوه: لعازر هلم خارجاً.

Those who came to Mary,
Believed because of what He did, And because of the voice they heard, Saying, Lazarus come forth.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲑⲱⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ: ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲧⲉⲛⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲫⲏⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ: ⲭⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

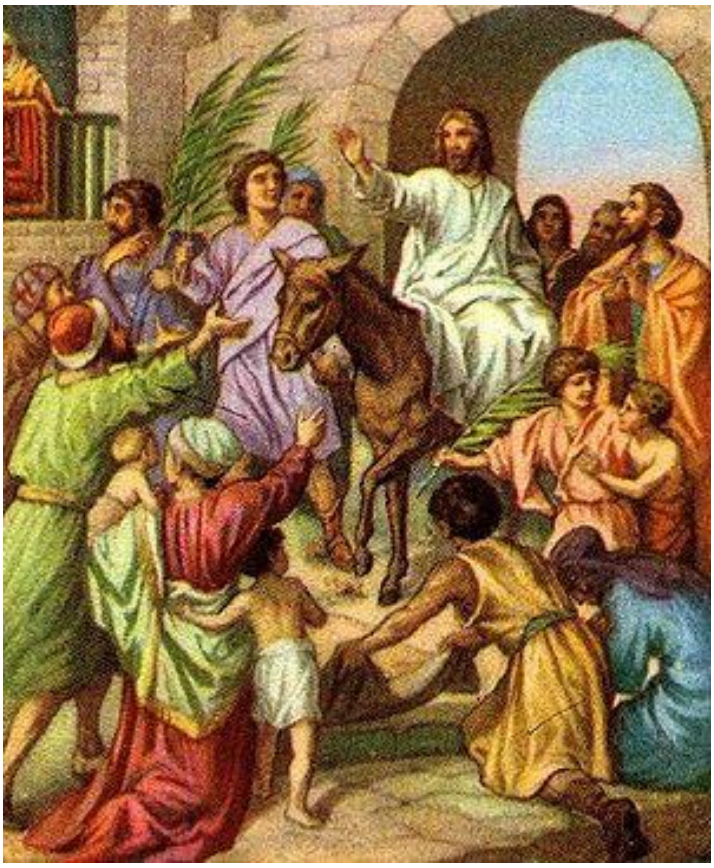
فلنجتمع ونسبح ربنا يسوع المسيح ونصرخ لمن قال: لعازر هلم خارجاً.

Let us gather and praise, Our Lord Jesus Christ, And proclaim to Him who said, Lazarus come forth.

Ⲭⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲙⲟⲓⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ: ⲩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲁ̀ⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ.	Forgive us our iniquities, And grant us salvation, Through the prayers and intercessions, Of our lady, saint Mary.	**اغفر لنا آثامنا، وأعطنا خلاصاً، بطلبات وشفاعات سيدتنا الملكة القديسة مريم.**

Then the prayer is continued and concluded as in annual days
وتكمل الصلاة كالمعتاد بالطقس السنوي حتى الختام

Part 4: Rites of Palm Sunday
طقس أحد الشعانين



A. Vesper Praises

1. The Ninth, Eleventh, and Twelfth hours of the Agpeya (and Veil in the monasteries) are prayed.
2. The Hymn "Ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ" is chanted in its known tune followed by the Fourth Hoos (canticle = praise).
3. The Watos Psali for the feast is chanted in the festive tune (before the one of the day).
4. The Saturday Theotokia is said followed by the "Sherat" (explanation) in Palm Sunday tune.
5. The Exposition (Tarh) is read.
6. The Conclusion of the Theotokia is chanted in the Palm Sunday tune.

B. Vespers Prayers

The Service is prayed as usual, in Palm Sunday tune, with the following observations:

1. The verses for the feast are added to the Verses of the Cymbals.
2. The Doxology for the feast is chanted before the Doxology of St. Mary.

3. The conclusion of the Doxologies is chanted, followed by the Introduction to the Creed and the Creed.
4. The priest prays "ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ", and the congregation responds with "Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀" in the long tune.
5. They then carry the Icon of the Lord's Entry into Jerusalem along with the palms and olive branches and proceed around the Church three times while chanting "ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲱⲙⲉⲛⲟⲥ".
6. The Exposition is read and when the verse "Hosanna to the Son of David" is read, the congregation chants "ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ".
7. The priest prays the Litany for the Gospel and the Psalm is chanted in the festive tune.
8. The Gospel is read, followed by the Response to the Gospel "Hail to Lazarus".
9. The Concluding Hymn is chanted (Amen. Alleluia… Jesus Christ the Son of God entered into Jerusalem) or the special hymn for Palm Sunday is said.

C. Midnight Praises

1. The Midnight hours (three watches) of the Agpeya are prayed.
2. The hymn "ⲧⲉⲛⲑⲉⲛⲟⲩ̀" (Arise O Children) is chanted in its known tune.
3. The Great Hoos (canticle=praise) for Palm Sunday is chanted in its known tune.
4. The six Psalies for Palm Sunday are chanted before the following six parts of the midnight praises
   a. First Hoos
   b. Second Hoos
   c. Third Hoos
   d. The Commemoration of the Saints (in Palm Sunday tune)
   e. Fourth Hoos
   f. The Sunday Theotokia (before "ⲁⲓⲕⲱⲧ" - I Remembered You from all my heart…).
5. The Commemoration of the Saints is chanted (in Palm Sunday tune).
6. The Doxology for the feast is chanted before the Doxology of St. Mary.
7. The Exposition is read (after the Sunday Theotokia).
8. The Praises are concluded as usual.

D. Matins Prayers

The Service is prayed as usual, in Palm Sunday tune, with the following observations:

1. The verses for the feast are added to the Verses of the Cymbals.
2. The Doxology for the feast is chanted before the Doxology of St. Mary.
3. The priest prays "ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ", and the congregation responds with "Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀" in the long tune.
4. The Litany for the first Gospel is prayed and the Psalm and Gospel are read quickly.
5. The Response of the first Gospel is chanted (in Palm Sunday tune) and the Procession of the Palm Sunday Gospels is prayed; as described below.
6. At the end of the Procession, the Litany for the Gospel is prayed and the Psalm is chanted in the festive (Sengary) tune.

7. The Response of the Gospel "Alleluia (2) - Jesus Christ, the Son of God entered into Jerusalem. Alleluia (2)".
8. The Gospel is read, followed by the Response of the Gospel.
9. The service is concluded as described in the Evening Raising of Incense.

Note:

After the Morning Raising of Incense, the palms should be put aside in order to concentrate on the prayer of the Liturgy.

E. The Liturgy

1. The Third and Sixth hours of the Agpeya are prayed.
2. The hymn "ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ" (Alleluia. This is the day) is chanted.
3. The hymn "ⲥⲱⲑⲓⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ" is chanted followed by "ⲧⲁⲓ ⲯⲟⲩⲣⲏ."
4. The hymn of the Intercession is chanted as usual.
5. The Response of the Praxis (Acts of the Apostles).
6. The Synaxarium is not read.
7. Following the reading of the Praxis, the hymn "ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ" is chanted.
8. The Muhayer (Paralex) "He who sits upon the Cherubim…" and the Trisagion are chanted followed by the Litany for the Gospel.
9. The Psalm is chanted in the festive (Sengary) tune.
10. The response of the Psalm as described in the Matins Prayers.
11. The first 3 gospels are read followed by their respective responses.
12. The Litany for the Gospel is prayed followed by the Psalm in the festive (Sengary) tune.
13. The response of the Psalm as described in the Matins Prayers.
14. The fourth gospel is read followed by its response: "Today the sayings..."
15. The Adam Aspasmos "Christ Our Savior".
16. The Watos Aspasmos "A Wonder Full of Glory".
17. The Fraction for Palm Sunday is prayed.
18. The response to Psalm 150 "Jesus Christ, the Son of God entered into Jerusalem" is chanted.
19. A melody for the feast is chanted after Psalm 150. The hymn "ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ" could also be chanted.
20. The priest "dismisses the angel of the Sacrifice," but doesn't give the benediction, or the permission to depart.
21. The priest closes the veil of the sanctuary and begins the General Funeral Prayer.

Part 5: Vespers of Palm Sunday
عشية أحد الشعانين

The Thanksgiving Prayer, as described above, is said and the following Verses of Cymbals are chanted
تصلي صلاة الشكر كما ذكر أعلاه ثم يتلون أرباع الناقوس التالية

Verses of Cymbals for Vespers of Palm Sunday
أرباع الناقوس لعشية عيد أحد الشعانين

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.	We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.	نسجد للآب والابن والروح القدس الثالوث القدوس المساوي في الجوهر.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲉⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.	السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للعذراء التي ولدت مخلصنا.
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ.	Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.	أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب القوات.
Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ: ⲁⲩⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲟⲩⲛⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ.	He who sits upon the Cherubim, sat on a donkey, He came into Jerusalem, O what a great humility.	الجالس على الشاروبيم، ركب على أتان ودخل إلى أورشليم، ما هو هذا، التواضع العظيم.
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ϥⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	Jesus Christ, the same yesterday, today and forever, in One hypostasis, we worship and glorify Him.	يسوع المسيح هوهو، أمس واليوم وإلي الأبد، بأقنوم واحد، نسجد له ونمجده.
Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:	O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.	يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

χα ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.		
Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲍⲁⲍⲓ: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.	فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تتزعزع، إلى الأبد.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲙⲧ ⲧⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.	عمانوئيل إلهنا، في وسطنا الآن، بمجد أبية، والروح القدس.
Ⲙⲧⲉϥⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.	ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفى أمراض، نفوسنا وأجسادنا.
Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.	نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

The Litany of the Departed for Vespers of Palm Sunday

أوشية الراقدين لعشية عيد أحد الشعانين

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ϣⲗⲏⲗ.	**Priest:** Pray.	**الكاهن:** صلوا.
Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	**Deacon:** Stand up for prayer.	**الشماس:** للصلاة قفوا.
Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	**Priest:** Peace be with all.	**الكاهن:** السلام للكل.
Πⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	**People:** And with your spirit.	**الشعب:** ولروحك ايضاً.

Πὶπρεсвутерос:

Παλιν ον ⲙⲁρεⲛ†ⲥⲱ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩ† Πιⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Πὶⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲧⲉⲛ†ⲥⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲫⲉⲙⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ.

ΠιⅮⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲧⲱⲃⲉ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲱ̀ⲧⲟⲛ ⲱ̀ⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲫⲛⲁⲉ† ⲙ̀Πὶⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉ̀ⲛⲉⲉ: ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲭⲏⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛ̀ⲩⲏⲧⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲙ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀Ⅾⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲙ̀ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛ̀ⲗⲁⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ †ⲁ̀ⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Πὶⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† †ⲱ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩϥ: ⲁ̀ⲛⲟⲛ Ⅾⲉ ⲥⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πιλαος:

Κⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians,

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

وأيضا فلنسألُ الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πὶπρεσβυτερος: Ⲁρικαταⲍιοιν Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛⲉ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.	**Priest:** Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.	**الكاهن:** **تفضل يا ربُ نيح نفوسَهم جميعاً في أحضان آبائنا القديسين، إبراهيمَ واسحقَ ويعقوبَ.**
Ⲯⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲏ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ϣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.	Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,	**عُلهُم في موضعِ خضرة علي ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيمِ.**
Ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲁϥϕⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲕⲁⲉ ⲛ̀ⲉⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁⲉⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϕⲟⲧⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.	**الموضع الذي هرب منه الحزنُ والكآبةُ والتنهدُ في نورِ قديسيك.**
Ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁϣϥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉⲡⲁⲩⲅⲉⲗⲓⲁ ⲙⲙⲏⲓ ⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ.	Raise up their bodies also on the Day which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.	**أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدِكَ الحقيقيةِ غير الكاذبة.**
Ⲉⲕⲉⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲡⲁⲩⲅⲉⲗⲓⲁ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲙⲁϣ ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉϩⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.	Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,	**هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عينٌ ولم تسمع به أذنٌ، ولم يخطر علي قلبِ بشرٍ.**
Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲍⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ.	the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.	**ما أعددته يا الله لمحبي اسمِكَ القدوسِ. لأنه لا يكون موتٌ لعبيدك، بل هو انتقال.**
Ⲓⲥⲍⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁ̀ⲙⲉⲗⲏⲥ ⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯ̀ⲃⲏϥ ⲉⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲁⲩⲉⲣϕⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ	Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this	**وان كان لحقهم توانٍ، أو تفريط كبشرٍ، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا في هذا العالم.**

ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.	world,	
ⲚⲈⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲓⲗⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧⲁ̀ⲃⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲣⲥ: ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ̀ⲛⲱⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⲙⲁ ⲛⲉⲙⲁ̀ⲛⲍⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲍⲏⲧ ⲙⲁ ⲫⲣⲏⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲧⲟⲩⲓ̀ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord,Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them.	**فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الارثوذكسيين الذين في المسكونة كلها، من مشارق الشمس إلي مغارِبها، ومن الشمال إلي الجنوب. كلَّ واحدٍ باسمِه وكلَّ واحدةٍ باسمها، يا ربُ نيحهم، واغفر لهم.**
Ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲗⲓ ⲉⲫⲟⲣⲁⲃ ⲉ̀ⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉⲫⲱⲛⲇ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ.	For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.	**فانه ليس أحدٌ طاهراً من دنس، ولو كانت حياتُه يوماً واحداً علي الأرض.**
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲁⲩ ⲛⲏ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲁⲕⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉ̀ⲣⲡⲉⲙⲡ̀ⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀.	As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.	**أما هم يا ربُ الذين أخذت نفوسَهم، نيحهم وليستحقوا ملكوت السمواتِ.**
Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲑⲏⲣⲉⲛ ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲭⲱⲕ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ: ⲉⲫⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.	As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.	**وأما نحنُ كلنا فهب لنا كمالَنا المسيحي الذي يرضيك أمامك. وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيكَ.**
Ⲡⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** **يا رب ارحم.**

The people pray the following litany during Vespers. | **يصلي الشعب هذه الطلبة في صلاة العشية.**

Ⲇⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲍⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲛⲟⲃⲓ. Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ†: ⲕ̀ⲉ̀ⲣⲍⲟⲩⲟ̀ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ⲫ̀ⲙⲉⲍ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲩⲁⲣⲉⲫⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲍⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏ† ⲉⲧⲁⲛⲉ̀ⲣⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉ̀ⲣⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁ† ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.

Graciously accord, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly blessed, and glorified be Your name forever. Amen. Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومتزايد بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد.أمين. فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا عليك، لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲫⲛⲟⲩ† Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: †ⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲧⲣⲏⲭⲫ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲁⲍⲓ ⲧⲏⲣⲫ. Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲍⲙⲉⲛ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲭⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲫ: ⲙ̀ⲡⲁⲓⲭⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ: Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲕⲁ† ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ. Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ.

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever. Amen. Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل وإلى الأبد.أمين. مبارك أنت يا رب، علمني عدلك، مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت يا رب، أنر لي برك.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲫⲟⲡ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ: ⲛⲓⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲭⲓⲭ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ. Ⲭⲉ ⲁⲕⲫⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲱⲁ̀ⲫⲱⲧ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲭⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲭⲱⲟⲩ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟ ⲛ̀ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲁⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: "Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You."

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها، لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل. أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك.

Пбоіс аіфшт ѯарок: наѯмет ммаѵсавон ѵпетеѯнак: ѯе ѵноок пе Паноуѣ. Сѯн ѯатотк ѵѯе ѣшоуші ѵте ѵшнѯ: ѯен пекоуюіні Пбоіс енѐнаѵ ѐоуюіні. Маресі ѵѯе пекнаі ѵннетсшоуѵ ѵшок: оуоѯ текмеѳшні ѵннѐтсоуѵшн ѯен поуѯнт. Ѱерѯаѵ нак ѵѯе пісшоѵ: ѱерѯаѵ нак ѵѯе піѯшс: ѱерпрепі нак ѵѯе пішоѵ.

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light. Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

يا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهي، وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب. لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد.

Ффшт неш пѰнрі не Піпнеума єѳоуаѳ: фнѐтѱоп ісхєн ѯн неш ѣноу неш ѱа єнеѯ ѵте піѐнеѯ ѧшнн. Ѭане оуюнѯ ѐвоλ ѵПбоіс ѐерѱаλін ѐПєqраѧ петбосі: ѐпхінфірі ѐпєкнаі ѵѯаѵѐтооуі: неш Ⲧєqмеѳшні ката ѐхѡрѯ.

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen. It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy every morning and Your righteousness every night.

أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين. جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

Then, the people continue with the following Trisagion.

ثم يكمل الشعب بهذه الطلبة.

Ⲁгіос о Ѳеос: Ⲁгіос ісχрос: Ⲁгіос ѐѳанатос: о єк парѳенос ѯеннєѳнс: ѐλѐнсон ѝмас.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

Ⲁгіос о Ѳеос: Ⲁгіос ісχрос: Ⲁгіос ѐѳанатос: о ѐстаѵρωѳіс ѧі ѝмас: ѐλѐнсон ѝмас.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

Ⲁгіос о Ѳеос: Ⲁгіос ісχрос: Ⲁгіос ѐѳанатос: о ѐнастас єк тшн

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات،

ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ: ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ.	mercy on us.	ارحمنا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩ̀ⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر الدهور. آمين.
Ⲫⲁⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ⲡⲁⲛⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲁⲥ: ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲉⲓⲙ̀ⲯⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉ̀ⲧⲱⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ: ⲙⲁⲧⲁⲃⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, forgive us our sins. O Lord, forgive us our iniquities. O Lord, forgive us our trespasses. O Lord, visit the sick of Your people, heal them for the sake of Your holy name.	أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب اغفر لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا. يا رب افتقد مرضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك القدوس.
Ⲙⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲕⲟⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ. Ⲡⲓⲁ̀ⲑⲛⲟⲃⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲡⲓⲁ̀ⲑⲛⲟⲃⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϣⲉⲡ ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. Ⲭⲉ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲁⲍⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Our fathers and brethren who have fallen asleep, O Lord repose their souls. O You Who are without sin, Lord have mercy on us. O You Who are without sin, Lord help us and receive our supplications. For Yours is the glory, dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.	آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا رب نيح نفوسهم. يا من هو بلا خطية، يا رب ارحمنا. يا من بلا خطية، يا رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك. لأن لك المجد والعزة والتقديس المثلث. يا رب ارحم. يا رب ارحم يا رب بارك. أمين.
Ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̀ⲭⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉ̀ⲡⲥⲙⲟⲧ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...	Make us worthy to pray thankfully: Our Father ...	واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا...

The Doxologies

The Introduction to the Doxologies
ثم يرتل الشعب مقدمة الذوكصولوجيات

Ϧεν Πⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲧⲟⲓⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	In Christ Jesus our Lord. Amen. Alleluia.	بالمسيح يسوع ربنا. آمين. هلليلويا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛϯⲥⲱ ⲉ̀ⲣⲟ: ⲱ̀ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲉ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ ⲱ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀Πⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Hail to you. We ask you, O saint full of glory, the Ever-Virgin, Mother of God, Mother of Christ.	السلام لك نسألك، أيتها القديسة الممتلئة مجدا، العذراء كل حين، والدة الإله أم المسيح.
Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲉ̀ⲩⲭⲏ: ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲁ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Lift our prayers, to your beloved Son, that He may forgive us our sins.	اصعدي، صلاتنا، إلى ابنك الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥϣⲏ: Πⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ: ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	Hail to her who gave birth to the True Light, Christ our God, the saintly Virgin.	السلام للتي ولدت لنا، النور الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء القديسة.
Ⲙⲁϯⲥⲱ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲛ̀ⲥⲣϩⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Ask the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls, and that He may forgive us our sins.	اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة، مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.
Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲧ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.	O Virgin Mary, the holy Mother of God, the trusted advocate of the human race.	أيتها العذراء مريم، والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمينة، لجنس البشر.
Ⲁⲣⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲛ̀ⲥⲣϩⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ Πⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ϕⲏ̀ⲧⲁⲣⲉ̀ϫϕⲟϥ: ⲉⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲣⲉⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Intercede on our behalf, before Christ to Whom you gave birth, that He may grant us the forgiveness of our sins.	اشفعي فينا أمام المسيح، الذي ولدتيه، لكي ينعم لنا، بمغفرة خطايانا.

Χερε νε ⲱ †παρθενος: †ογρω ⲙⲙⲏⲓ ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: χερε ⲡⲯⲟⲩⲯⲟⲩ ⲛⲧⲉ πενϫενος: ⲁⲣⲉⲉⲓϩⲟ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Hail to you, O Virgin, the right and true queen. Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.
Ϯενϯϩο ⲁⲣⲉπενⲙⲉⲩⲓ: ⲱ †ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩ: ⲛⲁϩⲣⲉⲛ πενϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟϭⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϧⲟⲗ.	We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.	نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Palm Sunday (Blow the Trumpet at the New Moon)
ذوكصولوجية عيد أحد الشعانين (بوقوا في رأس الشهر)

Ⲁⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲯⲁⲓ: ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲑⲉⲟⲥ.	Blow the trumpet at the new moon, with the sound of the instruments, on your festive day, for it is an order from God.	بوقوا في رأس الشهر بصوت البوق. في يوم أعيادكم لأنه أمر الله.
Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲟⲩⲉⲱ: ⲁⲩⲓⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲟⲩⲛⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓⲯϯ ⲛⲑⲉⲃⲓⲟ.	He who sits upon the Cherubim, sat on a donkey, He came into Jerusalem, O what a great humility.	الجالس على الشاروبيم ركب على أتان ودخل إلى أورشليم ما هذا التواضع العظيم.
Ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛϫⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲡⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩϯ ⲛϫⲉ ϕⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲛⲁⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ.	As David has said, in the Book of the Psalms, “Blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.”	كما قال داود في المزمور مبارك الآتي باسم رب القوات.
Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛϩⲁⲛϭⲟⲩϫⲓ: ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲃⲓ: ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	And also he said, “Out of the mouths of babes, and suckling infants, You have perfected praise.	وأيضاً قال أن من أفواه الأطفال والرضعان أعددت سبحاً.
Ϯοτε ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲓⲥⲁϫⲓ: ⲛⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲧⲟϕⲟⲣⲟ: ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛϩⲁⲛϭⲟⲩϫⲓ ⲛⲁⲗⲱⲟⲩⲓ: ⲙⲡⲁⲓⲣϩ†	Then David’s Spiritual sayings, “Out of the mouths of babes, and suckling infants likewise”, were fulfilled, when he said:	حينئذ كمل قول داود الروحي: "من أفواه الأطفال الصغار" عندما قال.

ⲉⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ.		
Ⲥⲉⲍⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉⲍⲥⲓ: ⲁⲩⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲍⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲙ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	They praise Him watchfully, saying: This is Emmanuel, hosanna in the highest, this is the King of Israel.	يسبحونه بيقظة قائلين هذا هو عمانوئيل. أوصنا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل.
Ⲁⲛⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲠⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲱϩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲁ̀ⲛⲓⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲠⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ: ⲉ̀ⲱⲗϩⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲍⲉⲛ ⲥⲁⲛⲁⲅⲟⲍⲟⲗⲟⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲟⲩ.	Offer to the Lord O sons of God, offer to the Lord glory and honor, rejoice in our God, with doxologies of blessing.	قدموا للرب يا أبناء الله، قدموا للرب مجداً وكرامة. هللوا لإلهنا بتماجيد البركة.
Ⲛⲑⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲣⲱⲁⲩⲛⲁⲕ: ⲛ̀ⲧⲭⲉ ⲡⲓⲭⲱ ⲍⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲛⲉⲙ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲩⲉ̀ⲧ ⲛⲁⲕ: ⲛ̀ⲥⲁⲛⲉⲩⲭⲏ ⲱⲁ ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ.	Praise is due to You O God, in Zion and Jerusalem, they send to You prayers, unto the ages.	أنت الله يليق بك النشيد في صهيون وفى أورشليم يقدمون لك النذور إلى الدهور.
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲍⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲙ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲭⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲍⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲙⲠⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.	Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.	أوصنا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.
Ⲧⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲧⲉⲛⲉⲣⲥⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ: ⲉⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.	We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of Man, have mercy upon us according to Your great mercy.	نسبحه ونمجده ونزيده رفعة كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

Doxology for Palm Sunday (He who sits upon the cherubim)
ذوكصولوجية عيد أحد الشعانين (الجالس على الشاروبيم)

Ⲫⲏⲉⲧⲍⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲁϥⲍⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲱ: ⲁϥⲱⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	He Who sits upon the Cherubim, on the throne of His glory, sat upon a colt, and entered Jerusalem.	الجالس على الشاروبيم على كرسي مجده. جلس على جحش ودخل إلى أورشليم.

Βηθανια νεω Βηθφαγη: ϩατεν πιτωοτ ⲛ̀τε ⲛⲛⲓⲍⲱⲓⲧ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲉ Πⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Bethany and Bethphage, at the Mount of Olives, from where Christ sent forth, His two disciples.

بيت عنيا وبيت فاجي عند جبل الزيتون لما أرسل المسيح تلميذيه من هناك.

Ⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲱ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥⲏⲍ ⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲁⲩϣⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲃⲱⲥ ⲉⲭⲱⲟⲩ: ⲁϥⲉⲩⲥⲓ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

They loosened the donkey and the colt, and brought them to Him, and cast their garments upon them, and He sat thereupon.

فحلا الأتان والجحش واتيا بهما إليه وفرشا ثيابهما عليهما فجلس فوقهما.

Ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲍⲉ Πⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲩⲣⲁϣⲓ ⲛ̀ⲍⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲍⲟⲙ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

And when Christ drew nigh, towards Jerusalem, the crowds with the disciples, because of the mighty works they saw.

ولما قرب المسيح إلى نواحي أورشليم فرحت الجموع مع التلاميذ من أجل القوات التي رأوها.

Ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ: ⲁⲩⲍⲱ ⲙ̀ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

The children of the Hebrews, proclaim with the heavenly praise, “Hosanna in the highest: This is the King of Israel.”

أطفال العبرانيين نطقوا بالتسبيح السمائي قائلين أوصنا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل.

Ⲛⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ: ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϩ̀ ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲁⲗⲟⲕ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ.

The Gospels witnessed, proclaiming and saying, He rode upon a colt, as upon the Cherubim.

الأناجيل شهدت قائلة هكذا أنه ركب الجحش كمثل الشاروبيم.

Ⲛⲓⲥⲁϩ ⲁ̀ⲉ ⲉⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁⲩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲍⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ϥⲛⲉⲧⲁϥ̀ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Likewise, the Church scholars, proclaimed and said, blessed is the Lord Jesus, who came and saved us.

وأيضاً معلموا الكنيسة صرخوا قائلين مبارك الرب يسوع الذي أتى وخلصنا.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲁ̀ⲉ ⲉⲱⲟⲛ ⲧⲉⲛⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ Ⲡⲱϩⲣⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ.

And we also praise Him, with the blessed children, who were taught by the Holy Spirit saying, “Hosanna to the Son of David.”

ونحن أيضاً نسبحه مع الأطفال المباركين الذين عملوا بالروح القدس قائلين أوصنا لابن داود.

Ⲫⲥⲱⲧⲙⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩⲟ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲥϫⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ: ϫⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲃⲟⲥⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ.

Blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts, and in His second coming, He shall be greatly exalted forever.

مبارك الآتي باسم رب القوات وفي ظهوره الثاني يرتفع كثيراً إلى الأبد.

Ⲫⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ: ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of Mankind, have mercy upon us according to Your great mercy.

نسبحه ونمجده ونزيده رفعة كصالح ومحب البشر K ارحمنا كعظيم رحمتك.

Doxology for St. Mary (Vespers)
ذوكصولوجية السيدة العذراء (عشية)

Ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲥⲁ̀ϥⲱⲓ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲉⲥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ.

The adornment of Mary, in the highest heaven, at the right hand of her beloved, asking Him on our behalf.

زينة مريم، في السموات العلوية، من عن يمين حبيبها، تطلب منه عنا.

Ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ: ⲛ̀ⲭⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲡⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁⲥⲟϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ϯⲟⲩⲣⲱ: ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲡⲟⲩⲣⲟ.

As David has said, in the book of Psalms, “Upon Your right hand O King, did stand the Queen.”

كما قال داود، في المزمور، قامت الملكة، عن يمينك أيها الملك.

Ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱ: ϫⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲁϣⲫⲉⲣⲓ: ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

Solomon has called her, in the Song of Songs, “My sister and my spouse, my true city Jerusalem.”

سليمان دعاها، في نشيد الأنشاد، وقال أختي وصديقتي، مدينتي الحقيقية أورشليم.

Ⲁⲛϯⲙⲏⲓⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲥ: ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲩⲃⲟⲥ: ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕ̀ⲏⲡⲟⲥ: ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.

For He has given a type of her, in diverse high names, saying “Come out of your garden, O choicest aroma.”

لأنه أعطي علامة عنها، بأسماء كثيرة عالية، قائلا أخرجي من بستانك، أيتها العنبر المختار.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲩⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲩⲥ: ⲁⲣⲉⲉ̀ⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ

Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to

السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

ⲛ̀ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Emmanuel.

ⲫⲉⲛⲧⲁⲩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲍⲟⲩ ⲛⲁⲣⲱⲛ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mary (Matins)
ذوكصولوجية السيدة العذراء (باكر)

Ⲱⲟⲣⲛⲓⲁⲧ ⲛ̀ⲑⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲧⲙⲁⲍⲉⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛ̀ⲕⲏⲛⲏ: ⲡⲓⲁⲍⲟ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.

Blessed are you O Mary, the prudent and the chaste, the Second Tabernacle, the treasure of the Spirit.

طوباك أنت يا مريم، الحكيمة العفيفة، القبة الثانية، الكنز الروحي.

Ⲫⲃⲣⲟⲙ̀ⲡϣⲁⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: ⲑⲏⲧⲁⲥⲙⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁⲍⲓ: ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲟⲩⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

The pure turtle-dove, that declared in our land, and brought unto us, the Fruit of the Spirit.

اليمامة النقية، التي نادت في أرضنا، وأينعت لنا، ثمرة الروح.

Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: ⲫⲏⲧⲁϥⲓ̀ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϣⲏⲣⲓ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲱⲉ.

The Spirit of Comfort, that came upon your Son, in the waters of the Jordan, as in the type of Noah.

الروح المعزى، الذي حل على ابنك، في مياه الأردن، كمثال نوح.

Ⲫⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ⲛ̀ⲑⲟⲥ ⲁⲥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲑⲏ̀ⲧⲁⲥϣⲱⲡⲓ ϣⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

For that dove, has declared unto us, the peace of God, toward mankind.

لأن تلك الحمامة، هي بشرتنا، بسلام الله، الذي صار للبشر.

Ⲛⲑⲟ ϩⲱⲓ ⲱ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ: ⲧϩⲣⲟⲙ̀ⲡϣⲁⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲏⲧⲉ: ⲁⲣⲉⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲁⲣⲉϥⲁⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉϫⲓ.

Likewise you O our hope, the rational turtle-dove, have brought mercy unto us, and carried Him in your womb

وأنت أيضا يا رجاءنا، اليمامة العقلية، أتيت لنا بالرحمة، وحملتيه في بطنك.

Ⲉⲧⲉ ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ⲡⲓⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲁⲧⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϩⲏⲧ: ⲁϥⲉⲣ

Who is Jesus our Lord, the Only-Begotten of the Father, He was born of you unto us, and set free our

أي يسوع المولود، من الآب، ولد لنا منك، وحرر جنسنا.

ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲙⲉ.	race.	
Ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲟϥ: ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲟⲣⲡ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲟⲛ ϩⲓⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲁⲥ: ⲉⲛⲱⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	Wherefore let us declare, first with our hearts, and then with our tongues also, proclaiming and saying.	**فلنقل هذا، من قلبنا أولا، وبعد ذلك بلساننا أيضا، صارخين قائلين.**
Ⲱ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲙⲁⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲉⲛ: ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲩϯⲁⲟϫⲟⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛⲁⲕ.	O our Lord Jesus Christ, make in us a sanctuary, for Your Holy Spirit, Ever-glorifying You.	**يا ربنا يسوع المسيح، اجعل لك فينا هيكلا، لروحك القدوس، يعطيك تمجيدا.**
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.	**السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية. السلام لفخر جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.**
Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀ : ⲱ ϯⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛⲥⲟⲧ : ⲛⲁⲃⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.	**نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.**

Doxology for the Heavenly Orders
ذوكصولوجية الطغمات السمائية

Ⲱⲁⲱϥ ⲛⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲥⲉⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲙⲛⲟⲥ: ⲙ̀ⲡⲉⲓⲱⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲉⲧⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉϩⲏⲡ.	Seven archangels, praising as they stand, before the Pantocrator, serving the hidden mystery.	**سبعة رؤساء ملائكة، وقوف يسبحون، أمام الضابط الكل، يخدمون السر الخفي.**
Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲉⲟⲩⲓⲧ: Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲉⲟ̀ⲛⲁⲩ: Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲉⲱⲟⲩⲧ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ.	Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity.	**ميخائيل هو الأول، غبريال هو الثانى، رافائيل هو الثالث، كمثال الثالوث.**

Coυριηλ Cεδακιηλ: Caραθιηλ νεω Δναηιηλ: ναινιϣϯ ⲛ̀ρεϥεροτωινι εθοναβ: νηεττωβϩ ⲙ̀ⲙοϥ ⲉ̀ϩ̀ρηι εχεν πιϲωντ.	Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous the great and the holy, asking Him for the creation.	سوريال سداكيال، سراثيال وأنانيال، هؤلاء المنيرون العظماء الأطهار، يطلبون منه عن الخليقة.
Νιχερουβιμ νεω Νιϲεραφιμ: νιθρονοϲ νιμετβοιϲ νιχοω: πιϥτοτ ⲛ̀ϩωον ⲛ̀ⲁϲωμⲁτοϲ: ετϥαι ϩⲁ πιϩⲁρμⲁ ⲛ̀θεοϲ.	The Cherubim the Seraphim, the Thrones the Dominions and Powers, the four incorporeal creatures, carrying the Throne of God.	الشاروبيم والسارافيم، الكراسي والأرباب والقوات، والأربع حيوانات غير المتجسدين، الحاملون مركبة الله.
Πιχοτ ϯτοτ ⲙ̀πρεσβτεροϲ: ϩεν ϯεκⲕⲗηϲια ⲛ̀τε νιϣορπ ⲙ̀ⲙιϲι: ετϩωϲ εροϥ ϩεν οτμετⲁτμοτνκ: ετωϣ ⲉ̀βοⲗ ετχω ⲙ̀ⲙοϲ.	The Twenty four presbyters, in the Church of the first-born, praising Him incessantly, proclaiming and saying.	الاربعة والعشرين قسيسا، في كنيسة الأبكار، يسبحونه بلا فتور، صارخين قائلين.
Χε ⲁ̀ⲅιοϲ ὁ θεοϲ: νηετϣωνι ⲙⲁταⲗβωοτ: ⲁ̀ⲅιοϲ Ιϲχτροϲ: νηετⲁτεnκοτ Πβοιϲ ⲙⲁ̀ⲙτον nωοτ.	Holy O God, the sick O Lord heal them, Holy O Mighty, those who slept repose them.	قدوس الله، المرضى اشفهم، قدوس القوى، الراقدين يا رب نيحهم.
Ⲁⲅιοϲ Ⲁθⲁnⲁτοϲ: ⲥ̀ⲙοτ ⲉ̀τεκⲕⲗηρονομιⲁ: ⲙⲁρε πεκnⲁι nεω τεκϩιρηη: οι ⲛ̀ⲥοβτ ⲙ̀πεκⲗⲁοϲ.	Holy O Immortal, bless Your inheritance, and may Your mercy and Your peace, be a fortress unto Your people.	قدوس الذي لايموت، بارك ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك، حصنا لشعبك.
Χε ϫοναβ οτοϩ ϫοναβ: ϫοναβ Πβοιϲ cⲁβⲁωθ: ϯφε νεω ⲡ̀κⲁϩι ⲙεϩ ⲉ̀βοⲗ: ϩεν πεκ̀ωοτ νεω πεκταιο.	Holy Holy, Holy O Lord of Hosts, heaven and earth are full of, Your glory and Your honor.	قدوس. قدوس. قدوس، رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان، من مجدك وكرامتك.
Ⲁτϣⲁnχοϲ ⲙ̀πι ⲁⲗⲗηⲗοτιⲁ̀: ϣⲁρε nⲁ nιφηοτ̀ οτωϩ ⲙ̀ⲙωοτ: χε ⲁ̀ⲅιοϲ ⲁ̀ⲙηη: Ⲁⲗⲗηⲗοτιⲁ̀: πὶωοτ ϕⲁ Πεnnοτϯ πε.	And when they say “Alleluia”, the heavenly follow them saying, "Holy Amen Alleluia, Glory be to our God."	اذا ما قالوا هلليلويا، يتبعهم السمائيون قائلين، قدوس آمين هلليلويا. المجد هو لإلهنا.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.	اشفعوا فينا أمام الرب، أيها العساكر الملائكية، والطغمات السمائية، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John the Baptist
ذوكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

Ⲩⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲱⲙⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲓⲱⲙ ⲉⲧⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲧⲱⲙⲥ.	Among those born of women, no one is like you, you are great among the saints, O John the Baptist.	لم يقم في مواليد النساء، من يشبهك، أنت عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.
Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩⲉⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲁⲕⲃⲓⲥⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ: ⲡⲓⲁⲓⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.	You are much more than a prophet, you were righteously exalted, you are the friend of the Bridegroom, the Lamb of God.	أنت أفضل من نبي، تعاليت في البر، أنت هو صديق الختن، حمل الله.
Ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϩⲁ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲁϥⲱⲙⲓ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩⲧ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.	You have witnessed to the True Light, which came into the world, those who believed in His Name, became children of the Light.	شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى إلى العالم، والذين يؤمنون باسمه، صاروا أبناء النور.
Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲧⲱⲙⲥ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.	اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Apostles
ذوكصولوجية الرسل

Κυριος Ιησους Πιχριστος: αγαωτπ ⲛⲛⲉϥⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲧⲉ Πετρος ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ: Ιωαννης ⲛⲉⲙ Ιακωβος.	Our Lord Jesus Christ, has chosen His apostles, who are Peter and Andrew, and John and James.	الرب يسوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب.
Ⲗοιπον Φιλιππος ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲑⲉⲟⲥ : Βαρθολομεος ⲛⲉⲙ Θωμας: Ιακωβος ⲛⲧⲉ Ⲁⲗϥⲉⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Cιμων πικαναιεος.	Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon the Canaanite.	وفيلبس ومتى، وبرثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفي، وسمعان القانوى.
Θαδδεος ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ: Παυλος ⲛⲉⲙ Μαρκος ⲛⲉⲙ Λουκας: ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲏⲉⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲥⲁ Πⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.	Thaddaeus and Matthias, Paul Mark and Luke, and the rest of disciples, who followed our Savior.	وتداوس ومتياس، وبولس ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ الذين تبعوا مخلصنا.
Ⲙⲁⲑⲓⲁⲥ ϥⲏⲉⲧⲁϥⲱⲡⲓ : ⲛⲧⲱϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ : ⲛⲏⲉⲧⲁϣⲱⲡⲓ ⲛⲥⲁ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.	Matthias was chosen, instead of Judas, and was counted with the rest, who followed the Master.	متياس الذي صار، عِوضاً عن يهوذا، مع الكمال والبقية، الذين تبعوا السيد.
Ⲁⲡⲟⲧⲁⲅⲏⲟⲩ ϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϩⲟ ⲙⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩⲥⲁϫⲓ ⲁⲩϕⲟϩ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏϫⲥ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	Their voices went forth, onto the face of the whole earth, and their words have reached, the ends of the world.	خرجت أصواتهم، إلي وجه الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلي أقطار المسكونة.
Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲓⲏⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲃⲉ ⲛⲛⲁⲩ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Pray to the Lord on our behalf, my masters and fathers the apostles, and the seventy two disciples, that He may forgive us our sins.	أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي الآباء الرسل، والاثنان والسبعون تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mark
ذوكصولوجية للقديس مارمرقس

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲇⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲧⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ.	O Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of the only-begotten God.	**يا مرقس الرسول، والإنجيلي، الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.**
Ⲙ̀ⲡⲓ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲁⲕⲧ̀ⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲫⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	You have come and enlightened us, through your Gospel, and taught us the Father and the Son, and the Holy Spirit.	**أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك، وعلمتنا الآب والابن، والروح القدس.**
Ⲙ̀ⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ: ⲉⲇⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓ: ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ: ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ⲡⲉϫⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ.	You brought us out of the darkness, into the true Light, and nourished us with the Bread of Life, that came down from heaven.	**وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة، الذي نزل من السماء.**
Ⲙⲁⲃⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧⲕ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲁⲩⲫⲟⲩ: ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.	All the tribes of the earth, were blessed through you, and your words have reached, the ends of the world.	**تباركت بك، كل قبائل الأرض. وأقوالك بلغت، إلى أقطار المسكونة.**
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ.	Hail to you O martyr, hail to the Evangelist, hail to the Apostle, Mark the Beholder of God.	**السلام لك أيها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الإله.**
Ⲧⲱⲃⲃ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲏⲣⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.	**أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله الانجيلى، مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.**

Doxology for St. Stephen
ذوكصولوجية للقديس استفانوس

Φнєттаιноγт ⲛ̀ⲙⲁρтγрос: ⲛ̀тє Пєнбоιс Iнсоγс Пιχрιстос: φнєθоγаⲃ Стєφанос: є̀тє пєqоγ̀ωⲃєⲙ пє пὶχλоⲙ.	The honored martyr, of our Lord Jesus Christ, Stephen the Saint, which means “a crown”.	الشهيد المكرم، الذي لربنا يسوع المسيح، القديس استفانوس، الذي تأويله الإكليل.
Φнє̀та Φноγ† бωрп є̀роq: ⲛ̀ⲛⲁⲛⲛιⲱ† ⲛ̀ⲙⲩстнрιон: ⲁqбιоγωιнι ⲛ̀ⲭє пеqⲃо: ⲛ̀ⲁ̀φрн† ⲛ̀ⲛ̀ⲃо ⲛ̀оγаⲁⲁєλос.	God revealed unto him, the great mysteries, and his face shone, like the face of an angel.	الذي كشف له الله، أسرارا عظيمة، واستنار وجهه، مثل وجه ملاك.
Φнє̀таqнаγ є̀ниφноγ̀ єтоγнн: оγоⲃ Пабоιс Iнсоγс саоγ̀наⲙ ⲛ̀Пеqιωт: ннє̀таγⲃὶωнι є̀ⲭωq: наqтωⲃⲃ ⲛ̀са поγоγⲭаι.	He saw the heavens open, and my Lord Jesus at the right hand of His Father, and those who were stoning him, he prayed for their salvation.	الذي رأى السموات مفتوحة، وربنا يسوع عن يمين أبيه، والذين يرجمونه، كان يطلب عن خلاصهم.
Єqωⲱ є̀ⲃоλ єqⲭω ⲛ̀ⲙос: ⲭє Пабоιс Iнсоγс Пιχрιстос: ⲱєп паⲛ̀ⲛєγⲙа є̀рок: ⲛ̀пєрєп паιноⲃι є̀наιρωⲙ.	Proclaiming and saying: O my Lord Jesus Christ, receive my spirit, and count not this sin against them.	صارخا قائلا يا ربى يسوع المسيح، اقبل روحي إليك، ولا تحسب هذه الخطية، علي هؤلاء الناس.
Ⲭє ⲛ̀сєсωоγн ⲛ̀ⲃ̀λιан: ϩєн ннє̀тоγ̀ιρι ⲛ̀ⲙⲙωоγ: єⲃⲃє пιθωⲙ ⲛ̀тє поγⲃнт: Пбоιс ⲛ̀пєрсоⲃι ⲛ̀ⲙⲙоγ.	For they know not, what they are doing, because of the blindness of their hearts, Lord do not hold this against them.	لأنهم لا يدرون، ماذا يصنعون، من أجل عمى قلوبهم، يا رب لا تبكتهم.
Пеqⲁ̀роⲙос аqⲭокq є̀ⲃоλ: оγоⲃ аqⲙоγ єⲭєн †ⲙєⲑⲙнι: аqєрфорιн ⲛ̀пὶχλоⲙ ⲛ̀натλωⲙ: ⲛ̀тє †ⲙєтмартγрос.	He completed his mission, and he died for the truth, and he wore the unfading crown, of martyrdom.	أكمل سعيه، ومات على الحق، ولبس الإكليل غير المضمحل، الذي للشهادة،
Ⲭєрє нак ⲱ пὶⲁθλнтнс: ⲛ̀тє Пєнбоιс Iнсоγс Пιχрιстос: φнєθоγаⲃ	Hail O persevering one, of our Lord Jesus Christ, Stephen the Sain, which means “a crown”.	السلام لك أيها المجاهد، الذي لربنا يسوع المسيح، القديس استفانوس، الذي تأويله الإكليل.

Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϩⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ.

Ⲫⲱϐϩ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲫⲟⲣⲡ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲧⲉⲕϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the first martyr, that He may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا رئيس الشمامسة المبارك، استفانوس الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. George
ذوكصولوجية للقديس مارجرجس

Ⲯⲁⲱϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥϫⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱϐⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉⲩⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲙⲏⲛⲓ.

Saint George has completed, seven whole years, while he was judged daily, by seventy lawless kings.

سبع سنين أكملها، القديس جيؤرجيوس، وسبعون ملكاً منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

Ⲩⲡⲟⲩⲱϕⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉϥⲛⲁϩⲧ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ: ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲉϥⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁϩⲁⲡⲏ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

They could not change his mind, nor his upright faith, nor his great love, for Christ the King.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا إيمانه المستقيم، ولا عظم محبته، في الملك المسيح.

Ⲛⲁϥⲉⲣⲁⲯⲗⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϫⲉ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲑⲣⲟⲩ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: ⲁⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁϭⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

He was singing with David, saying "All the nations encircled me, but with the Name of my Lord Jesus, I took revenge upon them.

وكان يرتل مع داود، قائلا أحاط بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع الهي، انتقمت منهم.

Ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ϫⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ: ⲱ ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉⲣⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϱⲱⲓ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϥⲉ.

Great is your honor, O my Master Prince George, for Christ rejoices with you, in the heavenly Jerusalem.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدي الملك جيؤرجيوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السمائية.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲡⲁϭⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ.

Hail to you O martyr, Hail to the courageous hero, Hail to the struggle-mantled, my Master Prince George.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للبطل للشجاع، السلام للمنتصر، سيدي الملك جيؤرجيوس.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ:ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲛⲧⲉⲕϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my Master Prince George, that He may forgive us our sins.	**أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد اللابس الجهاد، سيدي الملك جيؤرجيوس، ليغفر لنا خطايانا.**

Doxology for St. Philopateer Mercurius
ذوكصولوجية للقديس فيلوباتير مرقوريوس

Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲩⲧⲃⲓⲱⲧⲩ ⲛ̀ⲧⲡⲁⲛⲟⲡⲗⲓⲁ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲧⲏⲣⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁⲃⲧ.	Philopateer Mercurius, the strong one of Christ, put on the helmet, and the whole armor of faith.	**محب الآب مرقوريوس، القوى بالمسيح، لبس الخوذة، وكل سلاح الإيمان.**
Ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩⲃⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲩϫⲓϫ: ⲛ̀ⲧⲥⲏⲩⲓ ⲛ̀ⲣⲟⲥⲛⲁⲩ: ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲧⲉⲩϫⲓϫ ⲛ̀ⲟⲩⲛ̀ⲁⲱ.	And he took in his hand, the two-edged sword, which the angel of the Lord, placed in his right hand.	**وأخذ بيده، السيف ذا الحدين، الذي ثبته ملاك الرب، في يده اليمنى.**
Ⲁⲩⲱⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ: ϧⲉⲛ ϯϫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓϫⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲁⲩⲱⲁⲣⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ: ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲉⲣϧⲟⲧ.	He went to the war, with the strength of Christ, he smote the barbarians, with great wounds.	**مضى إلي الحرب، بقوة المسيح، وقتل البربر، بجراحات عظيمة.**
Ⲁⲩⲉⲣⲛⲧⲁⲫⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲁ ⲛⲁ ⲧⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁⲩⲃⲟϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.	He refused the earthly, and sought after the heavenly, and he fought in the stadium, of martyrdom.	**تزَّفع عن الأرضيات، وطلب السمائيات، وتشجع، في ميدان الشهادة.**
Ⲁⲩϯⲱⲙⲓ ⲛ̀Ⲇⲉⲕⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ϩⲣⲡⲟⲙⲟⲛⲏ: ⲛⲉⲱ ⲡϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.	He embarrassed Decius, the impious emperor, with his great patience, through the pain of the sufferings.	**أفضح داكيوس، الملك المنافق، بصبره العظيم، وتعب العذابات.**
Ϸⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲁⲩⲉⲣⲱⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ϧⲉⲛ	With this he wore the unfading crown, of martyrdom, he celebrated with all the saints, in the land of the living.	**وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير المضمحل، وعيّد مع جميع القديسين، في كورة الأحياء.**

ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓⲝ ⲛⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle-mantled, Philopateer Mercurius.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للمجاهد، محب الآب مرقوريوس.

Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Philopateer Mercurius, that He may forgive us our sins.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، محب الآب مرقوريوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mina
ذوكصولوجية للقديس مارمينا

Ⲉⲱⲡ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ: ϫⲉⲙϩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲧ̀ⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲉ̀ⲫⲗⲏⲟⲩ.

What will it profit a man, if he gains the whole world, and loses his soul, this would be the life of vanity

إذا ربح الإنسان، العالم كله وخسر نفسه، فما هي هذه، الحياة الباطلة.

Ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧ̀ⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ: ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ.

The saint Abba Mina, heard the Divine voice, and had forsaken the whole world, and its corrupt glory.

القديس أبا مينا، سمع الصوت الإلهي، وترك عنه العالم كله، ومجده الفاسد.

Ⲇⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϫⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲱ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲉ̀ⲡⲓϫⲣⲱⲙ: ⲁϥⲱⲉⲡ ⲉⲁⲛⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲁⲛⲟⲥ: ⲉⲃⲏⲉ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ.

He gave his soul unto death, and his flesh to the fire, and received great sufferings, for the Son of the Living God.

وبذل نفسه للموت، وجسده للنار، وقبل عذابات عظيمة، لأجل ابن الله الحي.

Ⲉⲃⲏⲉ ϕⲁⲓ ⲁ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲟⲗⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲁϥⲧⲛⲁϥ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Therefore our Savior, lifted him to His kingdom, and granted him the good things, which an eye has not seen.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلي ملكوته، وأعطاه الخيرات، التي لم ترها عين.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓⲝ ⲛⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Saint Abba Mina.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للابس الجهاد، القديس أبا مينا.

ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.		
Ⲯⲱⲃⲍ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ: ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, Saint Abba Mina, that He may forgive us our sins.	أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Antony the Great
ذوكصولوجية الأنبا أنطونيوس

Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲩ ⲉⲧⲱⲉⲃⲱⲃ: ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛⲭⲁⲕⲓ.	Take out from your hearts, the thoughts of evil, and the pretentious images, that darken the mind.	انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر، والظنون الخداعة، التي تظلم العقل.
Ⲇⲣⲓⲛⲟⲓⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧϣⲏⲑⲏ: ⲛⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛⲓⲱⲧ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ.	Comprehend with thought, of the great miracles, of our blessed father, my great master Abba Antony.	تفهموا بتأمل، إلى المعجزات العالية، التي لأبينا الطوباوى، سيدي العظيم أنبا انطونيوس.
Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲃⲁⲩⲱⲓⲧ: ⲛⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁϥⲑⲱⲥⲉⲙ ⲙⲙⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲧ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲱⲛϩ ⲛⲉⲛⲉⲥ.	This is he who became our guide, and harbor for salvation, he invited us with joy, to the eternal life.	هذا الذي صار لنا، مرشدا وميناء خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة الأبدية.
Ⲁⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉϥⲁⲣⲉⲧⲏ: ϯ ⲙⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ: ⲙⲫⲣϯ ⲙⲡⲓⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ: ⲉⲧⲣϩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	The incense of his virtues, delighted our souls, like the blossomed aroma, in the Paradise.	بخور فضائله، أعطى الفرح لنفوسنا، مثل العنبر المزهر، في الفردوس.
Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲭⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩϯ: ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ: ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓϣϯ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ.	Let us truly be confirmed, in the upright faith, of the great Antony, proclaiming and saying.	فلنثبت بالحقيقة، في الإيمان المستقيم، الذي للعظيم أنطونيوس، صارخين قائلين.
Ⲭⲉ ⲁⲓⲕⲱϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲭⲓⲱⲓ: ⲁⲓⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲃⲓ: ⲁⲓⲕⲱⲗϩ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϩϯ: ⲭⲉ	"I sought and I found, I asked and I was given, I knocked and I believed, that it will be opened to	طلبت فوجدت، سألت فأخذت، قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

ⲥⲉⲛⲁⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲓ.

me."

ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ: ⲡⲓⲇⲏⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Hail to our father Antony, the light of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

السلام لأبينا أنطونيوس، مصباح الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.

ⲧⲱⲃⲉ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ: ⲱ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲏⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Pray to the Lord on our behalf, O my masters and fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

أطلبا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أنبا انطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh
ذوكصولوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲛⲧⲉ ⲧⲛⲓϣⲧ ⲙⲃⲁⲕⲓ Ⲣⲁⲕⲟⲧ: ⲡⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ: ⲉⲧⲭⲟⲗϩ ⲙⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲙⲙⲏⲓ.

O Joseph the high priest, of the great city of Alexandria, the pure virgin, adorned with true humility

يا يوساب رئيس كهنة، المدينة العظمى الإسكندرية، البتول النقي، الملتحف بالتواضع الحقيقي.

Ⲙϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲁⲡⲁⲓⲛⲓϣⲧ ⲛϩⲙⲟⲧ ⲧⲁϩⲟⲛ: ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲁⲧⲉⲙⲡϣⲁ.

For in the days, of your high-priesthood, this great grace came to us, we the undeserving.

في أيام رئاستك، أدركتنا هذه، النعمة العظيمة، نحن غير المستحقين.

Ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲭⲓⲛⲓ ϣⲁⲣⲟⲛ: ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ: ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ: ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ.

That is the coming of our fathers, the cross-bearers, Abba Bishoy and Abba Paul, the shining stars.

أي مجيء أبوينا، لابسي الصليب إلينا، أنبا بيشوى وأنبا بولا، الكوكبين النيرين.

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ: ⲙⲡⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ: ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩϫⲏ: ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲗⲩϣⲁⲛⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

These who became unto us, two harbors of salvation, they have enlightened our souls, through their holy bodies.

هذين اللذين صارا لنا، ميناء للخلاص، وأضاءا أنفسنا، بواسطة جسديهما الطاهرين.

ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓϣⲟⲓ: ⲡⲓⲏⲙⲏ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲥ: ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ

Hail to our father Abba Pishoy, the just and perfect man, hail to our father Abba Paul, the beloved of

السلام لأبينا أنبا بيشوى، الرجل الكامل البار، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.

Παγλε: πιμενριτ ⲛ̀τε Πιχριστος.	Christ.	
Ϯωβϩ ⲙ̀Πϭοις ⲉ̀ⲃⲣηι ⲉ̀ⲥⲱⲛ: ⲱ ⲛⲁϭοις ⲛ̀ⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲣⲡⲣⲓ: ⲁⲃⲃⲁ Πⲓⲱⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Παγλε: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	Pray to the Lord on our behalf, O masters and fathers who loved their children, Abba Bishoy and Abba Paul, that He may forgive us our sins.	أطلبا من الرب عنا، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أنبا بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

Conclusion of Doxologies
ختام الذوكصولوجيات

Ⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉⲣⲉⲥⲟⲙⲥ ⲉⲭⲱⲛ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲟⲓ ⲉⲧⲁⲣⲉⲭⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ: ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ϯⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ: ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ	Be a watch over us, from the highest where you are, O Lady of us all the Mother of God, the Ever-virgin.	كوني أنتِ ناظرة علينا، في المواضع العالية، التي أنتِ كائنة فيها، يا سيدتنا كلنا والدة الإله، العذراء كل حين.
Ⲙⲁϯϩⲟ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ: Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϩⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲣⲏⲛⲏ.	Ask of Him whom you have born, our Good Savior, to take away our afflictions, and grant us His peace.	إسألى الذي ولدته، مخلصنا الصالح، أن يرفع عنا هذه الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.
Χⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ: Χⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉ̀ϫⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.	Hail to you O Virgin, the right and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave brith to Emmanuel.	السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.
Ϯⲉⲛϯⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ: ⲱ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲧ: ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ Πⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Πⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.	نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Introduction to the Orthodox Creed
مقدمة قانون الإيمان

Ⲑⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲁ ϕⲱⲙⲓ: ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲱ ⲑⲉⲟⲑⲟⲕⲁⲃ ⲟⲩⲟⲃ ⲙⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ : ⲍⲉ ⲁⲣⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟ: ⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲛⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲡⲓϫⲗⲟⲱ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ: ⲡⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲛⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ: ⲡⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲡϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	We exalt you, the Mother of the true Light. We glorify you, O Saint, and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the churches, the forgiveness of sins.	**نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لكَ يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.**
Ⲑⲉⲛⲥⲓⲱⲡ ⲛ̀Ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲉⲑⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲡ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ.	We proclaim the Holy Trinity in One Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.	**نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين.**

The Orthodox Creed
قانون الإيمان

Ϸⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.	We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.	**بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرَى وما لا يرى.**
Ϸⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲟⲩϭⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ	We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God,	**نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور.**

ⲡⲓⲱⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲱⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϩⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

begotten of the Father before all ages.

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁϥⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲱⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲁⲱⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟ̀ⲱⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ Ⲫⲓⲱⲧ ϥⲛⲉ̀ⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧⲥ.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲱ ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲁⲥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲉ̀ⲃⲗϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲱ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛⲁⲃ̀ⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁⲥϣⲉⲡⲙ̀ⲙⲁⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲕⲟⲥⲥ.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتألم وقبر.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲃ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲃ̀ϣⲱⲟⲩⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ̀ⲃ̀ⲣⲁⲫⲏ.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.

Ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ ⲁϥⲃⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲓ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉ†ϩⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ϕⲏ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩ† ⲉⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥ† ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϩ ϕⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ. Ⲥⲉⲟⲩⲱⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲟⲩ

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

ⲥⲉϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡⲱⲛⲣⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ.	the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.	
Ⲉⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ. Ⲓ̀ⲅⲉⲛⲉⲣⲱⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.	وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.
The people chant the following.		ثم يرتل الشعب.
Ⲓ̀ⲅⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧ̀ⲅⲏ ⲛ̀ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.	وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.
The priest takes from the deacon the cross, upon which are three lights, and signs the people, saying:		يأخذ الكاهن الصليب من الشماس وعليه ثلاث أنوار ويرشم الشعب ويقول:
Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲑⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲯⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ.	**Priest:** O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.	**الكاهن:** اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة، تراءف علينا.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲁ̀ⲙⲏⲛ	**Deacon:** Amen	**الشماس:** آمين.
Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.	**Priest:** Hear us.	**الكاهن:** واسمعنا
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲁ̀ⲙⲏⲛ	**Deacon:** Amen	**الشماس:** آمين.
Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ	**Priest:** Bless us, keep us, and help us.	**الكاهن:** باركنا واحفظنا وأعنا.

ⲉⲣⲟⲛ.		
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲁⲙⲏⲛ	**Deacon:** Amen	**الشماس:** آمين.
Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲟⲛ: ϫⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲓⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	**Priest:** Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.	**الكاهن:** ارفع غضبك عنا، وافتقدنا بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.
Ⲗⲁⲟⲥ: Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Amen. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.	**الشعب:** آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

Processional Hymn “Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ” For Palm Sunday
لحن لدورة عشية وعيد أحد الشعانين

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ ⲟ̀ ⲉⲣⲭⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ.	Blessed is He who comes in the Name of the Lord; again in the Name of the Lord.	مبارك الآتي باسم الرب، وأيضاً مبارك الآتي باسم الرب.
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱ ⲩ̀ⲓ̀ⲱ ⲇⲁⲩⲓⲇ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲱ ⲩ̀ⲓ̀ⲱ ⲇⲁⲩⲓⲇ.	Hosanna to the Son of David; again to the Son of David.	أوصنا لابن داود، وأيضاً أوصنا لابن داود.
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲩ̀ⲯⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲩ̀ⲯⲓⲥⲧⲟⲥ.	Hosanna in the highest; again in the highest.	أوصنا في الأعالي، وأيضاً أوصنا في الأعالي.
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓ ⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓ ⲧⲟⲩ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	Hosanna to the King of Israel; again to the King of Israel.	أوصنا ملك إسرائيل، وأيضاً أوصنا ملك إسرائيل.
Ⲫ̀ⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ.	Let us praise saying: Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to our God, and glory be to our God.	فلنرتل قائلين: هلليلويا هلليلويا هلليلويا المجد هو لإلهنا وأيضاً المجد هو لإلهنا.

Then the following hymn is said and the Tarh (Exposition) is read
يقولون هذا الربع ثم يقرأون الطرح

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛϩⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲫϩⲉⲟⲛϩⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.	Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.	**أوصنا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.**

Exposition (Tarh) for Palm Sunday
طرح أحد الشعانين

Ⲩⲁⲱⲉⲛⲁⲕ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲛⲉⲧⲉⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲥⲓⲱⲛ: ⲃⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉⲕⲥⲙⲏ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲩ : ⲉⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	Ascend to the high mountains O announcer of Zion. Raise your voice with strength and preach to Jerusalem.	**اصعد علي الجبال العالية يا مبشر صهيون. ارفع صوتك بقوة وبشر أورشليم.**
Ⲇⲭⲟⲥ ⲛⲛⲓⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁ: ⲭⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲃⲉⲭⲉ ⲛⲉⲙⲁϥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲉⲱⲃ ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲟ ⲉⲃⲟⲗ.	Tell the cities of Judas “Here is your King coming carrying His pay. Like a shepherd who shepherds his flock and with his hands gathers the lambs.	**وقل لمدن يهوذا: هوذا ملكك يأتيك وأجرته معه. مثل الراعي الذي يرعى قطيع غنمه وبذراعه العالية يجمع الحملان.**

Arise and decorate your gates for the Son of the God is coming. And with purity and peace He will save you.” Here are all your children coming to Him rejoicing while crying and saying:” Hosanna to the Son of David.	**قومي زيّني أبوابك لأنه سيأتي ابن الله. وهو الذي بالطهارة والسلامة ينجيك. هوذا كل بنيك يقبلون إليه بفرح ويصرخون قائلين أوصنا لابن داود.**
Now when they drew near to Jerusalem, and came to Bethphage, at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, saying to them, “Go into the village before you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Loose them and bring them to Me. And if anyone says anything to you, you shall say, The Lord has need of them, and immediately he will send them.” All this was done that it might be fulfilled Which was spoken by the prophet, saying:” Tell the daughter of Zion, Behold, your King is	**ولما قرب من بيت فاجي عند جبل الزيتون أرسل يسوع اثنين من تلاميذه. وقال: "امضيا إلي هذه القرية التي أمامكما، فتجدان أتاناً وجحشاً ابن أتان. فحلاهما وأتياني بهما. فان قال لكما أحد شيئاً فقولا له إن الرب يحتاج اليهما، فلما جاء التلميذان كما أمرهما وجدا الأتان والجحش مربوطين، فحلاهما وأتيا بهما إليه كي يكمل ما قاله الرب من قبل النبي. قولوا لابنة صهيون هوذا ملكك يأتيك راكباً علي أتان وجحش ابن أتان.**

coming to you, lowly, and sitting on a donkey, a colt, the foal of a donkey.	
How great is this wonder! He who sits on the Cherubim rode on a colt as planned. He sits on the earth and never left the heavens. He sits in the Bosom of His Father and is present in Jerusalem. The sons of the Hebrews spread their garments in His way. And the Cherubim were covering their faces with their wings. They were worthily glorifying with unceasing lips saying: “Blessed is the Glory of Lord in Salmon, the mount of his Holiness.” They were praising and saying: “ Hosanna to the Son of David.” Blessed is the Lord Jesus Christ who came to save us. Glory be to Him.	**فيا لعظم هذه الأعجوبة. الجالس علي الشاروبيم ركب علي جحش أتان كالتدبير. هو جالس علي الأرض ولم يترك عنه السموات. جالس في حضن أبيه وحاضر في أورشليم. أولاد العبرانيين فرشوا ثيابهم قدامُه. والشاروبيم معاً يسترون وجوههم بأجنحتهم. وكانوا يمجدون باستحقاق بشفاة غير ساكتة ويقولون تبارك مجد الرب في سلمون جبل قدسه. وكان هؤلاء يسبحون ويقولون أوصنا لابن داود. مبارك الرب يسوع المسيح الذي أتي ليخلصنا. له المجد.**
And also the following Exposition: Then, as He was now drawing near the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen, saying: “Hosanna to the Son of David: Hosanna in the Highest, This is the King of Israel.”	**ويقال أيضاً هذا الطرح:** **لما قرب يسوع المسيح من منحدر جبل الزيتون صاعداً إلي أورشليم ابتدأ كل جمع التلاميذ يفرحون ويسبحون الله بصوت عظيم من اجل القوات التي رأوها صارخين قائلين "أوصنا لابن داود. أوصنا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل."**
The next day, when the great multitude that had come to the feast heard that Jesus was coming to Jerusalem, they took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: “ Hosanna to the Son of David.” And a very great multitude spread their garments on the road; others cut down branches from the trees and spread them on the road. Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: “Hosanna to the Son of David.” Rejoice greatly, O daughter of Zion! Behold, your King is coming to you, lowly, and sitting on a donkey, a colt, the foal of a donkey. ”Then the multitudes went before and cried out, saying: “Hosanna to the Son of David! Blessed is He who comes in the Name of the Lord! Hosanna in the Highest, this is the King of Israel.	**وللغد الجمع الكثير الذي جاء إلي العيد لما سمعوا أن يسوع سيأتي إلي أورشليم، اخذوا سعفاً بأيديهم وخرجوا للقائه يصرخون قائلين أوصنا لابن داود. والجمع الكثير الذي من العبرانيين خرجوا قدامه وفرشوا ثيابهم في الطريق التي يسلكها المخلص. وآخرون منهم قطعوا أغصاناً من الشجر وجاؤا بها بفرح وفرشوها في الطريق. والذين كانوا يسيرون أمامه والذين خلفه كانوا يصرخون قائلين أوصنا لابن داود افرحي يا ابنة صهيون فانه قد جاء ملكك بمجد وكرامة وعظم بهاء راكباً علي جحش. والجمع يمشي أمامه صارخين قائلين: أوصنا لابن داود. مبارك الملك الآتي باسم الرب. أوصنا في الأعالي. هذا هو ملك إسرائيل.**
There shall come forth a Rod from the stem of Jesse, and a Branch shall grow out of his roots. The Spirit of the Lord shall rest upon Him, the Spirit of wisdom and understanding, the Spirit of counsel and might, the Spirit of knowledge and of the fear of the Lord. O what a great wonder. He who sits on the Cherubim, and whom the Seraphim praise, and cover	**يزهر قضيب من اصل يسي وتصعد زهرة وتطلع من وسطه ويستريح عليه روح الله، روح الحكمة وروح القوة، روح الفهم والمشورة وروح العبادة. ويملأه الروح من مخافة الله. يا لهذه الأعجوبة العظيمة. الجالس علي الشاروبيم والسارافيم يسبحونه ويغطون وجوههم من أجل لاهوته، تفضل اليوم وركب علي جحش أتان**

their faces for his Divinity, rode a colt, as arranged, for our salvation. They bless You in the heavens and they glorify you on the earth and they shout saying:		كالتدبير من أجل خلاصنا. يباركونك في السموات ويمجدونك علي الأرض ويصرخون قائلين:
"Hosanna in the Highest, this is the King of Israel. Blessed is He who comes in the Name of the Lord of Hosts." And to Him is the ever lasting glory.		أوصنا لابن داود، أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل، مبارك الآتي باسم رب القوات. ولعظمتة المجد دائماً آمين.

The Liany of the Gospel is prayed and the Psalm and Gospel are read
ثم تصلي أوشية الانجيل ويقرأ المزمور والانجيل

Response to the Vespers Psalm
مرد مزمور العشية

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ: ⲁⲣⲣⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Alleluia Alleluia, Jesus Christ the Son of God, has entered Jerusalem. Alleluia Alleluia.	هلليلويا. هلليلويا. يسوع المسيح ابن الله دخل أورشليم. هلليلويا. هلليلويا.
Ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.	**Deacon:** Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.	**الشماس:** قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲫⲥⲱⲣⲡ ⲟⲩⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲱ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.	**Priest:** Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. John the evangelist.	**الكاهن:** مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس يوحنا الانجيلى.
Ⲗⲁⲟⲥ: Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	**People:** Glory to You, O Lord.	**الشعب:** المجد لك يا رب.

Deacon: Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. John the Evangelist. May his blessings…	**الشماس:** قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار يوحنا البشير، التلميذ الطاهر بركته،

People:
Be with us all.

Deacon:
From the Psalms of our teacher David, the prophet and king. May his blessings be with us all.

The Psalm is read

الشعب:
على جميعنا.

الشماس:
من مزامير معلمنا داود النبي. بركاته على جميعنا.

ويقرأ المزمور

Vespers Psalm for Palm Sunday
مزمور عشية أحد الشعانين

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ (ⲣⲓⲍ) ⲣⲓⲏ: ⲕⲉ, ⲕⲍ	Psalm (117) 118: 26-27	المزمور (117) 118: 26 - 27
Ϥⲓⲛⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ. Ⲁⲛⲓⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ. Ⲥⲉⲙⲛⲉ ⲟⲩⲱⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲫⲉϩ ⲱⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Blessed is He who comes in the name of the Lord! We have blessed you from the house of the Lord. Ordain a feast with thick boughs, even unto the horns of the altar. Alleluia	مُبَارَكٌ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. بَارَكْنَاكُمْ مِنْ بَيْتِ الرَّبِّ. رتبوا عِيداً في الواصلين إِلَى قُرُونِ الْمَذْبَحِ. هلليلويا.

Deacon:
Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

The Gospel is read

الشماس:
مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم...إلى الأبد أمين.

ويقرأ الإنجيل

Vespers Gospel for Palm Sunday
إنجيل عشية أحد الشعانين

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲓⲃ: ⲁ - ⲓⲁ	John 12: 1 - 11	يوحنا 12 : 1 - 11
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲛ ϩⲁϫⲉⲛ ⲛⲉ̀ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲁⲥⲭ ⲁ ⲁⲫⲓ̀ ⲉ̀Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲡⲓⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱⲟⲩ ϕⲏⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ ϕⲏⲉⲧⲁ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	Then, six days before the Passover, Jesus came to Bethany, where Lazarus was who had been dead, whom He had raised from the dead.	وإن يسوع قَبْلَ الفصْحِ بستّةِ أيَّامٍ جاء إلى بَيْتِ عَنْيا، حَيثُ كانَ لعازَرُ المَيتُ الذي أقامَهُ يسوع مِن الأمواتِ.

Ⲁⲩⲉⲣ ⲟⲩⲁⲓⲡⲛⲟⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲙⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ Ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲛⲁⲥⲱⲉⲙⲱⲓ ⲟⲩⲟⲩ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲛⲏⲑⲣⲟⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁⲩ.

فصَنَعُوا لهُ وليمة في ذلك الموضع. وكانت مَرثا تَخدِمُ، وأمَّا لعازَرُ فكان أحَدَ المُتَّكِئينَ مَعهُ.

There they made Him a supper; and Martha served, but Lazarus was one of those who sat at the table with Him.

Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲟⲩⲛ ⲁⲥⲃⲓ ⲛⲟⲩⲗⲓⲧⲣⲁ ⲛⲥⲟϫⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲛⲁⲣⲇⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲓⲕⲏ ⲉⲛⲁⲱⲉ ⲛⲥⲟⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲑⲱⲥⲥ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧϫ ⲛⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲙⲡϥⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ ⲁ ⲡⲓ ⲏⲓ Ⲇⲉ ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥⲑⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟϫⲉⲛ.

فأخَذَتْ مَريمُ رطل طِيب ناردينٍ فائقٍ كثير الثَمَنِ، ودَهنتْ به قَدَمَي يسوعَ، ومَسحتهُما بشَعر رأسها، فامتلأ البَيتُ مِن رائحةِ الطِيبِ.

Then Mary took a pound of very costly oil of spikenard, anointed the feet of Jesus, and wiped His feet with her hair. And the house was filled with the fragrance of the oil.

Ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ Ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ϥⲏ ⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ.

فقالَ واحدٌ مِن تَلاميذِهِ، الذي هو يهوذا سِمعانُ الإسخَريوطيُّ، الذي كان مُزمِعاً أن يُسلِّمَهُ:

Then one of His disciples, Judas Iscariot, Simon's son, who would betray Him, said:

Ⲭⲉ ⲉⲑⲉⲟⲩ ⲡⲁⲓⲥⲟϫⲉⲛ ⲙⲡⲟⲩⲧⲏⲓϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ϣⲟⲩⲧ ϣⲉ ⲛⲥⲁⲑⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓ ⲯⲏⲕⲓ.

لماذا لم يُبعْ هذا الطِيبُ بثلثمائةِ دينارٍ ويُعطى للمساكين؟"

"Why was this fragrant oil not sold for three hundred denarii and given to the poor?"

Ⲫⲁⲓ Ⲇⲉ ⲁϥϫⲟϥ ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ ⲛⲉⲣⲙⲉⲗⲓⲛ ⲛⲁϥ ϩⲁ ⲛⲓⲯⲏⲕⲓ ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉϥϣ ⲓⲟⲩⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲍⲗⲱⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲛⲏ ⲉϣⲁϥⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲉϣⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩ.

وهذا قاله ليس عِناية مِنه بالمساكين، بل لأنَّهُ كانَ سارقاً، وكانَ الصُّندوقُ عِندَهُ، وكانَ يَحْمِلُ ما يُلقَى فيهِ.

This he said, not that he cared for the poor, but because he was a thief, and had the money box; and he used to take what was put in it.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲛ ϫⲉ ϫⲁⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲥⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲁⲕⲱⲥ.

فقالَ يسوعُ: "دعُوها! إنمَّا حَفِظَتهُ ليوم دفنِي.

But Jesus said, "Let her alone; she has kept this for the day of My burial.

Ⲛⲓϩⲏⲕⲓ ϩⲁⲣ ⲥⲉⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛⲟⲕ Ⲇⲉ ⲑⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

لأنّ المساكينَ مَعكُمْ كُلّ حينٍ، وأمَّا أنا فلستُ مَعكُمْ كُل حينٍ.

For the poor you have with you always, but Me you do not have always."

Ⲁⲛⲧⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲫ̀ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲛⲓ̀ ⲉⲃⲏⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲧⲁϥ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲡ̀ⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲛⲁϩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ϧⲛⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	Now a great many of the Jews knew that He was there; and they came, not for Jesus' sake only, but that they might also see Lazarus, whom He had raised from the dead.	وعلم جمع كثير من اليهود أنه هناك، فجاءوا ليس من أجل يسوع وحده بل لينظروا أيضاً لعازر الذي أقامه يسوع من بين الأموات.
Ⲁⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲃⲛⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϩⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲡ̀ⲕⲉⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ.	But the chief priests plotted to put Lazarus to death also,	فتشاور رؤساء الكهنة أن يقتلوا لعازر أيضاً.
Ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲧϥ ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲉⲛⲏ̀ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲩⲛⲁϩⲩ ⲡⲉ ⲉ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ.	because on account of him many of the Jews went away and believed in Jesus.	لأن كثيرين من اليهود كانوا من أجله يمضون ويؤمنون بيسوع.
Ⲡⲱⲟⲩ ϧⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲩⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Response to the Vespers Gospel
مرد إنجيل العشية

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϧⲛⲉⲧⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ: ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϯⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲟⲟⲩ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲁⲩⲏⲧ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ϧⲛⲏ̀ⲧⲁϥϩⲟⲟⲃⲉϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ.	Hail to Lazarus whom He raised, after four days. O my Lord Jesus, raise my heart that was killed by evil one.	السلام للعازر الذي أقامه بعد أربعة أيام، أقم قلبي يا ربي يسوع، الذي قتله الشر.
Ⲭⲉ ϯⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀Ⲯⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.	مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Then the following canon is prayed and the prayer is concluded as usual
ثم يقولوم هذا القانون ويختمون الصلاة كالمعتاد

Vespers Concluding Canon after Exposition
قانون ختام العشية بعد الطرح

Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ: ⲃⲓⲉⲣⲟⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ: ⲩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲱⲟⲩⲣⲟ ⲉⲫⲛⲏⲟⲩ: ⲉⲫⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲁⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲭ: ⲉⲩⲣⲱⲥ ⲇⲁⲭⲱϥ ⲛⲁⲉ ⲛⲓⲁⲗⲱⲱⲩⲓ: ⲍⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Rejoice and be glad O city of Zion. Rejoice and be glad for behold your King shall come riding upon a colt. The children offer praise before Him saying, “Hosanna in the highest, this is the King of Israel.”

إفرحي وتهللي يا صهيون المدينة، إجذلي وتهللي، لأن هوذا مَلكك يأتي راكباً على جحش وتُسبح قدامه الأطفال قائلين، "اوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل".

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ Ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ.

Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit.

المجد للآب والإبن والروح القدس.

Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲛⲁⲉ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲉϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲉⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓϫⲣⲁⲫⲏ: ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ: ⲛⲓⲁⲗⲱⲱⲩⲓ ϥⲁⲓ ⲛⲍⲁⲛⲃⲁⲓ: ⲍⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

When our Lord Jesus Christ came to the city of Jerusalem to fulfill the books of the chosen prophets, the children held palm branches saying, “Hosanna in the highest, this is the King of Israel.”

فلما جاء ربنا يسوع المسيح إلى مدينة اورشليم لكمال كُتب الأنبياء المُختارين، حمل الأطفال سعفاً قائلين، "اوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل".

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.

Now and forever and unto the age of all ages, Amen.

الأن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.

Ⲇⲍⲁⲛⲟⲩⲛ ⲫⲱⲣϥ ⲛⲛⲟⲩⲍⲱⲟⲩⲥ: ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲓⲧ ⲙⲡⲉϥⲙⲟ: ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉϫⲱⲟⲩ: ⲛⲁⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲅⲁⲛ ⲕⲟϫⲓ ⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ: ⲍⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Some spread their garments on the way before Him, that Jesus of Nazareth may walk upon them, and the children were proclaiming and saying, “Hosanna in the highest, this is the King of Israel.”

والبعض فرشوا ثيابهم على الطريق أمامه لكي يسير عليها يسوع الناصري، والصغار يصرخون قائلين، "اوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل".

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.

Now and forever and unto the age of all ages, Amen.

الأن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.

Ⲑⲟⲧⲉ ⲉⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲛⲓⲱϥ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ: ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀: Ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ: ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Therefore, today the great prophesy is fulfilled, “Out of the mouth of babes and nursing infants You have perfected praise,” and the children were proclaiming and saying, "Hosanna in the highest, this is the King of Israel."

حينئذ كمُلت اليوم النبوة العظيمة، "من أفواه الأطفال الصغار، أعددت سُبحاً،" والصغار يصرخون قائلين، "اوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل".

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Now and forever and unto the age of all ages, Amen.

الأن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.

Ⲑⲟⲧⲉ ⲁⲫⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲉⲟⲛⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϩⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ: ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Therefore, David said in the book of the Psalms, “Blessed is He who comes in the name of the Lord God,” and the children were proclaiming and saying, “Hosanna in the highest, this is the King of Israel.”

حينئذ قال داود في كتاب المزامير، "مبارك الآتي بإسم الرب الإله"، والصغار يصرخون قائلين، "اوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل".

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Now and forever and unto the age of all ages, Amen.

الأن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.

Ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ϯⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲱ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ: ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲙⲏϣ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

When Jesus entered Jerusalem, the entire city was moved because of the multitudes who surrounded Him, and the children were proclaiming and saying, “Hosanna in the highest, this is the King of Israel.”

لما دخل يسوع إلى اورشليم، إرتجت المدينة كلها من أجل الجموع المحيطين به، والصغار يصرخون قائلين، "اوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل".

Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Now and forever and unto the age of all ages, Amen.

الأن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.

Ⲑⲟⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲁⲩⲱⲟϩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ϫⲟϩ: ⲡⲉ ϫⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ: ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲁⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓ̀ⲱⲱ:

Therefore, the opposing Jews were filled with great envy and said to the Lord Jesus, “Let them stop this proclamation,” and the children were proclaiming

حينئذ اليهود المخالفين إمتلأوا غِيرة عظيمة وقالوا للرب يسوع، "فليسكت هؤلاء من هذا الصياح،" والصغار يصرخون قائلين، "اوصنا في الأعالي، هذا

ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟ̀ⲩⲓ̀: ⲭⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	and saying, “Hosanna in the highest, this is the King of Israel.”	هو ملك إسرائيل".
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	**Now and forever and unto the age of all ages, Amen.**	**الأن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.**
Ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲭⲉ ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲩⲱϩⲁⲛ ϫⲁⲣⲱⲟ̀ⲩ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟ̀ⲩⲓ̀: ϣⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲭⲉ ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	And Jesus said to the Jews, “If these children should keep silent, the stones would immediately cry out and praise Me saying, ‘Hosanna in the highest, this is the King of Israel.’”	**فقال يسوع لليهود، "إذا سكت هؤلاء الصغار، لصرخت الحجارة وسبحتني قائلين، اوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل".**
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	**Now and forever and unto the age of all ages, Amen.**	**الأن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.**

The priest prays the three lianies of the piece, the fathers and the assemblies then says the three absolutions and the blessing and concludes the prayers as usuall and dismisses the people

ثم يصلي الكاهن أواشي السلامة والآباء والاجتماعات ثم يقول التحاليل الثلاثة والبركة ويختم العشية كالمعتاد ويصرف الشعب

Concluding Hymn
لحن ختام الصلاة

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ: Ⲁ̀ⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Amen. Alleluia: Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.	**آمين هلليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.**
Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲱϣⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩ† ⲁⲧϣⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	We cry out saying: O our Lord Jesus Christ. The Son of God has entered Jerusalem.	**نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح. ابن الله دخل أورشليم.**

Cωτ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩⲍ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁⲙⲏⲛ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.	Save us and have mercy on us, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless, Amen, Bless me, Bless me, Behold, the repentance, Forgive me, Say the blessing.	**خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين. باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قُل البركة.**

Part 6: Matins of Palm Sunday
باكر أحد الشعانين

Verses of Cymbals for Matins of Palm Sunday
أرباع الناقوس لباكر عيد أحد الشعانين

Ⲇⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ: ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	O come let us worship, the holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit.	تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس الذي هو الأب والابن والروح القدس.
Ⲇⲛⲟⲛ ⲅⲁ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ: ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ: ⲛⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.	We the Christian people, for He is our true God.	نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا هو إلهنا الحقيقي.
Ⲟⲩⲧⲟⲛ ⲟⲩⲃⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ: ⲅⲉⲛ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.	We have hope, in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.	لنا رجاء في القديسة مريم. الله يرحمنا بشفاعاتها.
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲅⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲟⲛⲏⲟⲩ: ⲅⲉⲛ ϧⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ.	Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.	أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب القوات.
Ⲫⲏⲉⲧⲅⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲁⲩⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲟⲩⲉⲱ̀: ⲁⲩⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲟⲩⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲑⲉⲃⲓⲟ.	He who sits upon the Cherubim, sat on a donkey, He came into Jerusalem, O what a great humility.	الجالس على الشاروبيم، ركب على أتان ودخل إلى أورشليم، ما هو هذا، التواضع العظيم.
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ϧⲟⲟⲩ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲅ: ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲅⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ.	Jesus Christ, the same yesterday, today and forever, in One hypostasis, we worship and glorify Him.	يسوع المسيح هوهو، أمس واليوم وإلي الأبد، بأقنوم واحد، نسجد له ونمجده.
Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.	يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲍⲁⲍⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁ̀ⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ: ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ϫⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ.

Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها، فلا تتزعزع، إلى الأبد.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲙⲧ ⲧⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲣⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

عمانوئيل إلهنا، في وسطنا الآن، بمجد أبية، والروح القدس.

Ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲣⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲣⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا، ويشفى أمراض، نفوسنا وأجسادنا.

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come and saved us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت وخلصتنا.

The Litanies of the Sick and Oblations for Matins of Palm Sunday
أوشية المرضي والقرابين لباكر عيد أحد الشعانين

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲗⲏⲗ.

Priest:
Pray.

الكاهن:
صلوا.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

Deacon:
Stand up for prayer.

الشماس:
للصلاة قفوا.

Ⲡⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Priest:
Peace be with all.

الكاهن:
السلام للكل.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

The Litany of the Sick for Matins of Palm Sunday
أوشية المرضي لباكر عيد أحد الشعانين

Πὶπρεсвутерос:

Παλιν ον ⲙⲁρεⲛ†ϩο ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩ† Πιπαντοκρατωρ: Ⲫιωτ ⲙ̀Πεⲛⲃοις ⲟⲩⲟϩ Πεννⲟⲩ† ⲟⲩⲟϩ Πεⲛⲥⲱⲧⲏρ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Πὶⲭριⲥτος.

Ⲙⲉⲛ†ϩο ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲫⲓⲉⲛⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏ̀ⲉ̀ⲧⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Πιⲇιακων:

Ⲙⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛⲓ ϩⲉⲛ ϫⲓⲛⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲓ̀ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Πὶⲭριⲥτος Πεννⲟⲩ† ⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πιλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πὶπρεсвутерос:

Ⲉⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ. Ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲱⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲱⲟⲩⲛⲓ ⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱϥ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

الكاهن:

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل، ابا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب مرضي شعبك.

الشماس:

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضي بكلّ مرضٍ، إن كان في هذا المسكن أو بكلّ موضع، لكي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهّدهم بالمراحم والرأفات إشفهم. إنزع عنهم وعنا كلّ مرضٍ وكلّ سقمٍ، وروح الأمراض أطرده.

Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲉⲧⲃ̀ⲏⲧⲏⲟⲩⲧ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲛⲟⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲛⲏⲉⲧⲧⲃⲉⲱⲕⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲃⲉ.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم. والمعذبين من الأرواح النجسة، اعتقهم جميعاً.

Ⲛⲏⲉⲧ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲯⲧⲉⲕⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁ̀ⲗⲱⲥ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ: ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ: ⲓⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲩ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛⲯⲁⲯⲓ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲃⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة، يا رب اعتقهم جميعهم وارحمهم.

Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲇⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ: ϯⲧⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲩ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲥⲉⲗⲡⲓⲥ: ϯⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲩ̀ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ: ⲑⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧ: ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲙⲱⲛ.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين وتقيم الساقطين. رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس له معين. عزاء صغيري القلوب، ميناء الذين في العاصف.

Ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲃⲉⲍⲃⲱⲍ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲟⲩⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲉⲍⲱⲟⲩ: ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ: ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩϣⲧⲟⲛ: ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲭⲣⲟⲃ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲱⲏⲑⲓⲁ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

كل الأنفس المتضايقة، والمقبوض عليها، أعطها يا رب رحمةً، أعطها نياحاً، أعطها برودة، أعطها نعمة، أعطها معونة، أعطها خلاصاً، أعطها غفران خطاياها وآثامها.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲯⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁⲇⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. Ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our

ونحن أيضا يا رب، أمراض نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا، عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كلّ

ⲙⲙⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ:
ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ:
ⲭⲉⲙⲡⲉⲛⲯⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ.

Λαός:
Κύριε ἐλέησον.

souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:
Lord have mercy.

جسدٍ تعهدنا بخلاصك.

الشعب:
يا رب ارحم.

The Litany of the Oblations for Matins of Palm Sunday
أوشية القرابين لباكر عيد أحد الشعانين

Πρεσβύτερος:
Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲫⲓⲉⲛⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲙⲉⲛϩⲙⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉ̀ⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ: ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

Priest:
We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered to the honor and glory of Your holy name.

الكاهن:
نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون، كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

Διάκων:
Ⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉϩ ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲧⲉⲣⲓ ⲛⲓⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱⲱϥ ⲛⲓⲕⲩⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲣϣⲟⲟⲩⲧ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲧϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Deacon:
Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

الشماس:
اطلبوا عن المهتمين بالصعائد، والقرابين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح، لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

Λαός:
Κύριε ἐλέησον.

People:
Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

Πρεσβύτερος:
Ⲱⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲥⲓⲙⲟⲛ

Priest:
Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your

الكاهن:
اقبلها إليك علي مذبحك المقدس، الناطق السمائي رائحة بخور، تدخل إلي عظمتك التي في

ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ: ⲉⲟⲩⲥⲑⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀: ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲣⲭⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

السموات. بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين.

greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

Ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙⲏ ⲇⲁⲃⲉⲗ: ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲇⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲧⲉⲃⲓ ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲭⲏⲣⲁ.

وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسي الأرملة.

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow,

Ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲁ ⲡⲓⲍⲟⲩⲟ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲓⲕⲟⲩⲍⲓ: ⲛⲏⲉⲧⲍⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲃⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ.

هكذا أيضا نذور عبيدك، اقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات.

so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Ⲙ̀ⲛⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ.

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرابين.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day.

Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ: ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲁ̀ⲡⲕⲁⲍⲓ: ⲛⲓϣⲁⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲓⲟⲩ. Ⲙⲟⲩⲛ̀ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁⲍⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات، السمائيات عِوَض الأرضيات، الأبديات عِوَض الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم أملأها من كل الخيرات.

Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϕⲙⲉⲛⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲙⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲍⲓ: ⲁ̀ⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲓ̀ ⲙⲱⲟⲩ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ϩⲉⲛ

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك، ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما ذكروا اسمك القدوس علي الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك.

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. And as they remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲟⲩⲟⲉ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.		
Ϩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲉⲓⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲱⲛⲣⲓ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	*By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.*	*بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.*
Ϥⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲅⲓ ⲛⲉⲙ ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲩ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉⲩⲧⲁⲛⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	*Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.*	*هذا الذي ينبغي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود يليق بك معه، مع الروح القدس المحيي المساوي لك.*
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲅ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲅ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*	*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.*

During the Matins Prayer, the people pray the following litany.

وفي صلاة باكر يصلي الشعب هذه الطلبة.

Let Us Praise With The Angels
فلنسبح مع الملائكة

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧ̀ϯ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲃⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲅⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲅⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲙⲁϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲑⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲫⲉⲙⲫⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲕ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲥ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲥⲁⲝⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ.	Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men.” We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.	**فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفى الناس المسرة. نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعترف لك. ننطق بمجدك.**
Ⲑⲉⲛⲫⲉⲡⲓ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ: ⲉⲃⲏⲉ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ⲅⲓⲭⲉⲛ	We give thanks to You for Your great glory, O Lord, King of heavens, God	**نشكرك من أجل عظم مجدك، أيها الرب المالك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن**

ⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ̀: Ⲫⲛⲟⲩ† Ⲫⲓⲱⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲁⲧⲟ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲡⲓϩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ† : Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ: ⲫⲏ̀ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲫⲏ̀ⲧⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲉⲡ ⲛⲉⲛ†ϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ.

the Father, the Pantocrator (Almighty). O Lord, the One and Only-Begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit. O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who takes away the sin of the world, have mercy on us. You, Who takes away the sin of the world, receive our prayers unto You.

الواحد الوحيد، يسوع المسيح، والروح القدس. أيها الرب الإله، حمل الله، ابن الآب، رافع خطية العالم، ارحمنا. يا حامل خطية العالم، اقبل طلباتنا إليك.

Ⲫⲏ̀ⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲕ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁ̀ⲙⲁⲣⲧⲕ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩ† Ⲫⲓⲱⲧ ⲁⲙⲏⲛ.

Who sits at the right hand of His Father, have mercy on us. You alone are the Holy; You only are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit; Glory be to God the Father. Amen.

أيها الجالس عن يمين أبيه، ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت وحدك العالي يا ربى يسوع المسيح والروح القدس. مجدا لله الآب أمين.

Ⲫ̀ⲛⲁⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁ̀ⲙⲏⲛⲓ ⲁ̀ⲙⲏⲛⲓ: †ⲛⲁⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲉⲱ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲓⲥⲭⲉⲛ ϫⲱⲣϩ ⲁ ⲡⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ϣⲱⲣⲡ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲩ†: ϫⲉ ⲉⲁⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲁ̀ⲃⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ. Ⲙⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲉⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ: ϫⲉ ⲁⲕϣⲱⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ. Ⲫⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩⲛ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ: ϣⲱⲣⲡ ⲉⲓⲉ̀ⲧⲁϩⲟⲓ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲉⲕⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.

Every day I will bless You and praise Your holy Name forever and unto the ages of all ages. Amen. From the night season my soul awakes early unto You, O my God, for Your precepts are a light upon the earth. I was meditating on Your ways for You have become a helper unto me. In the morning You shall hear my voice. Early, I shall stand before You, and You shall see me.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. أمين. منذ الليل روحي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على الأرض. كنت أتلو في طرقك، لأنك صرت لي معينا. باكرا يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

The Trisagion and the Doxologies are prayed; as in the Vespers Prayer above. After the priest prays "Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ", the congregation responds with "Ⲕⲩⲣⲓⲉ" in the long tune and proceed around the altar three times. Then, they stand in the front of the altae while chanting "Ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲙⲉⲛⲟⲥ" and the procession starts; as described below.

ثم تقال الثلاثة تقديسات والذكصولوجيات كما في رفع بخور العشية ثم افنوتي ناي نان وفي نهايتها يقول الشعب كيرياليسون باللحن الكبير ويطوفون الهيكل ثلاثة مرات ثم يقفون أمام الهيكل ويقولون لحن الشعانين "إيفلوجيمينوس" ويبدأون دورة الشعانين كما بأسفله.

After the Procession, the prayer continues, starting with the Litany of the Gospel followed by the readings of the Matins Psalm and Gospel

بعد الدورة، تكمل الصلاة مبتدأً بأوشية الإنجيل ثم يقرأ مزمور وانجيل باكر

The Gospel
قراءة الإنجيل

Response to the Matins Psalm
مرد مزمور باكر

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲁⲫⲣⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Alleluia Alleluia, Jesus Christ the Son of God, has entered Jerusalem. Alleluia Alleluia.	**هلليلويا. هلليلويا. يسوع المسيح ابن الله دخل أورشليم. هلليلويا. هلليلويا.**
Ⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	**Deacon:** Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.	**الشماس:** **قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.**
Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲫⲁ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲅⲉⲛ ϧⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲗⲟⲩⲕⲁⲛ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.	**Priest:** Blessed is He who comes in the name of the Lord of power. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. Luke the evangelist.	**الكاهن:** **مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس لوقا الانجيلى.**

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

People:
Glory to You, O Lord.

الشعب:
المجد لك يا رب.

Deacon:
Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. Luke, the evangelist and pure disciple, may his blessings...

People:
Be with us all.

الشماس:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار لوقا البشير التلميذ الطاهر بركته

الشعب:
على جميعنا.

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲱⲛⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲧⲟⲛⲁ̀ⲍ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ.

Ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Priest:
Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to whom be glory forever.

Glory is due to our God unto the ages of all ages. Amen.

الكاهن:
ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد إلي الأبد.

المجد لإلهنا إلي أبد الآبدين. آمين.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ:

Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

People:
Glory to You, O Lord.

الشعب:
المجد لك يا رب.

Deacon:
A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.

الشماس:
من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبى. بركاته...على جميعنا.

Matins Psalm
مزمور باكر

Ψⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ (ⲝⲍ) ⲍⲏ: ⲓⲑ, ⲗⲉ

Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ. Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ. Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉ̀ϯ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲙⲁⲍⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲩⲗⲁⲟⲥ. Ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ

Psalm (67) 68: 19, 35

Blessed is the Lord God. Blessed is the Lord day by day. The God of Israel is He who gives strength and power to His people. Blessed be God. Alleluia

المزمور (67) 68: 19، 35

مُباركٌ الربُّ الإلهُ، مُباركٌ الربُّ يوماً فيوماً. إلهُ إسرائيلَ هو يُعطي قوَّةً وعِزّاً لشعبِهِ، مُباركٌ هُو اللهُ. هلليلويا.

Ⲫⲛⲟⲩⲧ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الشماس:

مبارك الآتى باسم الرب. ربنا والهنا ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله الحى. الذى له المجد الدائم...إلى الأبد أمين.

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ $\overline{\text{ⲓⲑ}}$: $\overline{\text{ⲁ}}$ - $\overline{\text{ⲓ}}$

Luke 19: 1-10

لوقا 19 : 1 – 10

Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛⲁϥⲱⲟⲩⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ.

Then Jesus entered and passed through Jericho.

ولمَّا دَخلَ يسوع مُجتازاً في أريحا.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ Ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ϕⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲁⲙⲁ̀ⲥ ⲡⲉ.

Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich.

وإذا برَجُلٌ اسمُهُ زكّا، وهذا كان رئيساً للعَشَّارينَ وكان غَنِيّاً.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲧⲟ ϩⲛⲁϥⲱϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲃⲏ ⲡⲓⲙⲏⲱ ⲭⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲉ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲓⲏ.

And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature.

وكان يطلبُ راغباً في أن يَرى مَنْ هو يَسوعَ، ولم يَقدِر مِنَ أجل الجمع، لأنَّهُ كان قَصير القامةِ.

Ⲉⲧⲁϥⲃⲟϫⲓ ⲉ̀ⲧ̀ϩⲏ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̀ϩⲣⲏ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧⲥⲩⲕⲟⲙⲟⲣⲉⲁ̀ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ.

So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way.

فتقدّم مُسرعاً وصَعِدَ إلى جُمَّيزةٍ لِكي يَراهُ، لأنَّهُ كان مُزمِعاً أن يَجتاز بها.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲁϥⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲁϥ ⲭⲉ Ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲭⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϩⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲓ.

And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, “Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house.”

فلمَّا جاءَ يسوعُ إلى الموضِعِ، نَظَرَ إليهِ وقال لهُ: "يا زكّا، أسرِع وانزِل، لأنَّهُ ينبغي لي أن أكونَ اليَومَ في بَيتِكَ".

Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲥϫⲱⲗⲉⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲱⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉⲩⲣⲁⲱⲓ.

So he made haste and came down, and received Him joyfully.

فأسرع ونَزَلَ وقَبِلَهُ فَرِحاً.

Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲣϫ ⲣⲉⲩⲣⲉⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲍⲉ ⲁⲫⲫⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲏⲓ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	But when they saw it, they all complained, saying, “He has gone to be a guest with a man who is a sinner.”	فلما رأى الجميع ذلك تَذَمَّرُوا قائلينَ: "إنَّه دَخَلَ بيتِ رجُلٍ خاطئٍ لِيستريحَ".
Ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ⲍⲉ Ⲍⲁⲕⲭⲉⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲍⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲓⲏⲡⲡⲉ ⲧⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲁⲩⲓ ⲛ̀ⲛⲁ ⲉⲣⲡⲁⲣⲭ ⲟⲛⲧⲁ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲏⲕⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲧϥ ⲛ̀ⲍⲟⲛⲥ ⲛ̀ⲍⲁⲓ ⲧⲛⲁⲕⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϥⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲕⲱⲃ.	Then Zacchaeus stood and said to the Lord, "Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold."	فوقَفَ زكّا وقال للربّ: "ها أنا يا ربُّ أُعطِي نِصفَ أموالي للمساكين. ومَنْ اغتصبته شيئاً فإني أُعَوِّضُهُ أربعَةَ أضعَافٍ".
Ⲡⲉϫⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲁϥ ⲍⲉ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲭⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲁⲓⲏⲓ ⲍⲉ ⲛ̀ⲏⲟϥ ⲉⲱϥ ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ.	And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham.	فقال لهُ يسوعُ: "اليومَ وجب خلاص لأهل هذا البيتِ، إذ هو أيضاً ابنَ إبراهيمَ.
Ⲁϥⲓ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲍⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩⲉⲙ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲁⲕⲟ.	For the Son of Man has come to seek and to save that which was lost.”	لأنّ ابنُ الإنسان إنما جاءَ لكي يطلُبَ ويُخَلِّصَ مَن كان هَالكاً."
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲛⲉⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Response to the Matins Gospel
مرد إنجيل باكر

Ⲓϥⲁϣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲉⲣⲡⲁⲣⲭⲱⲛⲧⲁ: ⲡⲉϫⲉ Ⲍⲁⲕⲕⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ: ϯⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲱⲁⲉⲥⲡⲟⲧⲁ: ⲛ̀ⲛⲓⲃⲏⲕⲓ ⲍⲉⲛ ϣⲣⲱⲓⲥ.	The half of my goods, said Zacchaeus to his Lord, I give O Master, to the poor with care.	فقال زكا لربه نصف الأموال أعطيها يا سيدي للمساكين بحرص.
Ⲓⲥ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ: ⲡⲉ ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍⲟⲩ: ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲱⲕ: ⲟⲩϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ.	Salvation has come unto you today, replied the Lord God of Hosts, because you are also, the son of Abraham.	أجاب الرب إله القوات هوذا الخلاص قد وجب لك اليوم لأنك أنت أيضا ابن إبراهيم.

Ⲭⲉ ⲉϫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.	مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

The priest prays the three lianies of the piece, the fathers and the assemblies then says the three absolutions and the blessing and concludes the prayers as usual

ثم يصلي الكاهن أواشي السلامة والآباء والاجتماعات ثم يقول التحاليل الثلاثة والبركة وتختم الصلاة كالمعتاد

Concluding Hymn
لحن ختام الصلاة

Ⲁⲙⲏⲛ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Amen. Alleluia: Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.	آمين هلليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.
Ϯⲉⲛⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲱ̀ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	We cry out saying: O our Lord Jesus Christ. The Son of God has entered Jerusalem.	نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح. ابن الله دخل أورشليم.
Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ.	Save us and have mercy on us, Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless, Amen, Bless me, Bless me, Behold, the repentance, Forgive me, Say the blessing.	خلصنا وارحمنا. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. آمين. باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Part 7: Procession for the Feasts of the Cross and Palm Sunday
دورة عيد الصليب وأحد الشعانين

Station 1: Main Sanctuary
أمام الهيكل الكبير

Deacon:
From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm (103) 104: 4, (137) 138: 1
Who makes His angels spirits and His ministers a flaming fire. I will sing Psalms to You before the angels, I will worship towards Your holy temple. Alleluia

Deacon:
Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

John 1: 43-51
The Gospel according to our teacher St. John may his blessings be with us all. Amen.

الشماس:
من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا.

المزمور (103) 104: 4، (137) 138: 1
الذي صنع ملائكته أرواحاً وخدامه ناراً تلتهب. أمام الملائكة أرتل لك واسجد قدام هيكلك المقدس. هلليلويا.

الشماس:
مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم...إلى الأبد. أمين.

يوحنا 1: 43-51
من إنجيل معلمنا يوحنا البشير بركاته علي جميعنا. آمين.

The following day Jesus wanted to go to Galilee, and He found Philip and said to him, Follow Me. Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him: We have found Him of whom Moses in the law, and also the prophets, wrote--Jesus of Nazareth, the son of Joseph. And Nathanael said to him, can anything good come out of Nazareth?

Philip said to him, come and see. Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said of him, behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit! Nathanael said to Him, How do You know me? Jesus answered and said to him, before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you. Nathanael answered and said to Him, Rabbi, You are the Son of God! You are the King of Israel! Jesus answered and said to him, because I said to you, `I saw you under the fig tree,' do you believe? You will see greater things than these. And He said to him, most assuredly, I say to you, hereafter you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.

People:

Glory be to God forever.

وللغد أراد أن يخرج إلى الجليل فوجد فيلبس وقال له يسوع اتبعني. وفيلبس كان من بيت صيدا من مدينة اندراوس وبطرس. وفيلبس وجد نثنائيل وقال له: الذي كتب موسى من أجله في الناموس والأنبياء وجدناه وهو يسوع ابن يوسف الذي من الناصرة. فقال له نثنائيل: هل يمكن أن يخرج من الناصرة شيء فيه صلاح.

فقال له فيلبس تعال وانظر. فلما رأى يسوع نثنائيل مقبلاً إليه. قال لأجله هذا حقا إسرائيلي لا غش فيه. فقال له نثنائيل من أين تعرفني؟ أجاب يسوع وقال له قبل أن يدعوك فيلبس وأنت تحت شجرة التين رأيتك. فأجاب نثنائيل وقال يا معلم أنت هو ابن الله. أنت هو ملك إسرائيل. أجاب يسوع وقال له لما قلت لك أنني رأيتك تحت شجرة التين أمنت! سوف تعاين أعظم من هذا. وقال له الحق الحق أقول لكم أنكم من الآن تنظرون السماء مفتوحة وملائكة الله يصعدون وينزلون على ابن البشر.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel on the Feast of the Cross
مرد الإنجيل في عيد الصليب

Πιϩτογ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲉⲧⲫⲁⲓ ⲅⲁ ⲡⲓⲍⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ: ⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲛ̀ⲧⲟⲥ.

The four Incorporeal creatures, carrying the throne of God, a face of lion and a face of a calf, a face of human and a face of an eagle.

الأربعة الحيوانات غير المتجسدين، الحاملين مركبة الله. وجه أسد ووجه ثور، ووجه إنسان ووجه نسر.

Ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲫ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.

من قبل صليبه وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخري إلي الفردوس.

Response to the Gospel on Palm Sunday
مرد الإنجيل في أحد الشعانين

Πιϩτογ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ: ⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲇⲁ ⲡⲓⲉⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ̀: ⲟⲩⲉⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲩ̀ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲥⲓ: ⲟⲩⲉⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲟ ⲛ̀ⲁ̀ⲏⲧⲟⲥ.	The four Incorporeal creatures, carrying the throne of God, a face of lion and a face of a calf, a face of human and a face of an eagle.	الأربعة الحيوانات غير المتجسدين، الحاملين مركبة الله. وجه أسد ووجه ثور، ووجه إنسان ووجه نسر.
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲇⲉⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲟⲩ.	Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.	أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل، مبارك الآتي، باسم رب القوات.

Station 2: The Holy Virgin St. Mary
أمام أيقونة السيدة العذراء مريم

Deacon:
From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

الشماس:
من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا.

Psalm (86) 87: 3, 5, 7
Glorious things are spoken of you, O city of God! And the Most High Himself shall establish her forever for the dwelling of all who rejoice is within you. Alleluia

المزمور (86) 87: 3، 5، 7
أعمال مجيدة قد قيلت من أجلك يا مدينة الله. وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. لأن سكنى الفرحين جميعهم فيك. هلليلويا.

Deacon:
Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الشماس:
مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم...إلى الأبد. أمين.

Luke 1: 39-56
The Gospel according to our teacher St. Luke may his blessings be with us all. Amen.

لوقا 1: 39-56
من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته علي جميعنا. آمين.

Now Mary arose in those days and went into the hill country with haste, to a city of Judah, and entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth. And it happened, when Elizabeth heard the greeting of Mary, that the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. Then she spoke out with a loud voice and said:

فقامت مريم في تلك الأيام وذهبت بسرعة إلى الجبال إلى مدينة يهوذا. ودخلت بيت زكريا وسلمت على اليصابات. فلما سمعت اليصابات سلام مريم، ارتكض الجنين في بطنها وامتلأت اليصابات من الروح القدس. وصرخت بصوت عظيم وقالت:

Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! But why is this granted to me, that the mother of my Lord should come to me? For indeed, as soon as the voice of your greeting sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy. Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of those things which were told her from the Lord.

مباركة أنت في النساء ومباركة هي ثمرة بطنك. فمن أين لي هذا أن تأتي أم ربي إلي. فهوذا حين صار صوت سلامك في أذني ارتكض الجنين بابتهاج في بطني. فطوبى للتي آمنت أن يتم ما قيل لها من قبل الرب.

And Mary said: My soul magnifies the Lord, And my spirit has rejoiced in God my Savior. For He has regarded the lowly state of His maidservant; For behold, henceforth all generations will call me blessed. For He who is mighty has done great things for me, And holy is His name. And His mercy is on those who fear Him From generation to generation. He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.

فقالت مريم: تعظم نفسي الرب. وتبتهج روحي بالله مخلصي. لأنه نظر إلى اتضاع أمته. فهوذا منذ الآن جميع الأجيال تطوبني. لأن القدير صنع بي عظائم واسمه قدوس. ورحمته إلى جيل الأجيال للذين يتقونه. صنع قوة بذراعه. شتت المستكبرين بفكر قلوبهم.

He has put down the mighty from their thrones, And exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, And the rich He has sent away empty. He has helped His servant Israel, In remembrance of His mercy, As He spoke to our fathers, To Abraham and to his seed forever. And Mary remained with her about three months, and returned to her house.

انزل الأعزاء عن الكراسي ورفع المتضعين. اشبع الجياع خيرات وصرف الأغنياء فارغين. عضد إسرائيل فتاه ليذكر رحمة. كما كلم آباءنا لإبراهيم ونسله إلى الأبد. فمكثت مريم عندها نحو ثلاثة اشهر ثم رجعت إلى بيتها.

People:
Glory be to God forever.

الشعب:
والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel on the Feast of the Cross
مرد الإنجيل في عيد الصليب

ⲑⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙⲛ̀ⲧⲁ: ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲥⲉⲛⲏⲥ: ⲭⲉ ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲓⲱⲙⲓ: ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.

We magnify you worthily, with Elizabeth your kinswoman saying, “Blessed are you among women: and blessed is the fruit of your womb.”

نرفعك باستحقاق، مع أليصابات نسيبتك. قائلين: مباركة أنت في النساء، ومبارك هو ثمرة بطنك.

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲫ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁϩ: ⲁⲫⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲟⲛ: ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.

من قبل صليبه وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخري إلي الفردوس.

Response to the Gospel on Palm Sunday
مرد الإنجيل في أحد الشعانين

Ⲙⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲙ̀ⲯⲁ: ⲛⲉⲱ Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲥⲩⲉⲛⲓⲥ: ⲭⲉ ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲃⲓ̀ⲱⲙⲓ: ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.	We magnify you worthily, with Elizabeth your kinswoman saying, “Blessed are you among women: and blessed is the fruit of your womb.”	نرفعك باستحقاق، مع أليصابات نسيبتك. قائلين: مباركة أنت في النساء، ومبارك هو ثمرة بطنك.
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϥⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲱ.	Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.	أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل، مبارك الآتي، باسم رب القوات.

Station 3: The Archangel Gabriel
أمام أيقونة الملاك غبريال

Deacon:
From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

الشماس:
من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا.

Psalm (33) 34: 7-8
The angel of the Lord encamps all around those who fear Him, And delivers them. Oh, taste and see that the Lord is good. Blessed is the man who trusts in Him. Alleluia

المزمور (33) 34: 7-8
يعسكر ملاك الرب حول كل خائفيه وينجيهم. ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب. طوبى للإنسان المتكل عليه. هلليلويا.

Deacon:
Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الشماس:
مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم...إلى الأبد. أمين.

Luke 1: 26-38
The Gospel according to our teacher St. Luke may his blessings be with us all. Amen.

لوقا 1 :26- 38
من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته علي جميعنا. آمين.

Now in the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a city of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And having come in, the angel said to her, Rejoice, highly favored one, the Lord is with you; blessed are you among women!

وفي الشهر السادس أرسل جبرائيل الملاك من الله إلى مدينة من الجليل اسمها ناصرة. إلى عذراء مخطوبة لرجل من بيت داود اسمه يوسف واسم العذراء مريم. فدخل إليها الملاك وقال: سلام لك أيتها الممتلئة نعمة، الرب معك، مباركة أنت في النساء.

But when she saw him, she was troubled at his saying, and considered what manner of greeting this was. Then the angel said to her, Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son, and shall call His name Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Highest; and the Lord God will give Him the throne of His father David. And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end.

Then Mary said to the angel, How can this be, since I do not know a man? And the angel answered and said to her, The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Highest will overshadow you; therefore, also, that Holy One who is to be born will be called the Son of God.

Now indeed, Elizabeth your relative has also conceived a son in her old age; and this is now the sixth month for her who was called barren. For with God nothing will be impossible. Then Mary said, Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word. And the angel departed from her.

People:
Glory be to God forever.

فلما رأته اضطربت من كلامه وفكرت ما عسى أن تكون هذه التحية. فقال لها الملاك لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة عند الله. وها أنت ستحبلين وتلدين ابنا وتسمينه يسوع. هذا يكون عظيما وابن العلي يدعى ويعطيه الرب الإله كرسي داود أبيه. ويملك على بيت يعقوب إلى الأبد ولا يكون لملكه نهاية.

فقالت مريم للملاك كيف يكون هذا وأنا لست اعرف رجلا. فأجاب الملاك وقال لها الروح القدس يحل عليك وقوة العلي تظللك فلذلك أيضا القدوس المولود منك يدعى ابن الله.

وهوذا اليصابات نسيبتك هي أيضا حبلى بابن في شيخوختها وهذا هو الشهر السادس لتلك المدعوة عاقرا. لأنه ليس شيء غير ممكن لدى الله. فقالت مريم هوذا أنا امة الرب ليكن لي كقولك. فمضى من عندها الملاك.

الشعب:
والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel on the Feast of the Cross
مرد الإنجيل في عيد الصليب

Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲉⲩⲟⲩⲱ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲉⲩⲫⲁⲧ: ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛ̀ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲫⲓⲁⲣⲟ.

The Angel Gabriel: was seen by Daniel: standing on his feet: on the banks of the river.

غبريال الملاك رآه دانيال. واقفا علي قدميه، علي شاطئ النهر.

Ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲩⲛ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲩ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲛ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.

من قبل صليبه وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخري إلي الفردوس.

Response to the Gospel on Palm Sunday
مرد الإنجيل في أحد الشعانين

Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ: ⲉⲩⲟⲩⲱ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ

The Angel Gabriel: was seen by Daniel: standing on his feet: on the banks of the

غبريال الملاك رآه دانيال. واقفا علي قدميه، علي شاطئ النهر.

ⲛⲉϥϣⲁⲧ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲫⲟⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲁⲣⲟ.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ϥⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ.

river.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل، مبارك الآتي، باسم رب القوات.

Station 4: The Archangel Michael
أمام أيقونة الملاك ميخائيل

Deacon:
From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

الشماس:
من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا.

Psalm (102) 103: 20-21
Bless the Lord, you His angels, who excel in strength, who do His word, Heeding the voice of His word. Bless the Lord, all you His hosts, You ministers of His, who do His pleasure. Alleluia

المزمور (102) 103: 20-21
باركوا الرب يا جميع ملائكته، المقتدرين بقوتهم، الصانعين قوله. باركوا الرب يا جميع قواته، خدامه العاملين إرادته. هلليلويا.

Deacon:
Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الشماس:
مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم...إلى الأبد. أمين.

Matthew 13: 44-52
The Gospel according to our teacher St. Matthew may his blessings be with us all. Amen.

متي 13: 44 – 52
من إنجيل معلمنا متي البشير بركاته علي جميعنا. آمين.

Again, the kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and hid; and for joy over it he goes and sells all that he has and buys that field. Again, the kingdom of heaven is like a merchant seeking beautiful pearls, who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had and bought it.

أيضا يشبه ملكوت السماوات كنزا مخفى في حقل وجده إنسان فأخفاه ومن فرحه مضى وباع كل ما كان له واشترى ذلك الحقل. أيضا يشبه ملكوت السماوات إنسانا تاجرا يطلب لآلئ حسنة. فلما وجد لؤلؤة واحدة كثيرة الثمن مضى وباع كل ما كان له واشتراها.

Again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was cast into the sea and gathered some of every kind, which, when it was full, they drew to shore; and they sat down and gathered the good into vessels, but threw the bad away.

أيضا يشبه ملكوت السماوات شبكة مطروحة في البحر وجامعة من كل نوع. فلما امتلأت اصعدوها على الشاطئ وجلسوا وجمعوا الجياد إلى أوعية وأما الارديا فطرحوها خارجا.

So it will be at the end of the age. The angels will come forth, separate the wicked from among the just, and cast them into the furnace of fire. There will be wailing and gnashing of teeth.

Jesus said to them, Have you understood all these things? They said to Him, Yes, Lord. Then He said to them, Therefore every scribe instructed concerning the kingdom of heaven is like a householder who brings out of his treasure things new and old.

People:
Glory be to God forever.

هكذا يكون في انقضاء العالم يخرج الملائكة ويفرزون الأشرار من بين الأبرار. ويطرحونهم في أتون النار هناك يكون البكاء وصرير الأسنان.

قال لهم يسوع أفهمتم هذا كله فقالوا نعم يا سيد. فقال لهم من اجل ذلك كل كاتب متعلم في ملكوت السماوات يشبه رجلاً رب بيت يخرج من كنزه جدداً وعتقاء.

الشعب:
والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel on the Feast of the Cross
مرد الإنجيل في عيد الصليب

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛⲁⲁⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ.

Michael the head of the heavenly: he is the first, in the angelic orders: serving before of the Lord.

ميخائيل رئيس السمائين، هو الأول في الطقوس الملائكية، يخدم أمام الرب.

Ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.

من قبل صليبه وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخري إلي الفردوس.

Response to the Gospel on Palm Sunday
مرد الإنجيل في أحد الشعانين

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲛⲑⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛⲁⲁⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ: ⲉⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ.

Michael the head of the heavenly: he is the first, in the angelic orders: serving before of the Lord.

ميخائيل رئيس السمائين، هو الأول في الطقوس الملائكية، يخدم أمام الرب.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲍⲟⲩ.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل، مبارك الآتي، باسم رب القوات.

Station 5: St. Mark the Evangelist
أمام أيقونة مارمرقس الإنجيلي

Deacon:
From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm (67) 68: 11-12
The Lord gave the word; great was the company of those who proclaimed it. The King of the armies is the beloved. In the splendor of His home, divide the spoil. Alleluia

Deacon:
Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

Luke 10: 1-12
The Gospel according to our teacher St. Luke may his blessings be with us all. Amen.

After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go. Then He said to them, The harvest truly is great, but the laborers are few; therefore pray the Lord of the harvest to send out laborers into His harvest.

Go your way; behold, I send you out as lambs among wolves. Carry neither money bag, knapsack, nor sandals; and greet no one along the road. But whatever house you enter, first say, `Peace to this house.' And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you. And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages.

Do not go from house to house. Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you. And heal the sick there, and say to them, 'The kingdom of God has come near to you.'

But whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say, 'The very dust of your city which clings to us we wipe off against you. Nevertheless know this, that the kingdom of God has

الشماس:
من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا.

المزمور (67) 68: 11-12
الرب يعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة. ملك القوات هو المحبوب وفي بهاء بيت الحبيب اقسموا الغنائم. هلليلويا.

الشماس:
مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم...إلى الأبد. أمين.

لوقا 10: 1 – 12
من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته علي جميعنا. آمين.

وبعد هذا عين الرب سبعين آخرين أيضا وأرسلهم اثنين اثنين أمام وجهه إلى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعا أن يأتي. فقال لهم أن الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون. فاطلبوا من رب الحصاد أن يرسل فعلة إلى حصاده.

اذهبوا ها أنا أرسلكم مثل حملان بين ذئاب. لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا أحذية ولا تسلموا على احد في الطريق. وأي بيت دخلتموه فقولوا أولا سلام لهذا البيت. فان كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه والا فيرجع إليكم. وأقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم لأن الفاعل مستحق أجرته.

لا تنتقلوا من بيت إلى بيت. وأية مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدم لكم. واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد اقترب منكم ملكوت الله.

وأية مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم فاخرجوا إلى شوارعها وقولوا. حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفضه لكم ولكن

come near you.' But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city.

People:
Glory be to God forever.

اعلموا هذا انه قد اقترب منكم ملكوت الله. وأقول لكم انه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة أكثر احتمالا مما لتلك المدينة.

الشعب:
والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel on the Feast of the Cross
مرد الإنجيل في عيد الصليب

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲛⲛⲟⲩⲧ.	Mark the Apostle: and the Evangelist: the witness of the passion: of the only-begotten God.	**مارمرقس الرسول والإنجيلي، الشاهد علي آلام الإله الوحيد.**
Ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲧⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲧ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲫⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.	**من قبل صليبه وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخري إلي الفردوس.**

Response to the Gospel on Palm Sunday
مرد الإنجيل في أحد الشعانين

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ Ⲛⲛⲟⲩⲧ.	Mark the Apostle: and the Evangelist: the witness of the passion: of the only-begotten God.	**مارمرقس الرسول والإنجيلي، الشاهد علي آلام الإله الوحيد.**
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲇⲉⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲱ.	Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.	**أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل، مبارك الآتي، باسم رب القوات.**

Station 6: The Holy Apostles
أمام أيقونة الرسل القديسون

Deacon:
From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

الشماس:
من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا.

Psalm (18) 19: 3-4

In which their voices are not heard, their voice is gone out into all the earth, and their words to the ends of the world. Alleluia

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

Matthew 10: 1-8

The Gospel according to our teacher St. Matthew may his blessings be with us all. Amen.

And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease.

Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus; Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed Him.

These twelve Jesus sent out and commanded them, saying: Do not go into the way of the Gentiles, and do not enter a city of the Samaritans. But go rather to the lost sheep of the house of Israel. And as you go, preach, saying, `The kingdom of heaven is at hand.' Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.

People:

Glory be to God forever.

المزمور (18) 19: 3-4

الذين لا تسمع أصواتهم، في كل الأرض خرج منطقهم، وإلى أقطار المسكونة بلغت أقوالهم. هلليلويا.

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم...إلى الأبد. أمين.

متي 10: 1 - 8

من إنجيل معلمنا متي البشير بركاته علي جميعنا. آمين.

ثم دعا تلاميذه الاثني عشر وأعطاهم سلطانا على أرواح نجسة حتى يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعف.

وأما أسماء الاثني عشر رسولا فهي هذه: الأول سمعان الذي يقال له بطرس واندراوس أخوه. يعقوب بن زبدي ويوحنا أخوه. فيلبس وبرثولماوس. توما ومتى العشار. يعقوب بن حلفى ولباوس الملقب تداوس. سمعان القانوي ويهوذا الاسخريوطي الذي أسلمه.

هؤلاء الاثنا عشر أرسلهم يسوع وأوصاهم قائلاً إلى طريق أمم لا تمضوا والى مدينة للسامريين لا تدخلوا. بل اذهبوا بالحري إلى خراف بيت إسرائيل الضالة. وفيما انتم ذاهبون اكرزوا قائلين انه قد اقترب ملكوت السماوات. اشفوا مرضى، طهروا برصاً، أقيموا موتى، اخرجوا شياطين. مجانا أخذتم، مجانا أعطوا.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel on the Feast of the Cross

مرد الإنجيل في عيد الصليب

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ: ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲁⲓⲱⲱⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ

Jesus Christ sent you: O twelve Apostles: to preach to the nations, and to convert them to Christianity.

أرسلكم يسوع المسيح، أيها الإثنا عشر رسولاً، لتبشروا في الأمم، وتصيروهم مسيحيين.

ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ.		
Ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲩⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲩ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.	من قبل صليبه وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخري إلي الفردوس.

Response to the Gospel on Palm Sunday
مرد الإنجيل في أحد الشعانين

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲓⲱⲓⲕ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲏⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ.	Jesus Christ sent you: O twelve Apostles: to preach to the nations, and to convert them to Christianity.	أرسلكم يسوع المسيح، أيها الإثنا عشر رسولاً، لتبشروا في الأمم، وتصيروهم مسيحيين.
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲫⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ.	Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.	أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل، مبارك الآتي، باسم رب القوات.

Station 7: St. George
أمام أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس

Deacon:
From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

الشماس:
من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا.

Psalm (96) 97: 11-12
Light has shined for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the Lord, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name. Alleluia

المزمور (96) 97: 11-12
نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمين بقلوبهم. افرحوا أيها الصديقون بالرب واعترفوا لذكر قدسه. هلليلويا.

Deacon:
Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الشماس:
مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم...إلى الأبد. أمين.

Luke 21: 12-19
The Gospel according to our teacher St. Luke may his blessings be with us all. Amen.

لوقا 21: 12 - 19
من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته علي جميعنا. آمين.

But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake. But it will turn out for you as an occasion for testimony. Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist.

You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some of you to death. And you will be hated by all for My name's sake. But not a hair of your head shall be lost. By your patience possess your souls.

People:
Glory be to God forever.

وقبل هذا كله يلقون أيديهم عليكم ويطردونكم ويسلمونكم إلى مجامع وسجون وتساقون أمام ملوك وولاة لأجل اسمي. فيؤول ذلك لكم شهادة. فضعوا في قلوبكم أن لا تهتموا من قبل لكي تحتجوا. لأني أنا أعطيكم فما وحكمة لا يقدر جميع معانديكم أن يقاوموها أو يناقضوها.

وسوف تسلمون من الوالدين والأخوة والأقرباء والأصدقاء ويقتلون منكم. وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي. ولكن شعرة من رؤوسكم لا تهلك. بصبركم اقتنوا أنفسكم.

الشعب:
والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel on the Feast of the Cross
مرد الإنجيل في عيد الصليب

Ⲱⲁⲱϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉⲩⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.

St. George has completed: seven whole years: while seventy impious kings: were judging him every day.

سبع سنين أكملها القديس جيؤرجيوس. وسبعون ملكاً منافقون، يحكمون عليه كل يوم.

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁϥⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.

من قبل صليبه وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخري إلي الفردوس.

Response to the Gospel on Palm Sunday
مرد الإنجيل في أحد الشعانين

Ⲱⲁⲱϥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲁϥⲭⲟⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ: ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓ̀ⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲉⲩⲧϩⲁⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ.

St. George has completed: seven whole years: while seventy impious kings: were judging him every day.

سبع سنين أكملها القديس جيؤرجيوس. وسبعون ملكاً منافقون، يحكمون عليه كل يوم.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل، مبارك الآتي، باسم رب القوات.

ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲛⲁⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩⲁ.

Hosts.

Station 8: St. Antony
أمام أيقونة الأنبا أنطونيوس

Deacon:
From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

Psalm (67) 68: 35, 3
God is wonderful in His saints. The God of Israel is He who gives strength and power to His people. Let the righteous be glad. Let them rejoice before God. Yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia

Deacon:
Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

Matthew 16: 24-28
The Gospel according to our teacher St. Matthew may his blessings be with us all. Amen.

Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it. For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul?

For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works. Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom.

People:
Glory be to God forever.

الشماس:
من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا.

المزمور (67) 68: 35، 3
عجيب هو الله في قديسيه، إله إسرائيل هو، يعطى قوة وعزاً لشعبه، والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله، ويتنعمون بالسرور. هلليلويا.

الشماس:
مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم...إلى الأبد. أمين.

متي 16: 24 – 28
من إنجيل معلمنا متي البشير بركاته علي جميعنا. آمين.

حينئذ قال يسوع لتلاميذه أن أراد احد أن يأتي ورائي فلينكر نفسه ويحمل صليبه ويتبعني. فان من أراد أن يخلص نفسه يهلكها، ومن يهلك نفسه من اجلي يجدها. لأنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه. أو ماذا يعطي الإنسان فداء عن نفسه.

فان ابن الإنسان سوف يأتي في مجد أبيه مع ملائكته وحينئذ يجازي كل واحد حسب عمله. الحق أقول لكم أن من القيام ههنا قوما لا يذوقون الموت حتى يروا ابن الإنسان أتيا في ملكوته.

الشعب:
والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel on the Feast of the Cross
مرد الإنجيل في عيد الصليب

Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲭⲁⲕⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲣⲓ̀ ⲉⲧⲱⲉⲃⲱⲃ: ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ.	Remove from your hearts, all the evil thoughts, and the deceiving suspicions, that darken the mind.	انزعوا من قلوبكم أفكار الشر، والظنون الخداعة التي تظلم العقل.
Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲛⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.	من قبل صليبه وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخري إلي الفردوس.

Response to the Gospel on Palm Sunday
مرد الإنجيل في أحد الشعانين

Ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛⲛⲓⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲭⲁⲕⲓⲁ̀: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲣⲓ̀ ⲉⲧⲱⲉⲃⲱⲃ: ⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲩⲥ ⲛ̀ⲭⲁⲕⲓ.	Remove from your hearts, all the evil thoughts, and the deceiving suspicions, that darken the mind.	انزعوا من قلوبكم أفكار الشر، والظنون الخداعة التي تظلم العقل.
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲱ.	Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.	أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل، مبارك الآتي، باسم رب القوات.

Station 9: Northern Door
أمام باب الكنيسة البحري

Deacon:
From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

الشماس:
من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا.

Psalm (83) 84: 1-2
How lovely is Your tabernacle, O Lord of hosts! My soul longs, yes, even faints for the courts of the Lord. Alleluia

المزمور (83) 84: 1-2
مساكنك محبوبة أيها الرب إله القوات، تشتاق وتذوب نفسي للدخول إلى ديار الرب. هلليلويا.

Deacon:
Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the

الشماس:
مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله

Son of the Living God, for whom is glory forever.

الحي. الذي له المجد الدائم...إلى الأبد. أمين.

Luke 13: 22-30

The Gospel according to our teacher St. Luke may his blessings be with us all. Amen.

لوقا 13: 22 – 30
من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته علي جميعنا. آمين.

And He went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem. Then one said to Him, Lord, are there few who are saved? And He said to them, Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able. When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord, open for us,' and He will answer and say to you, 'I do not know you, where you are from,' then you will begin to say, 'We ate and drank in Your presence, and You taught in our streets.'

وكان يسير في المدن والقرى يعلم ويسافر نحو أورشليم. فقال له واحد: يا سيد أقليل هم الذين يخلصون. فقال لهم: اجتهدوا أن تدخلوا من الباب الضيق. فإني أقول لكم أن كثيرين سيطلبون أن يدخلوا ولا يقدرون من بعد ما يكون رب البيت قد قام وأغلق الباب وابتدأتم تقفون خارجاً وتقرعون الباب قائلين: يا رب. يا رب. افتح لنا. يجيب ويقول لكم لا أعرفكم من أين أنتم. حينئذ تبتدئون تقولون أكلنا قدامك وشربنا وعلمت في شوارعنا.

But He will say, 'I tell you I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of iniquity.' There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves thrust out. They will come from the east and the west, from the north and the south, and sit down in the kingdom of God. And indeed there are last who will be first, and there are first who will be last.

فيقول لكم لا أعرفكم من أين أنتم. تباعدوا عني يا جميع فاعلي الظلم. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان. متى رأيتم إبراهيم واسحق ويعقوب وجميع الأنبياء في ملكوت الله وأنتم مطرحون خارجاً. ويأتون من المشارق ومن المغارب ومن الشمال والجنوب ويتكئون في ملكوت الله. وهوذا آخرون يكونون أولين وأولون يكونون آخرين.

People:

Glory be to God forever.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel on the Feast of the Cross
مرد الإنجيل في عيد الصليب

Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁϩⲥⲛⲟⲩϯ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲉⲣⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ: ⲭⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.

And when You come again, in Your fearful appearance, may we never hear You say, "I do not know you."

متي أتيت عند ظهورك الثاني، المخوف فلا نسمع، برعدة إنني، لست أعرفكم.

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲩⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲩ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ

Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.

من قبل صليبه وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخري إلي الفردوس.

ⲛⲕⲉⲥⲟⲛ: ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

Response to the Gospel on Palm Sunday
مرد الإنجيل في أحد الشعانين

Ⲁⲕϣⲁⲛⲓ ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲁⲩⲥⲁⲛⲟⲩⲧ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲧ: ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲁⲣⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ: ⲭⲉ ⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ.	And when You come again, in Your fearful appearance, may we never hear You say, "I do not know you."	متي أتيت عند ظهورك الثاني، المخوف فلا نسمع، برعدة إنني، لست أعرفكم.
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲇⲉⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.	Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.	أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل، مبارك الآتي، باسم رب القوات.

Station 10: Baptismal Font
أمام اللقان

Deacon:
From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

الشماس:
من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا.

Psalm (28) 29: 3-4
The voice of the Lord is over the waters; the God of glory thunders; The Lord is over many waters. The voice of the Lord is powerful. Alleluia

المزمور (28) 29: 3-4
صوت الرب على المياه، إله المجد أرعد، الرب على المياه الكثيرة، صوت الرب بقوة. هلليلويا.

Deacon:
Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الشماس:
مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم...إلى الأبد. أمين.

Matthew 3: 13-17
The Gospel according to our teacher St. Matthew may his blessings be with us all. Amen.

متي 3: 13 - 17
من إنجيل معلمنا متي البشير بركاته علي جميعنا. آمين.

Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan to be baptized by him. And John tried to prevent Him, saying, I need to be baptized by You, and are You coming to me? But Jesus answered and said to him, Permit it to be

حينئذ جاء يسوع من الجليل إلى الأردن إلى يوحنا ليعتمد منه. ولكن يوحنا منعه قائلاً: أنا محتاج أن اعتمد منك وأنت تأتي إلي. فأجاب يسوع وقال له: اسمح الآن لأنه هكذا

so now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness. Then he allowed Him.

When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him. And suddenly a voice came from heaven, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased.

People:
Glory be to God forever.

يليق بنا أن نكمل كل بر حينئذ سمح له.

فلما اعتمد يسوع صعد للوقت من الماء وإذا السماوات قد انفتحت له فرأى روح الله نازلا مثل حمامة واتيا عليه. وصوت من السماوات قائلاً: هذا هو ابني الحبيب الذي به سررت.

الشعب:
والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel on the Feast of the Cross
مرد الإنجيل في عيد الصليب

Ⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲫⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲩ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲭⲉ ⲁⲓ̀ϣⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

John witnessed, in the four gospels, “I baptized my Savior, in the waters of the Jordan.”

شهد يوحنا في الأربعة الأناجيل، إني عمدت مخلصي في مياه الأردن.

Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲩ̀ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲩ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.

Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.

من قبل صليبه وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخري إلي الفردوس.

Response to the Gospel on Palm Sunday
مرد الإنجيل في أحد الشعانين

Ⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ: ϩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲫⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲩ̀ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ: ⲭⲉ ⲁⲓ̀ϣⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ.

John witnessed, in the four gospels, “I baptized my Savior, in the waters of the Jordan.”

شهد يوحنا في الأربعة الأناجيل، إني عمدت مخلصي في مياه الأردن.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل، مبارك الآتي، باسم رب القوات.

Station 11: Southern Door
أمام باب الكنيسة القبلي

Deacon:
From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

الشماس:
من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا.

Psalm (117) 118: 19-20
Open to me the gates of righteousness; I will go through them, and I will praise the Lord. This is the gate of the Lord, through which the righteous shall enter. Alleluia.

المزمور (117) 118: 19-20
افتحوا لي أبواب العدل لكيما أدخل فيها وأعترف للرب. هذا هو باب الرب والصديقون يدخلون فيه. هلليلويا.

Deacon:
Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الشماس:
مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم...إلى الأبد. أمين.

Matthew 21: 1-11
The Gospel according to our teacher St. Matthew may his blessings be with us all. Amen.

متي 21: 1 - 11
من إنجيل معلمنا متي البشير بركاته علي جميعنا. آمين.

Now when they drew near Jerusalem, and came to Bethphage, at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, saying to them, Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Loose them and bring them to Me.

ولما قربوا من أورشليم وجاءوا إلى بيت فاجي عند جبل الزيتون، حينئذ أرسل يسوع تلميذين قائلا لهما: اذهبا إلى القرية التي أمامكما فللوقت تجدان اتانا مربوطة وجحشا معها فحلاهما واتياني بهما.

And if anyone says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,' and immediately he will send them. All this was done that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: Tell the daughter of Zion, 'Behold, your King is coming to you, Lowly, and sitting on a donkey, a colt, the foal of a donkey.'

وان قال لكما احد شيئاً، فقولا الرب محتاج اليهما، فللوقت يرسلهما. فكان هذا كله لكي يتم ما قيل بالنبي القائل. قولوا لابنة صهيون هوذا ملكك يأتيك وديعا راكبا على أتان وجحش ابن أتان.

So the disciples went and did as Jesus commanded them. They brought the donkey and the colt, laid their clothes on them, and set Him on them. and a very great multitude spread their clothes on the road; others cut down branches from the trees and spread them on the road.

فذهب التلميذان وفعلا كما أمرهما يسوع. واتيا بالأتان والجحش ووضعا عليهما ثيابهما فجلس عليهما. والجمع الأكثر فرشوا ثيابهم في الطريق وآخرون قطعوا أغصاناً من الشجر وفرشوها في الطريق.

Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: Hosanna to the Son of David! `Blessed is He who comes in the name of the Lord!' Hosanna in the highest! And when He had come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

والجموع الذين تقدموا والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين: اوصنا لابن داود، مبارك الآتي باسم الرب، اوصنا في الأعالي. ولما دخل أورشليم، ارتجت المدينة كلها قائلة: من هذا. فقالت الجموع: هذا يسوع النبي

So the multitudes said, This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee.

الذي من ناصرة الجليل.

People:
Glory be to God forever.

الشعب:
والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel on the Feast of the Cross
مرد الإنجيل في عيد الصليب

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩ̀ⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲟⲩⲛⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣ† ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓⲟ̀.	He who sits upon the Cherubim: on the throne of His glory: He entered Jerusalem: what a great humility.	الجالس علي الشاروبيم علي كرسي مجده، دخل إلي أورشليم. ما هو هذا التواضع العظيم.
Ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲩⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲩ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.	من قبل صليبه وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخري إلي الفردوس.

Response to the Gospel on Palm Sunday
مرد الإنجيل في أحد الشعانين

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ: ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲩ̀ⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲟⲩⲛⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓϣ† ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓⲟ̀.	He who sits upon the Cherubim: on the throne of His glory: He entered Jerusalem: what a great humility.	الجالس علي الشاروبيم علي كرسي مجده، دخل إلي أورشليم. ما هو هذا التواضع العظيم.
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲫⲥⲱⲧⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ. ϩⲉⲛ ⲱⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ.	Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.	أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل، مبارك الآتي، باسم رب القوات.

Station 12: St. John the Baptist
أمام أيقونة القديس يوحنا المعمدان

Deacon:
From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

الشماس:
من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا.

Psalm (51) 52: 8

But I am like a green olive tree in the house of God. I will wait upon Your name, for it is good before Your saints. Alleluia

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

Luke 7: 28-35

The Gospel according to our teacher St. Luke may his blessings be with us all. Amen.

For I say to you, among those born of women there is not a greater prophet than John the Baptist; but he who is least in the kingdom of God is greater than he.

And when all the people heard Him, even the tax collectors justified God, having been baptized with the baptism of John. But the Pharisees and lawyers rejected the will of God for themselves, not having been baptized by him.

And the Lord said: To what then shall I liken the men of this generation, and what are they like? They are like children sitting in the marketplace and calling to one another, saying: 'We played the flute for you, and you did not dance; we mourned to you, and you did not weep.'

For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and you say, 'He has a demon.' The Son of Man has come eating and drinking, and you say, 'Look, a glutton and a winebibber, a friend of tax collectors and sinners!' But wisdom is justified by all her children.

People:

Glory be to God forever.

المزمور (51) 52: 8

وأنا مثل شجرة الزيتون المثمرة في بيت الله. أتمسك باسمك فإنه صالح قدام أبرارك. هلليلويا

الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم...إلى الأبد أمين.

لوقا 7: 28 – 35

من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته علي جميعنا. آمين.

لأني أقول لكم انه بين المولودين من النساء ليس نبي أعظم من يوحنا المعمدان ولكن الأصغر في ملكوت الله أعظم منه.

وجميع الشعب إذ سمعوا والعشارون برروا الله معتمدين بمعمودية يوحنا. وأما الفريسيون والناموسيون فرفضوا مشورة الله من جهة أنفسهم غير معتمدين منه.

ثم قال الرب: فبمن أشبه أناس هذا الجيل وماذا يشبهون. يشبهون أولادا جالسين في السوق ينادون بعضهم بعضا ويقولون: زمرنا لكم فلم ترقصوا نحنا لكم فلم تبكوا.

لأنه جاء يوحنا المعمدان لا يأكل خبزاً ولا يشرب خمراً فتقولون به شيطان. جاء ابن الإنسان يأكل ويشرب، فتقولون: هوذا إنسان أكول وشريب خمر، محب للعشارين والخطاة. والحكمة تبررت من جميع بنيها.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

Response to the Gospel on the Feast of the Cross

مرد الإنجيل في عيد الصليب

Ⲩⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ϩⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲙⲓⲥⲓ: ⲁⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ	Among those born of women: no one is like you: you are great among all saints: O John the Baptist.	**لم يقم في مواليد النساء من يشبهك. أنت عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.**

ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲫⲧⲱⲟⲩⲥ.		
Ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲫ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲁⲫⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ: ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ.	Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.	**من قبل صليبه وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخري إلي الفردوس.**

Response to the Gospel on Palm Sunday
مرد الإنجيل في أحد الشعانين

Ⲩⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲱⲛϥ ⲇⲉⲛ ⲛⲓϫⲓⲛⲱⲓⲥⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲓⲟⲙⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲫⲧⲱⲟⲩⲥ.	Among those born of women: no one is like you: you are great among all saints: O John the Baptist.	**لم يقم في مواليد النساء من يشبهك.أنت عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.**
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ϫⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲇⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲧⲟⲩ.	Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.	**أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل، مبارك الآتي، باسم رب القوات.**

The prayer would then continue, starting with the Litany of the Gospel followed by the readings of the Matins Psalm and Gospel

ثم تكمل الصلاة مبتدأً بأوشية الإنجيل ثم يقرأ مزمور وانجيل باكر

Part 8: The Holy Liturgy of Palm Sunday
قداس أحد الشعانين

The Liturgy services starts as usual with the third and sixth hours of Agpeya and the Thanksgiving Prayer.

يبدأ القداس كالمعتاد بصلوات الساعة الثالثة والساعة السادسة وصلاة الشكر.

The Readings
القراءات

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

Παυλος ϕϐωκ ὐπενϐοις Ιηсογс Πιχριστος : πιὰποστολος ετϑαϩεω: ϕηὲταγϑαϣϥ ὲπιϩιϣεννογϥι ὴτε	Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of	فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي العبرانيين، بركته علينا آمين.

ⲫⲛⲟⲩⲧ.

our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲑ: ⲓⲁ - ⲕⲏ

Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϯⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲕⲏⲛⲏⲉⲧⲍⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲧⲍⲓⲍ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲍⲉ ⲑⲁ ⲡⲁⲓⲥⲱⲛⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ.

Ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏ ⲓⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛⲱⲁⲥⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲱⲱⲓⲛ ⲛ̀ⲱⲱϥ ⲉⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲉⲁϥⲭⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ.

Ⲓⲥⲭⲉ ϩⲁⲣ ⲛ̀ⲛⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ϩⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛⲱⲁⲥⲓ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲉⲣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲁϩⲥⲓ ⲉϥⲛⲟⲭⲇ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲧⲃⲁⲇⲉⲱ ⲯⲁϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉ̀ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲁⲣⲝ.

Ⲓⲉ ⲁⲩⲏⲣ ⲱⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲱⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉϥⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲫⲛⲟⲩⲧ ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲥⲩⲛϩⲉⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲉⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲯⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲙⲏ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲟⲩⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲱⲃⲉⲣⲓ ϩⲟⲡⲱⲥ ⲉⲁϥⲯⲱⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ

Hebrews 9: 11 - 28

But Christ came as High Priest of the good things to come, with the greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation.

Not with the blood of goats and calves, but with His own blood He entered the Most Holy Place once for all, having obtained eternal redemption.

For if the blood of bulls and goats and the ashes of a heifer, sprinkling the unclean, sanctifies for the purifying of the flesh,

how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered Himself without spot to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God?

And for this reason He is the Mediator of the new covenant, by means of death, for the redemption of

العبرانيين 9: 11 - 28

فلمَّا جاءَ المسيح رئيسَ كهنةٍ للخيراتِ الكائنة، بالخباءِ الأعظمِ والأكمَلِ، الغير المصنوعِ بيدٍ، أي الذي ليسَ هو مِنْ هذه الخَليقَةِ.

وليس بِدَمِ تُيوسٍ وعجولٍ، بَلْ بِدَمِهِ الخصيص، دَخَلَ دُفْعَةً واحدةً إلى المقادس، فَوَجَدَ فِدَاءً أبدِيًّا.

لأنَّهُ إنْ كانَ دَمُ التيُّوس والعجول ورمَادُ العِجلَةِ إذا ما نَضحَ على المُتنجّسِينَ، يُقَدِّسُهُمْ لتطهِير الجَسَدِ.

فَكَمْ أحرى أنْ يكون دَم المسيح، هذا الذي مِنْ جِهة الرُّوح القُدُس قَدَّم ذاتَهُ للهِ نَقيّاً، ليُطهّر نيَّتكُمْ مِنَ الأعمال الميّتةِ لكي تعبدوا اللهَ الحيّ الحقيقيّ.

ولأجل هذا فهو واسطة عهد جديد، حتى إذْ كان موت لفداء معاصي العهد الأول، حظى

ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲥⲱϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲓϫⲉⲛ ϯⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲥⲟⲩⲓϯ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲓ ⲛ̀ⲙⲡⲓⲱⲱⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲑⲁⲓⲉⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲛⲉⲉⲓ.

the transgressions under the first covenant, that those who are called may receive the promise of the eternal inheritance.

المدعوون بوعد الميراث الأبديّ.

Ⲡⲓⲱⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲛ̀ⲥⲉⲉⲛ ϕⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲩ.

For where there is a testament, there must also of necessity be the death of the testator.

لأنَّهُ حيث يُوجد عهد بوصيَّة، فالضرورة داعية إلى حلول الموت بالموصي،

Ⲫⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲟϯ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲅⲁⲛⲣⲉⲙⲙⲟϯ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲥϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲅⲟⲥⲟⲛ ⲉⲩⲟⲛⲇ ⲛ̀ϫⲉ ϕⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ.

For a testament is in force after men are dead, since it has no power at all while the testator lives.

لأنّ الوصيَّة ثابتة على الأموات، إذ لا قوَّةَ لها ما دَامَ الذي قرَّرها حيًّا.

Ⲉⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϯⲅⲟⲩⲓϯ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲁⲃⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ.

Therefore not even the first covenant was dedicated without blood.

مِنْ أجل هذا ولا الأول لم يُطهَّر بغير دَمٍ.

Ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲩⲟⲥ ⲉⲧⲁ Ⲙⲱ̀ⲥⲉⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲁϥⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲁⲛⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲅⲁⲛⲃⲁⲣⲏⲓⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲣⲧ ⲛ̀ⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲍⲩⲥⲱⲡⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉϫⲱⲱ ϫⲉ ⲅⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲁϥⲛⲟϫⲇⲟⲩ.

For when Moses had spoken every precept to all the people according to the law, he took the blood of calves and goats, with water, scarlet wool, and hyssop, and sprinkled both the book itself and all the people,

ولمَّا خاطب موسى كل الشَّعب بجميع الوصايا بحسب النَّاموس، أخذ دَمَ العُجولِ والتُّيوسِ، مَعَ مَاءٍ، وصوفاً قِرْمِزِيّاً وزوفاً، فنضحه على المُصحف نَفْسَهُ وعلى كافة الشعبِ.

Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲑⲏ ⲉⲧⲁ Ⲫⲛⲟϯ ⲅⲉⲛⲉⲓⲛ ⲑⲏⲛⲟϥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ.

saying, “This is the blood of the covenant which God has commanded you.”

قائلاً: "هذا هو دَمُ العهد الذي أوصاكم اللَّه بِهِ.

Ⲟⲩⲟⲩ ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲉⲩⲱⲓ ⲁϥⲛⲟϫⲇⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣϩ ⲇⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲛⲟⲩ.

Then likewise he sprinkled with blood both the tabernacle and all the vessels of the ministry.

كذلك أيضاَ القَبَّة وجميع آنِيَةِ الخِدمَةِ نضحها هكذا بِالدَّمِ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲇⲱⲛϯ ⲙⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲧⲏⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲛⲟⲩⲟⲥ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲃⲛⲉ

And according to the law almost all things are purified with blood, and without shedding of blood

وبالاقتراب تَتَطهَّر جميعها بِالدَّمِ كالنَّاموس، وبغير سفك دَمٍ لم تكن مغفرة!

ϕεν ⲥⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲯⲱⲡⲓ.

there is no remission.

فالضرورة داعية إلى أن تَتَطهَّر أمثلة الأشياء التي في السَّمَوات بهذه الأمور، فأمَّا السَّماويَّات، فبضحايا أجل من هذه قدراً.

Ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲟ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ϩⲉⲛ ⲁⲁⲛⲯⲟⲩⲯⲱⲟⲩⲯⲓ ⲉⲩⲥⲟⲧⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲧⲉ ⲛⲁⲓ.

Therefore it was necessary that the copies of the things in the heavens should be purified with these, but the heavenly things themselves with better sacrifices than these.

فبضحايا أجل من هذه قدراً.

Ⲛⲉⲧⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲃⲁⲛⲱⲟⲩⲛⲕ ⲛ̀ⲭⲓⲭ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲓⲧⲁϣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧϥⲉ ⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲥ ⲧⲉ ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲙⲟ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃ̀ⲣϩⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ.

For Christ has not entered the holy places made with hands, which are copies of the true, but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us;

لأنّ المسيح لمْ يَدخُلْ إلى المقادس المصنوعة بالأيادي التي هيَ أشباه المقادس الحقيقية، بل إلى السَّماء نفسها ليظهر الآن أمام الله عنَّا.

Ⲭⲉ ⲛⲧⲉϥⲉⲛϥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣϩⲓ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲙⲏϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲙ̀ⲫⲣϩ̀ⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉ̀ϣⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲡⲟⲙⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲱϥ ⲁⲛ ⲡⲉ.

not that He should offer Himself often, as the high priest enters the Most Holy Place every year with blood of another--

ليس ليُقرِّب ذاتَهُ مرات كثيرة كما يدخل رئيس الكهنة إلى المقادس في كُلِّ سنةٍ بدم ليس هو له.

Ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲉⲃⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓ ⲙ̀ⲕⲁⲁⲃ ⲛⲟⲩⲙⲏϥ ⲛ̀ⲥⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧ̀ⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲡ ⲯⲁ ⲡ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲃ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲉⲱ ϕⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϥⲯⲟⲩⲯⲱⲟⲩⲯⲓ.

He then would have had to suffer often since the foundation of the world; but now, once at the end of the ages, He has appeared to put away sin by the sacrifice of Himself.

وإلاّ فقد كان ينبغي له أنّ يتألم مراراً كثيرة منذ إنشاء العالم، ولكنه الآن قد ظهر مَرَّةً واحدة عِندَ انقضاءِ الدُّهورِ لِيُبطل الخطيَّة بتضحيَّتهُ نفسه.

Ⲟⲩⲟⲅ ⲕⲁⲧⲁϕⲣϩ̀ⲧ ⲉⲧⲉⲥϫⲏ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲣⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϕⲁⲓ ⲁⲉ ⲟⲩⲅⲁⲡ.

And as it is appointed for men to die once, but after this the judgment,

وكما أنه موضوع للنّاس أنْ يَموتوا مَرَّةً ثُمَّ بعد ذلِكَ الدَّينونَةُ،

Ⲡⲁⲓⲣϩ̀ⲧ ⲅⲱϥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲉ̀ⲛϥ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲟⲡ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏϥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣϩⲓ ⲡⲓⲙⲁⲅⲥⲟⲡ ⲁⲉ ⲥⲛⲁⲩ

so Christ was offered once to bear the sins of many. To those who eagerly wait for Him He will appear a second time, apart from

هكذا المسيح هو أيضاً، قرَّب ذاتَهُ مَرَّةً لكي يَرفع خطايا كثيرين، وأمَّا المَرَّة الثانية فسيظهر بغير خطيَّة خلاصاً للذين ينتظرونَهُ.

ⲉⲩⲉⲟⲩⲟⲛϩⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲃⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲛⲟϩⲉⲙ ⲛⲛⲏⲉⲧⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲭⲱⲩ.

sin, for salvation.

النعمة معكم والسلام معاً. أمين يكون.

Ⲡⲓϣⲙⲟⲧ ϫⲁⲣ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲟⲩⲡ.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

Catholic Epistle
الكاثوليكون

Ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉ ⲡⲓϣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. Ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲓⲉⲛⲣⲁϯ.

The Catholic epistle of the first epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولي بركته علينا. آمين. يا احبائي

ⲁ̅ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲋ̅: ⲁ̅ - ⲓⲁ̅

1 Peter 4: 1 - 11

1 بطرس 4: 1 - 11

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁⲫⲱⲉⲡⲱⲕⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲩⲧⲉⲛ ϩⲉⲕ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓ̀ϣⲟⲩⲧ ⲭⲉ ϥⲛⲉⲧⲁⲫⲱⲓⲱⲕⲁⲩ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁϥⲧⲁⲗⲃⲟϥ ⲉⲃⲟⲗⲁ ϧⲛⲟⲃⲓ.

Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin,

فإذ قَدْ تألَم المسيح لأجلنا بالجسدِ، فتسلَّحوا أنتُم أيضاً بهذا المثال. لأنَّ الذي قد تألَّم بالجَسَدِ، فقد شفى نفسه من الخَطِيَّة.

ⲉⲡⲭⲓⲛⲏⲣⲉϥⲱⲧⲉⲙⲱⲡⲓ ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓϥ ϩⲉⲛ ϯⲟⲩⲱⲱ ⲛ̀ⲫⲛⲟⲩϯ.

that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God.

لكي لا يكون بعد في شهوات البشر بل يقضي بَاقِي حياته بالجَسَدِ بهوى الله.

Ⲕⲏⲛ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲟⲩⲱⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲟⲩⲓ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲉⲁⲛⲃⲱϩⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲑⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲏϯ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲑⲟ ⲙ̀ⲙⲟϯ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲯⲁⲙⲯⲉ ⲓ̀ⲁⲱⲗⲟⲛ.

For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles; when we walked in lewdness lusts, drunkenness, revelries, drinking parties, and abominable idolatries.

لأنَّه يكفيكم ذاك الزّمان الذي عبر إذ كنتم تعملون بهوى الأُمم، متسكعين في الدعارة والشَّهوات، وإدمانِ الخمر بأنواع كثيرة، والبطر والمنادمات واللهو، والدَّنس، وعِبادة الأوثان (المُحرَّمة)،

Ⲉⲧⲉ ϕⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲩⲉⲱⲱⲟ ⲛ̀ⲁⲛⲏⲧⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲟⲱⲓ ⲛⲉⲱⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲁⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓϕⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ̀.

In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you.

الأمر الذي فيه يَستغرِبونَ أنّكُم لستُم تركضون معهم إلى إنهراق عدم الصَّحة عينها، لأنهم يُجدِّفونَ.

Ⲙⲏⲉⲛⲁϥ ⲗⲟⲩⲥⲟⲥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ϯⲟⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛⲁⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.

أولئك الذين سيعطون الجواب للمستعد أنْ يدين الأحياء والأموات.

Ⲉⲑⲃⲉ ϕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲟⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲉⲣⲉϥ ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲥⲉϯⲟⲁⲡ ⲙⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲱⲛϩ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ.

For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

فإنّه من أجْل هذا قد بُشّرَ الأموات أيضاً، كي يُدانوا مثل النّاس بِالجَسَدِ، ويحيوا مثل اللهَّ بالرُّوح.

Ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲫϩⲱⲛⲧ ϫⲉⲙⲕⲁϯ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ.

But the end of all things is at hand; therefore be serious and watchful in your prayers.

وإنّما نِهاية كُلِّ شيءٍ قد اقتربتْ، فَتَعقَّلوا واصحوا للصَّلوات.

Ⲫⲟⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲉ ϯⲁⲥⲁⲡⲏ ⲫⲱⲡⲓ ⲉⲥⲙⲏⲛ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ϫⲉ ϯⲁⲥⲁⲡⲏ ⲉ̀ⲫⲁⲥ ϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏⲫ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ.

And above all things have fervent love for one another, for “love will cover a multitude of sins.”

ولكنِ قبل كُلِّ شيءٍ، لتكن المحبَّة دائمةً فيكُم بَعضكُم لبعضٍ، لأنَّ المَحبَّة تغطي كثرة الخطايا.

Ⲫⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲫⲉⲙⲙⲟ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲧ̀ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ.

Be hospitable to one another without grumbling.

وكونوا مُحبّين الضيافة بعضكم لبعضٍ وتكونوا بغير تذمر.

Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲃⲱⲙ ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲧϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ ϩⲁⲣⲓ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉϩⲁⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏⲧ.

As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.

كلَّ واحد وواحد فحسب النعمة التي أخذها تخدمون بها من تلقاء نفوسكم. كوكلاء صالحين بنعمة اللهَّ ذات الأنواع الكثيرة.

Ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲁⲝⲓ ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲧⲉ

If anyone speaks, let him speak as the oracles of

ومَن يتكلّم فعلى حسب أقوال اللهَّ. ومَن يخدم فعلى حسب القوَّة

Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲩⲉⲱⲱⲓ ⲉⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲟⲩⲭⲟⲩ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲍⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉⲫⲃⲓⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲁⲓⲱⲛ ⲩⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲍ ⲑⲣⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.	God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.	المهيأة من الله، لكي ما يَتمَجَّدَ اللهُ في كُلِّ شيءٍ بيسوع المسيح، ذلك الذي لَهُ المَجْدُ والعز إلى أبد الآبِدينَ. آمين.
Ⲙⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲙⲡⲉⲣⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲏⲉⲧⲯⲟⲡ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ: ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲩⲱ ⲙⲫ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲥⲛⲁⲩⲱⲡⲓ ⲩⲁ ⲉⲛⲉⲍ: ⲁⲙⲏⲛ.	*Do not love the world nor the things which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.*	*لا تحبوا العالم ولا الاشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهوته واما الذى يصنع ارادة الله يدوم إلى الابد. آمين.*

Response to the Praxis
مرد الابركسيس

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲍⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲍⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.	Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.	أوصنا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.
Ⲕⲫⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Blessed are You indeed, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us.	مبارك أنت مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا. ارحمنا.

The Acts
الإبركسيس

Ⲡⲣⲁⲍⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲙⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲩⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ. Ⲁⲙⲏⲛ.	The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.	فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραξις ⲕⲏ: ⲓⲁ - ⲗⲁ	Acts 28: 11 - 31	أعمال 28: 11 - 31
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲛⲁⲃⲟⲧ ⲁⲛⲓⲉⲓ ⲟⲩⲭⲟⲓ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲕⲟⲧ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲏⲓⲛⲓ ⲉⲓⲱⲧϥ ⲛⲧⲉ ⲉⲁⲛⲇⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ ⲉⲁϥⲉⲣⲡⲁⲣⲁ ⲭⲓⲱⲁⲍⲓⲛ ⲇⲉⲛ ⲧⲛⲏⲥⲟⲥ.	After three months we sailed in an Alexandrian ship whose figurehead was the Twin Brothers, which had wintered at the island.	وبَعدَ ثلثة أشهُرٍ أقلَعْنا في سفينةٍ إسكندريَّةٍ وكان عليها علامة الجوزاء (التوأمين)، وكانت قد شَتَتْ في الجزيرة.
Ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲛⲱⲟⲛⲓ ⲉⲥⲓⲣⲁⲕⲟⲩⲥⲁⲥ ⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲁⲩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲉⲟⲟⲩ.	And landing at Syracuse, we stayed three days.	ورسونا على سِيراكُوسا فمكثنا هناك ثلثة أيَّامٍ.
Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲱⲁⲩ ⲁⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣϩⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲉⲉⲟⲟⲩ ⲁϥⲁ̀ⲱⲁⲍⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲑⲟⲩⲣϩⲥ ⲁⲛⲓ ⲛ̀ⲡⲉⲛⲃ ⲥⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲗⲟⲩⲥ.	From there we circled round and reached Rhegium. And after one day the south wind blew; and the next day we came to Puteoli,	ولمَّا خرجنا مِنْ هناك دُرْنَا إلى رِيغيُون. ومِنْ بَعْدِ يومٍ واحدٍ هبت علينا ريح الجنوب، وفي اليوم الثَّاني جئنا إلى بونطيلوس.
Ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲛϫⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲁⲩ ⲁⲩⲑⲉⲧ ⲡⲉⲛⲉⲏⲧ ⲉⲑⲣⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲇⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲉⲉⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲏ.	where we found brethren, and were invited to stay with them seven days. And so we went toward Rome.	وأصبنا هناك الإخوة فطيَّبوا قلبنا لكي نقيم عِنْدَهُمْ سبعةَ أيَّامٍ، وهكذا جئنا إلى رومية.
Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲟⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲣⲁⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉⲁⲡⲡⲓⲟⲫⲟⲣⲟⲩ ⲛ̀ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲁⲃⲉⲣⲛⲱⲛ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲁϥϣⲉⲡⲉ̀ϣⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲁⲣⲥⲏⲧ.	And from there, when the brethren heard about us, they came to meet us as far as Appii Forum and Three Inns. When Paul saw them, he thanked God and took courage.	فلمَّا سَمِعَ الإخوةَ الذين هناك بِخَبَرِنا، خرجوا لإستقبَالِنا إلى ابيوفوروا وإلى الثلثة الحوانيت. فلمَّا رآهم بولس شكر الله وتَشَجَّعَ.
Ⲥⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲛϣⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲙⲉⲁϥⲟⲩⲁⲁⲥⲁⲥⲛⲓ ⲛ̀ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲱⲁⲧⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲁⲧⲟⲓ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Now when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard; but Paul was permitted to dwell by himself with the soldier who guarded him.	ولمَّا دخلنا إلى رومية، أمر بولس أن يكون وحْدَهُ مع الجُندي الذي كان يَحْرُسُهُ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ ⲉⲛⲓϩⲟⲩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲇⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲟⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲡⲓⲉⲣϩⲁⲓ ⲉⲓϯ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲣⲁϥ ⲛ̀ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲓⲉ ⲛⲓⲥⲧⲛϩⲑⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲁⲩⲥⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲩⲧϩⲓⲧ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛⲭⲓⲭ ⲛ̀ⲛⲓⲢⲱⲙⲉⲟⲥ.

And it came to pass after three days that Paul called the leaders of the Jews together. So when they had come together, he said to them: "Men and brethren, though I have done nothing against our people or the customs of our fathers, yet I was delivered as a prisoner from Jerusalem into the hands of the Romans,

ولمَّا كان بعد ثلثة أيَّامٍ اسْتَدْعَى بولس وجهاء اليهود الساكنين هناك. فلمَّا جاءوا جعل يَقولُ لهُمْ: "أيُّها الرِّجالُ إخوتنا، أنا لم أصنع شيئاً أُناصب به الشَّعْبِ. أو عوائِدِ الأباء، قيدت مِنْ أُورُشَلِيمَ وأُسلمت إلى أيدي الروم،

Ⲙⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩϩⲉⲧϩⲱⲧ ⲛⲁⲧⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉ̀ϫⲁⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲉⲙⲉϩⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϕⲙⲟⲩ ⲉϥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲏⲧ.

"who, when they had examined me, wanted to let me go, because there was no cause for putting me to death.

وهؤلاء لمَّا فَحَصوا أرادوا أن يُطْلِقوني، لأنَّهُمْ لمْ يَجدوا فيَّ شيئاً يكون موجباً للمَوتِ.

Ⲉⲧⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲅⲓⲛ ⲇⲉ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲁⲥⲉⲣⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉⲉⲣⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲓⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ϩⲁⲑⲏⲅⲟⲣⲓⲁ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁϣⲱⲗⲱⲗ.

But when the Jews spoke against it, I was compelled to appeal to Caesar, not that I had anything of which to accuse my nation.

وفيما كان اليهود يقاومون الخطاب، اضطرني الأمر أن استغيث بالملك، ليس كأنني أصنع شيئاً يوجب القذف على هذه الأمة.

Ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲓⲗⲱⲓⲥⲓ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲓⲧⲱⲃϩ ⲉ̀ⲛⲁϥ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲧϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ϯⲥⲟⲛϩ ⲛ̀ⲧⲁⲓϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ.

"For this reason therefore I have called for you, to see you and speak with you, because for the hope of Israel I am bound with this chain."

فمِنْ أجل هذه العلة كنت أطلب أن أراكم وأن أتكلَّم معكم، لأني من أجل رجاء إسرائيل أنا موثوق بهذه السلسلة.

Ⲙⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲥ̀ϩⲁⲓ ⲓ̀ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯ ⲓⲟⲩⲇⲉⲁ̀ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓ̀ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲟⲩ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲉ ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ.

Then they said to him, "We neither received letters from Judea concerning you, nor have any of the brethren who came reported or spoken any evil of you.

أما هم فقالوا له: " نحن لم يأتنا مِنَ اليهود كتابات لأجلك، ولم يقدّم أحد من الإخوة فعرفنا أو قال عنك شيئاً رديئاً.

Ⲧ̀ⲛⲉⲣⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲇⲉ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲁⲓ ⲅⲉⲣⲉⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲓⲅⲱⲃ ⲟⲩⲟⲛⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲭⲉ

But we desire to hear from you what you think; for concerning this sect, we know that it is spoken against everywhere."

ونحن نرغب أن نسمع منك تلك التي نحن فيها مفكرون، لأنَّ مِنْ أجل هذا الخلاف الأمر ظاهر لنا في كل مكان يناصبون لأجله.

ⲥⲉⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲗⲉⲥⲓⲛ ⲉⲑⲃⲏⲧⲥ ⲍⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲁⲩⲧⲛⲉⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉⲃⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲩⲁⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲝⲉⲛⲓⲁ ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲙⲏⲩ ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩⲥⲁⲝⲓ ⲍⲁⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲉⲩⲑⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲏⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲉⲛ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀Ⲛⲱⲛⲥⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲩⲟⲣⲡ ⲩⲁ ⲣⲟⲩⲃⲓ.

So when they had appointed him a day, many came to him at his lodging, to whom he explained and solemnly testified of the kingdom of God, persuading them concerning Jesus from both the Law of Moses and the Prophets, from morning till evening.

فوقتوا له يوماً، فجاء إليه كثيرون إلى المنزل، فجعل يَقص عليهم ويشهد لهم لأجل ملكوت اللَّه، ويقنع قلبهم لأجل يسوع من ناموس موسى والأنبياء، مِنَ الصَّباحِ إلى المَساءِ.

ⲟⲩⲟⲃ ⲍⲁⲛⲟⲩⲧⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩⲃⲏⲧ ⲑⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲛⲁⲩⲝⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲩ ⲍⲁⲛⲕⲉ ⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲛⲁⲍⲧ.

And some were persuaded by the things which were spoken, and some disbelieved.

فكان قوم منهم مقتنعين بما قيل، وآخرون لم يؤمنوا.

ⲉⲩⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲙⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲙⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲩⲝⲱ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲝⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁ̀ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥⲁⲝⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ⲛⲥⲁ̀ⲛⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲧ.

So when they did not agree among themselves, they departed after Paul had said one word: “The Holy Spirit spoke rightly through Isaiah the prophet to our fathers,

فانْصَرَفوا وهُمْ غَيْرُ مُتّفِقِينَ بَعضُهُمْ مع بَعْضٍ، لمَّا قالَ لهم بولس كلمة: إنَّهُ حسناً تَكلَّم الرُّوح القُدُس مِنْ قِبَل إشعياء النَّبِيّ مع آبائكم.

ⲉⲩⲝⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲝⲉ ⲙⲟⲛ ⲩⲁ ⲡⲁⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲁⲝⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲝⲉ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲱⲙ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲕⲁⲧ ⲍⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲃ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ.

saying, ‘Go to this people and say: "Hearing you will hear, and shall not understand; and seeing you will see, and not perceive;

قائلاً: انطلق إلى هذا الشَّعبِ وقلْ لهم "سماعاً تسمعون ولا تفهمون، ونظراً تنظرون ولا تبصرون.

ⲁⲩⲟⲩⲟⲟⲧ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲝⲉ ⲡⲉϩⲏⲧ ⲛ̀ⲩⲡⲁⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩⲃⲣⲱⲩ ⲉ̀ⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲍⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲩⲝ ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩⲙⲁⲩⲑⲁⲙ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲙⲏ ⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲟⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲍⲉⲛ ⲛⲟⲩⲙⲁⲩⲝ ⲟⲩⲟⲃ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲁⲧ ⲍⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲉⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲟⲩⲝⲱⲟⲩ.

For the hearts of this people have grown dull. Their ears are hard of hearing, and their eyes they have closed, Lest they should see with their eyes and hear with their ears, lest they should understand with their hearts and turn, So that I should heal them.’”

لأنّ قَلْبَ هذا الشَّعبِ قَدْ غَلُظَ، وثقلت آذانِهِم عن السماعِ، وطمسوا عيونهم. لِئَلاَّ يُبْصِروا بعيونهم ويسمعوا بِآذانِهِمْ ويفهموا بِقُلُوبِهِمْ ويعودوا، فأشفيهم.

Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲉⲱⲃ ⲟⲩⲟⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲍⲉ ⲁ̀ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲛ̀ⲁⲡⲉⲕⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ.

Ⲁⲕⲫⲱⲡⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁϥⲃⲓⲧϥ ⲉϥⲟⲩⲉⲉⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲃⲟⲣ ⲙ̀ⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ϣⲁⲣⲟϥ.

Ⲉϥⲉⲓⲱϣ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ: ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲧⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲉ̀ⲗⲁⲓ ϣⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲡⲉ.

Ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ϣⲁⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲙⲁⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲝⲣⲟ: ⲍⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲕⲗ̀ⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩ̀ⲧ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

"Therefore let it be known to you that the salvation of God has been sent to the Gentiles, and they will hear it!"

And when he had said these words, the Jews departed and had a great dispute among themselves. Then Paul dwelt two whole years in his own rented house, and received all who came to him,

preaching the kingdom of God and teaching the things which concern the Lord Jesus Christ with all confidence, no one forbidding him.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

فليكن معلوماً عندكم أنّ الله أرسل خلاصه إلى الأمم، وهم أيضاً يطيعونه".

ولما قال هذا مضى اليهود ولهم مباحثة كثيرة فيما بينهم. وأقام بولس سنتين كاملتين في محل استأجَرَهُ لِنَفْسِهِ. وكان يَقْبَل كل مَن يدخل إليه،

كارِزاً بملكوت الله، ويُعلِّم بكُلِّ مُجاهرةٍ مِنْ أجل الرَّبّ يسوع المسيح ولم يكن أحد يمنعه.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعتز وتثبت في كنيسة الله المقدسة. آمين.

After the reading of the Praxis, the congregation chants the Procession Hymn "Evlogiminos" followed by the Muhayir Hymn

وبعد قراءة الابركسيس، يقال لحن "مبارك الآتي...افلوجيمينوس" ثم لحن المحير

Hymn "Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ" For Palm Sunday

لحن أفلوجيمينوس لأحد الشعانين

Ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲙⲉⲛⲟⲥ ⲟ̀ ⲉⲣⲭⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲟ̀ⲛⲟⲙⲁⲧⲓ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲧⲱ ⲩ̀ⲓⲱ̀ Ⲇⲁⲩⅰⲇ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲱ ⲩ̀ⲓⲱ̀ Ⲇⲁⲩⅰⲇ.

Blessed is He who comes in the Name of the Lord; again in the Name of the Lord.

Hosanna to the Son of David; again to the Son of David.

مبارك الآتي باسم الرب، وأيضاً مبارك الآتي باسم الرب.

أوصنا لابن داود، وأيضاً أوصنا لابن داود.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲉ̀ⲩⲯⲓⲥⲧⲓⲥ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛ ⲧⲓⲥ ⲉ̀ⲩⲯⲓⲥⲧⲓⲥ.

Hosanna in the highest; again in the highest.

أوصنا في الأعالي، وأيضاً أوصنا في الأعالي.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓ ⲧⲟⲩ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲃⲁⲥⲓⲗⲓ ⲧⲟⲩ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

Hosanna to the King of Israel; again to the King of Israel.

أوصنا ملك إسرائيل، وأيضاً أوصنا ملك إسرائيل.

Ⲫⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ ⲉⲛⲍⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ.

Let us praise saying: Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to our God, and glory be to our God.

فلنرتل قائلين: هلليلويا. هلليلويا هلليلويا. المجد هو لإلهنا وأيضاً المجد هو لإلهنا.

Palm Sunday Muhayir
لحن المحير

Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ: ⲁⲥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ: ⲁⲥⲣⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲛⲓⲱ† ⲛ̀ⲧⲁⲃⲓⲟ.

He who sits upon the Cherubim, rode a colt and entered Jerusalem, O what great humility.

الجالس علي الشاروبيم ركب أتاناً، ودخل إلي أورشليم. يا لهذا التواضع العظيم.

Ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉϩⲥⲓ: ⲁⲩϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.

They praise Him with alertness saying, “This is Emmanuel, hosanna in the highest, this is the King of Israel.”

يسبحونه بتيقظ قائلين: هذا هو عمانوئيل. أوصنا في الأعالي. هذا هو ملك إسرائيل.

Ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓϩⲩⲙⲛⲟⲇⲟⲥ: ϫⲉ ⲫⲥⲱⲣⲡⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲓⲥϫⲉⲛ ⲧⲛⲟⲩ ϣⲁ ⲧϩⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲟⲩ.

Let us say with David the chanter, “Blessed is He who comes, in the Name of the Good Lord, from now and till the end of the ages.”

فلنقل مع داود المرتل: مبارك الآتي باسم الرب الصالح منذ الآن وإلي آخر الأزمنة.

Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲛⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ: ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ̀: ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓϫⲟⲙ.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

الشاروبيم والسارافيم، الملائكة ورؤساء الملائكة، والعساكر والسلاطين، والكراسي والأرباب.

Ⲉⲣⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲉϫⲱ ⲛ̀ⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ϯⲫⲛⲟⲩϯ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲥⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	Proclaiming and saying: Glory to God in the highest, peace on Earth and goodwill toward men.	صارخين قائلين المجد لله في الأعالي وعلي الأرض السلام وفى الناس المسرة.

Then they pray the Trisagion, the Litany of the Gospel and the four gospels are read
ثم يقولون الثلاثة تقديسات وأوشية الانجيل ويقرأ الأربعة أناجيل

Note:
The Coptic translations for the three Gospels' responses of Mark, Luke and John were made to match the Arabic responses. They do not exist in the original text.
مردات الأنجيل لمرقس ولوقا ويوحنا باللغة القبطية قد كتبت هنا اجتهادياً لأنها لا توجد في الكتب الطقسية

Response to the Psalm
مرد المزمور

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ: ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ⲱⲛϩⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁⲫⲫⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Alleluia. Alleluia. Jesus Christ the Son of God, entered into Jerusalem. Alleluia Alleluia.	هلليلويا، هلليلويا، يسوع المسيح ابن الله دخل أورشليم. هلليلويا. هلليلويا.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	**Deacon:** Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.	**الشماس:** قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲫⲥⲱⲛⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲩ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.	**Priest:** Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. Matthew the evangelist.	**الكاهن:** مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس متى الانجيلى.
Ⲗⲁⲟⲥ: Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.	**People:** Glory to You, O Lord.	**الشعب:** المجد لك يا رب.

Deacon:
Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher St. Matthew the Evangelist. May his blessings…

People:
Be with us all.

الشماس:
**قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،
فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متى البشير،
التلميذ الطاهر بركته،**

الشعب:
على جميعنا،.

Deacon:
From the Psalms of our teacher David, the prophet and king. May his blessings be with us all.

The Psalm is read

الشماس:
من مزامير معلمنا داود النبي. بركاته على جميعنا.

ويقرأ المزمور

First Psalm for Palm Sunday
أول مزمور لأحد الشعانين

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ (ⲡ) ⲡⲁ: ⲋ, ⲁ, ⲃ

Ⲇⲣⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲏⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛϣⲁⲓ. Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲁⲫⲛⲟⲩ† ⲡⲉⲛⲃⲟ̀ⲏⲑⲟⲥ: ⲉ̀ϣⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲫⲛⲟⲩ† ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ: ⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.

Psalm (80) 81: 3, 1, 2

Blow the trumpet at the new moon, in the glorious day your feast. Rejoice in God our helper; shout aloud to the God of Jacob. Take a psalm, and produce the timbrel, the pleasant psaltery with the harp. Alleluia.

المزمور (80) 81: 3، 1، 2

**بوّقوا في رأس الشّهر بالبوقِ،
في يوم عِيدكُمْ المَشهور. ابتهجوا
باللهِ مُعيننا، هلِّلوا لإله يَعقوب.
خُذوا مِزماراً وأضربوا دفاً،
مِزماراً مُطرِباً مع قيثار. هلليلويا.**

Deacon:
Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

The Gospel is read

الشماس:
**مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم.
إلى الأبد. أمين.**

ويقرأ الإنجيل

First Gospel for Palm Sunday
أول إنجيل لأحد الشعانين

Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲛ ⲕⲁ: ⲁ - ⲓⲍ	Matthew 21: 1 - 17	متى 21: 1 - 17
Ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩϯⲱⲛⲧ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ϫⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲍⲱⲓⲧ ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ.	Now when they drew near Jerusalem, and came to Bethphage, at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples,	ولمَّا قَرُبُوا مِنْ أورُشَلِيمَ وجاءوا إلى بيت فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتونِ، حينئذٍ بعث يَسوعُ اثنين مِن تلاميذه.
Ⲉⲫϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲍⲉ ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓϯⲱⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲃⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲭⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲉⲥⲥⲟⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲥⲏⲍ ⲛⲉⲱⲁⲥ ⲃⲟⲗⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ.	saying to them, "Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Loose them and bring them to Me."	قائلاً لهما: "اِذْهَبَا إلى هذه القَرْيَةِ التي أمَامَكُمَا، فستَجِدَانِ أتَاناً مَربوطَةً وجَحْشاً مَعها، فَحُلاَّهُمَا وأتِيَاني بِهِمَا.
Ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ.	And if anyone says anything to you, you shall say, ‘The Lord has need of them,’ and immediately he will send them.”	وإن قال لَكُمَا أحدٌ شيئاً، فقولا: أن الرَّبُّ مُحتاجٌ إليْهِما. فللوقت يُرْسِلُهُمَا".
Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲥϫⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	All this was done that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying:	فكان هذا كُلّهُ لِكَي يَتِمَّ ما قِيلَ بهذا النَّبِيِّ القائِل:
Ⲭⲉ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲛ̀ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛⲤⲓⲱⲛ ϫⲉ ⲉⲓⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲫ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉ ⲉⲟⲩⲣⲉⲙⲣⲁϣ̀ ⲡⲉ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲥⲏⲍ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲱ.	Tell the daughter of Zion, 'Behold, your King is coming to you, Lowly, and sitting on a donkey, a colt, the foal of a donkey.'"	"قولوا لِابْنَةِ صِهْيَونَ: هُوذا مَلِكُكِ يَأْتِيكِ وديعاً، رَاكِباً على أتانٍ وجحشٍ ابنِ أتانٍ".
Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲁⲩ ⲥⲁⲍⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ.	So the disciples went and did as Jesus commanded them.	فلمَّا ذهبا التَّلاميذانِ وصنعا كما أمَرَهُمَا يسوع.
Ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̀ϯⲉ̀ⲱ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲥⲏⲍ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲣⲉⲕⲉⲩⲍⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁ̀ⲡⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ.	They brought the donkey and the colt, laid their clothes on them, and set Him on them.	وأتَيَا بالأتانِ والجَحشِ، ووضَعَا عليهِما ثِيابَهُما وَجَلَسَ فوقهما.

Πεοτὸ ϫε ὰnιωηϣ ατφωρϣ ὰnοτεβωcει πιωωιτ ebankexωοτni ϫε ατκωρχ ὰnhanxaλ ebολει niϣϣhn ατφορϣοτει πιωωιτ.

And a very great multitude spread their clothes on the road; others cut down branches from the trees and spread them on the road.

والجَمعُ الأكثَرُ فَرَشوا ثِيَابَهُمْ في الطريقِ. وآخَرونَ قَطَعوا أغصَاناً مِنَ الشَّجَرِ وفَرَشوها على الطَّرِيقِ.

Νιωηϣ ϫε ènaτωοωι ϫaxωq neω nhènaτωοωι ὰncωq naτωϣ ebol ertxω ὰωωoc xe ὡcanna ṗϣhpi ὰⲚaτiⲚ ϯcωaρωoτt ὰnxe πeθnhot ϫen ϕpan ὰⲚⲡⲃoic ὡcanna ϫen nhetⲃoci.

والجموع الذين تَقدّموا والذين تَبِعوا كانوا يَصرَخُون قَائِلِينَ: "أُوصَنَّا لِابْنِ دَاوُدَ! مُبَارَكٌ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! أَوصَنَّا في الأعالِي".

Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: "Hosanna to the Son of David! 'Blessed is He who comes in the name of the LORD! 'Hosanna in the highest!"

Οτοϩ ètaϥì èϩoτn èⲓeροτcaλhⲙ cⲙonⲙen ὰnxe ṭⲃaki thpc ertxω ὰωωoc xe niⲙ πe ϕai.

ولِمَّا دَخَلَ أورُشليمَ ارْتَجَّتِ المَدينة كُلُّها قائِلة: "مَنْ هو هذا؟"

And when He had come into Jerusalem, all the city was moved, saying, "Who is this?"

Ⲛiωηϣ ϫε naτxω ὰωωoc xe ϕai πe πὶⲡροφητης Ⲓhcoτc πιρεⲙ Ⲛaζareθ ὰnte ṭⲤaλiλeὰ.

فقالتِ الجُموعُ: "هذا هو يَسوعُ النَّبِي الذي مِنْ نَاصِرَةِ الجَليل".

So the multitudes said, “This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee.”

Οτοϩ aϥϣenaϥ ὰnxe Ⲓhcoτc èϩoτn èπⲓερϕei οτοϩ aϥⲃioτì ebol ὰnoτon niⲃen ert ebolϩen πιερϕei neⲙ nhetϣωπ οτοϩ niṭραπεζa ὰnte niρeϥερkερⲙa aϥϕonxoτ neⲙ nikaθeⲤρa ὰnte nhet ṭⲃρoⲙπi ebol.

ودَخَلَ يَسوعُ إلى الهيكل وأخَرَجَ جَميعَ الذين كانوا يَبِيعُونَ ويَشترونَ في الهيكل، وقَلَبَ مَوائِدَ الصَّيَارِفَةَ وكَرَاسِيَّ باعَةَ الحَمَامِ.

Then Jesus went into the temple of God and drove out all those who bought and sold in the temple, and overturned the tables of the money changers and the seats of those who sold doves.

Οτοϩ πexaϥ nωoτ e ⲥⲥϩhoτt xe πahi ertⲙoτ ṭ èροϥ xe oτhi ὰṭπροcertχh ὰnθωτen ϫe tetenìρi ὰωωϥ ὰωωὰⲚχωπ ὰnconi.

وقال لهُمْ: "مَكتُوبٌ: بَيْتِي بَيْتَ الصَّلاةِ يُدعى. وأنتُمْ جَعلْتُموهُ مَغارَةَ لُصُوصٍ!"

And He said to them, "It is written, 'My house shall be called a house of prayer,' but you have made it a 'den of thieves.'"

Οτοϩ ètaⲚì ϩaροϥ ὰnxe ϩanⲃeλλeτ neⲙⲁ anⲃaλeτ ϫen πιερϕei οτοϩ

وتَقدّمَ إليهِ عُمْيٌ وعُرْجٌ في الهَيْكَلِ فَشَفاهُمْ.

Then the blind and the lame came to Him in the temple, and He healed them.

ⲁⲩⲉⲣⲫⲁϩⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϩ ⲉⲛⲓ̀ⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲉⲧⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁⲩ̀ⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ.

But when the chief priests and scribes saw the wonderful things that He did, and the children crying out in the temple and saying, "Hosanna to the Son of David!" they were indignant.

فَلمَّا رأى رُؤَساءُ الكَهَنَةِ والكَتَبَةِ العَجائِبَ التِي صَنَعَها، والأولاد يَصيحونَ في الهيكلِ قائلين: "أُوصَنَّا لِابْنِ دَاوُدَ!" تذمروا.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲕ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲥⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲱⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲥ̀ⲣⲁⲫⲏ ⲭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲏⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲉⲙⲃⲓ ⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲉ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ.

And said to Him, "Do You hear what these are saying?" And Jesus said to them, "Yes. Have you never read, 'Out of the mouth of babes and nursing infants You have perfected praise'?"

وقالوا له: "أمَا تَسمع ما يَقولونه هؤلاءِ؟ فقالَ لَهُمْ يَسوعُ: " نعم! أمَا قَرَأْتُمْ قَطّ في الكتب أنه: مِنْ أفواه الأطفالِ والرُّضعانِ هَيَّأتَ سبحاً؟"

Ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲭⲁⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ.

Then He left them and went out of the city to Bethany, and He lodged there.

ثَمَّ تَرَكهُمْ وخَرَجَ ظاهِر المَدينَةِ إلى بَيْتِ عَنْيَا وبَاتَ هُناكَ.

Ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲩⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.

Glory be to God forever.

والمجد لله دائماً.

Response to the First Gospel
مرد الإنجيل الأول

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ϥⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ϥⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϧⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

أوصنا في الأعالي. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Ⲭⲉ ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Second Gospel for Palm Sunday
ثاني إنجيل لأحد الشعانين

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲛ ⲓⲁ: ⲁ - ⲓⲁ	Mark 11: 1 - 11	مرقس 11: 1 - 11
Ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲏⲑ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲍⲱⲓⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ	Now when they drew near Jerusalem, to Bethphage and Bethany, at the Mount of Olives, He sent two of His disciples.	ولمَّا قَرُبوا مِنْ أورُشَلِيمَ وأتى إلى بيت فَاجِي وبيتِ عَنْيا، عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتونِ، أَرْسَلَ اثنين مِنْ تَلامِيذِهِ،
Ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲓϯⲙⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲙⲟ ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲁⲧⲉⲛⲟⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲭⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲥϧ ⲉϥⲥⲟⲛⲍ ϕⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲉ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲙⲁϯⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ.	And He said to them, “Go into the village opposite you; and as soon as you have entered it you will find a colt tied, on which no one has sat. Loose it and bring it.	وقال لهُمَا: "اذهَبا إلى القَرْيَةِ التي أمَامَكُمَا، فَلِلوَقتِ وأنتُمَا دَاخِلانِ إليها تَجِدانِ جَحْشاً مَرْبوطاً وهذا لَمْ يَركبهُ أحدٌ مِنَ النَاسِ، فَحُلاَّهُ وأتِيا بهِ.
Ⲟⲩⲟⲇ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϕⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ϫⲟⲥ ϫⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣϫⲣⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉ̀ⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲡϥ ⲙ̀ⲙⲁⲓ.	And if anyone says to you, “Why are you doing this?” say, “The Lord has need of it,” and immediately he will send it here.	وإنْ قال لَكُما أحَدٌ لماذا تَفعلانِ هذا؟ فقولا إنَّ الرَّبَّ مُحتَاجٌ إليهِ. وللوَقتِ يُرسِلُهُ إلى هُنا".
Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩϫⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲧⲥϧ ⲉϥⲥⲟⲛⲍ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲓⲣ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩⲧⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	So they went their way, and found the colt tied by the door outside on the street, and they loosed it.	فَمَضَيا ووجَدا الجَحْشَ مَرْبوطاً عِنْدَ البابِ خَارِجاً على الطَّريقِ، فَحَلاَّهُ.
Ⲟⲩⲟⲇ ϩⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥϧ.	But some of those who stood there said to them, “What are you doing, loosing the colt?”	فقالَ لهُما قَومٌ مِنَ القِيامِ هُناك: "ماذا تَفعَلانِ، تَحُلاَّنِ الجَحْشَ؟"
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲉ ⲁⲩϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ̀ϕⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲩϫⲁⲩ.	And they spoke to them just as Jesus had commanded. So they let them go.	أمَّا هما فقالا لهم كما قال لهما يسوع فتركوهما.

Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲝ ⲉⲁ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲉⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲝⲱⲟⲩ.	Then they brought the colt to Jesus and threw their clothes on it, and He sat on it.	فأتَيا بِالجَحْشِ إلى يَسوعَ، وألقَيا عليهِ ثِيابَهُما فَركبَ عليهِ.
Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲁⲛⲙⲏⲩ ⲁⲩⲫⲱⲣⲡ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲱⲥ ⲉⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲋⲉ ⲁⲩⲕⲱⲣⲝ ⲛ̀ⲉⲁⲛⲝⲁⲗ ⲛ̀ⲑⲏⲏⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲋⲉⲛ ⲡⲓⲟⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲁⲩⲫⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.	And many spread their clothes on the road, and others cut down leafy branches from the trees and spread them on the road.	وكثيرون فَرَشوا ثِيابهُمْ في الطَّريقِ. وآخَرُونَ قَطَعوا أغْصَاناً مِنَ الشَّجَرِ مِنَ الحقلِ وفَرَشوهَا في الطَّريقِ.
Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲛⲏⲉⲛⲁⲧⲙⲟⲩⲓ ⲉⲓ ⲧ̀ⲧⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲛⲁⲧⲙⲟⲩⲓ ⲉⲓ ⲫⲁⲓⲟⲩ ⲛⲁⲧⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ.	Then those who went before and those who followed cried out, saying: Hosanna! Blessed is He who comes in the name of the Lord!	والذين تَقَدَّموا، والذين تَبِعوا كانوا يَصرُخونَ قائِلِينَ: "أوصَنَّا! مُبارَكٌ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.
Ⲥ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.	Blessed is the kingdom of our father David That comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!	مُبارَكَة مَملَكَةُ أبِينا دَاوُدَ الآتِيَة بِاسْمِ الرَّبِّ! أوصَنَّا في الأعالِي".
Ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲁ ⲣⲟⲩⲙⲓ ϩⲙ̀ϩⲁ ⲩⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ.	And Jesus went into Jerusalem and into the temple. So when He had looked around at all things, as the hour was already late, He went out to Bethany with the twelve.	فَدَخَلَ يَسوعُ أورُشَليمَ إلى الهَيكَلَ، ولمَّا نَظَرَ حَولَهُ إلى كُلِّ شيءٍ إذْ كان الوقْتَ قَدْ أمْسَى، خَرَجَ إلى بَيتِ عَنْيا مَعَ الاثْني عَشَرَ.
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲩⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Response to the Second Gospel
مرد الإنجيل الثاني

Ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲝⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲃⲓⲙ: ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲫⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲉⲫⲧⲁⲗϩⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ: ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲁϫⲓⲥ	He who sits upon the Cherubim, today appeared in Jerusalem, riding on a colt with great glory, surrounded by ranks of angels.	الجالس فوق الشاروبيم، اليوم ظهر في أورشليم، راكباً علي جحشٍ بمجد عظيم، وحوله طقوس ني انجيلوس.

ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ.

Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ ⲫⲏⲉⲟⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲟⲩ.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

أوصنا في الأعالي. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

Ⲁⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲏⲕ ⲉϧⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Third Gospel for Palm Sunday
ثالث إنجيل لأحد الشعانين

Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲓⲑ: ⲕⲑ - ⲙⲏ

Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲉⲂⲏⲑⲫⲁⲅⲏ ⲛⲉⲙ Ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲉϣⲁⲧⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲫⲁ ⲛⲓⲁⲱⲓⲧ ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

And it came to pass, when He came near to Bethphage and Bethany, at the mountain called Olivet, that He sent two of His disciples,

لوقا 19: 29 - 48

وإذ قَرُبَ مِنْ بَيتِ فاجي وبَيتِ عَنْيا، عِنْدَ الجَبَلِ الذي يُدْعَى جَبَلَ الزَّيتونِ، أرْسَلَ اثنَينِ مِنْ تَلاميذِهِ،

Ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲡⲁⲓⲧⲱⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲓⲱⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲥⲏϫ ϥⲥⲱⲛϩ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲉ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ ⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲛⲓⲧϥ.

saying, “Go into the village opposite you, where as you enter you will find a colt tied, on which no one has ever sat. Loose it and bring it here.

قائلاً: "اِذهَبَا إلى هذه القَريَةِ التي أمَامَكُمَا، وحينَ تَدخُلانِهَا تَجِدانِ جَحشاً مَرْبوطاً لَمْ يَركبَه أحدٌ مِنَ النَّاس قَطّ، فَحُلاَّهُ وأتِيا بِهِ.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛ ⲟⲏⲛⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲃⲏⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲱⲗ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁ̀ⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲣϫⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

And if anyone asks you, ‘Why are you loosing it?’ thus you shall say to him, ‘Because the Lord has need of it.’”

وإنْ سألَكُما أحَدٌ وقال لماذا تَحلانِه؟ فقولا لهُ هكذا: إنَّ الرَّبَّ مُحتاجٌ إليه.

Ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲁⲩⲭⲓⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁϥⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ.	So those who were sent went their way and found it just as He had said to them.	فلمَّا ذهبَ المُرسَلانِ وجدا كما قال لهُما.
Ⲉⲩⲃⲱⲗ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲉϥⲃⲓⲥⲉⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲏⲝ.	But as they were loosing the colt, the owners of it said to them, “Why are you loosing the colt?”	وفيمَا هُما يَحُلاّنِ الجَحْشَ قال لهُما أصحابُهُ: "لماذا تَحُلاَّنِ الجَحْشَ؟"
Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟϥ.	And they said, “The Lord has need of him.”	أمَّا هما فقالا:"أنّ الرَّبّ مُحتَاجٌ إليهِ".
Ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲉⲛϥ ⲉⲁ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲃⲟⲣⲃⲉⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲱⲥ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥⲏⲝ ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	Then they brought him to Jesus. And they threw their own clothes on the colt, and they set Jesus on him.	وأتيا بِهِ إلى يسوعَ، وطَرَحا ثِيابَهُما علي الجَحْشِ، وأرْكَبا يَسوعَ.
Ⲉⲧⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲧϣⲟⲣϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲱⲥ ⲉⲓ ⲡⲓⲱⲱⲓⲧ.	And as He went, many spread their clothes on the road.	وفيما هو سَائِرٌ كانوا يَفرشون ثِيابهم في الطَّريق.
ⲉϥⲛⲁϩⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲏ ⲉ̀ⲡⲓⲱⲁ ⲛ̀ⲓⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲓⲧ ⲁϥⲉⲣⲉϩⲧⲥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲱⲏ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲣⲁϣⲓ ⲉⲧ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲫⲛⲟⲩ† ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣ† ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲁ ⲉⲃⲏ ⲛⲓⲭⲟⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	Then, as He was now drawing near the descent of the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works they had seen,	وعندما قَرُبَ مِنْ مُنحَدَرِ جبلِ الزَّيتونِ، ابتدأ كُلُّ جُمهورِ التَّلامِيذِ يَفرَحونَ ويُبارِكونَ اللهَ بصوتٍ عظيمٍ، لأجلِ جَميعِ القوَّاتِ التي نظروها،
Ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲱⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲟⲩⲟⲍ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ.	saying: ‘Blessed is the King who comes in the name of the Lord!’ Peace in heaven and glory in the highest!”	قائلين:"مُبارَكٌ المَلِكُ الآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! سلامٌ في السَّماءِ ومَجدٌ في الأعالي".
Ⲟⲩⲟⲍ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ Ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲏ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲭⲉ ⲱⲣⲉϥ† ⲥ̀ⲃⲱ ⲁⲣⲓⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.	And some of the Pharisees called to Him from the crowd, "Teacher, rebuke Your disciples."	وإنّ قوماً مِنَ الفرّيسيّينَ مِنَ الجَمعِ قالوا لهُ: "يا مُعَلِّمُ، انتَهِرْ تَلامِيذَكَ".

Ⲟⲩⲟⲇ ⲁⲫⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲫ ⲍⲉ ⲧⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲍⲉ ⲁⲣⲉⲯⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲭⲁⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲱⲯ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲍⲉ ⲛⲁⲓⲱⲛⲓ.

But He answered and said to them, "I tell you that if these should keep silent, the stones would immediately cry out."

فأجابَ وقالَ لهُمْ: "أقولُ لكُمْ إنّهُ إنْ سَكَتَ هؤلاءِ نَطقت الحِجارَة".

Ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲱⲥ ⲧⲁⲫⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁⲫⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲁⲫⲣⲓⲱⲓ ⲉ̀ⲛ̀ⲣⲏ ⲉ̀ⲍⲱⲥ.

Now as He drew near , He saw the city and wept over it,

فلمَّا قَرُبَ ورأى المدينة بَكَى عليها.

Ⲉⲣⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲍⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ ⲉ̀ⲱⲓ ⲉⲱⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲍⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁ ⲧⲉⲃⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲛⲟⲩ ⲉ ⲁⲩⲍⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲍⲁ ⲛⲉⲃⲁⲗ.

saying, "If you had known, even you, especially in this your day, the things that make for your peace! But now they are hidden from your eyes.

قائلاً:"لو كُنتِ أنتِ تَعلمين في هذا اليوم، ما هو لِسَلامِكِ! ولكِنِ الآن قَدْ أُخْفِيَ عَن عَينَيكِ.

Ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲛ̀ⲣⲏ ⲉⲭⲱ ⲛ̀ⲭⲉ ⲍⲁⲛⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲧⲉ ⲕⲁⲯ ⲉ̀ⲣⲟ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲭⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲉⲛⲁⲍⲉⲭⲉⲟⲭⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

"For days will come upon you when your enemies will build an embankment around you, surround you and close you in on every side,

فإنّهُ سَتأتِي أيّامٌ ويُحيطُ بكِ أعداؤُكِ، ويُحدِقونَ بِكِ ويُحاصِرُونَكِ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ،

Ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲉ̀ⲣⲱⲍⲧ ⲛ̀ⲙⲙⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲯⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧ ⲟⲩⲟⲍ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲅⲏⲧ ⲉ̀ⲫⲙⲁ ⲍⲉ ⲙⲡⲉⲉⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉⲙ ⲡ̀ⲯⲓⲛⲓ.

and level you, and your children within you, to the ground. And they will not leave in you one stone upon another, because you did not know the time of your visitation."

ويَهدِمونَكِ وبَنيكِ فيكِ، ولا يترُكون فِيكِ حجراً على حجرٍ، لأنّكِ لمْ تَعرِفِي زَمَانَ افتِقَادِكِ".

Ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲧⲁⲫⲱⲉ ⲉ̀ⲍⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲁⲫⲉⲣⲅⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲅⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Then He went into the temple and began to drive out those who bought and sold in it,

وَلَمَّا دَخَلَ الهَيْكَلَ ابْتَدَأَ يُخْرِجُ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِيهِ

Ⲉⲣⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲍⲉ ⲥ̀ⲥ̀ⲍⲏⲟⲩⲧ ⲍⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲉⲫⲉ̀ⲫⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲫ ⲛ̀ⲩⲃⲏⲃ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲓ.

saying to them, "It is written, 'My house is a house of prayer,' but you have made it a 'den of thieves.'"

قائلاً لهُمْ: "مَكتوبٌ: إنّ بَيتِي بَيتُ الصَّلاةِ وأنتُمْ جَعَلْتُموهُ مَغَارَةَ لُصُوصٍ".

Ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲫⲧⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲇ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲅⲟⲩⲁⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲧⲁⲕⲟⲫ.

And He was teaching daily in the temple. But the chief priests, the scribes, and the leaders of the people sought to destroy Him,

وكان يُعَلِّمُ كُلَّ يَومٍ في الهيكَلِ، وكان رُؤساء الكهنةِ والكَتبةُ ومُقدّموا الشَّعبِ يَطلبونَ أنْ يُهلِكُوهُ.

Ouoƹ nartxiwi an pe ⲩⲫⲏⲉⲧⲟⲩ nⲁⲁiϥ piⲗⲁⲟc ⲅⲁⲣ thⲣϥ nⲁⲧ ⲁ̀ⲱⲓ ⲛ̀cⲱϥ ⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ.	and were unable to do anything; for all the people were very attentive to hear Him.	ولِمْ يَجِدوا مَا يَفعَلونَ، لأنّ الشّعبَ كُلَّهُ كانَ مُتَعَلِّقاً بِهِ يَسمَعُ مِنهُ.
Piⲱⲟⲩ ⲫⲁ Pⲉⲛⲛⲟⲩⲧ pe ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉƹ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉƹ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Response to the Third Gospel
مرد الإنجيل الثالث

ƹⲓ piⲱⲱiⲧ nⲁⲧⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ƹⲁⲛ̀ϣⲟⲏⲛ: ⲉⲃⲟⲗ ƹⲓ niϣϣⲏⲛ ⲁⲧⲕⲱⲣⲝ ⲛ̀ƹⲁⲛⲝⲁⲗ: ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ ƹⲁⲛƹⲩⲱⲛⲟⲥ: ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ Pϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⅮⲁⲩⲓⅮ.	On the way they spread garments, and from the trees they cut branches, while proclaiming with hymns, hosanna to the Son of David.	في الطريق فرشوا قمصان. ومن الشجر قطعوا أغصان. وهم يصيحون بالألحان. أوصنا إبشيري ان داڤيد.
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲠⲓⲥⲣⲁⲏⅬ: ϯ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲇⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ.	Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.	أوصنا في الأعالي. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.
Ⲭⲉ ϯ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Pϣⲏⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Pⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.	مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

The priest prays the Litany of the Gospel and the fourth psalm and gospel are read
ثم يصلي الكاهن أوشية الانجيل ويقرأ المزمور والأنجيل الرابع

Psalm Before the Fourth Gospel
مزمور قبل الانجيل الرابع

Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲧⲱ Ⲇⲁⲩⲓⲇ (ϫⲁ) ϫⲉ: ⲁ, ⲃ	Psalm (64) 65: 1, 2	المزمور (64) 65: 1، 2
Ⲛⲑⲟⲕ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲉϥⲁⲩⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲧⲱ ϩⲉⲛ Ⲥⲓⲱⲛ: ⲉⲩⲉ̀ϯⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ϩⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲥⲱⲧⲉⲙ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧⲁ ⲡ̀ⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲏ: ⲧⲉ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.	Praise is awaiting You, O God, in Zion; and to You the vow shall be performed. O You who hear prayer, to You all flesh will come. Alleluia.	لكَ ينبغي التّسبيحُ يا اللهُ في صهيون، ولكَ تُوفَى النُّذورُ في أورُشليم. استمع يا اللهُ صلاتي، لأنَّه إليكَ يأتي كلُّ بشر. هلليلويا.

Fourth Gospel for Palm Sunday
رابع إنجيل لأحد الشعانين

Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲓⲃ: ⲓⲃ - ⲓⲑ	John 12: 12 - 19	يوحنا 12: 12 - 19
Ⲡⲉⲕⲣⲁⲥ ϩⲉ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲉⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	The next day a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,	وفي الغَدِ سَمِعَ الجَمعُ الكثيرُ الذي جَاءَ إلى العِيدِ أنَّ يَسوعَ آتٍ إلى أورُشَلِيمَ،
Ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲃⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ϩⲁⲛⲃⲉⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲡ̀ϫⲉⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ϩⲓⲛ ϯⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀Ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	took branches of palm trees and went out to meet Him, and cried out: “Hosanna! Blessed is He who comes in the name of the Lord! The King of Israel!”	فأخذوا سعف النَّخل وخَرَجوا للِقائِه، وكانوا يَصرُخونَ قائلين: أوصَنَّا! مُبارَكٌ الآتي بِاسمِ الرَّبّ! مَلِكُ إسرائيل".
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ϩⲉ ⲉⲧⲁϥϫⲓⲱⲓ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲱ ⲁϥⲁ̀ⲗⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϩⲛⲟⲩϯ.	Then Jesus, when He had found a young donkey, sat on it; as it is written:	ووجَدَ يَسوعُ جَحْشاً فَركبهُ كما هو مَكتوبٌ:
Ⲯⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉϩⲟϯ ϯⲱⲉⲣⲓ ⲛⲤⲓⲱⲛ ϩⲛⲧⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲟⲩⲣⲟ ⲫⲛⲏⲟⲩ ⲉϥⲧⲁⲗⲏⲟⲩϯ ⲉⲟⲩⲥⲛϫ ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ ⲛⲟⲩⲉⲱ.	Fear not, daughter of Zion; Behold, your King is coming, Sitting on a donkey’s colt.	لا تَخافي يا ابنه صهيَونَ. هوذا مَلِكُكِ يأتِي رَاكِباً على جحشٍ ابن أتانٍ.
Ⲛⲁⲓ ϩⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲱⲓ	His disciples did not understand these things at	وهذه الأمور لمْ يَفهَمْها تلاميذهُ أوَّلاً، ولكِنْ لمَّا تَمَجَّدَ يَسوعُ،

ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲃⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲣϣⲉⲛⲓ̀ ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ.	first; but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written about Him and that they had done these things to Him.	حينئذٍ تَذكّرُوا أنّ هذهِ إنّما كُتِبتْ مِنْ أجلهِ، وصُنِعَتْ لهُ.
Ⲛⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙ̀ ⲉⲛⲁϥⲛⲉⲙⲁϥ ⲭⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧ̀ ⲉ̀ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲡⲓ̀ⲙⲉϩⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲛⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.	Therefore the people, who were with Him when He called Lazarus out of his tomb and raised him from the dead, bore witness.	وكان الجَمعُ الذي مَعهُ يَشهدُ أنّهُ دعا لِعازَرَ مِنَ القَبرِ وأقامهُ مِنَ الأمواتِ.
Ⲉⲑⲃⲉ ϥⲁⲓ ⲛⲁⲩⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲙ̀ ⲭⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲁϥⲉⲣ ⲡⲁⲓⲱⲏⲓⲛⲓ.	For this reason the people also met Him, because they heard that He had done this sign.	ومِنْ أجل هذا خَرجَ الجمع للقائِهِ، لأنَّهُمْ سَمِعوا أنَّهُ صَنعَ هذه الآيَةَ.
Ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲓ Ⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣϩⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲉⲙⲁϩⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲁⲛ ⲓⲥ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏϥ.	The Pharisees therefore said among them selves, “You see that you are accomplishing nothing. Look, the world has gone after Him!”	فقال الفرّيسيُّون بَعضُهُمْ لِبَعضٍ: "انظروا! إنَّكُمْ لا تَنفعونَ شيئاً! هوذا العَالمُ كُلّه قَدْ ذهبَ وراءَهُ".
Ⲡⲓⲱⲟⲩ ϥⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ̀ ⲡⲉ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲉϩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Glory be to God forever.*	*والمجد لله دائماً.*

Fourth Response to the Gospel
مرد الإنجيل الرابع

Ⲩϥⲟⲟⲩ ⲁⲧⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁⲝⲓ: ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ: ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲁⲩⲱ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲛⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ̀ ⲉⲃⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Today the sayings are fulfilled, from the prophecies and proverbs, as Zechariah prophesied and said, a prophecy about Jesus Christ.	اليوم تمت الأقوال، من النبوات والأمثال، كما تنبأ زكريا وقال، نبوة عن إيسوس بي إخرستوس.
Ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ϕⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ: ⲫ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ϕⲏⲉⲟⲛⲏⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϕⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ	Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.	أوصنا في الأعالي. هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب القوات.

nixou.		
Ⲁⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ⲱⲛⲣⲓ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲑ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲁϩⲛⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.	مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

The Liturgy is completed as usual. The following Aspasmos could be chanted and Psalm 150 with the refrain shown below followed by Palm Sunday Melody
ثم يكمل القداس كالمعتاد ويمكن تلاوة الاسبسمس الآدام والواطس ويقال مرد التوزيع للمزمور 150 كما يلي ومديحة أحد الشعانين

Aspasmos Adam (Christ Our Savior)
الاسبسمس الآدام (المسيح مخلصنا)

Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲃⲓⲟ: ⲁⲩⲱⲉ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲉⲩⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲟⲩⲉ̀ⲱ.	Christ our Savior, in great humility, has entered Jerusalem riding on a colt.	المسيح مخلصنا بعظم تواضعٍ دخل إلي أورشليم راكباً علي أتانٍ.
Ⲓⲥ ⲛⲓⲕⲟⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀: ⲉⲩϩⲱⲥ ⲭⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ: ⲱ̀ⲥⲁⲛⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲙ̀ⲡⲓ Ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.	The children are praising saying, "Emmanuel, Hosanna in the highest, this is the King of Israel."	ها الأطفال يسبحون قائلين: عمانوئيل أوصانا في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل.
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲉⲛⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.	That we may praise You with the cherubim and the seraphim, proclaiming and saying:	لكي نسبحك مع الشاروبيم. والسارافيم. صارخين قائلين.
Ⲁⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙⲉϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ̀.	Holy. Holy. Holy: O Lord the Pantocrator: heaven and earth are full of Your glory and Your honor.	قدوس قدوس قدوس. أيها الرب ضابط الكل. السماء والأرض مملوءتان. من مجدك وكرامتك.
Ⲧⲉⲛⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ: ⲉⲃⲣⲉⲕ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏ̀ⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟϥ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.	We ask You, O Son of God, to keep the life of our Patriarch, Papa Abba …, the high priest. Confirm him upon his throne.	نسألك يا أبن الله. ان تحفظ حياة بطريركنا الأنبا (...). رئيس الأحبار، ثبته علي كرسيه.

Aspasmos Watos (A miracle full of glory)
الاسبسمس الواطس (أعجوبة مملوءة مجداً)

Ⲟⲩ ⲱⲫⲏⲣⲓ ⲉⲕⲙⲉⲉⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ: ⲫⲏⲉⲧⲍⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ: ⲕⲁⲧⲁ ϯⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲉⲍⲟⲟⲩ: ⲁⲕⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	A miracle full of glory, who sits upon the Cherubim, on this day, entered Jerusalem.	أعجوبة مملوءة مجداً، الجالس علي الشاروبيم في مثل هذا اليوم دخل إلي أورشليم.
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲁⲕⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ: ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ the Son of God, has entered Jerusalem. Have mercy on us and save us.	هلليلويا هلليلويا هلليلويا، يسوع المسيح ابن الله دخل أورشليم. خلصنا وارحمنا.
Ⲁ̀ⲅⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ: ⲡ̀ⲗⲏⲣⲏⲥ ⲟ̀ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ: ⲕⲉ ⲏ̀ ⲅⲏ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩ Ⲇⲟⲍⲏⲥ.	Holy. Holy. Holy: Lord of Hosts: Heaven and earth are full of Your holy glory.	قدوس قدوس قدوس. رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان. من مجدك الأقدس.

Psalm 150 Refrain For Distribution
مرد المزمور 150 في التوزيع

Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ: ⲁⲕⲱⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.	Jesus Christ the Son of God, has entered Jerusalem.	يسوع المسيح ابن الله دخل أورشليم.

Psalm 150
المزمور 150

Ⲗⲁⲟⲥ:	**People:**	**الشعب:**
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲍⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Alleluia.Praise God in all His saints. Alleluia.	هلليلويا. سبحوا الله في جميع قديسيه. هلليلويا.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲭⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲭⲟⲩ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise Him in the firmament of His power. Alleluia.	سبحوه في جلد قوته. هلليلويا.
Ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise Him for His mighty acts. Alleluia.	سبحوه على مقدرته. هلليلويا.

Cωοτ ⲉ̀ρⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ⲯⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓⲯϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise Him according to the multitudes of His greatness. Alleluia.	سبحوه ككثرة عظمته. هلليلويا.
Cωοτ ⲉ̀ρⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙ ⲛ̀ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise Him with the sound of the trumpet. Alleluia.	سبحوه بصوت البوق. هلليلويا.
Cωοτ ⲉ̀ρⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲯⲁⲗⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise Him with psaltery and harp. Alleluia.	سبحوه بالمزمار والقيثار. هلليلويا.
Cωοτ ⲉ̀ρⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲟⲣⲟⲥ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise Him with timbrels and choruses. Alleluia.	سبحوه بدفوف وصفوف. هلليلويا.
Cωοτ ⲉ̀ρⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲁⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise Him with strings and organs. Alleluia.	سبحوه بأوتار وأرغن. هلليلويا.
Cωοτ ⲉ̀ρⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲥⲉ ⲧⲟⲩⲥⲱⲙ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise Him with pleasant sounding cymbals. Alleluia.	سبحوه بصنوج حسنة الصوت. هلليلويا.
Cωοτ ⲉ̀ρⲟⲩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲯⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Praise Him with cymbals of joy. Alleluia.	سبحوه بصنوج التهليل. هلليلويا.
Ⲛⲓⲉⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ϧⲣⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Let every thing that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia.	كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا. هلليلويا.
Ⲇⲟϧⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. Alleluia.	المجد للآب والأبن والروح القدس. هلليلويا.
Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Now and forever and unto the age of all ages Amen. Alleluia.	الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين. هلليلويا.
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: Ⲇⲟϧⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ Ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Alleluia, Alleluia, glory to You, our God. Alleluia.	هلليلويا. هلليلويا. المجد لك يا إلهنا هلليلويا.
Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀: ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ	Alleluia, Alleluia, glory be to our God. Alleluia.	هلليلويا. هلليلويا. المجد هو لإلهنا. هلليلويا.

ϕⲁ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.		
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲫⲛⲟⲩⲧ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.	يا يسوع المسيح ابن الله، إسمعنا وإرحمنا.
Ⲭⲉ ⲫⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ.	Blessed be the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship Him and glorify Him.	لأنه مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Melody for Palm Sunday
مديحة لأحد الشعانين

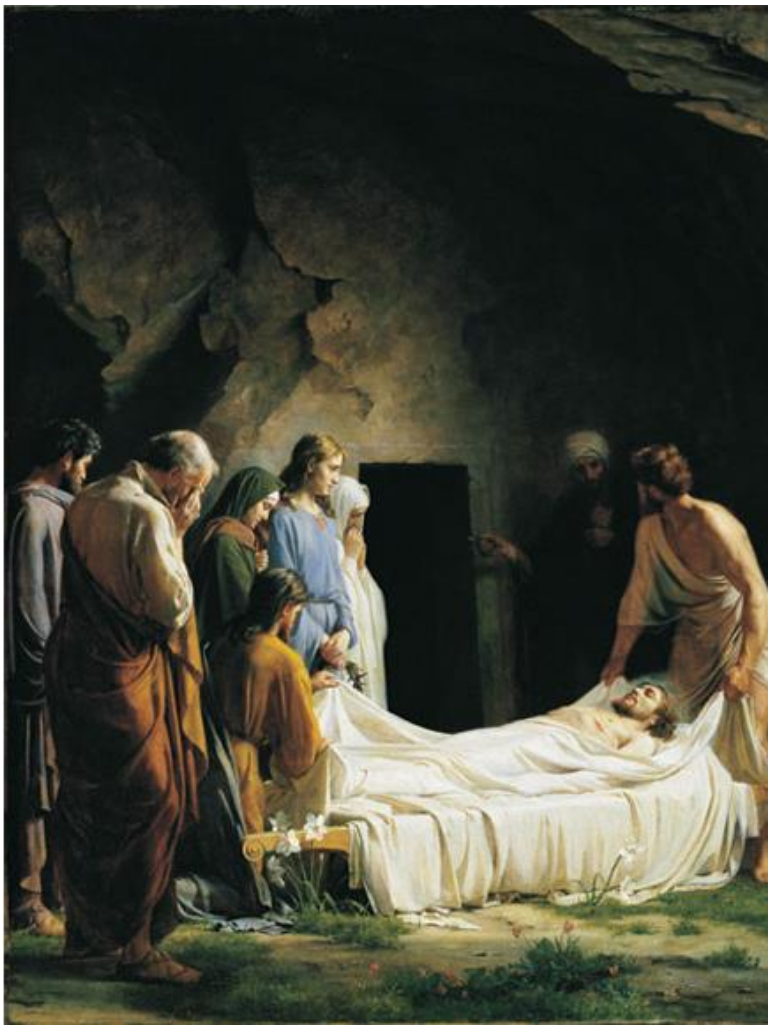
1. Today the saying are fulfilled From the prophesies and the proverbs As Zechariah prophesied and said A prophecy about Jesus Christ		1. اليوم تمت الأقوال من النبوات والأمثال كما تنبأ زكريا وقال نبوة عن ايسوس بي اخرستوس
O Daughter of Zion, a just King is here To purify your inhabitants He passes through you riding on a colt He is the Savior of all the souls		يا ابنة صهيون سوف يأتيك ملك عادل ليطهر ساكنيك وهو راكب علي جحش ويمر فيك وهو مخلص سائر النفوس
2. Today, He appeared in the form of man Riding on the foal of a mule In humility, while He is the Judge Surrounded by hosts of ni-angelos		2. اليوم صار في شبه إنسان راكبا علي ابن أتان بتواضعه وهو الديان وحوله طقوس ني أنجيلوس
Today Jerusalem rejoices And all the land of Naphtali Crying with a great voice saying “Save us O You Holy King”		اليوم تفرح أورشليم وكل كور نفتاليم وهم يصرخون بصوت عظيم خلصنا أيها القدوس
3. On the way they spread garments And from the trees they cut branches Chanting with hymns saying “Glory to the Holy God”		3. في الطريق فرشوا قمصان ومن الشجر قطعوا أغصان وهم يصيحون بالألحان ويقولون المجد لله القدوس
From the palm and olive trees Branches on the road were spread All the people were crying out This is our King the Giver of Life		وكانت تلك الغصون من النخيل والزيتون وجميع الشعوب يصيحون هذا ملكنا محيي النفوس

4. This is the promised day Of which King David spoke “This is the day that the Lord has made” As he explained in the Psalms	4. هذا هو اليوم الموعود الذي قال عنه داود هذا الذي صنعه المعبود كما شرح في ابصالموس
“Let us rejoice and be glad in it” The souls are joyful and delighted The light of dawn has appeared And has shone upon all the Christians	هلم لنسر ونفرح وتبتهج الأنفس وتنجح طلع الفجر ولاح وأصبح وأشرق علي ني اخرستيانوس
5. Today the blinds have seen And the children have spoken While they are still suckling babies As David said in the Psalms	5. اليوم أبصرت العميان وقد نطق الصبيان وهم أطفال رضعان كما ذكر داود في ابصالموس
“Out of the mouths of children and infants You have perfected praise” So the saying today was fulfilled By the children’s praise to Pa-shois Esos	من فم الأطفال الرضعان هيئت لك سبحا بإيمان فتم قوله اليوم وبان بتسبيحهم باشويس ايسوس
6. When the inhabitants heard of His coming They went to meet Him on the Mount of Olives They saw scribes and Pharisees around Him And the apostles were shining like stars	6. فلما سمع بقدومه القاطنون خرجوا لملاقاته في جبل الزيتون فنظروه وحوله كتبة وفريسيون ومعه رسله كالشموس
We were all in Satan’s trap Through Adam’s sin, the first man He came and saved those who are faithful His salvation reached every man	كنا جميعا في فخ الشيطان بخطية آدم أبي الإنسان فجاء وخلص ذوي الإيمان وعم هداه الرئيس والمرؤوس
7. The pagans drew near to Him And each of them received what he sought But Israel did not know the Lord They strayed away and disobeyed the Law	7. عباد الأصنام فازوا منه بالقرب ونال كل منهم ما أحب وشعب إسرائيل لم يعرف الرب ولذا ضل وخالف الناموس
The ignorant walked in righteousness But the wise one became lost Denying the power of the glorified One Blinded from the tangible truth	وقد أصبح الجاهل في اعتدال وصار العاقل في ضلال وانكر قدرة ذي الجلال وتعامي عن الحق المحسوس

Then the prayer is concluded with the Concluding Hymn shown in the Vespers and Matins Prayers

ثم تختم الصلاة بلحن الختام المذكور في صلاة عشية وباكر

Part 9: Rites of the General Funeral
طقس الجناز العام



1. The whole congregation should attend the General Funeral prayers because if anyone passes away during the Pascha Week, the church will not perform any funeral prayers on them. The church will only be busy with the passions of the Lord Christ.
2. After the completion of the Palm Sunday Liturgy, the priest closes the curtain and starts with the Lord's Prayer and the Prayer of Thanksgiving.
3. The priest raises incense while the Verses of Cymbal Ⲙⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ† are chanted.
4. The Congregation recites Psalm 50 "Have mercy on me…" followed by Ⲇⲟⲍⲁ ⲥⲓ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ.
5. The prophecy is read and the hymn Ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ is chanted.

6. The priest prays the parts of psalms and the congregation responds saying “Alleluia” at the end of each one.
7. The hymn ⲫⲉⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ is chanted.
8. The introduction to the Pauline Epistle **Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ** in its Paschal tune is prayed followed by the reading of the Epistle.
9. The hymn of the Trisagion in its Paschal tune is chanted.
10. The Litany for the Gospel is prayed.
11. The Psalm is chanted in its Paschal tune, followed by the hymn **Ⲕⲉ ⲛ̀ⲫⲉⲣⲧⲟⲛ**
12. The Gospel is read and the response to the Gospel **Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛϯⲱⲟ̀ⲛ ⲛⲁⲩ** is chanted.
13. The priest prays the Three Great Litanies (the Peace, the Fathers, and the Congregation)
14. The Creed, the Litany for the Departed and the three Absolutions are prayed.
15. The priest raises the cross and chants “Efnoti Nai Nan ...” in the Paschal tune.
16. The congregation responds **Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀** (12 times in the Paschal tune) and **Ⲡⲟⲩⲣⲟ**
17. The priest says the benediction, sprinkles the water on the congregation, and dismisses them in peace.

Part 10: Hymns of the General Funeral
الحان الجناز العام

The priest starts with "Our Father Who Art In Heaven" and the "Thanksgiving Prayer"
يبدأ الكاهن بصلاة أبانا الذي في السموات ثم صلاة الشكر

The priest stands at the door of the sanctuary and says (while the curtain is closed)
يقف الكاهن أمام باب الهيكل (ويقول بينما ستر الهيكل مغلق)

Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲟ Ⲑⲉⲟⲥ ⲟ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲟ Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us	**ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.**
Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲱ ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ.	O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.	**أيها الرب اله القوات كن معنا لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.**

The people say
يقول الشعب

Ⲗⲁⲟⲥ: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉⲕⲯⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓⲕ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.	**People:** Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.	**الشعب:** **أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.**
Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	**وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.**

Ϧεν Πιⲭριστος Ιησους Πενϭοις: ⲭε ⲑⲱⲕ ⲧε ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲍ. ⲁⲙⲏⲛ.	In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.	بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلي الأبد. آمين.
Λαος: Ϧεν Πιⲭριστος Ιησους Πενϭοις.	**People:** In Christ Jesus our Lord.	**الشعب:** بالمسيح يسوع ربنا.
Πⲓⲡρεσⲃⲩⲧερος: Ψαλλ. **Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:** Ⲉⲡⲓ ⲡροσⲉⲩⲭⲏ ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ. **Πⲓⲡρεσⲃⲩⲧερος:** Ⲓρⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ. **Λαος:** Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	**Priest:** Pray. **Deacon:** Stand up for prayer. **Priest:** Peace be with all. **People:** And with your spirit.	**الكاهن:** صلوا. **الشماس:** للصلاة قفوا. **الكاهن:** السلام للكل. **الشعب:** ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving
صلاة الشكر

Πⲓⲡρεσⲃⲩⲧερος: Ⲙⲁρεⲛⲱⲉⲡⲍⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲛⲓⲙⲓρⲉⲕⲉρⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲕ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲛⲁⲏⲧ: Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲓⲠⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲍ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ιησους Πιⲭριστος. Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ. Ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ. Ⲁⲕⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲟⲛ. Ⲁⲕⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲕϯⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ.	**Priest:** Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this	**الكاهن:** فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

Ⲁⲩϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲩⲉⲛⲧⲉⲛ ⲯⲁ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

hour.

Ⲛⲑⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϯⲃⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲃⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲁ̀ⲣⲉⲃ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϕⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ⲃⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Προσευχασθε.

Deacon:

Pray.

الشماس:

صلوا.

Ⲗⲁⲟⲥ:

Κⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Ⲧⲉⲛⲯⲉⲡ̀ϩⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲉ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال.

Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉ̀ϫⲱⲛ. Ⲁⲕⲉⲣⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: ⲁⲕⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: Ⲁⲕⲱⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲁⲕϯⲁ̀ⲥⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲛ: Ⲁⲕϯⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲯⲁ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

لأنك سترتنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

Πιλιακων:

Ⲧⲱⲃⲍ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲉⲛⲍⲏⲧ ⲍⲁⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲧⲍⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲍ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲍⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ *: ⲛ̀ⲧⲉⲕⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πιλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times*, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين، * ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Ⲛⲧⲉⲕⲁ̀ⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲡⲱⲛⲍ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲍⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲕⲉ̀ⲯⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲍⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...).

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (…) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام أبينا المكرم البابا الأنبا (...) وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) أنبا (...).

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Πⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲍⲟ ⲟⲩⲟⲍ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲍ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲍⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛⲍ: ⲍⲉⲛ ⲍⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲍⲟⲩ.

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν: ⲉⲛⲉⲣⲅⲓⲁ νιβεν ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲉⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲉⲁⲛⲭⲁⲭⲓ ⲛⲏⲉⲧⲉⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ.	All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,	كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين
The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:		يطامن الكاهن رأسه إلي الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً:
Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲉⲁⲣⲟⲛ	Take them away from us.	انزعها عنا.
Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following (If the pope, a metropolitan or a bishop is present, he makes the sign of the cross over the people and says the following instead of the priest):		ثم يلتفت إلي الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك):
Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣϥ.	And from all Your people.	وعن سائر شعبك.
Ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲧⲁⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲑⲁⲓ.	And from this church.	وعن هذه الكنيسة.
Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying:		ثم يلتفت إلي الشرق ويرشم علي المذبح قائلاً:
ⲙⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.	And from this, Your holy place.	وعن موضعك المقدس هذا.
Ⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲓ ⲥⲁⲉⲛⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲟϥ ⲛⲁⲛ. Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲧ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲣⲡⲟⲩⲣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉⲃⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲃⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃ̀ⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲭⲟⲩ ⲑⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲁⲭⲓ.	But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.	أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وعلى كل قوات العدو.
Ⲟⲩⲟⲃ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ	*And lead us not into*	*ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا*

ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲅⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲅⲱⲟⲩ.	*temptation, but deliver us from the evil one.*	*من الشرير.*
Ⲃⲉⲛ ⲡⲓϣⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲓⲏⲥ: Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	*By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.*	*بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.*
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁⲅⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡ̀ⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡ̀ⲉⲣⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙⲁⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲃⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	*Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.*	*هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعز والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك.*
Ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	*Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.*	*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.*

Verses of Cymbals for the General Funeral
أرباع الناقوس للجناز العام

Ⲛⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: ⲅⲁⲛⲁⲧⲃⲓⲏⲧⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ: ⲥⲉⲟⲩ ⲉⲙⲁϣⲱ: ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ.	Your mercies O my God, are countless, and exceedingly plenteous, is Your compassion.	**مراحمك يا إلهي غير محصاة. وكثيرة جداً هي رأفاتك.**
Ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲙ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ: ⲙ̀ⲡⲓϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.	**بشفاعات والدة الإله القديسة مريم، يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.**
Ⲉⲑⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲧⲁⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.	That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.	**لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا. أرحمنا.**

They say Psalm 50:

ثم يقولون المزمور الخمسين:

Psalm 50
المزمور الخمسين

Ⲡⲁⲓ ⲛⲏⲓ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲛⲁⲓ: ⲛⲉⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲱⲗⲍ ⲛ̀ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ: Ⲉ̀ⲕⲉⲣⲁⲃⲧ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ: ⲭⲉ ⲧⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲥⲱ̀ⲧⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁ̀ϣⲏⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي. اغسلني كثيرا من إثمي ومن خطيتي طهرني، لأني أنا عارف بإثمي وخطيتي أمامي في كل حين.

Have mercy upon me, O God, according to Your lovingkindness. According to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me.

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲁⲧⲕ ⲁⲓⲉ̀ⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟ̀ⲩ ⲁⲓⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ: ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲉⲛⲕⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲃ̀ⲣⲟ ⲉⲕⲛⲁⲃⲓϩⲁⲡ: ϩⲙⲡⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲁⲧⲉ̀ⲣⲃⲟⲕⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ ⲁ̀ ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲃⲓⲱⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲓ: ϩⲙⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲙⲏ: ⲛⲏⲉⲧϩⲙ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲟ̀ⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲕⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب إذا حوكمت. لأني ها أنذا بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي. لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها.

Against You only, have I sinned, and done evil before You: that You may be just in Your sayings, and overcome when You judge. For behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me. For behold, You have loved the truth: You have manifested to me the hidden and unreaveled things of Your wisdom.

Ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟⲩⲍⲁϩ ⲉⲭⲱⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲉⲛϩⲧⲱⲡⲟⲛ: ⲉⲓⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲕⲉ̀ⲣⲁϩⲧ ⲉⲓⲉⲟⲩⲃⲁⲱ ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ. Ⲉⲕⲉ̀ⲫⲣⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟ̀ⲩⲛⲟϥ: ⲉⲩⲉ̀ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲁⲕⲁⲥ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲛⲟⲩⲧ. Ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲟ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲉⲕⲉ̀ⲥⲟⲗⲍⲟⲩ.

تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني سرورا وفرحا، فتبتهج عظامي المنسحقة. اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي. قلبا نقيا اخلق في يا الله، وروحا مستقيما جدده في أحشائي.

Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness that the bones You have broken may rejoice. Hide Your face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Ογεητ εqογαβ ѐκѐcontq ѝзητ Φnoγτ: ογѝπνεγμα εqcoγτωn αριτq ѝμβερι ѕεn nнѐτcaѕoγn ѝμμοι.

Ипερβερβωρτ ѐβολ га пекго: ογοѕ Пекѝπνεγμα εθογαβ ѝπερολq ѐβολ гαροι. Μοι νηι ѝѝπθεληλ ѝντε пεκογχαι: ογοѕ ѝѕρηι ѕεn ογѝπνεγμα ѝѕηγεωωνικον ματχροι. Єιѐτcaβε νιѐνομος гι νεκμωιτ: ογοѕ νιѐcεβηc ετѐκοτογ гαροκ: νаѕμετ ѐβολ ѕεn гαnѐnωq Φnoγτ: Φnoγτ ѝντε тасωтнρια: εqѐθεληλ ѝχε палас ѕεn τεκΔικεοcγνη.

Пбοιc εκѐογωn ѝνаѐфотογ ερε χω ѝπεκѐμογ. Χε ѐνε акоτωq ѡоγѡоγωι: νаινаτ оn пе гаnбλιλ ѝχοqχεq ѝπεκτμаτ ѐѐρηι ѐχωογ. Пѡоγѡоγωι ѝντε Φnoγτ ογѝπνεγμα εqτεννηογτ пе: ογѕнт εqτεννηογτ ογοѕ εqѐqѐθεβιηογτ фаι ѝνε Φnoγτ ѡоѡq.

Δριπεθνανεq Пбοιc ѕεn πεκτμаτ ѐCιωn: ογοѕ νιcοβτ ѝτε Ιερογсалнм маρογκοτογ. Τοτε εκѐτμаτ ѐχεn гаnѡоγѡоγωι ѝμεθμηι: ογѐναφορα νеш гаnбλιλ. Τοτε ετѐiνι ѝѕаnμаci ѐѐπѡωι ѐχεn πεκμаѝερѡоγѡι.

لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه منى. امنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأثمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون. نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك. لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق. القلب المنكسر والمتواضع لا يرذله الله.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth shall declare Your praise. For if You desire sacrifice, I would have given it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit. A broken and a contrite heart--God shall not despise.

أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتبن أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك العجول. هلليلويا.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, offering and burnt sacrifices. Then they shall offer calves on Your altar. Alleluia.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ ὁ ⲑⲉⲟⲥ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Glory be to God.

المجد لإلهنا.

Prophecy of Ezekiel the Prophet

A reading from Ezekiel the Prophet, may his blessing be with us. Amen.

من حزقيال النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ezekiel 37:1-14	حزقيال 37 : 1-14
The hand of the Lord came upon me and brought me out in the Spirit of the Lord, and set me down in the midst of the valley; and it was full of bones. Then He caused me to pass by them all around, and behold, there were very many in the open valley; and indeed they were very dry. And He said to me, “Son of man, can these bones live?” So I answered, “O Lord God, You know.” Again He said to me, “Prophesy to these bones, and say to them, ‘O dry bones, hear the word of the Lord! Thus says the Lord God to these bones: “Surely I will cause breath to enter into you, and you shall live. I will put sinews on you and bring flesh upon you, cover you with skin and put breath in you; and you shall live. Then you shall know that I am the Lord.”	وكانت على يد الرب فأخرجتنى بروح الرب. ووضعتنى في وسط الحقل. وهذا كان ممتلئاً عظاماً بشرية. وأمرتنى عليها من حولها كلها. فاذا هى كثيرة جداً على وجه الحقل ويابسة جداً. فقال لى الرب يا ابن الانسان أترى تحيا هذه العظام. فقلت أيها السيد الرب إله الجنود أنت تعلم. فقال لي تنبأ على هذه العظام وقل لهذه العظام اليابسة أسمعى كلمة الرب. هكذا قال السيد الرب لهذه العظام. هانذا أدخل فيكم روحاً فتحيون. وأضع عليكم عصباً وأكسيكم لحماً وأبسط عليكم جلداً. وأجعل فيكم روحاً فتحيون. وتعلمون انى أنا هو الرب.
So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied, there was a noise, and suddenly a rattling; and the bones came together, bone to bone. Indeed, as I looked, the sinews and the flesh came upon them, and the skin covered them over; but there was no breath in them. Also He said to me, “Prophesy to the breath, prophesy, son of man, and say to the breath, “Thus says the Lord God: Come from the four winds, O breath, and breathe on these slain, that they may live.”	فتنبأت كما أمرنى. فكان صوت عند تنبؤى وإذا زلزلة حدثت. فتقاربت العظام لبعضها بعضاً. ورأيت وإذا العصب كساها والجلد بسط عليها ولم يكن بها روح. فقال لي تنبأ نحو الروح. تنبأ يا ابن الانسان. وقل للروح هكذا قال السيد الرب. هلم أيها الروح من رياحك الاربع. وهب فى الاموات فيحيوا.
So I prophesied as He commanded me, and breath came into them, and they lived, and stood upon their feet, an exceedingly great army. Then He said to me, “Son of man, these bones are the whole house of Israel. They indeed say, ‘Our bones are dry, our hope is lost, and we ourselves are cut off!’ Therefore prophesy and say to them, ‘Thus says the Lord God: “Behold, O My people, I will open your graves and cause you to come up from your graves, and bring you into the land of Israel. Then you shall know that I am the Lord, when I have opened your graves, O My people, and brought you up from your	فتنبأت كما أمرنى. فدخل فيهم الروح. وبينما أنا أتنبأ وإذ بزلزلة قد حدثت. فقاموا واقفين على أقدامهم وكانوا جيشاً عظيماً جداً. فقال لى: يا ابن الانسان، هذه العظام كلها هى بيت اسرائيل. وهم يقولون قد سحقت عظامنا. وهلك رجاؤنا. وانقطعنا. لذلك تنبأ وقل لهم هكذا قال السيد الرب: هأنذا أفتح قبوركم وأصعدكم يا شعبى. وأجعل فيكم روح الحياة. وأتى بكم الى أرض أسرائيل. فتعلمون إنى أنا الرب. حين

graves. I will put My Spirit in you, and you shall live, and I will place you in your own land. Then you shall know that I, the Lord, have spoken it and performed it," says the Lord.'"		أفتح القبور وأصعدكم منها يا شعبى. وآتى بكم الى أرضكم. فتعلمون انى أنا هو الرب تكلمت وفعلت قال السيد الرب.
Glory be to the Holy trinity our God, unto the ages of ages. Amen.		مجدا للثالوث القدوس الهنا إلي الأبد وإلي أبد الآبدين. آمين.

Then the Litany for the Sick is prayed followed by "Graciously Accord O Lord"
ثم تصلي أوشية المرضي و "تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم"

The Litany of the Sick
أوشية المرضي

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ̀ⲧⲉⲣⲟⲥ: Παλιν ον ⲙⲁⲣⲉⲛ†ⲥⲱ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩ† Πⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: Ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Πⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲥ Πⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲟⲩⲟⲥ Πⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Πⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	**Priest:** Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.	**الكاهن:** وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل، ابا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Ⲑⲉⲛ†ⲥⲱ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲓⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓ̀ⲫⲙⲉⲛⲓ̀ Πⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.	We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.	نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب مرضي شعبك.
Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲑⲱⲃⲥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲱⲟⲛⲓ ⲃⲉⲛ ϫⲓⲛⲱⲟⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲓ̀ⲧⲉ ⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Πⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Πⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲉⲣⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ: ⲛ̀ⲧⲉⲧⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	**Deacon:** Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.	**الشماس:** أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضي بكلّ مرضٍ، إن كان في هذا المسكن أو بكلّ موضع، لكي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.
Πⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا رب ارحم.

Πὶpecвττepoc: Єaкxєшпoтωgini ǯєn ǥannai nєш ǥannєтωєnǥht шaтaλбωoт. Λλioγ̀ євoλ ǥapωoт nєш євoλ ǥapon ǹωωni niвєn nєш iaвi niвєn: niπ̀nєττшa ǹτє niωωni бoxi ǹcωq.	**Priest:** You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.	**الكاهن:** **تعهّدهم بالمراحم والرأفات إشفهم. إنزع عنهم وعنا كلّ مرضٍ وكلّ سقمٍ، وروح الأمراض أطرده.**
Мнèтaτωcк єτὼthoτ ǯєn niiaвi шaтoτnocoт oτoǯ шanoш† nωoт. Мнєττ̀ǯєшkhoτ ǹτoтoτ ǹniπ̀nєττшa ǹàkaθapτon àpitoт thpoт ǹpєшǯє.	Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.	**والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم. والمعذبين من الأرواح النجسة، اعتقهم جميعاً.**
Мнєт ǯєn niὼτєkωoт: iє niшєtàλωc: iє nhèτχh ǯєn nieχopictia: iє nieχшaλωcia: iє nhètoτàшoni ǹшшoт ǯєn oτшєtвωk єcєnωaωi: Пбoic àpitoт thpoт ǹpєшǯє oτoǯ nai nωoт.	Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.	**الذين في السجون أو المطابق أو الذين في النفي أو السبي أو المقبوض عليهم في عبودية مرة، يا رب اعتقهم جميعهم وارحمهم.**
Χє ǹθoк пєтвωλ ǹnhєтcωnǯ євoλ: oτoǯ єττaǯo èpaтoт ǹnhєтaτpaǯтoт èǯpHi: †ǯєλπic ǹτє nhèτє ǹшшoнтoт ǯєλπic: †вoηθia ǹτє nhèτє ǹшшoнтoт вoηθoc: θnoш† ǹτє nhètoi ǹkoτxi ǹǯht: πiλτшhn ǹτє nhєτχh ǯєn πixiшωn.	For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.	**لأنك أنت الذي تحل المربوطين وتقيم الساقطين. رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس له معين. عزاء صغيري القلوب، ميناء الذين في العاصف.**
Ψτχh niвєn єτǯєxǯωx oτoǯ èτoτàшoni èxωoт: шoi ǹωoт Пбoic ǹoτnai: шoi ǹωoт ǹoτшτon: шoi ǹωoт ǹoτχвoв: шoi nωoт ǹoτǯшoт: шoi	All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help,	**كل الأنفس المتضايقة، والمقبوض عليها، أعطها يا رب رحمة، أعطها نياحاً، أعطها برودة، أعطها نعمة، أعطها معونة، أعطها خلاصاً، أعطها غفران خطاياها وآثامها.**

ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲓⲁ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ: ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ.

grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

ونحن أيضا يا رب، أمراض نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا، عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كلّ جسدٍ تعهدنا بخلاصك.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓϣⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁ ⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁⲣⲓⲫⲁϩⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. Ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲙⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ: ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲭⲉⲙⲡⲉⲛϣⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲭⲁⲓ.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

الشعب:
يا رب ارحم.

Πλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:
Lord have mercy.

Graciously accord, O Lord
تفضل يا رب أن تحفظنا

Ⲇⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲝⲓⲟⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲣⲉⲍ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲍⲟⲟⲩ ϥⲁⲓ ⲉ̀ⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲑⲛⲟⲃⲓ. Ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩ† ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ†: ⲕ̀ⲉⲣⲍⲟⲩⲟ ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ: ϥⲙⲉⲍ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲍⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϥⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲛⲍⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲍ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ϩⲣⲏ† ⲉⲧⲁⲛⲉ̀ⲣⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ. Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉ̀ⲣⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁ† ⲛ̀ⲧⲟⲧⲍ̀ⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲏⲓⲥ.

Graciously accord, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly blessed, and glorified be Your name forever. Amen. Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومتزايد بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد.أمين. فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا عليك، لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه.

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Ⲫⲛⲟⲩ† Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: †ⲍⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲧⲣⲏⲝⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲍⲓ ⲧⲏⲣⲉ.

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل

Ⲛⲑⲟⲕ ⲁⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲕⲉⲁⲣⲉⲍ ⲉⲣⲟⲛ: ⲉⲕⲉⲛⲁⲍⲙⲉⲛ ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲭⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧⲫ: ⲙⲡⲁⲓⲭⲱⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ: Ⲕⲥⲙⲁⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁⲕⲁϯ ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ. Ⲕⲥⲙⲁⲱⲟⲩⲧ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ ⲫⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲏⲓ ⲉⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ.

You, O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever. Amen. Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

وإلى الأبد.أمين. مبارك أنت يا رب، علمني عدلك، مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت يا رب، أنر لي برك.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲫⲟⲡ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲍ: ⲛⲓⲍⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲭⲓⲭ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲡⲉⲣⲭⲁⲩ ⲛⲥⲱⲕ. Ⲭⲉ ⲁⲕⲫⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲱⲁⲓⲙⲫⲱⲧ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲭⲱⲟⲩ ⲫⲁ ⲭⲱⲟⲩ. Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲭⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ: ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟ ⲛⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ⲭⲉ ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: "Have mercy on me and save my soul, for I have sinned against You."

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها، لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل. أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك.

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲓⲫⲱⲧ ⲍⲁⲣⲟⲕ: ⲛⲁⲍⲙⲉⲧ ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲙⲡⲉⲧⲉⲍⲛⲁⲕ: ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲁⲛⲟϯ. Ⲥϧⲏ ⲍⲁⲧⲟⲧⲕ ⲛⲭⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ: ⲍⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲛⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ. Ⲩⲁⲣⲉⲓⲣⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ: ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲍⲉⲛ ⲡⲟⲩⲏⲧ. Ⲫⲉⲣⲫⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ: ⲫⲉⲣⲫⲁⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲥ: ⲫⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ.

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light. Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

يا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهي، وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب. لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد.

Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲱ ⲡⲯⲏⲣⲓ ⲛⲉ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲫⲛⲉⲧⲯⲟⲡ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲍⲏ ⲛⲉⲱ ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲫⲁ ⲉⲛⲉⲍ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲍ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen. It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy

أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين. جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲡⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲉⲛⲭⲓⲛϥⲓⲣⲓ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲍⲁⲛⲁ̀ⲧⲟⲟⲩ̀: ⲛⲉⲱ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ⲭⲱⲣⲍ.	every morning and Your righteousness every night.	

Hymn "Ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ = Every Day"

ثم يقول الشعب لحن "كاتا ايهوؤ"

Ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲉ̀ⲭⲱⲣⲍ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Every day and every night: Alleluia.	كل يوم وكل ليلة: هلليلويا.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: Ⲁⲙⲏⲛ Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀.	Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen. Alleluia.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين. هلليلويا.

Psalms Read by the Priest

يقول الكاهن هذه الأجزاء من المزامير

Psalm 139:7-10 Where can I go from Your Spirit? Or where can I flee from Your presence? If I ascend into heaven, You are there. If I make my bed in hell, behold, You are there. If I take the wings of the morning, and dwell in the uttermost parts of the sea, even there Your hand shall lead me, and Your right hand shall hold me. Alleluia.	***مزمور 139 : 7-10*** أين اذهب من روحك ومن وجهك أين اهرب. إن صعدت إلى السماء فأنت هناك وإن هبطت إلي الهاوية فأنت هناك أيضاً. وإن أتخذت لي أجنحة وأقمتها باكراً لأسكن في أواخر البحر، فإن يدك هناك تهديني ويمينك تمسكني. هلليلويا.
Psalms 119: 175-176, 115: 16-18 Let my soul live, and it shall praise You. And let Your judgments help me. I have gone astray like a lost sheep. Seek Your servant, for I do not forget Your commandments. The heaven, even the heavens, are the Lord's. But the earth He has given to the children of men. The dead do not praise the Lord, nor any who go down into silence. But we will bless the Lord from this time forth and forevermore. Alleluia.	***مزامير 119 : 175-176 و 115: 16-18*** تحيا نفسي وتباركك وأحكامك تعينني. ضللت مثل الخروف الضال، فاطلب عبدك لأني لم انس وصاياك. سماء السموات للرب والأرض أعطاها لأبناء البشر. ليس الأموات يباركونك يا رب ولا كل الهابطين في الهاوية. لكن نحن الأحياء الذين نباركك يا رب، من الآن وإلى الأبد. هلليلويا.
Psalm 116:1-9 I love the Lord, because He has heard my voice and my supplications. Because He has inclined His ear to me,	***مزمور 116 : 1-9*** أحببت أن يسمع الرب صوتي تضرعي، لأنه أمال بسمعه إليّ، وفي أيامي دعوته.

therefore I will call upon Him as long as I live. The pains of death surrounded me,
And the pangs of Sheol laid hold of me. I found trouble and sorrow. Then I called upon the name of the Lord. “O Lord, I implore You, deliver my soul!” Gracious is the Lord, and righteous. Yes, our God is merciful. The Lord preserves the simple. I was brought low, and He saved me. Return to your rest, O my soul, for the Lord has dealt bountifully with you. For You have delivered my soul from death, my eyes from tears, and my feet from falling. I will walk before the Lord in the land of the living. Alleluia.

لأن أوجاع الموت اكتنفتني، وشدائد الهاوية أصابتني. نالني ضيق وحزن، فدعوت اسم الرب. يا رب نج نفسي. الرب هو رحيم وبار وإلهنا يرحم. حافظ الأطفال الصغار هو الرب. تواضعت فخلصني. ارجعي يا نفسي إلى موضع راحتك، لأن الرب قد أحسن إليّ. خلص نفسي من الموت وعيني من الدموع ورجلي من الزلل. أرضي الرب أمامه في كورة الأحياء. هلليلويا.

Hymn “We worshp You O Christ”
لحن "نسجد لك أيها المسيح"

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃⲑ ⲍⲉ ⲁⲩⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us, have mercy upon us.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا، ارحمنا.

Introduction to the Pauline Epistle
مقدمة البولس

Introduction to the Pauline to be said in Pascha Tune:

مقدمة البولس تقال باللحن الحزايني

Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩⲧ: ⲁⲩⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲍⲉⲛ ϣⲛⲁⲍϯ ⲙ̀Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲁ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲑⲏⲣⲟⲩ.

For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ. O Lord repose their souls.

من اجل قيامة الاموات الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح، يا رب نيح نفوسهم أجمعين.

Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ϣⲃⲱⲕ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲍⲉⲙ: ϣⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.

Paul, a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح. الرسول المدعو المفرز لكرازة الله.

The Pauline Epistle
رسالة بولس الرسول

A chapter from the first epistle of our teacher St. Paul to the Corinthians. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولي إلي أهل كورنثوس، بركته علينا آمين.

ⲁ̅ Ⲕⲟⲣⲓⲛⲑⲓⲟⲥ ⲓⲉ̅: ⲁ̅ - ⲕⲍ̅	1 Corinthians 15:1-27	1 كورنثوس 15: 1-27
Ⲫⲧⲁⲩⲟ ⲇⲉ ⲁⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲓⲣⲱⲙⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲁⲛⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲱⲧϥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛϩⲏⲧϥ.	Moreover, brethren, I declare to you the gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand,	وأنا أعلمكم يا إخوتي أن الإنجيل الذي بشرتكم به هو الذي قبلتموه.
Ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲟⲩⲥⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲧϥ ⲭⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲁⲛⲟⲩ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲓⲕⲏ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩϯ.	by which also you are saved, if you hold fast that word which I preached to you; unless you believed in vain.	هذا الذى انتم فيه ثابتون: هذا الذى خلصتم من قبله لانى بالكلام بشرتكم ان كنتم به تتمسكون والا فباطل قد آمنتم.
Ⲁⲓϯ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲁⲛⲏ ⲉⲧⲁⲓⲃⲓⲧϥ ⲭⲉ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲉⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲅⲣⲁⲫⲏ.	For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures,	لانى سلمت اليكم أولاً ما قد أخذت ان المسيح مات عن خطايانا كما فى الكتب
Ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲩⲕⲟϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲩⲟⲟⲩ ⲛⲛⲁⲩⲱⲟⲩⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲥⲅⲣⲁⲫⲏ.	and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures,	وانه دفن وانه قام في اليوم الثالث كما في الكتب.
Ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲔⲏⲫⲁ ⲓⲧⲁ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲡⲓ ⲙⲛⲧ ⲥⲛⲁⲩ.	and that He was seen by Cephas, then by the twelve.	وانه ظهر لصفا ثم ظهر للأثنى عشر.
Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲥⲁⲡⲱⲱⲙ ⲛⲧⲓⲟⲩ ⲛⲱϣ ⲛⲥⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲟⲩⲟ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲛⲟⲩ ϩⲁⲛⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ϩⲉ ⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ.	After that He was seen by over five hundred brethren at once, of whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep.	ومن بعدهم لاكثر من خمسمائة أخ معاً أكثرهم باق أحياء الى الان ومنهم من قد رقد.

Ιτα ⲁⲫⲟⲩⲟⲛⲥϥ ⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲓⲧⲁ ⲁⲫⲟⲩⲟⲛⲥϥ ⲉⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	After that He was seen by James, then by all the apostles.	ثم ظهر ليعقوب ثم ترآى لسائر الرسل.
Ⲉⲡⲥⲁⲉ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲣⲥⲉ ⲁⲫⲟⲩⲟⲛⲥϥ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲱ.	Then last of all He was seen by me also, as by one born out of due time.	وفي آخر جميعهم أنا الذي مثل السقط ظهر لي أيضاً.
Ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲁⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲃⲏⲉ ϫⲉ ⲁⲓⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ.	For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God.	وانا أصغر الرسل جميعهم. ولست مستحقاً أن ادعى رسولا، من أجل أني طاردت بيعة الله.
Ⲏⲉⲛ ⲟⲩⲇⲱⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ϯⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉϯⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲇ ⲡⲉϥⲇⲱⲙⲟⲧ ⲉⲧⲉⲛⲇⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉϥⲱⲱⲡⲓ ⲉϥⲱⲟⲩⲓⲧ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲓⲃⲓⲇⲓⲥⲓ ⲉⲩⲟⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓⲇⲱⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲛⲉⲙⲙⲏ.	But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain; but I labored more abundantly than they all, yet not I, but the grace of God which was with me.	وبنعمة الله صرت إلي ما أنا عليه. ونعمته التي فيَّ ليست بباطل، بل قد تعبت أكثر من جميعهم، ولكن لا أنا بل نعمة الله التي معي.
Ιτε ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲧⲉ ⲛⲏ ⲧⲉⲛϩⲓⲱϣ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.	Therefore, whether it was I or they, so we preach and so you believed.	فأن كنت اذا أنا أو أولئك فهكذا نبشر وهكذا أمنتم.
Ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲥⲉϩⲓⲱϣ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲑⲙⲟⲩ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩϯ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ.	Now if Christ is preached that He has been raised from the dead, how do some among you say that there is no resurrection of the dead?	وان كان ينادى بالمسيح انه قام من الأموات، فكيف صار فيكم قوم يقولون انه لا تكون قيامة للأموات؟
Ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩϯ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲓⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ.	But if there is no resurrection of the dead, then Christ is not risen.	فأن لم تكن قيامة للأموات فالمسيح اذاً ما قام.
Ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ ϩⲁⲣⲁ ⲫⲱⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲓⲱϣ ⲫⲱⲟⲩⲓⲧ ⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲉⲛⲁϩϯ.	And if Christ is not risen, then our preaching is empty and your faith is also empty.	وان كان المسيح لم يقم فكرازاتنا باطلة وباطل أيضاً ايمانكم.

Cenaxemen ⲁ̀e on enoi ⲛ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭ ⲇⲁ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲇⲁ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲭⲉ ⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲟⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̀ⲙⲉⲛⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲥϥ ⲓⲥⲭⲉ ⲥⲁⲣⲁ ⲛⲓⲣⲉⲛⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ.	Yes, and we are found false witnesses of God, because we have testified of God that He raised up Christ, whom He did not raise up—if in fact the dead do not rise.	وسنوجد نحن أيضاً شهود زور لله حيث قد شهدنا على الله انه قد أقام المسيح وهو لم يقمه ان كان الموتى لا يقومون.
Ⲓⲥⲭⲉ ⲥⲁⲣ ⲛⲓⲣⲉⲛⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲓⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ.	For if the dead do not rise, then Christ is not risen.	فإن كان الموتى لا يقومون فلا يكون المسيح قد قام أيضاً.
Ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲉ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲉ̀ϣⲗⲏⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲥϯ ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲏ ⲛ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.	And if Christ is not risen, your faith is futile; you are still in your sins!	وإن كان المسيح لم يقم، فباطل هو إيمانكم وأنتم بعد تحت في خطاياكم.
Ⲓⲉ ⲥⲁⲣⲁ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲇⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ.	Then also those who have fallen asleep in Christ have perished.	أو لعل الذين ماتوا فى المسيح قد هلكوا.
Ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲛ̀ⲇⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲉ ⲁⲛⲉⲣⲥⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲉ ⲧⲉⲛⲃⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲧⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	If in this life only we have hope in Christ, we are of all men the most pitiable.	وإن كنا فى هذه الحياة فقط نرجو المسيح، فنحن أشقى جميع الناس.
Ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ̀ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲧⲱⲛϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧ̀ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ.	But now Christ is risen from the dead, and has become the firstfruits of those who have fallen asleep.	والآن قد قام المسيح من الأموات وصار باكورة الراقدين.
Ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲥⲁⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲇⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲁ̀ ϣⲱⲟⲩ ⲫ̀ⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲇⲓⲧⲉⲛ ⲕⲉⲣⲱⲙⲓ ⲧ̀ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲙⲱⲟⲩⲧ.	For since by man came death, by Man also came the resurrection of the dead.	وكما أنه بإنسان كان الموت، كذلك بإنسان آخر تكون قيامة الأموات.
Ⲩ̀ⲫⲣϩ ⲥⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲇⲉⲛ Ⲁⲇⲁⲙ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣϩ ⲟⲛ ⲇⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲱⲛⲇ ⲑⲏⲣⲟⲩ.	For as in Adam all die, even so in Christ all shall be made alive.	وكما أنه فى آدم يموت الجميع، كذلك فى المسيح أيضاً سيحيا الجميع.
Ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉⲛ ⲡⲉϥⲧⲁⲥⲙⲁ	But each one in his own order, Christ the firstfruits,	كل واحد وواحد فى رتبته. فالمسيح هو البدء ثم الذين

ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲧⲁ ⲛⲁ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲫⲭⲓⲛⲓ.	afterward those who are Christ's at His coming..	**للمسيح عند مجيئه.**
Ⲓⲧⲁ ⲛⲁ ⲡⲓⲍⲱⲕ ⲉⲟⲧⲁⲛ ⲁⲫⲱⲁⲛϯ ⲛ̀ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟⲩⲟ Ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲫⲱⲁⲛⲕⲱⲣⲫ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲱ ⲭⲟⲱ ⲛⲓⲃⲉⲛ.	Then comes the end, when He delivers the kingdom to God the Father, when He puts an end to all rule and all authority and power.	**وبعد ذلك المنتهى متى أسلم الملك لله الآب ومتى أبطل كل رئاسة وكل سلطان وكل قوة.**
Ⲉⲱϯ ϫⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲉⲣⲟⲩⲣⲟ ⲱⲁⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲫⲭⲁⲭⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲃⲁⲗⲗⲧ.	For He must reign till He has put all enemies under His feet.	**لأنه لابد أن يملك حتى يضع جميع أعدائه تحت قدميه.**
Ⲡⲓϩⲁⲉ ⲁⲉ ⲛ̀ⲭⲁⲭⲓ ⲉ̀ⲛⲁⲕⲱⲣⲫϥ ⲉⲧⲉ ϧⲱⲟⲩ ⲡⲉ.	The last enemy that will be destroyed is death.	**والعدو الأخير الذى هو الموت سيبطل.**
Ⲁϥⲉⲓ̀ⲣⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϭⲛⲉⲭⲱⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲃⲁⲗⲗⲧ.	For "He has put all things under His feet."	**لأنه اخضع كل شيء تحت قدميه.**
Ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ϫⲁⲣ ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲛ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲱⲱⲡ.	*The grace of God the Father be with you all. Amen.*	***النعمة معكم والسلام معاً. أمين يكون.***

The Trisagion Hymn in Paschal Tune
لحن آجيوس الحزايني

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.	**قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.**
Ⲭⲉ Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓ ⲏⲙⲁⲥ: ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy on us.	**قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.**
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ: Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ: ⲟ̀ ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲁⲓ	Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us,	**قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.**

ⲏⲙⲁⲥ: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	have mercy on us.	
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ̀ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ: ⲁⲙⲏⲛ.	Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.	المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.
Ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	O Holy Trinity, have mercy upon us.	أيها الثالوث القدوس، ارحمنا.

The priest prays the Litany for the Gospel and then the Psalm and Gospel are read in Pascha Tune

ثم يصلي الكاهن أوشية الإنجيل ويقرأ المزمور والإنجيل بطريقة البصخة

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲯⲁⲗⲱ.	**Priest:** Pray.	**الكاهن:** صلوا.
Πⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	**Deacon:** Stand up for prayer.	**الشماس:** للصلاة قفوا.
Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	**Priest:** Peace be with all.	**الكاهن:** السلام للكل.
Πⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	**People:** And with your spirit.	**الشعب:** ولروحك ايضاً.
Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲫⲛⲏⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ†: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	**Priest:** O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:	**الكاهن:** أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خاطب تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين قائلاً:
Ⲭⲉ ⲉⲁⲛⲙⲏⲩ ⲙ̀ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲑⲙⲏ: ⲁⲧⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ	"Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen	إن أنبياءً وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم

ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ: ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲙⲁⲱⲱⲥ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲙ. Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙⲡ̀ⲫⲏ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear." May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

Πιⲇⲓⲁⲕⲱⲛ:

Προⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Πⲗⲁⲟⲥ:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

Ⲁⲣⲓⲫⲓⲉⲙⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲣⲟⲛⲣⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉⲓ ⲛ̀ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧϧⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲱⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ⲉⲁⲣⲟⲕ Ⲫⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ. Ⲙⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁ̀ⲱⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲙⲏ ⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ. Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲍⲁⲓ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗⲃⲟ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲑⲏⲣⲉⲛ.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

Ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ: ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس

ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.	المحيي المساوي لك.
ⲧⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ⲛⲉⲉ ⲑⲏⲣⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.
Λαός:	**People:**	**الشعب:**
Ἀλληλουϊὰ.	Alleluia	هلليلويا

The Psalm (Pascha tune)
المزمور (بلحن البصخة)

Ψαλμος τω Δαυιδ (ϧ̅ⲗ̅) ϧ̅ⲉ̅ : ⲗ̅ - ⲉ̅	**Psalm (64) 65: 4-5**	**المزمور (64) 65: 4 - 5**
Ⲙⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲛ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲟⲧⲡϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲕϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲉ: ⲉⲛⲉ̀ⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲏⲓ: ϥⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉ ϥⲟⲓ ⲛ̀ⲯⲱⲫⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ. Ἀλληλουϊὰ	Blessed is he whom You have chosen and adopted; he shall dwell in Your courts; we shall be filled with the good things of Your house; Your temple is holy. You are wonderful in righteousness. Alleluia.	طوبي لمن اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلي الأبد. سنشبع من خيرات بيتك. قدوس هو هيكلك وعجيب بالبر. هلليلويا.

Hymn “Ⲕⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲧⲟⲩ = We Beseech”
لحن "كي ايبرتو = من أجل أن نكون مستحقين"

Λαός:	**People:**	**الشعب:**
Ⲕⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁϫⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲛ̀ⲱⲁⲥ: ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ: Ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏⲙⲱⲛ: ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.	We beseech our Lord and God, that we may be worthy to hear the Holy and Divine Gospel. In wisdom let us attend to the Holy Gospel.	من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس. إلي ربنا وإلهنا نتوسل بحكمة ،مستقيمين أنصتوا للإنجيل المقدس.

The Gospel (Pascha tune)
الإنجيل (بلحن البصخة)

Ορὰναγνωcιc ἐβολϩεν πιεναγγελιον ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ κατα ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ⲁⲅⲓⲟ.

O Lord have mercy and compassion on us and make us worthy to listen to the Holy Gospel. A chapter from the Holy Gospel according to St. Gospel according to St. John, may his blessings be with us all.

اللهم تراءف علينا وارحمنا واجعلنا مستحقين لسماع الانجيل المقدس. فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير، بركته علي جميعنا.

ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲛ ϵ̅ : ⲓⲑ̅ - ⲕⲑ̅

John 5: 19-29

يوحنا 5 : 19-29

Ⲁⲫⲉⲣⲟⲧⲱ ϩⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲧ̀ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲱ̀ⲭⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲉⲣ ϩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲱ̀ⲧⲉⲙⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲏ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧ ⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲱⲏⲣⲓ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

Then Jesus answered and said to them, “Most assuredly, I say to you, the Son can do nothing of Himself, but what He sees the Father do; for whatever He does, the Son also does in like manner.

أجاب يسوع وقال لهم الحق الحق أقول لكم. أن الأبن لا يقدر أن يفعل شيئاً من ذاته وحده. الا أن يرى الأب فاعلة. لأن الأعمال التى يعملها الأب يعملها الأبن أيضاً.

Ⲫⲓⲱⲧ ϫⲁⲣ ϯⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϯⲛⲁϯⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲁⲛⲉⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲩⲟⲓ ⲛⲛⲓⲱϥ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ϯⲛⲁϯⲁⲙⲟϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ.

For the Father loves the Son, and shows Him all things that He Himself does; and He will show Him greater works than these, that you may marvel.

لأن الآب يحب الابن وكل شئ يصنعه يريه أياه. وسيريه أعمالاً أعظم من هذه لكى تتعجبوا أنتم.

Ⲩ̀ⲫⲣϩ ϫⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲉ Ⲫⲓⲱⲧ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ϯⲧⲁⲛϩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓⲣϩ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲱⲏⲣⲓ ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥⲟⲩⲁⲱϥ ϯⲧⲁⲛϩⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

For as the Father raises the dead and gives life to them, even so the Son gives life to whom He will.

لأنه كما ان الآب يقيم الموتى ويحييهم. كذلك الأبن أيضاً يحيى من يشاء.

Ⲟⲩ ϫⲁⲣ Ⲫⲓⲱⲧ ϯⲛⲁϯϩⲁⲡ ⲉ̀ϩⲣⲁⲓ ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲓϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ.

For the Father judges no one, but has committed all judgment to the Son,

وليس الأب يدين أحداً. بل قد أعطى الحكم كله للأبن.

ϩina ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙ̀Ⲫⲓⲱⲧ ϥⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲭⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲭⲉⲣⲧⲓⲙⲁⲛ ⲁⲛ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟϥ.

that all should honor the Son just as they honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father who sent Him.

لكى يكرم كل أحد الأبن كما يكرمون الأب. ومن لا يكرم الأبن فليس يكرم أيضاً الأب الذى أرسله.

ⲘⲘⲎⲚ. ⲘⲘⲎⲚ. ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ϥⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲛⲁϩϯ ⲉ̀ϥⲛⲉⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲱⲛϩ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉϩ ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲉϩⲁⲡ ⲁⲗⲗⲁ ϥⲟⲩⲱⲧⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ϯⲙⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲛϩ.

"Most assuredly, I say to you, he who hears My word and believes in Him who sent Me has everlasting life, and shall not come into judgment, but has passed from death into life.

الحق الحق أقول لكم. أن من يسمع كلامى ويؤمن بالذى أرسلنى فله الحياة الابدية. ولا يأتي إلي الدينونة. بل قد انتقل من الموت إلى الحياة.

ⲘⲘⲎⲚ. ⲘⲘⲎⲚ. ⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ϫⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲧⲉ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲙⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧ̀ϫⲙⲏ ⲙ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲉ̀ⲱⲛϩ.

Most assuredly, I say to you, the hour is coming, and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God; and those who hear will live.

الحق الحق أقول لكم أنه ستأتى ساعة وهى الأن. حين يسمع فيها الأموات صوت أبن الله والذين يسمعون يحيون.

Ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϫⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲟⲡ ϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁϥⲧⲏⲓⲥ ⲙ̀Ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ ⲉⲃⲣⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ.

For as the Father has life in Himself, so He has granted the Son to have life in Himself.

وكما أن للأب الحياة فى ذاته، كذلك أعطى الأبن أن تكون له الحياة فى ذاته.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩϩⲁⲡ ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲙⲡⲉ.

And has given Him authority to execute judgment also, because He is the Son of Man.

وأعطاه سلطانا أن يحكم لأنه أبن الانسان.

Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ϕⲁⲓ ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥⲙⲏ.

Do not marvel at this; for the hour is coming in which all who are in the graves will hear His voice and come forth,

لا تتعجبوا من هذا. فأنه ستأتى ساعة حينما يسمع فيها كل من فى القبور صوته.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲣⲓ

those who have done good, to the resurrection of life, and those who have

فيخرج الذين فعلوا الحسنات إلى قيامة الحياة. والذين عملوا

ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ ⲉⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲱⲛϩ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ.	done evil, to the resurrection of condemnation.	السيئات إلى قيامة الدينونة.
Ⲟⲩⲱϣ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	Bow down before the Holy Gospel	اسجدوا للإنجيل المقدس.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ: ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲕⲩⲣⲓⲉ.	**People:** Glory be to God forever.	**الشعب:** والمجد لله دائما.

Hymn "Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ = Wherefore We Glorify"
لحن "اثفي فاي = فلهذا نمجده"

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ: ⲉⲛⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲕ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱⲠⲃⲟⲓⲥ ⲓⲏⲥⲟⲥ: ⲭⲉ ⲁⲩⲁⲱⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	Wherefore we glorify Him, proclaiming and saying, blessed are You O my Lord Jesus, for You were crucified and saved us.	فلهذا نمجده: صارخين قائلين: مبارك أنت يا ربي يسوع: لأنك صلبت وخلصتنا.

Then the Creed is prayed and the Litany for the Departed
ثم يقال قانون الإيمان وأوشية الراقدين

The Orthodox Creed
قانون الإيمان

Ϸⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ: Ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉⲙⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲁϩⲓ: ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.	We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.	بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرَى وما لا يرى.
Ϸⲉⲛⲛⲁϩⲧ ⲉⲟⲩⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ: ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ Ⲫⲓⲱⲧ ϩⲁⲝⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	We believe in one Lord Jesus Christ, the only - begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.	نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور.

Ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ: ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁϕⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲧⲁϕⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲱⲓⲥⲓ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟ̀ⲱⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ Ⲫⲓⲱⲧ ϕⲛⲉ̀ⲧⲁ ⲥⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲟⲧϥ.	Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.	نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.
Ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲱ ⲉⲃⲏ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ ⲁϥⲓ̀ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲉⲃⲗⲇⲉⲛ ⲧ̀ϕⲉ: ⲁϥⲃⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲱ ⲉⲃⲟⲗⲇⲉⲛ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ.	Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.	هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس.
Ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲉⲣⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲱⲛⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲱⲛ ⲛⲁⲍⲣⲉⲛ Ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ Ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ: ⲁϥⲱⲉⲡⲙ̀ⲕⲁⲍ ⲟⲩⲟⲍ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ.	And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.	وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتألم وقبر.
Ⲟⲩⲟⲍ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲍⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲍⲱⲟⲩⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓ̀ⲅⲣⲁϕⲏ.	And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.	وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب.
Ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲛⲓϕⲏⲟⲩ̀ ⲁϥⲍⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲉϕⲓⲱⲧ: Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲓ̀ⲛⲏⲟⲩ ϩⲉⲛ Ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲧϩⲁⲣⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲛϩ ⲛⲉⲱ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ϕⲏ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲧⲉ.	Ascended into heaven; He sits at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.	وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.
Ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ⲉⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϩ ϕⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ Ⲫⲓⲱⲧ. Ⲥⲉⲟⲩⲱⲱϥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲥⲉϯ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛⲉⲱ Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲱ Ⲡ̀ⲱϩⲣⲓ: ϕⲏ̀ⲧⲁϥⲥⲁⲝⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟϕⲏⲧⲏⲥ.	Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.	نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيى المنبثق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء.

Ⲉⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲓⲁ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ. Ⲡⲉⲛⲉⲣⲙ̀ⲟⲗⲟⲅⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲡ̀ϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.	And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.	وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.
Ⲡⲉⲛϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲅⲁ̀ⲧⲅⲏ ⲛ̀ⲧⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.	وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

The Litany of the Departed
أوشية الراقدين

Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲯⲁⲗⲁ.	**Priest:** Pray.	**الكاهن:** صلوا.
Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: Ⲉⲡⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲥ̀ⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.	**Deacon:** Stand up for prayer.	**الشماس:** للصلاة قفوا.
Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.	**Priest:** Peace be with all.	**الكاهن:** السلام للكل.
Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.	**People:** And with your spirit.	**الشعب:** ولروحك ايضاً.
Ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲣⲟ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩⲧ Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ: ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	**Priest:** Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.	**الكاهن:** وأيضا فلنسألُ الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
Ⲡⲉⲛⲧⲉⲩⲟ ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲁⲣⲓⲫⲓⲉⲙ̀ ⲛ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲁⲩⲉ̀ⲛⲕⲟⲧ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ.	We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.	نسأل ونطلبُ من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

Πιϩιακων:

Ⲧⲱⲃϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲱⲧⲟⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ϕⲛⲁϩⲧ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛϩⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ: ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ: ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲗⲁⲓⲕⲟⲥ: ⲛⲉⲱ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ.

ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Πⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲙⲟⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ: ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲛ ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Πιλαος:

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Πⲡρεσⲃⲩⲧερος:

Ⲇⲣⲓⲕⲁⲧⲁϩⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲙⲙⲙⲟⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲱ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲱ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Ⲯⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲱⲁ ⲛϫⲗⲟⲏ: ϩⲓϫⲉⲛ ϕⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲱⲧⲟⲛ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ.

Ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥϕⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ⲛϫⲉ

Deacon:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of all Christians,

that Christ our God may repose all their souls in the paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,

the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، وتنيحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء. آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم أجمعين في فردوس النعيم، ونحن أيضاً يصنع معنا رحمة، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا ربُ نيح نفوسَهم جميعاً في أحضان آبائنا القديسين، إبراهيمَ واسحقَ ويعقوبَ.

عُلهُم في موضعِ خضرة علي ماءِ الراحةِ في فردوسِ النعيمِ.

الموضع الذي هرب منه الحزنُ والكآبةُ والتنهدُ في نورِ قديسيك.

ⲡⲓⲱⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲱ ⲧⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲫⲁϩⲟⲩ: ϩⲉⲛ ϕⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.	of Your saints.	
Ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲱⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲁ ⲙⲙⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲝ.	Raise up their bodies also on the Day which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.	أقم أجسادهم في اليوم الذي رسمته كمواعيدِكَ الحقيقية غير الكاذبة.
Ⲉⲕⲉⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁϩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲁ: ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲙⲡⲉ ⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲉ ⲙⲁⲱⲝ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ: ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲓ ⲉϩⲣⲏ ⲉⲝⲉⲛ ⲡϩⲏⲧ ⲛⲣⲱⲙⲓ.	Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,	هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عينٌ ولم تسمع به أذنٌ، ولم يخطر علي قلبِ بشرٍ.
Ⲙⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲛⲏⲑⲙⲉⲓ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲱⲟⲡ ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ.	the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.	ما أعددته يا الله لمحبي اسمِكَ القدوسِ. لأنه لا يكون موتٌ لعبيدك، بل هو انتقال.
Ⲓⲥⲝⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⲃⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϯⲃⲏⲕ ⲉⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲟⲙⲟⲥ.	Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,	وان كان لحقهم توانٍ، أو تفريطٌ كبشرٍ، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا في هذا العالم.
Ⲛⲑⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲱⲥ ⲁϩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ ⲉⲧϩⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲑⲏⲣⲥ: ⲓⲥⲝⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ϕⲣⲏ ⲱⲁ ⲛⲉⲙⲁⲛϩⲱⲧⲡ ⲛⲉⲱ ⲓⲥⲝⲉⲛ ⲡⲉⲙϩⲏⲧ ⲱⲁ ϕⲣⲏⲥ: ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙⲣⲁⲛ ⲛⲉⲱ ϯⲟⲩⲓ ϯⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ	O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord,Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them.	فأنت كصالح ومحب البشر، اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الارثوذكسيين الذين في المسكونة كلها، من مشارق الشمس إلي مغارِبها، ومن الشمال إلي الجنوب. كلَّ واحدٍ باسمِه وكلَّ واحدةٍ باسمها، يا ربُ نيحهم، واغفر لهم.

χω nωoτ ⲉⲃoλ.		
Ⲭⲉ ⲙⲙon ⲉⲗⲓ eqoτaⲃ ⲉⲑⲱⲗⲉⲃ oτⲗⲉ kan oτⲉⲃoot ⲛⲟτⲱⲧ πε πeqⲱnϩ ⲉⲓⲭⲉn πikaⲃⲓ.	For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.	فانه ليس أحدٌ طاهراً من دنس، ولو كانت حياتُه يوماً واحداً علي الأرض.
Ⲛⲑⲱoτ ⲙⲉn ⲉⲁⲩ nⲏ Ⲡⲃoic ⲉⲁkⲃⲓ ⲛnoτⲯτχⲏ ⲙⲁⲙⲧon nωoτ: oτoⲃ ⲙⲁpoτⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ†ⲙⲉtoτpo ⲛτⲉ niⲫhoτⲓ.	As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.	أما هم يا ربُ الذين أخذت نفوسَهم، نيحهم وليستحقوا ملكوت السمواتِ.
Ⲁnon ⲁⲉ thpen ⲁpiχⲁpizecⲑe nⲁn ⲙⲡenⲭωk ⲛ̀Ⲭpictiⲁnoc: eqpanak ⲙⲡekⲙⲑⲟ. Oτoⲃ ⲙoi nωoτ nemⲁn ⲛ̀oτⲙⲉpoc nⲉⲙ oτ̀ⲗhpoc: nⲉⲙ nhⲉⲑoτaⲃ thpoτ ⲛ̀tⲁk.	As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.	وأما نحنُ كلّنا فهب لنا كمالَنا المسيحي الذي يرضيك أمامك. وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع كافة قديسيكَ.
Λαὸς: Kⲩpiⲉ ⲉⲗⲉⲏcon.	**People:** Lord have mercy.	**الشعب:** يا رب ارحم.

The priest prays the Three Great Litanies (the Peace, the Fathers, and the Congregation)
ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواشي الكبار (السلامة والآباء والاجتماعات)

The Three Litanies
الثلاث الأواشي

First Litany: The Litany of the Peace
أوشية السلام

Πρεσβύτερος: Ⲧⲉnⲧⲁo ⲉⲣok nennⲏⲃ: ⲁriϣⲉⲛⲓ Ⲡⲃoic ⲛ†ⲁirhnh ⲛ̀tⲉ tekoⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁtc ⲉⲑoⲩⲁⲃ ⲛ̀kⲁⲑoⲗikh ⲛ̀ⲁ̀postoⲗikh ⲛⲉkⲕ̀ⲗhcⲓⲁ.	**Priest:** We ask You, O our Master, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.	**الكاهن:** نسألك يا سيدنا، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Πιⲇιακων: Προσευχασθε ὑπερ της ἰρηνης: της ἁγιας μονης: καθολικης κε ἀποστολικης: ορθοⲇοξου του Θεου εκκλησιας.	**Deacon:** Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.	**الشماس:** صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.
Πιπρεσβυτερος: Θαι ετωοπ ιϫεν αγρηϫ ⲛτοικουμενη ϣⲁ αγρηϫ.	**Priest:** That which exists from one end of the world to the other.	**الكاهن:** هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلي أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers
أوشية الآباء

Πιπρεσβυτερος: Ⲁριφμεν̀ Πϭοις ⲙπενπατριαρχης ⲛ̀ιωτ ετταιηουτ ⲛ̀ⲁ̀ρχιὲρευς παπα ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϲⲟⲛ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ πιπατριαρχης ⲛ̀ⲧ̀Ⲁⲛⲧιὸχιὰ Ⲙⲁρ Ⲓⲅⲛⲁⲧιος (...) ⲛⲉⲙ πιπατριαρχης ⲛ̀Ⲉ̀ριτρια Ⲁⲃουⲛⲁ (...)	**Priest:** Remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba (…), and his spiritual brothers, the Patriarch of Antioch Mar Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…).	**الكاهن:** اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present, the following is said:

في حضور مطران أو أسقف يقال:

Ⲙⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣϕⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ (ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ) ⲁⲃⲃⲁ (...).	And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).	**وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).**
Πιⲇιακων: Προσευχασθε ὑπερ του ⲁ̀ρχιὲρεως ⲏⲙⲱⲛ παπα ⲁⲃⲃⲁ (...) παπα κε πατριαρχου κε ⲁ̀ρχιὲπισκοπου της	**Deacon:** Pray for our high priest, Papa Abba (…), pope and patriarch and archbishop of the great of Alexandria, and his spiritual brothers the Patriarch of Antioch Mar	**الشماس:** صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...)، بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمي الإسكندرية، وأخويه الروحيين مار أغناطيوس (...) بطريرك

ⲙⲉⲅⲁⲗⲟ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ Ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲓⲁⲥ: ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲁⲇⲉⲗⲫⲱⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ: Ⲩⲁⲣ Ⲓⲅⲛⲁⲧⲓⲟⲥ (...) ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲧⲏⲥ Ⲁⲛⲧⲓⲟⲭⲓⲁⲥ: ⲕⲉ Ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲟⲩ ⲧⲏⲥ Ⲉⲣⲓⲧⲣⲉⲁⲥ.	Ignatius (…) and the Patriarch of Eritrea Abouna (…).	أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.
If a metropolitan or a bishop is present:		وفي وجود مطران أو أسقفً:
Ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲉⲩⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲏ ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲟⲩ (ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲩ) ⲁⲃⲃⲁ (...).	And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).	وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).
Then he concludes:		ثم يكمل:
Ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲱⲛ.	And for our orthodox bishops.	وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.
Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲣⲉⲓ ⲁ̀ⲣⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲏⲱ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.	**Priest:** In keeping, keep them for us for many years and peaceful times.	**الكاهن:** حفظاً احفظهم لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies
أوشية الاجتماعات

Πⲓ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ̀ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲍⲓⲛⲑⲱⲟⲩⲧ: ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.	**Priest:** Remember, O Lord, our assemblies; bless them.	**الكاهن:** اذكر يا رب اجتماعاتنا. باركها.

Πιⲇιακων: Προσευχασθε ὑπερ της ἁγιας εκκλησιας ταυτης κε των συνελευσεων ἡμων.	**Deacon:** Pray for this holy church and for our assemblies.	**الشماس:** صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.
Πⲡρεσⲃυτερος: Ινις εθρουωωπι ναν ⲛⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲩⲙ ⲛⲁⲧⲧⲁⲃⲟ: εθρεναιτου κατα πεκουωϣ εθουαⲃ ουοϩ ⲛⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ. Ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛⲉⲩⲭⲏ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛⲧⲟⲩⲃⲟ: ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛⲥⲙⲟⲩ: Ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲱⲟⲩ ναν Πⲃⲟⲓⲥ νευ νεκⲉⲃⲓⲁⲓⲕ εθνηου ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. Ⲧⲱⲛⲕ Πⲃⲟⲓⲥ Ⲫⲛⲟⲩⲧ: ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ νεκϫⲁϫⲓ τηρου: ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧϩⲏ ⲙⲡεκϩⲱ ⲛϫⲉ ουον νιⲃεν εθⲙⲟⲥⲧ ⲙⲡεκραν εθουαⲃ. Πεκλαος Ⲇⲉ ⲙⲁρεϥϣωπι ϩεν πⲓⲥⲙⲟⲩ ⲉϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛϣⲟ νευ ϩⲁⲛⲟⲃⲁ ⲛⲟⲃⲁ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙⲡεκουωϣ. Ϸεν πⲓϩⲙⲟⲩ νευ νιⲙⲉⲧϣⲉⲛϩⲏⲧ νευ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ πεκⲙⲟⲛⲟϫⲉⲛⲏⲥ ⲛⲪⲏⲣⲓ: Πενⲃⲟⲓⲥ ουοϩ Πενⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Πⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.	Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will: Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who shall come after us, forever. Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face. But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your Will. Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.	**الكاهن:** أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية. بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يا رب ولعبيدِك الآتين بعدنا إلي الأبد. قم أيها الرب الإله، وليتفرق جميع أعدائك، وليهرب من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس. وأما شعبك فليكن بالبركة، ألوفَ ألوفٍ وربواتِ ربواتٍ، يصنعون إرادَتك. بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Then the Lrod's Prayer and the three Absolutions are said
ثم تقال الصلاة الربانية والتحاليل الثلاثة

Πλαος: Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ: ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲫⲣⲏ† ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥ† ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ.	**People:** Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.	**الشعب:** **أبانا الذي في السموات. ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك. كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم.**
Ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲙⲁⲫⲣⲏ† ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ.	And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	**وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.**
Ⲏⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ: ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ †ⲭⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ. ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.	**بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلي الأبد. آمين.**

Πλαος: Ⲏⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ.	**People:** In Christ Jesus our Lord.	**الشعب:** **بالمسيح يسوع ربنا.**
Πιⲇιακων: Ⲫⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.	**Deacon:** Bow your heads to the Lord.	**الشماس:** **إحنوا رؤوسكم للرب.**
Πλαος: Ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀.	**People:** Before You, O Lord.	**الشعب:** **أمامك يا رب.**
Πιⲇιακων: Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ Ⲑⲉⲟⲩ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.	**Deacon:** Let us attend in the fear of God. Amen.	**الشماس:** **أنصتوا بخوف الله. آمين.**

The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)

Ⲉϥ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ: ⲉ̀ϩⲱⲥⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃ̀ⲗⲏ: ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲧϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.	Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.	**نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.**
Ⲃⲟⲩϩⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲗⲁⲧϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ: ⲟⲩⲟϩ ϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲡⲓⲛⲟⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧ ⲟⲩⲃⲏⲛ.	Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness against us.	**اسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً وبدد عنا كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا.**
Ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ: ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲣⲉϥⲧⲁⲛⲍⲟ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	For You are King of us all, O Christ, our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.	**لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود، مع أبيك الصالح والروح القدس، المحيي المساوي لك.**
Ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϩⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲛⲉⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.	Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.	**الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.**

The Prayer of Submission to the Son

صلاة خضوع للابن

Ⲛⲑⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲛⲏⲧⲁⲕⲣⲉⲕ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ: ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.	You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.	**أنت يا رب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر.**

Ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϫⲉⲣⲟⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲟⲩⲱⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

أنت هو الجالس على الشاروبيم والسارافيم والناظر إلى المتواضعين.

Ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉⲛϩⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲉ̀ⲡ̀ⲱⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ Ⲡⲃⲟⲓⲥ: ⲫⲏⲉⲧϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕⲟ.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد.

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲛⲁ̀ⲙⲁⲁϯ ⲛⲁⲧ̀ⲙⲥⲁⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲧⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲉⲃⲣⲉϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲱⲃ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطيتنا كل شيء.

Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ: ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟⲕ: ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

اقتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس هو الذي نقوله.

Ⲩⲁⲧⲁⲥⲃⲱⲛ Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲉⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲓⲱⲱⲟⲩ: ⲙⲁⲙⲁϯ ⲉⲃⲣⲉⲛⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲁ̀ⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲥⲁⲃⲱⲛ.

Turn us, O God utno the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك. سر أن نكون في تمتع خيراتك.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲟⲩⲓ ϩⲁ ⲧⲉⲕϫⲓϫ: ⲃⲁⲥⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲡⲟⲗⲏⲧⲓⲁ̀: ⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك ارفعهم في السيرة زينهم بالفضائل.

Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲙ̀ⲡⲱⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ϯⲙⲁϯ ⲙ̀ⲫⲛⲟⲩϯ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ.

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في السموات بمسرة أبيك الصالح.

Φαι ετεκϫωρωογτ νεωαϥ: νεω Πϭπνευμα εθογαβ ϩρεϥτανϩο ογοϩ ϩομοογσιος νεωακ.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

هذا الذي أنت مبارك معه، ومع الروح القدس المحيي المساوي لك.

†νογ νεω ϩνογ νιβεν: νεω ϣα ϩνεϩ ντε νιϩνεϩ τηρογ. Ⲁⲙⲏⲛ.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور كلها. أمين.

The priest turns toward the West and signs the people with the cross in his hand, and says:

ثم يتجه إلي الغرب، ويرشم الشعب بالصليب الذي بيده ويقول:

Πϭπρεσβυτερος:

Ⲓρηνη πασι.

Priest:
Peace be with all.

الكاهن:
السلام للكل.

Πιλαος:

Ⲕⲉ τω ϭπνευματι σου.

People:
And with your spirit.

الشعب:
ولروحك ايضاً.

The Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution

ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهراً ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)

Φνηβ Ⲡϭοις Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ πιμονογενης ⲛ̀Ⲱⲏⲣⲓ ογοϩ ⲛ̀ⲗⲟγⲟⲥ ⲛ̀τε Φνογϯ Φιωτ: φηετⲁϥⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ϫⲛⲁⲩϩ νιβεν ⲛ̀τε νεννοβι: ϩιτεν νεϥⲭⲁⲩϩ ⲛ̀ογⲭⲁι ⲛ̀ϩρεϥτανϩο.

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الله الآب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية.

Φετⲁϥνιϥι ⲉϧογν ϧεν ⲡϩο ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲥⲓος ⲙ̀ⲙⲁⲑητης ογοϩ ⲛ̀ⲁⲡοστολος ⲉθογαβ ⲉⲁϥⲭος νωογ.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين وقال لهم:

Ⲭⲉ ϭι νωτεν ⲛ̀ογⲡ̀ⲡνευμα ⲉϥογαβ: ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟβι νωογ ⲉβολ

"Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are

اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غفرت لهم ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

ⲥⲉⲭⲏ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁ̀ⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ.

forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲕⲣⲉⲙⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲣⲉⲓⲱⲃ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲛⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲉ̀ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲉ̀ⲥⲱⲛⲉ ⲟⲩⲟⲇ ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲩⲇ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁ̀ⲁⲓⲕⲓⲁ.

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

Ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲧⲉⲓⲟ ⲟⲩⲟⲇ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲉ̀ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲕ. Ⲙⲁⲓⲟⲧ ⲛⲉⲱ ⲛⲁ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ. Ⲙⲉⲱ ⲧⲁⲙⲉⲧⲍⲱⲃ: ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗⲍ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲁ̀ⲫⲏⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲙⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك أبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء المنحنين برؤوسهم أمام مجدك المقدس.

Ⲥⲁⲍⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ: ⲟⲩⲟⲇ ⲥⲱⲗⲡ ⲛ̀ⲛⲁⲩⲇ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ. Ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲁⲛⲉⲣ ⲉⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙ̀ⲧⲁⲧⲉⲙⲙⲓ: ⲓⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲙⲓ: ⲓⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲯⲩⲭⲁⲍ ⲛ̀ⲍⲏⲧ: ⲓⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲍⲱⲃ: ⲓ̀ⲧⲉ ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲁⲭⲓ: ⲓ̀ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲍⲏⲧ: ⲛ̀ⲑⲟⲕ ϥⲛⲏⲃ ϥⲏⲉⲧⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ⲛ̀ⲑⲙⲉⲧⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲍⲱⲥ ⲁ̀ⲍⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲇ ⲁ̀ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲙ̀ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا.

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ. Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲁ̀ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲍⲉ. Ⲙⲉⲱ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲑⲏⲣⲟ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲍⲉ.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for

باركنا، طهرنا، حاللنا وحالل كل شعبك. املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك أنت هو إلهنا

Ⲩⲁⲥⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲧⲉⲕⲥⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲕⲟⲩⲱϥ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲏⲥⲓⲥ: ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛϩⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.	Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.	ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.
Ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲑⲣⲟⲩ: ⲁⲙⲏⲛ.	Now, and at all times and unto the ages of all ages. Amen.	الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

The priest raises the cross and chants "Efnoti Nai Nan ..." in the Paschal tune
ثم يرفع الكاهن الصليب ويقول لحن افنوتي ناي نان بلحن البصخة

Ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: ⲑⲉϣ ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ: ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ: ϩⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.	O God have mercy on us. Grant us Your mercy. Deal with us according to your mercy in Your kingdom.	اللهم إرحمنا، قرر لنا رحمة. اصنع معنا رحمة فى ملكوتك.

The congregation responds Kerie Eleison (12 times in the Paschal tune) and Ep-ooro
ويجاوبه الشعب كيرياليسون اثنتي عشر مرة ثم لحن يا ملك السلام

Hymn O King of Peace
لحن يا ملك السلام

Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.	O King of peace, grant us Your peace, render unto us Your peace, and forgive us our sins.	يا ملك السلام أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲭⲁⲭⲓ: ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ: ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲥ: ⲛⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ.	Disperse the enemies, of the Church, and fortify her, that she may not be shaken forever.	فرق أعداء الكنيسة وحصنها فلا تتزعزع إلي الأبد.
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ: ϩⲉⲛ	Emmanuel our God, is now in our midst, with the	عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن بمجد أبية والروح القدس.

ⲧⲉⲛⲱⲏϯ ϯⲛⲟⲩ: ϩⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲫⲓⲱⲧ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.	glory of His Father, and the Holy Spirit.	
Ⲙ̀ⲧⲉⲫⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲑⲏⲣⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ: ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲱⲙⲛⲓ: ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.	May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies,	ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا ويشفي أمراض نفوسنا وأجسادنا.
Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲱ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲱ Ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲫⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.	We worship You O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You was crucified and saved us.	نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك صلبت وخلصتنا.

Concluding Hymn
لحن ختام الصلاة

Ⲁⲙⲏⲛ: Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ̀ Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓ̀ⲱ ⲕⲉ ⲁ̀ⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ: ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	Amen. Alleluia: Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.	آمين هلليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين.
Ⲧⲉⲛⲱϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ: ϥⲛⲉⲧⲁⲩⲁϥⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ: ⲉⲕⲉ̀ⲇⲟⲩⲇⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ.	We proclaim and say, O our Lord, Jesus Christ, who was crucified on the cross, destroy Satan under our feet.	نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح الذى صلبت على الصليب وسحقت الشيطان تحت أقدامنا.
Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲇ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ: Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ̀: ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.	Save us and have mercy on us. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless us. Amen. Give the blessing; I prostrate, forgive me, give the blessing.	خلصنا ارحمنا. يارب ارحم يارب ارحم يارب بارك آمين. باركوا على هذه المطانية اغفروا لى قل البركة.

The Benediction

The priest says the following benediction
ثم يصلي الكاهن البركة التالية

Ihcovc Пiⲭpictoc Пennovt ⲛⲁⲗhθinoc: ϕhetaqⲯepⲱⲕaⲍ ⲍen пeqovⲱⲯ: ovoⲍ ⲁvaⲯq ⲉiⲭen пiⲥtavpoc eⲃⲏten.	May Jesus Christ, our true God who through His own goodwill accepted sufferings and was crucified on the cross for our sake,	يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذي قبل الآلام بإرادته وصلب على الصليب لاجلنا،
Eqⲉⲥⲱⲟv ⲉpon ⲍen ⲥⲱov niⲃen ⲙⲡnevmatikon: ⲛtecⲉpⲃoⲏθin ⲉpon: ⲛtecⲭek пiпacⲭa eⲑovaⲃ nan ⲉⲃoλ: ⲛtecⲧaⲙon ⲉϕpaⲯi ⲛtecⲁnactacic eⲑovaⲃ: ⲛⲍanⲱⲏⲯ ⲛpoⲙпi neⲙ ⲍanchov ⲛⲍiphnikon.	bless us with all spiritual blessings, and support us, and complete for us the Holy week of Pascha and bring forth upon us the joy of His Holy Resurrection for many years and peaceful times.	يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا ويكمل لنا البصخة المقدسة ويرينا فرح قيامته المقدسة سنينا كثيرة وأزمنة سالمة
Ⲍiten niⲧⲍo neⲙ nitⲱⲃⲍ ⲉtecⲓpi ⲙⲙⲱov ⲍapon ⲛchoy niⲃen: ⲛⲭe tenⲃoic ⲛnhⲃ thpen ⲑeⲟtokoc eⲑovaⲃ ⲧⲁⲥia Ⲙapia: neⲙ ⲡⲭopoc thpⲩ ⲛte niaⲥⲥeλoc: neⲙ niпatⲣiaⲣⲭhc neⲙ niⲡpoϕhthc: neⲙ niⲁпoctoλoc neⲙ niⲙapⲧvpoc neⲙ niⲑⲙhi neⲙ niⲤikeoc: neⲙ niⲥtⲣatvpoϕopoc neⲙ niackhthc neⲙ niomoλoⲅithc neⲙ niⲁnaⲭⲱpithc: neⲙ пiⲥⲙov ⲙпiпacⲭa eⲑovaⲃ ⲛte Пencⲱthp ⲛⲁⲍaθoc.	Through the never ending intercessions of the immaculate, holy and Lady Theotokos Mary, and all the choirs of angels and archangels, through the prayers of the Patriarchs, the Prophets, the Apostles, the martyrs, the righteous and holy-ones, the cross-bearers, the ascetics, the confessors and anachorites; and the blessings of the holy week of pascha of our Good Savior.	بالشفاعات والطلبات التي ترفعها عنا كل حين والدة الإله الطاهرة القديسة مريم، وكل مصاف الملائكة ورؤساء الملائكة ورؤساء الآباء والأنبياء والرسل والشهداء والأبرار والصديقون ولباس الصليب والنساك والمعترفون والسواح، وبركة هذه البصخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح.
Eρe пovⲥⲙov eⲑovaⲃ neⲙ novⲍⲙot neⲙ tovⲭou neⲙ tovχaρic	May their holyblessing, their grace, their power, their gift, their love, and	بركتهم المقدسة، ونعمتهم، وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم، ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى

ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲁⲥⲁⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ̀ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲑⲏⲣⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	their help rest upon us all forever. Amen.	الأبد. آمين.
Ⲫⲉⲛ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ.	**O Christ our God.**	أيها المسيح الهنا.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ: Ⲁⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ.	**People:** Amen. So be it.	**الشعب:** آمين. يكون.
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	**Priest:** O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.	**الكاهن:** يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.
Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ⲧϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁ̀ⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ.	For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.	لأن لك القوة والمجد والبركة والعز إلى الآبد. آمين.
Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲉⲙⲙⲡⲉϣⲁ ⲛ̀ϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲍⲙⲟⲧ:	Make us worthy to pray thankfully:	اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:
Ⲡⲗⲁⲟⲥ: Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ...	**People:** Our Father who art in heaven...	**الشعب:** أبانا الذي في السموات...
Ⲡⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: Ⲩⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲍⲓⲣⲏⲛⲏ: ⲧ̀ⲧⲣⲓⲛⲏ ⲛ̀ⲩⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.	**Priest:** Go in peace. The peace of the Lord be with you all. Amen.	**الكاهن:** امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.
Ⲡⲗⲁⲟⲥ: Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ	**People:** And with Your spirit.	**الشعب:** ومع روحك أيضا.

Then the priest sprinkles the water on the congregation and dismisses them in peace
ثم يرش الكاهن الماء ويصرف الشعب بسلام